

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

Copyright © United Nations 2000
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 2000
Tous droits réservés
Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1573

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies

New York, 2000

*Treaties and international agreements
registered or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1573

1990

I. Nos. 27476-27492
II. Nos. 1039-1041

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 30 July 1990 to 8 August 1990*

	<i>Page</i>
No. 27476. Australia and Japan:	
Subsidiary Agreement concerning Japanese tuna long-line fishing (with appendix). Signed at Canberra on 15 December 1989	3
No. 27477. United Nations (United Nations Development Programme) and Poland:	
Basic Agreement concerning assistance by the United Nations Development Pro- gramme to the Government of Poland. Signed at Warsaw and at New York on 30 July 1990	27
No. 27478. France and Indonesia:	
Agreement concerning air services between and beyond their respective territories (with annex). Signed at Djakarta on 24 November 1967	
Exchange of letters amending the above-mentioned Agreement (with annex). Jakarta, 8 June 1989.....	53
No. 27479. France and Zambia:	
Cultural and technical cooperation Agreement. Signed at Lusaka on 21 March 1980.....	101
No. 27480. France and Côte d'Ivoire:	
Basic Agreement concerning assistance and cooperation in the field of scientific research. Signed at Paris on 25 April 1984.....	123

*Traités et accords internationaux
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 1573

1990

I. N^{os} 27476-27492
II. N^{os} 1039-1041

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 30 juillet 1990 au 8 août 1990*

	<i>Pages</i>
N° 27476. Australie et Japon :	
Accord subsidiaire concernant la pêche de thonidés à la palangre par des navires japonais (avec appendice). Signé à Canberra le 15 décembre 1989.....	3
N° 27477. Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies pour le développement) et Pologne :	
Accord de base relatif à une assistance du Programme des Nations Unies pour le développement au Gouvernement polonais. Signé à Varsovie et à New York le 30 juillet 1990.....	27
N° 27478. France et Indonésie :	
Accord relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà de ceux-ci (avec annexe). Signé à Djakarta le 24 novembre 1967	
Échange de lettres modifiant l'Accord susmentionné (avec annexe). Jakarta, 8 juin 1989.....	53
N° 27479. France et Zambie :	
Accord de coopération culturelle et technique. Signé à Lusaka le 21 mars 1980.....	101
N° 27480. France et Côte d'Ivoire :	
Accord cadre relatif à l'aide et à la coopération en matière de recherche scientifique. Signé à Paris le 25 avril 1984	123

No. 27481. United Nations and Romania:	
Agreement concerning a seminar on the effects of scientific and technological developments on the status of women, to be held at Iasi, Romania, from 5 to 18 August 1969. Signed at New York on 5 and 12 May 1969	135
No. 27482. France and Switzerland:	
Agreement on exchanges of information in the event of incidents or accidents involving radiological risks. Signed at Berne on 30 November 1989	137
No. 27483. France and Poland:	
Agreement on youth exchanges. Signed at Warsaw on 14 June 1989	147
No. 27484. France and Poland:	
Agreement on the training of enterprise executives. Signed at Warsaw on 14 June 1989	159
No. 27485. France and Venezuela:	
Agreement on blood transfusion and related activities, supplementary to the Basic Agreement on cultural, scientific and technical cooperation between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Venezuela. Signed at Caracas on 10 October 1989	173
No. 27486. France and Venezuela:	
Agreement on technological innovation, supplementary to the Basic Agreement on cultural, scientific and technical cooperation between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Venezuela. Signed at Caracas on 10 October 1989	181
No. 27487. France and Venezuela:	
Agreement on advanced technological training, supplementary to the Basic Agreement on cultural, scientific and technical cooperation. Signed at Caracas on 10 October 1989	189
No. 27488. France and Morocco:	
Protocol of Agreement on the promotion and development of crafts. Signed at Rabat on 3 November 1989	197
No. 27489. France and Lao People's Democratic Republic:	
Agreement on economic, industrial, financial, scientific, technical and cultural cooperation. Signed at Paris on 13 December 1989	205
No. 27490. France and Lao People's Democratic Republic:	
Agreement concerning a programme in the field of higher education— <i>National Polytechnic Institute Project</i> . Signed at Paris on 14 December 1989	217

Pages

N° 27481. Organisation des Nations Unies et Roumanie :	
Accord concernant un séminaire examinant les effets des développements scientifiques et technologiques sur le statut de la femme, devant avoir lieu à Iasi (Roumanie) du 5 au 18 août 1969. Signé à New York le 5 et 12 mai 1969.....	135
N° 27482. France et Suisse :	
Accord sur les échanges d'informations en cas d'incident, ou d'accident pouvant avoir des conséquences radiologiques. Signé à Berne le 30 novembre 1989	137
N° 27483. France et Pologne :	
Accord sur les échanges de jeunes. Signé à Varsovie le 14 juin 1989.....	147
N° 27484. France et Pologne :	
Accord dans le domaine de la formation des cadres d'entreprises. Signé à Varsovie le 14 juin 1989	159
N° 27485. France et Venezuela :	
Accord additionnel à l'Accord-cadre de coopération culturelle, scientifique et technique entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République du Venezuela dans le domaine de la transfusion sanguine et des activités qui lui sont liées. Signé à Caracas le 10 octobre 1989	173
N° 27486. France et Venezuela :	
Accord additionnel à l'Accord-cadre de coopération culturelle, scientifique et technique entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République du Venezuela dans le domaine de l'innovation technologique. Signé à Caracas le 10 octobre 1989	181
N° 27487. France et Venezuela :	
Accord additionnel à l'Accord-cadre de coopération culturelle, scientifique et technique entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République du Venezuela dans le domaine de la formation technologique supérieure. Signé à Caracas le 10 octobre 1989	189
N° 27488. France et Maroc :	
Protocole d'Accord en matière de promotion et de développement de l'artisanat. Signé à Rabat le 3 novembre 1989	197
N° 27489. France et République démocratique populaire lao :	
Accord de coopération économique, industrielle, financière, scientifique, technique et culturelle. Signé à Paris le 13 décembre 1989	205
N° 27490. France et République démocratique populaire lao :	
Accord portant programme dans le domaine de l'enseignement supérieur — <i>Projet de l'Institut national polytechnique</i> . Signé à Paris le 14 décembre 1989.....	217

	<i>Page</i>
No. 27491. Austria and Italy:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning reciprocal recognition of further academic degrees and diplomas (with annexes). Vienna, 24 July 1972.....	229
No. 27492. Austria and Italy:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning reciprocal recognition of further academic degrees and diplomas (with annex). Vienna, 19 February 1976.....	255
 II 	
<i>Treaties and international agreements filed and recorded from 28 July 1990 to 8 August 1990</i>	
No. 1039. United Nations Industrial Development Organization and International Labour Organisation:	
Exchange of letters constituting an agreement recognizing the jurisdiction of the International Labour Organisation Administrative Tribunal by the United Nations Industrial Development Organization. Vienna, 19 December 1985, and Geneva, 27 March 1986	273
No. 1040. United Nations (Economic and Social Commission for Asia and the Pacific) and United Nations Industrial Development Organization:	
Working Arrangement. Signed at Bangkok on 21 July 1989 and at Vienna on 3 August 1989.....	281
No. 1041. France and Italy:	
Convention to determine the fishing zones reserved respectively to French and Italian fishermen in the waters between Corsica and Sardinia (with map). Signed at Rome on 18 January 1908	
Termination (<i>Note by the Secretariat</i>)	287
 ANNEX A. Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations	
No. 4789. Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Geneva on 20 March 1958:	
Entry into force of Regulation No. 86 as an annex to the above-mentioned Agreement.....	296

Pages

N° 27491. Autriche et Italie :

Échange de notes constituant un accord relatif à la reconnaissance réciproque de degrés et titres universitaires selon listes additionnelles (avec annexes). Vienne, 24 juillet 1972 229

N° 27492. Autriche et Italie :

Échange de notes constituant un accord relatif à la reconnaissance réciproque de degrés et titres universitaires selon listes additionnels (avec annexe). Vienne, 19 février 1976 255

II

*Traités et accords internationaux
classés et inscrits au répertoire du 28 juillet 1990 au 8 août 1990*

N° 1039. Organisation des Nations Unies pour le développement industriel et Organisation internationale du Travail :

Échange de lettres constituant un accord reconnaissant la juridiction du tribunal administratif de l'Organisation internationale du Travail par l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel. Vienne, 19 décembre 1985, et Genève, 27 mars 1986 273

N° 1040. Organisation des Nations Unies (Commission économique et sociale pour l'Asie et le Pacifique) et Organisation des Nations Unies pour le développement industriel :

Arrangement de travail. Signé à Bangkok le 21 juillet 1989 et à Vienne le 3 août 1989 281

N° 1041. France et Italie :

Convention en vue de déterminer des zones de pêche respectivement réservées aux pêcheurs français et aux pêcheurs italiens dans les eaux comprises entre la Corse et la Sardaigne (avec carte). Signé à Rome le 18 janvier 1908
Abrogation (*Note du Secrétariat*) 287

ANNEXE A. Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

N° 4789. Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève le 20 mars 1958 :

Entrée en vigueur du Règlement n° 86 en tant qu'annexe à l'Accord susmentionné 339

	<i>Page</i>
No. 4941. Agreement between the United Nations Special Fund and the Government of the Polish People's Republic concerning assistance from the Special Fund. Signed at the United Nations Headquarters, New York, on 15 October 1959:	
No. 7560. Agreement between the United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, the International Atomic Energy Agency and the Universal Postal Union and the Government of the Polish People's Republic concerning technical assistance. Signed at New York on 2 February 1965:	
Terminations.....	380
No. 8537. Agreement between the Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the French Republic on co-operation in the study and exploration of outer space for peaceful purposes. Signed at Moscow, on 30 June 1966:	
Additional Protocol to the above-mentioned Agreement. Signed at Paris on 4 July 1989	390
No. 9647. Tax Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Gabonese Republic. Signed at Libreville on 21 April 1966:	
Amendment to the above-mentioned Agreement, as amended. Signed at Libreville on 2 October 1986.....	404
No. 16510. Customs Convention on the international transport of goods under cover of TIR carnets (TIR Convention). Concluded at Geneva on 14 November 1975:	
Entry into force of amendments to annexes 2, 6 and 7 of the above-mentioned Convention	411
No. 18951. Agreement between the Government of the French Republic and the Swiss Federal Council on exchanges of information in the event of accidents involving radiological risks. Signed at Paris on 18 October 1979:	
Termination (<i>Note by the Secretariat</i>)	417
No. 22376. International Coffee Agreement, 1983. Adopted by the International Coffee Council on 16 September 1982:	
Acceptance by Cuba of the extension of the above-mentioned Agreement, in accordance with the International Coffee Council's Resolution No. 347 of 3 July 1989	418

Pages

- N° 4941. Accord entre le Fonds spécial des Nations Unies et le Gouvernement de la République populaire polonaise relatif à une assistance du Fonds spécial. Signé au siège des Nations Unies à New York, le 15 octobre 1959 :**
- N° 7560. Accord d'assistance technique entre l'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale, l'Agence internationale de l'énergie atomique et l'Union postale universelle, d'une part, et le Gouvernement de la République populaire de Pologne, d'autre part. Signé à New York le 2 février 1965 :**
- Abrogations 380
- N° 8537. Accord entre le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement de la République française sur une coopération pour l'étude et l'exploration de l'espace à des fins pacifiques. Signé à Moscou, le 30 juin 1966 :**
- Protocole additionnel à l'Accord susmentionné. Signé à Paris le 4 juillet 1989 381
- N° 9647. Convention fiscale entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République du Gabon. Signée à Libreville le 21 avril 1966 :**
- Avenant à la Convention susmentionnée, telle que modifiée. Signée à Libreville le 2 octobre 1986 393
- N° 16510. Convention douanière relative au transport internationale de marchandises sous le couvert de caruets TIR (Convention TIR). Conclue à Genève le 14 novembre 1975 :**
- Entrée en vigueur d'amendements aux annexes 2, 6 et 7 à la Convention susmentionnée 413
- N° 18951. Accord entre le Gouvernement de la République française et le Conseil fédéral suisse sur les échanges d'informations en cas d'accident pouvant avoir des conséquences radiologiques. Signé à Paris le 18 octobre 1979 :**
- Abrogation (*Note du Secrétariat*) 417
- N° 22376. Accord international de 1983 sur le café. Adopté par le Conseil international du café le 16 septembre 1982 :**
- Acceptation par Cuba de la prorogation de l'Accord susmentionné, conformément à la résolution n° 347 adoptée par le Conseil international du café le 3 juillet 1989 418

	<i>Page</i>
No. 25676. Convention on social security between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Côte d'Ivoire. Signed at Paris on 16 January 1985:	
Amendment No. 1 to the above-mentioned Convention. Signed at Abidjan on 16 January 1989.....	421
No. 26164. Vienna Convention for the Protection of the Ozone Layer. Concluded at Vienna on 22 March 1985:	
Accession by Bangladesh.....	423
No. 26257. Cultural Convention between the Government of the French Republic and the Government of the Italian Republic. Signed at Paris on 4 November 1949:	
Annex No. 1 to the above-mentioned Convention. Signed at Paris on 14 February 1956.....	427
Exchange of letters constituting an agreement amending annex 1 of the above-mentioned Agreement. Rome, 6 November 1984.....	438
No. 26369. Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Concluded at Montreal on 16 September 1987:	
Accession by Bangladesh.....	441
Objection by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the declaration made by Chile upon ratification	441
No. 26853. Exchange of letters constituting an agreement between the Government of the French Republic and the Government of Canada on the gainful employment of members of families of officers on official missions in the other State. Paris, 24 June 1987:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Paris, 26 December 1989 and 1 February 1990	445

International Labour Organisation

No. 606. Convention (No. 23) concerning the repatriation of seamen, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its ninth session, Geneva, 23 June 1926, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Territorial application by France.....	448
No. 4648. Convention (No. 105) concerning the abolition of forced labour. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fortieth session, Geneva, 25 June 1957:	
Ratification by Bolivia	450

Pages

- N° 25676. Convention de sécurité sociale entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire. Signée à Paris le 16 janvier 1985 :**
Avenant n° 1 à la Convention susmentionnée. Signé à Abidjan le 16 janvier 1989.. 419
- N° 26164. Convention de Vienne pour la protection de la couche d'ozone. Conclue à Vienne le 22 mars 1985 :**
Adhésion du Bangladesh 423
- N° 26257. Convention culturelle entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République italienne. Signée à Paris le 4 novembre 1949 :**
Annexe n° 1 à la Convention susmentionnée. Signée à Paris le 14 février 1956..... 424
Échange de lettres constituant un accord modifiant l'annexe 1 de la Convention susmentionnée. Rome, 6 novembre 1984 430
- N° 26369. Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Conclu à Montréal le 16 septembre 1987 :**
Adhésion du Bangladesh 441
Objection du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord à la réserve formulée par le Chili lors de la ratification 441
- N° 26853. Échange de lettres constituant un accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement du Canada sur l'emploi salarié des membres des familles des agents de missions officielles de chaque État dans l'autre. Paris, 24 juin 1987 :**
Échange de notes constituant un accord portant modification de l'Accord susmentionné. Paris, 26 décembre 1989 et 1^{er} février 1990..... 442

Organisation internationale du Travail

- N° 606. Convention (n° 23) concernant le rapatriement des marins, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa neuvième session, Genève, 23 juin 1926, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :**
Application territoriale de la France..... 449
- N° 4648. Convention (n° 105) concernant l'abolition du travail forcé. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarantième session, Genève, 25 juin 1957 :**
Ratification de la Bolivie 451

	<i>Page</i>
No. 8279. Convention (No. 122) concerning employment policy. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-eighth session, Geneva, 9 July 1964:	
Ratification by Iceland.....	452
No. 9298. Convention (No. 126) concerning accommodation on board fishing vessels. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fiftieth session, Geneva, 21 June 1966:	
Ratification by Greece	454
No. 12320. Convention (No. 134) concerning the prevention of occupational accidents to seafarers. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fifty-fifth session, Geneva, 30 October 1970:	
Ratification by Kenya	456
No. 14841. Convention (No. 139) concerning prevention and control of occupational hazards caused by carcinogenic substances and agents. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fifty-ninth session, Geneva, 24 June 1974:	
Ratification by Brazil	458
No. 16705. Convention (No. 144) concerning tripartite consultations to promote the implementation of international labour standards. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixty-first session, Geneva, 21 June 1976:	
No. 17907. Convention (No. 149) concerning employment and conditions of work and life of nursing personnel. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixty-third session, Geneva, 21 June 1977:	
Ratifications by Kenya	460
No. 20690. Convention (No. 147) concerning minimum standards in merchant ships. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixty-second session, Geneva, 29 October 1976:	
Territorial application by France.....	462
No. 23439. Convention (No. 159) concerning vocational rehabilitation and employment (disabled persons). Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixty-ninth session, Geneva, 20 June 1983:	
Ratification by Iceland.....	464

	<i>Pages</i>
N° 8279. Convention (n° 122) concernant la politique de l'emploi. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-huitième session, Genève, 9 juillet 1964 :	
Ratification de l'Islande.....	453
N° 9298. Convention (n° 126) concernant le logement à bord des bateaux de pêche. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa cinquantième session, Genève, 21 juin 1966 :	
Ratification de la Grèce	455
N° 12320. Convention (n° 134) concernant la prévention des accidents du travail des gens de mer. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa cinquante-cinquième session, Genève, 30 octobre 1970 :	
Ratification du Kenya	457
N° 14841. Convention (n° 139) concernant la prévention et le contrôle des risques professionnels causés par les substances et agents cancérogènes. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa cinquante-neuvième session, Genève, 24 juin 1974 :	
Ratification du Brésil	459
N° 16705. Convention (n° 144) concernant les consultations tripartites destinées à promouvoir la mise en œuvre des normes internationales du travail. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante et unième session, Genève, 21 juin 1976 :	
N° 17907. Convention (n° 149) concernant l'emploi et les conditions de travail et de vie du personnel infirmier. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante-troisième session, Genève, 21 juin 1977 :	
Ratifications du Kenya	461
N° 20690. Convention (n° 147) concernant les normes minima à observer sur les navires marchands. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante-deuxième session, Genève, 29 octobre 1976 :	
Application territoriale de la France.....	463
N° 23439. Convention (n° 159) concernant la réadaptation professionnelle et l'emploi des personnes handicapées. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante-neuvième session, Genève, 20 juin 1983 :	
Ratification de l'Islande.....	465

	<i>Page</i>
No. 25944. Convention (No. 160) concerning labour statistics. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its seventy-first session, Geneva, 25 June 1985:	
Ratification by the United States of America.....	466
No. 26705. Convention (No. 162) concerning safety in the use of asbestos. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its seventy-second session, Geneva, 24 June 1986:	
Ratification by Bolivia	468

Pages

N° 25944. Convention (n° 160) concernant les statistiques du travail. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante et onzième session, Genève, 25 juin 1985 :	
Ratification des États-Unis d'Amérique.....	467
N° 26705. Convention (n° 162) concernant la sécurité dans l'utilisation de l'amiante. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante-douzième session, Genève, 24 juin 1986 :	
Ratification de la Bolivie	469

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 30 July 1990 to 8 August 1990

Nos. 27476 to 27492

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 30 juillet 1990 au 8 août 1990

N^{os} 27476 à 27492

No. 27476

**AUSTRALIA
and
JAPAN**

**Subsidiary Agreement concerning Japanese tuna long-line
fishing (with appendix). Signed at Canberra on 15 De-
cember 1989**

Authentic text: English.

Registered by Australia on 30 July 1990.

**AUSTRALIE
et
JAPON**

**Accord subsidiaire concernant la pêche de thonidés à la
palangre par des navires japonais (avec appendice).
Signé à Canberra le 15 décembre 1989**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Australie le 30 juillet 1990.

SUBSIDIARY AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT
OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF JAPAN CON-
CERNING JAPANESE TUNA LONG-LINE FISHING

The Government of Australia and the Government of
Japan,

Pursuant to the provisions of paragraph 2 of Article
II of the Agreement on Fisheries between the Government of
Australia and the Government of Japan, signed at Canberra on
the seventeenth day of October, 1979² (hereinafter referred to
as "the Head Agreement"), and

Wishing to establish the detailed procedures for the
conduct of tuna long-line fishing operations by fishing
vessels of Japan (hereinafter referred to as "the vessels")
within the Australian fishing zone (hereinafter referred to as
"the Zone") and for the issuance of licences by the Government
of Australia,

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

The Government of Australia shall, in accordance with
the provisions of the Head Agreement, issue licences for the

¹ Came into force on 15 December 1989 by signature, in accordance with article IX.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1217, p. 3.

vessels, the number of which shall not exceed 250, subject to payment to the Government of Australia of a fee of five million, six hundred and ninety-eight thousand Australian dollars for all the vessels to be licensed and for the period of validity of this Subsidiary Agreement.

ARTICLE II

The Government of Australia shall, by the licences issued for the vessels referred to in Article I of this Subsidiary Agreement, permit those vessels to take within the Zone all species of tuna and bill-fish, together with all other species of finfish including oceanic sharks which are incidentally caught:

- (a) by the use of floating long-lines, except in the areas specified in the Appendix to this Subsidiary Agreement, which forms an integral part hereof; and
- (b) by the use of hand-lines, in the area of the Coral Sea bounded to the north by the parallel of Latitude 12° South, to the south by the parallel of Latitude $22^{\circ}21' 30''$ South and to the west by the line described in paragraph B of the Appendix to this Subsidiary Agreement.

ARTICLE III

The Government of Australia and the Government of Japan recognise that it might not be possible for a vessel to prevent parts of its long-line from drifting into an area of the zone at the time when that vessel is not permitted to take fish in that area in accordance with the provisions of Article II of this Subsidiary Agreement. Cases verified by the Government of Australia as cases in which the drifting of a part of a long-line into such an area cannot reasonably be avoided shall not be regarded as infringements of this Subsidiary Agreement.

ARTICLE IV

1. The Government of Australia, subject to the relevant laws and regulations of Australia, undertakes to permit the vessels licensed under this Subsidiary Agreement to enter the ports of Brisbane, Sydney, Hobart, Fremantle, Albany and Port Hedland.

2. The Government of Australia shall give due notice to the Government of Japan of the procedures relating to the entry of the vessels into those ports.

ARTICLE V

1. The Government of Australia shall, in accordance with the relevant laws and regulations of Australia, issue a licence to the master of any vessel licensed under this Subsidiary Agreement.

2. If an application for a licence for a master of any vessel licensed under this Subsidiary Agreement has been accepted by the competent Australian authorities, the Government of Australia shall not require that person to have in his possession, or to produce, the licence until due procedures have been completed for passing the licence to that person.

ARTICLE VI

1. The Government of Australia shall determine, after consultation between the two Governments, the methods of and the terms and conditions with respect to:

- (a) applying for and issuing licences in respect of the vessels and masters;
- (b) preparing and reporting of catch and effort data in respect of the vessels; and

- (c) communicating between the vessels and the competent Australian authorities.

2. The Government of Australia shall notify the Government of Japan of determinations under paragraph 1 of this Article within a reasonable time.

ARTICLE VII

The Government of Japan shall, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, provide the Government of Australia with available current economic and marketing information relevant to the operations of the vessels within the Zone.

ARTICLE VIII

1. The Government of Australia and the Government of Japan shall, in accordance with the provisions of Article IX of the Head Agreement, consult in Canberra not later than three months before the expiry of this Subsidiary Agreement for the purposes of:

- (a) reviewing the operations of the vessels under this Subsidiary Agreement including any problems identified by either Government; and

- (b) discussing the terms and conditions under which a subsidiary agreement might be concluded for the following period of one year.
2. Upon request by either Government, consultations shall be undertaken at any time during the period of validity of this Subsidiary Agreement on any aspect of the implementation of this Subsidiary Agreement.

ARTICLE IX

This Subsidiary Agreement shall enter into force on signature and shall remain in force until 31 October, 1990.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned being duly authorised by their respective Governments, have signed this Subsidiary Agreement.

DONE in duplicate at Canberra, this fifteenth day of December, 1989, in the English language.

For the Government
of Australia:
[Signed — Signé]¹

For the Government
of Japan:
[Signed — Signé]²

¹ Signed by J. Kerin — Signé par J. Kerin.

² Signed by Sadaaki Numata — Signé par Sadaaki Numata.

APPENDIX

- A. At all times, the areas of the Zone, other than the areas described in paragraph B, paragraph C and paragraph D of this Appendix, within 12 nautical miles seaward of the baselines from which the breadth of the territorial sea is measured.
- B. At all times, the area landward of the line:
- (1) commencing at the point of Latitude $9^{\circ}39'26''$ South, Longitude $144^{\circ}28'$ East; and
 - (2) running thence south along the meridian of Longitude $144^{\circ}28'$ East to its intersection by the parallel of Latitude $9^{\circ}54'$ South;
 - (3) thence south-westerly along the rhumb line to the point of Latitude $10^{\circ}15'$ South, Longitude $144^{\circ}12'$ East;
 - (4) thence south-westerly along the rhumb line to the point of Latitude $10^{\circ}28'$ South, Longitude $144^{\circ}10'$ East;
 - (5) thence west along the parallel of Latitude $10^{\circ}28'$ South to its intersection by the meridian of Longitude 144° East;

- (6) thence south along that meridian to its intersection by the parallel of Latitude $10^{\circ}41'$ South;
- (7) thence east along that parallel to its intersection by the meridian of Longitude 145° East;
- (8) thence south along that meridian to its intersection by the parallel of Latitude 13° South;
- (9) thence south-easterly along the rhumb line to the point of Latitude 15° South, Longitude 146° East;
- (10) thence south-easterly along the rhumb line to the point of Latitude $17^{\circ}30'$ South, Longitude 147° East;
- (11) thence south-easterly along the rhumb line to the point of Latitude 21° South, Longitude $152^{\circ}55'$ East;
- (12) thence south-easterly along the rhumb line to the point of Latitude $24^{\circ}30'$ South, Longitude 154° East;
- (13) thence easterly along the parallel of Latitude $24^{\circ}30'$ South to its intersection by the line every point of which is 50 nautical miles seaward from the nearest point of the baseline from which the breadth of the territorial sea is measured;

- (14) thence generally southerly along that 50 nautical mile line to its intersection by the parallel of Latitude 34° South;
- (15) thence east along the parallel of Latitude 34° South to its first intersection by the outer limit of the Zone;
- (16) thence generally south-westerly along the outer limit of the Zone to its intersection by the parallel of Latitude 39° South;
- (17) thence west along that parallel to its intersection by the meridian of Longitude 151° East;
- (18) thence south along that meridian to its intersection by the parallel of Latitude 40° South;
- (19) thence west along that parallel to its intersection by the meridian of Longitude 140° East;
- (20) thence south along that meridian to its intersection by the outer limit of the Zone;
- (21) thence generally north-westerly, westerly, south-westerly, westerly, north-westerly and northerly along the outer limit of the Zone to its intersection by the parallel of Latitude 34° South;

- (22) thence east along that parallel to its intersection by the line every point of which is 12 nautical miles seaward from the nearest point of the baseline from which the breadth of the territorial sea is measured;
- (23) thence generally northerly, easterly, northerly, north-westerly, northerly and north-easterly along that line to its intersection by the meridian of Longitude 127° East;
- (24) thence easterly along the rhumb line to the point of Latitude $13^{\circ}21'$ South, Longitude $129^{\circ}40'$ East;
- (25) thence north along the meridian of Longitude $129^{\circ}40'$ East to its intersection by the parallel of Latitude $10^{\circ}30'$ South;
- (26) thence east along that parallel to its intersection by the meridian of Longitude $133^{\circ}16'$ East;
- (27) thence south along that meridian to its intersection by the parallel of Latitude 11° South;
- (28) thence south-easterly along the rhumb line to the point of Latitude $11^{\circ}25'$ South, Longitude $134^{\circ}15'$ East;

- (29) thence east along the parallel of Latitude $11^{\circ}25'$ South to its intersection by the meridian of Longitude $135^{\circ}35'$ East;
- (30) thence north-easterly along the rhumb line to the point of Latitude $11^{\circ}05'$ South, Longitude $136^{\circ}10'$ East;
- (31) thence north-easterly along the rhumb line to the point of Latitude $10^{\circ}30'$ South, Longitude $136^{\circ}40'$ East;
- (32) thence south-easterly along the rhumb line to the point of Latitude 11° South, Longitude $137^{\circ}05'$ East;
- (33) thence south along the meridian of Longitude $137^{\circ}05'$ East to its intersection by the parallel of Latitude $11^{\circ}47'$ South;
- (34) thence easterly along the rhumb line to the point of Latitude $11^{\circ}10'$ South, Longitude 141° East;
- (35) thence north along the meridian of Longitude 141° East to its intersection by the parallel of Latitude $10^{\circ}22'44''$ South;

- (36) thence north-easterly along the rhumb line to the point of Latitude $9^{\circ}46'$ South, Longitude 142° East;
- (37) thence easterly along the rhumb line to the point of Latitude $9^{\circ}45'24''$ South, Longitude $142^{\circ}03'30''$ East;
- (38) thence north along the meridian of Longitude $142^{\circ}03'30''$ East to its intersection by the parallel of Latitude $9^{\circ}15'43''$ South;
- (39) thence north-easterly along the rhumb line to the point of Latitude $9^{\circ}12'50''$ South, Longitude $142^{\circ}06'25''$ East;
- (40) thence north-easterly along the rhumb line to the point of Latitude $9^{\circ}11'51''$ South, Longitude $142^{\circ}08'33''$ East;
- (41) thence easterly along the rhumb line to the point of Latitude $9^{\circ}11'58''$ South, Longitude $142^{\circ}10'18''$ East;
- (42) thence easterly along the rhumb line to the point of Latitude $9^{\circ}11'22''$ South, Longitude $142^{\circ}12'54''$ East;

- (43) thence easterly along the rhumb line to the point of Latitude $9^{\circ}11'34''$ South, Longitude $142^{\circ}14'08''$ East;
- (44) thence south-easterly along the rhumb line to the point of Latitude $9^{\circ}13'53''$ South, Longitude $142^{\circ}16'26''$ East;
- (45) thence south-easterly along the rhumb line to the point of Latitude $9^{\circ}16'04''$ South, Longitude $142^{\circ}20'41''$ East;
- (46) thence south-easterly along the rhumb line to the point of Latitude $9^{\circ}22'04''$ South, Longitude $142^{\circ}29'41''$ East;
- (47) thence easterly along the rhumb line to the point of Latitude $9^{\circ}21'48''$ South, Longitude $142^{\circ}31'29''$ East;
- (48) thence south-easterly along the rhumb line to the point of Latitude $9^{\circ}22'33''$ South, Longitude $142^{\circ}33'28''$ East;
- (49) thence north-easterly along the rhumb line to the point of Latitude $9^{\circ}21'25''$ South, Longitude $142^{\circ}35'29''$ East;

- (50) thence easterly along the rhumb line to the point of Latitude $9^{\circ}20'21''$ South, Longitude $142^{\circ}41'43''$ East;
- (51) thence easterly along the rhumb line to the point of Latitude $9^{\circ}20'16''$ South, Longitude $142^{\circ}43'53''$ East;
- (52) thence easterly along the rhumb line to the point of Latitude $9^{\circ}19'26''$ South, Longitude $142^{\circ}48'18''$ East, on the line every point of which is 3 nautical miles seaward from the nearest point of the baseline from which the breadth of the territorial sea is measured;
- (53) thence generally easterly, south-easterly and southerly along that line to the point of Latitude $9^{\circ}23'40''$ South, Longitude $142^{\circ}51'$ East;
- (54) thence south along the meridian of Longitude $142^{\circ}51'$ East to its intersection by the parallel of Latitude $9^{\circ}40'30''$ South;
- (55) thence easterly along the rhumb line to the point of Latitude $9^{\circ}40'$ South, Longitude 143° East;
- (56) thence north-easterly along the rhumb line to the point of Latitude $9^{\circ}33'$ South, Longitude $143^{\circ}05'$ East;

- (57) thence east along the parallel of Latitude $9^{\circ}33'$ South to its intersection by the meridian of Longitude $143^{\circ}20'$ East;
- (58) thence north-easterly along the rhumb line to the point of Latitude $9^{\circ}24'$ South, Longitude $143^{\circ}30'$ East;
- (59) thence easterly along the rhumb line to the point of Latitude $9^{\circ}22'$ South, Longitude $143^{\circ}48'$ East;
- (60) thence easterly along the rhumb line to the point of Latitude $9^{\circ}30'$ South, Longitude $144^{\circ}15'$ East; and
- (61) thence south-easterly along the rhumb line to the point of commencement.

C. At all times, the area bounded by the line:

- (1) commencing at the point of Latitude 12° South, Longitude 145° East; and
- (2) running thence south along the meridian of Longitude 145° East to its intersection by the parallel of Latitude 13° South;
- (3) thence south-easterly along the rhumb line to the point of Latitude 15° South, Longitude 146° East;

- (4) thence south-easterly along the rhumb line to the point of Latitude $17^{\circ}30'$ South, Longitude 147° East;
- (5) thence south-easterly along the rhumb line to the point of Latitude $18^{\circ}43'16''$ South, Longitude 149° East;
- (6) thence north along the meridian of Longitude 149° East to its intersection by the parallel of Latitude 17° South;
- (7) thence north-westerly along the rhumb line to the point of Latitude 14° South, Longitude 147° East; and
- (8) thence north-westerly along the rhumb line to the point of commencement.

D. At all times, the area within the line every point of which is 35 nautical miles seaward from the nearest point of the baseline around Norfolk Island from which the breadth of the territorial sea is measured.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ SUBSIDIAIRE ENTRE LE GOUVERNEMENT AUSTRALIEN ET LE GOUVERNEMENT JAPONAIS CONCERNANT LA PÊCHE DE THONIDÉS À LA PALANGRE PAR DES NAVIRES JAPONAIS

Le Gouvernement australien et le Gouvernement japonais,

Conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article II de l'Accord dans le domaine des pêcheries entre le Gouvernement australien et le Gouvernement japonais, signé à Canberra le 17 octobre 1979² (ci-après dénommé « l'Accord principal »),

Désireux d'établir les procédures détaillées applicables à la pêche de thonidés à la palangre par des navires de pêche japonais (ci-après dénommés « les navires ») dans la zone de pêche australienne (ci-après dénommée « la Zone »), ainsi qu'à l'octroi de permis par le Gouvernement australien,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le Gouvernement australien accordera, conformément aux dispositions de l'Accord principal, des permis aux navires — dont le nombre ne dépassera pas 250 — moyennant le paiement au Gouvernement australien d'une redevance de cinq millions six cent quatre-vingt-dix-huit mille dollars australiens pour tous les navires à autoriser et pour la période de validité du présent Accord subsidiaire.

Article II

Le Gouvernement australien, en octroyant les permis pour les navires mentionnés à l'article premier du présent Accord subsidiaire, autorisera ces navires à pêcher dans la Zone toutes les espèces de thon et d'aiguilles de mer, ainsi que toutes les autres espèces de poissons, y compris les requins océaniques qui seraient incidemment capturés :

a) Au moyen de palangres flottantes, excepté dans les zones et pendant les périodes spécifiées pour chacune de ces zones dans l'appendice au présent Accord subsidiaire qui en fait partie intégrante;

b) Au moyen de lignes à main, dans la zone de la mer de Corail limitée au nord par le parallèle de 12° de latitude sud, au sud par le parallèle de 22° 21' 30" de latitude sud et à l'ouest par la ligne définie au paragraphe B de l'appendice au présent Accord subsidiaire.

Article III

Le Gouvernement australien et le Gouvernement japonais reconnaissent qu'il peut être impossible à un navire de prévenir la dérive des parties des palangres dans une partie de la Zone pendant des périodes où ce navire n'est pas autorisé à pêcher

¹ Entré en vigueur le 15 décembre 1989 par la signature, conformément à l'article IX.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1217, p. 3.

dans cette partie de la Zone conformément aux dispositions de l'article II du présent Accord subsidiaire. On ne considérera pas comme infraction au présent Accord subsidiaire l'occurrence, vérifiée par le Gouvernement australien, de dérive raisonnablement impossible à éviter d'une partie d'une palangre dans cette partie de la Zone.

Article IV

1. Sous réserve des lois et des règlements australiens pertinents, le Gouvernement australien s'engage à permettre aux navires autorisés aux termes du présent Accord subsidiaire d'entrer dans les ports de Brisbane, de Sydney, de Hobart, de Fremantle, d'Albany et de Port Hedland.

2. Le Gouvernement australien notifiera comme il se doit au Gouvernement japonais les procédures relatives à l'entrée des navires dans ces ports.

Article V

1. Le Gouvernement australien émettra, conformément aux lois et règlements australiens pertinents, un permis au patron de tout navire autorisé aux termes du présent Accord subsidiaire.

2. Lorsqu'une demande de permis présentée pour un patron d'un navire autorisé a été acceptée par les autorités compétentes australiennes, le Gouvernement australien n'exigera pas que ce patron ait en sa possession ou présente un permis avant que les procédures appropriées aient abouti à la délivrance du permis au patron.

Article VI

1. Le Gouvernement australien déterminera, après consultations entre les deux Gouvernements, les méthodes, les conditions et les modalités concernant :

- a) La demande et l'octroi de permis pour les navires et les patrons;
- b) L'élaboration et la communication de données relatives aux prises et aux activités de pêche des navires; et
- c) Les communications entre les navires et les autorités australiennes compétentes.

2. Le Gouvernement australien notifiera dans un délai raisonnable au Gouvernement japonais les décisions qu'il aura prises au sujet des mesures énumérées au paragraphe 1 du présent article.

Article VII

Le Gouvernement japonais fournira, conformément aux lois et règlements japonais pertinents, au Gouvernement australien les informations économiques et commerciales dont il disposera au sujet des opérations des navires dans la Zone.

Article VIII

1. Le Gouvernement australien et le Gouvernement japonais, conformément aux dispositions de l'article IX de l'Accord principal, se consulteront à Canberra, au plus tard trois mois avant l'expiration du présent Accord subsidiaire, afin de :

a) Passer en revue les activités des navires qui relèvent du présent Accord subsidiaire, y compris tous les problèmes relevés par l'un ou l'autre des deux Gouvernements;

b) Discuter les termes et les conditions dans lesquelles pourrait être conclu un accord subsidiaire pour la période suivante d'une année.

2. A la demande de l'un ou de l'autre Gouvernement, des consultations pourront à tout moment avoir lieu pendant la période de validité du présent Accord subsidiaire, au sujet de toute question portant sur la mise en œuvre dudit Accord subsidiaire.

Article IX

Le présent Accord subsidiaire entrera en vigueur dès sa signature et demeurera en vigueur jusqu'au 31 octobre 1990.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements, ont signé le présent Accord subsidiaire.

FAIT en double exemplaire à Canberra, le 15 décembre 1989, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement australien :

[J. KERIN]

Pour le Gouvernement japonais :

[SADAAKI NUMATA]

APPENDICE

A. En tout temps, les parties de la Zone, autres que celles qui sont décrites aux paragraphes B, C et D du présent appendice, à une distance vers le large inférieure à 12 milles marins des lignes de base à partir desquelles est mesurée la mer territoriale.

B. En tout temps, la zone comprise entre la côte et la ligne :

- 1) Commencant au point situé à $9^{\circ} 39' 26''$ de latitude sud et à $144^{\circ} 28'$ de longitude est;
- 2) Puis qui se dirige vers le sud le long du méridien de $144^{\circ} 28'$ de longitude est jusqu'à son intersection avec le parallèle de $9^{\circ} 54'$ de latitude sud;
- 3) Puis qui se dirige vers le sud-ouest le long d'une ligne loxodromique jusqu'au point situé à $10^{\circ} 15'$ de latitude sud et à $144^{\circ} 12'$ de longitude est;
- 4) Puis qui se dirige vers le sud-ouest le long d'une ligne loxodromique jusqu'au point situé à $10^{\circ} 28'$ de latitude sud et à $144^{\circ} 10'$ de longitude est;
- 5) Puis qui se dirige vers l'ouest le long du parallèle de $10^{\circ} 28'$ de latitude sud jusqu'à son intersection avec le méridien de 144° de longitude est;
- 6) Puis qui se dirige vers le sud le long de ce méridien jusqu'à son intersection avec le parallèle de $10^{\circ} 41'$ de latitude sud;
- 7) Puis qui se dirige vers l'est le long de ce parallèle jusqu'à son intersection avec le méridien de 145° de longitude est;
- 8) Puis qui se dirige vers le sud le long de ce méridien jusqu'à son intersection avec le parallèle de 13° de latitude sud;
- 9) Puis qui se dirige vers le sud-est le long d'une ligne loxodromique jusqu'au point situé à 15° de latitude sud et de 146° de longitude est;
- 10) Puis qui se dirige vers le sud-est le long d'une ligne loxodromique jusqu'au point situé à $17^{\circ} 30'$ de latitude sud et à 147° de longitude est;
- 11) Puis qui se dirige vers le sud-est le long d'une ligne loxodromique jusqu'au point situé à 21° de latitude sud et à $152^{\circ} 55'$ de longitude est;
- 12) Puis qui se dirige vers le sud-est le long d'une ligne loxodromique jusqu'au point situé à $24^{\circ} 30'$ de latitude sud et à 154° de longitude est;
- 13) Puis qui se dirige vers l'est le long du parallèle de $24^{\circ} 30'$ de latitude sud jusqu'à son intersection avec la ligne dont chaque point se trouve à 50 milles marins au large de la ligne de base à partir de laquelle est mesurée la mer territoriale;
- 14) Puis qui se dirige généralement vers le sud le long de cette ligne de 50 milles marins jusqu'à son intersection avec le parallèle de 34° de latitude sud;
- 15) Puis qui se dirige vers l'est le long du parallèle de 34° de latitude sud jusqu'à sa première intersection avec la limite extérieure de la Zone;
- 16) Puis qui se dirige généralement vers le sud-ouest le long de la limite extérieure de la Zone jusqu'à son intersection avec le parallèle de 39° de latitude sud;
- 17) Puis qui se dirige vers l'ouest le long de ce parallèle jusqu'à son intersection avec le méridien de 151° de longitude est;
- 18) Puis qui se dirige vers le sud le long de ce méridien jusqu'à son intersection avec le parallèle de 40° de latitude sud;
- 19) Puis qui se dirige vers l'ouest le long de ce parallèle jusqu'à son intersection avec le méridien de 140° de longitude est;
- 20) Puis qui se dirige vers le sud le long de ce méridien jusqu'à son intersection avec la limite extérieure de la Zone;

- 21) Puis qui se dirige généralement vers le nord-ouest, l'ouest, le sud-ouest, l'ouest, le nord-ouest et le nord le long de la limite extérieure de la Zone jusqu'à son intersection avec le parallèle de 34° de latitude sud;
- 22) Puis qui se dirige vers l'est le long de ce parallèle jusqu'à son intersection avec la ligne dont chaque point se trouve à 12 milles marins au large de la ligne de base à partir de laquelle est mesurée la mer territoriale;
- 23) Puis qui se dirige généralement vers le nord, l'est, le nord, le nord-ouest, le nord et le nord-est le long de cette ligne jusqu'à son intersection avec le méridien de 127° de longitude est;
- 24) Puis qui se dirige vers l'est le long d'une ligne loxodromique jusqu'au point situé à 13° 21' de latitude sud et à 129° 40' de longitude est;
- 25) Puis qui se dirige vers le nord le long du méridien de 129° 40' de longitude est jusqu'à son intersection avec le parallèle de 10° 30' de latitude sud;
- 26) Puis qui se dirige vers l'est le long de ce parallèle jusqu'à son intersection avec le méridien de 133° 16' de longitude est;
- 27) Puis qui se dirige vers le sud le long de ce méridien jusqu'à son intersection avec le parallèle de 11° de latitude sud;
- 28) Puis qui se dirige vers le sud-est le long d'une ligne loxodromique jusqu'au point situé à 11° 25' de latitude sud et à 134° 15' de longitude est;
- 29) Puis qui se dirige vers l'est le long du parallèle de 11° 25' de latitude sud jusqu'à son intersection avec le méridien de 135° 35' de longitude est;
- 30) Puis qui se dirige vers le nord-est le long d'une ligne loxodromique jusqu'au point situé à 11° 05' de latitude sud et à 136° 10' de longitude est;
- 31) Puis qui se dirige vers le nord-est le long d'une ligne loxodromique jusqu'au point situé à 10° 30' de latitude sud et à 136° 40' de longitude est;
- 32) Puis qui se dirige vers le sud-est le long d'une ligne loxodromique jusqu'au point situé à 11° de latitude sud et à 137° 05' de longitude est;
- 33) Puis qui se dirige vers le sud le long du méridien de 137° 05' de longitude est jusqu'à son intersection avec le parallèle de 11° 47' de latitude sud;
- 34) Puis qui se dirige vers l'est le long d'une ligne loxodromique jusqu'au point situé à 11° 10' de latitude sud et à 141° de longitude est;
- 35) Puis qui se dirige vers le nord le long du méridien de 141° de longitude est jusqu'à son intersection avec le parallèle de 10° 22' 44" de latitude sud;
- 36) Puis qui se dirige vers le nord-est le long d'une ligne loxodromique jusqu'au point situé à 9° 46' de latitude sud et à 142° de longitude est;
- 37) Puis qui se dirige vers l'est le long d'une ligne loxodromique jusqu'au point situé à 9° 45' 24" de latitude sud et à 142° 03' 30" de longitude est;
- 38) Puis qui se dirige vers le nord le long du méridien de 142° 03' 30" de longitude est jusqu'à son intersection avec le parallèle de 9° 15' 43" de latitude sud;
- 39) Puis qui se dirige vers le nord-est le long d'une ligne loxodromique jusqu'au point situé à 9° 12' 50" de latitude sud et à 142° 06' 25" de longitude est;
- 40) Puis qui se dirige vers le nord-est le long d'une ligne loxodromique jusqu'au point situé à 9° 11' 51" de latitude sud et à 142° 08' 33" de longitude est;
- 41) Puis qui se dirige vers l'est le long d'une ligne loxodromique jusqu'au point situé à 9° 11' 58" de latitude sud et à 142° 10' 18" de longitude est;
- 42) Puis qui se dirige vers l'est le long d'une ligne loxodromique jusqu'au point situé à 9° 11' 22" de latitude sud et à 142° 12' 54" de longitude est;

- 43) Puis qui se dirige vers l'est le long d'une ligne loxodromique jusqu'au point situé à $9^{\circ} 11' 34''$ de latitude sud et à $142^{\circ} 14' 08''$ de longitude est;
- 44) Puis qui se dirige vers le sud-est le long d'une ligne loxodromique jusqu'au point situé à $9^{\circ} 13' 53''$ de latitude sud et $142^{\circ} 64' 26''$ de longitude est;
- 45) Puis qui se dirige vers le sud-est le long d'une ligne loxodromique jusqu'au point situé à $9^{\circ} 16' 04''$ de latitude sud et à $142^{\circ} 20' 41''$ de longitude est;
- 46) Puis qui se dirige vers le sud-est le long d'une ligne loxodromique jusqu'au point situé à $9^{\circ} 22' 04''$ de latitude sud et à $142^{\circ} 29' 41''$ de longitude est;
- 47) Puis qui se dirige vers l'est le long d'une ligne loxodromique jusqu'au point situé à $9^{\circ} 21' 48''$ de latitude sud et à $142^{\circ} 31' 29''$ de longitude est;
- 48) Puis qui se dirige vers le sud-est le long d'une ligne loxodromique jusqu'au point situé à $9^{\circ} 22' 33''$ de latitude sud et à $142^{\circ} 33' 28''$ de longitude est;
- 49) Puis qui se dirige vers le nord-est le long d'une ligne loxodromique jusqu'au point situé à $9^{\circ} 21' 25''$ de latitude sud et à $142^{\circ} 35' 29''$ de longitude est;
- 50) Puis qui se dirige vers l'est le long d'une ligne loxodromique jusqu'au point situé à $9^{\circ} 20' 21''$ de latitude sud et à $142^{\circ} 41' 43''$ de longitude est;
- 51) Puis qui se dirige vers l'est le long d'une ligne loxodromique jusqu'au point situé à $9^{\circ} 20' 16''$ de latitude sud et à $142^{\circ} 43' 53''$ de longitude est;
- 52) Puis qui se dirige vers l'est le long d'une ligne loxodromique jusqu'au point situé à $9^{\circ} 19' 26''$ de latitude sud et à $142^{\circ} 48' 18''$ de longitude est sur la ligne dont chaque point se trouve à trois milles marins au large de la ligne de base à partir de laquelle est mesurée la mer territoriale;
- 53) Puis qui se dirige généralement vers l'est, le sud-est et le sud le long de cette ligne jusqu'au point situé à $9^{\circ} 23' 40''$ de latitude sud et à $142^{\circ} 51'$ de longitude est;
- 54) Puis qui se dirige vers le sud le long du méridien de $142^{\circ} 51'$ de longitude est jusqu'à son intersection avec le parallèle de $9^{\circ} 40' 30''$ de latitude sud;
- 55) Puis qui se dirige vers l'est le long d'une ligne loxodromique jusqu'au point situé à $9^{\circ} 40'$ de latitude sud et à 143° de longitude est;
- 56) Puis qui se dirige vers le nord-est le long d'une ligne loxodromique jusqu'au point situé à $9^{\circ} 33'$ de latitude sud et à $143^{\circ} 05'$ de longitude est;
- 57) Puis qui se dirige vers l'est le long du parallèle de $9^{\circ} 33'$ de latitude sud jusqu'à son intersection avec le méridien de $143^{\circ} 20'$ de longitude est;
- 58) Puis qui se dirige vers le nord-est le long d'une ligne loxodromique jusqu'au point situé à $9^{\circ} 24'$ de latitude sud et à $143^{\circ} 30'$ de longitude est;
- 59) Puis qui se dirige vers l'est le long d'une ligne loxodromique jusqu'au point situé à $9^{\circ} 22'$ de latitude sud et à $143^{\circ} 48'$ de longitude est;
- 60) Puis qui se dirige vers l'est le long d'une ligne loxodromique jusqu'au point situé à $9^{\circ} 30'$ de latitude sud et à $144^{\circ} 15'$ de longitude est; et
- 61) Puis qui se dirige vers le sud-est le long d'une ligne loxodromique pour revenir au point de départ.

C. En tout temps, la zone délimitée par la ligne :

- 1) Comménçant au point situé à 12° de latitude sud et à 145° de longitude est;
- 2) Puis qui se dirige vers le sud le long du méridien de 145° de longitude est jusqu'à son intersection avec le parallèle de 13° de latitude sud;
- 3) Puis qui se dirige vers le sud-est le long d'une ligne loxodromique jusqu'au point situé à 15° de latitude sud et à 146° de longitude est;

- 4) Puis qui se dirige vers le sud-est le long d'une ligne loxodromique jusqu'au point situé à $17^{\circ} 30'$ de latitude sud et à 147° de longitude est;
- 5) Puis qui se dirige vers le sud-est le long d'une ligne loxodromique jusqu'au point situé à $18^{\circ} 43' 16''$ de latitude sud et à 149° de longitude est;
- 6) Puis qui se dirige vers le nord le long du méridien de 149° de longitude est jusqu'à son intersection avec le parallèle de 17° de latitude sud;
- 7) Puis qui se dirige vers le nord-ouest le long d'une ligne loxodromique jusqu'au point situé à 14° de latitude sud et à 147° de longitude est;
- 8) Puis qui se dirige vers le nord-ouest le long d'une ligne loxodromique pour revenir au point de départ.

D. En tout temps, la zone située à l'intérieur de la ligne dont chaque point est situé à une distance vers le large de 35 milles marins du point le plus rapproché de la ligne de base autour de l'île Norfolk à partir de laquelle est mesurée la largeur de la mer territoriale.

No. 27477

**UNITED NATIONS
(UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME)
and
POLAND**

**Basic Agreement concerning assistance by the United Nations
Development Programme to the Government of Poland.
Signed at Warsaw and at New York on 30 July 1990**

Authentic text: English.

Registered ex officio on 30 July 1990.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(PROGRAMME DES NATIONS UNIES
POUR LE DÉVELOPPEMENT)
et
POLOGNE**

**Accord de base relatif à une assistance du Programme des
Nations Unies pour le développement au Gouvernement
polonais. Signé à Varsovie et à New York le 30 juillet 1990**

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 30 juillet 1990.

AGREEMENT¹ BETWEEN POLAND AND THE UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME

WHEREAS the General Assembly of the United Nations has established the United Nations Development Programme (hereinafter called the UNDP) to support and supplement the national efforts of developing countries at solving the most important problems of their economic development and to promote social progress and better standards of life; and

WHEREAS the Government of Poland wishes to request assistance from the UNDP for the benefit of its people;

NOW THEREFORE the Government and the UNDP (hereinafter called the Parties) have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

Article I

Scope of this Agreement

1. This Agreement embodies the basic conditions under which the UNDP and its Executing Agencies shall assist the Government in carrying out its development projects, and under which such UNDP-assisted projects shall be executed. It shall apply to all such UNDP assistance and to such Project Documents or other instruments (hereinafter called Project Documents) as the Parties may conclude to define the particulars of such assistance and the respective responsibilities of the Parties and the Executing Agency hereunder in more detail in regard to such projects.
2. Assistance shall be provided by the UNDP under this Agreement only in response to requests submitted by the Government and approved by the UNDP. Such assistance shall be made available to the Government, or to such entity as the Government may designate, and shall be furnished and received in accordance with the relevant and applicable resolutions and decisions of the competent UNDP organs, and subject to the availability of the necessary funds to the UNDP.

Article II

Forms of Assistance

1. Assistance which may be made available by the UNDP to the Government under this Agreement may consist of:
 - (a) The services of advisory experts and consultants, including consultant firms or organizations, selected

¹ Came into force on 30 July 1990 by signature, in accordance with article XIII (1).

by and responsible to, the UNDP of the Executing Agency concerned;

- (b) The services of operational experts selected by the Executing Agency, to perform functions of an operational, executive or administrative character as civil servants of the Government or as employees of such entities as the Government may designate under Article I, paragraph 2, hereof;
 - (c) The services of members of the United Nations Volunteers (hereinafter called volunteers);
 - (d) Equipment and supplies not readily available in Poland (hereinafter called the country);
 - (e) Seminars, training programmes, demonstration projects, expert working groups and related activities;
 - (f) Scholarships and fellowships, or similar arrangements under which candidates nominated by the Government and approved by the Executing Agency concerned may study or receive training; and
 - (g) Any other form of assistance which may be agreed upon by the Government and the UNDP.
2. Requests for assistance shall be presented by the Government to the UNDP through the UNDP resident representative in the country (referred to in paragraph 4(a) of this Article), and in the form and in accordance with procedures established by the UNDP for such requests. The Government shall provide the UNDP with all appropriate facilities and relevant information to appraise the request, including an expression of its intent with respect to the follow-up of investment-oriented projects.
3. Assistance may be provided by the UNDP to the Government either directly, with such external assistance as it may deem appropriate, or through an Executing Agency, which shall have primary responsibility for carrying out UNDP assistance to the project and which shall have the status of an independent contractor for this purpose. Where assistance is provided by the UNDP directly to the Government, all references in this Agreement to an Executing Agency shall be construed to refer to the UNDP, unless clearly inappropriate from the context.
4. (a) The UNDP may maintain a permanent mission, headed by a resident representative, in the country to represent the UNDP therein and be the principal channel of communication with the Government on all Programme matters. The resident representative shall have full responsibility and ultimate authority, on behalf of the UNDP Administrator, for the UNDP programme in all its aspects in the country, and shall be team leader

in regard to such representatives of other United Nations organizations as may be posted in the country, taking into account their professional competence and their relations with appropriate organs of the Government. The resident representative shall maintain liaison on behalf of the Programme with the appropriate organs of the Government, including the Government's co-ordinating agency for external assistance, and shall inform the Government of the policies, criteria and procedures of the UNDP and other relevant programmes of the United Nations. He shall assist the Government, as may be required, in the preparation of UNDP country programme and project requests, as well as proposals for country programme or project changes, assure proper co-ordination of all assistance rendered by the UNDP through various Executing Agencies or its own consultants, assist the Government, as may be required, in co-ordinating UNDP activities with national, bilateral and multilateral programmes within the country, and carry out such other functions as may be entrusted to him by the Administrator or by an Executing Agency.

- (b) The UNDP mission in the country shall have such other staff as the UNDP may deem appropriate to its proper functioning. The UNDP shall notify the Government from time to time of the names of the members, and of the families of the members, of the mission, and of changes in the status of such persons.

Article III

Execution of Projects

1. The Government shall remain responsible for its UNDP-assisted development projects and the realization of their objectives as described in the relevant Project Documents, and shall carry out such parts of such projects as may be stipulated in the provisions of this Agreement and such Project Documents. The UNDP undertakes to complement and supplement the Government's participation in such projects through assistance to the Government in pursuance of this Agreement and the Work Plan forming part of such Project Documents, and through assistance to the Government in fulfilling its intent with respect to investment follow-up. The Government shall inform UNDP of the Government Co-operating Agency directly responsible for the Government's participation in each UNDP-assisted project. Without prejudice to the Government's overall responsibility for its projects, the Parties may agree that an Executing Agency shall assume primary responsibility for execution of a project in consultation and agreement with the Co-operating Agency, and any arrangements to this effect shall be stipulated in the project Work Plan forming part of the Project Document together with arrangements, if any, for

- transfer of such responsibility, in the course of project execution, to the Government or to an entity designated by the Government.
2. Compliance by the Government with any prior obligations agreed to be necessary or appropriate for UNDP assistance to a particular project shall be a condition of performance by the UNDP and the Executing Agency of their responsibilities with respect to that project. Should provision of such assistance be commenced before such prior obligations have been met, it may be terminated or suspended without notice and at the discretion of the UNDP.
 3. Any agreement between the Government and an Executing Agency concerning the execution of a UNDP-assisted project or between the Government and an operational expert shall be subject to the provisions of this Agreement.
 4. The Co-operating Agency shall as appropriate and in consultation with the Executing Agency assign a full-time director for each project who shall perform such functions as are assigned to him by the Co-operating Agency. The Executing Agency shall as appropriate and in consultation with the Government appoint a Chief Technical Adviser or Project Co-ordinator responsible to the Executing Agency to oversee the Executing Agency's participation in the project at the project level. He shall supervise and co-ordinate activities of experts and other Executing Agency personnel and be responsible for the on-the-job training of national Government counterparts. He shall be responsible for the management and efficient utilization of all UNDP-financed inputs, including equipment provided to the project.
 5. In the performance of their duties, advisory experts, consultants and volunteers shall act in close consultation with the Government and with persons or bodies designated by the Government, and shall comply with such instructions from the Government as may be appropriate to the nature of their duties and the assistance to be given and as may be mutually agreed upon between the UNDP and the Executing Agency concerned and the Government. Operational experts shall be solely responsible to, and be under the exclusive direction of, the Government or the entity to which they are assigned, but shall not be required to perform any functions incompatible with their international status or with the purposes of the UNDP or of the Executing Agency. The Government undertakes that the commencing date of each operational expert in its service shall coincide with the effective date of his contract with the Executing Agency concerned.
 6. Recipients of fellowships shall be selected by the Executing Agency. Such fellowships shall be administered in accordance with the fellowship policies and practices of the Executing Agency.

7. Technical and other equipment, materials, supplies and other property financed or provided by the UNDP shall belong to the UNDP unless and until such time as ownership thereof is transferred, on terms and conditions mutually agreed upon between the Government and the UNDP, to the Government or to an entity nominated by it.
8. Patent rights, copyright rights, and other similar rights to any discoveries or work resulting from UNDP assistance under this Agreement shall belong to the UNDP. Unless otherwise agreed by the Parties in each case, however, the Government shall have the right to use any such discoveries or work within the country free of royalty or any charge of similar nature.

Article IV

Information concerning Projects

1. The Government shall furnish the UNDP with such relevant reports, maps, accounts, records, statements, documents and other information as it may request concerning any UNDP-assisted project, its execution or its continued feasibility and soundness, or concerning the compliance by the Government with its responsibilities under this Agreement or Project Document.
2. The UNDP undertakes that the Government shall be kept currently informed of the progress of its assistance activities under this Agreement. Either party shall have the right, at any time, to observe the progress of operations on UNDP-assisted projects.
3. The Government shall, subsequent to the completion of a UNDP-assisted project, make available to the UNDP at its request information as to benefits derived from and activities undertaken to further the purposes of that project, including information necessary or appropriate to its evaluation or to evaluation of UNDP assistance, and shall consult with and permit observation by the UNDP for this purpose.
4. Any information or material which the Government is required to provide to the UNDP under this Article shall be made available by the Government to an Executing Agency at the request of the Executing Agency concerned.
5. The Parties shall consult each other regarding the publication, as appropriate, of any information relating to any UNDP-assisted project or to benefits derived therefrom. However, any information relating to any investment-oriented project may be released by the UNDP to potential investors, unless and until the Government has requested the UNDP in writing to restrict the release of information relating to such project.

Article V

Participation and contribution of Government
in execution of Project

1. In fulfillment of the Government's responsibility to participate and co-operate in the execution of the projects assisted by the UNDP under this Agreement, it shall contribute the following in kind to the extent detailed in relevant Project Documents:
 - (a) Local counterpart professional and other services, including national counterparts to operational experts;
 - (b) Land, buildings, and training and other facilities available or produced within the country; and
 - (c) Equipment, materials and supplies available or produced within the country.
2. Whenever the provision of equipment forms part of UNDP assistance to the Government, the latter shall meet charges relating to customs clearance of such equipment, its transportation from the port of entry to the project site together with any incidental handling or storage and related expenses, its insurance after delivery to the project site, and its installation and maintenance.
3. The Government shall also meet the salaries of trainees and recipients of fellowships during the period of their fellowships.
4. If so provided in the Project Document, the Government shall pay, or arrange to have paid, to the UNDP or an Executing Agency the sums required, to the extent specified in the Project Budget of the Project Document, for the provision of any of the items enumerated in paragraph 1 of this Article, whereupon the Executing Agency shall obtain the necessary items and account annually to the UNDP for any expenditures out of payments made under this provision.
5. Monies payable to the UNDP under the preceding paragraph shall be paid to an account designated for this purpose by the Secretary-General of the United Nations and shall be administered in accordance with the applicable financial regulations of the UNDP.
6. The cost of items constituting the Government's contribution to the project and any sums payable by the Government in pursuance of this Article, as detailed in Project Budgets, shall be considered as estimates based on the best information available at the time of preparation of such Project Budgets. Such sums shall be subject to

adjustment whenever necessary to reflect the actual cost of any such items purchased thereafter.

7. The Government shall as appropriate display suitable signs at each project identifying it as one assisted by the UNDP and the Executing Agency.

Article VI

Assessed programme costs and other items payable in local currency

1. In addition to the contribution referred to in Article V, above, the Government shall assist the UNDP in providing it with assistance by paying or arranging to pay for the following local costs or facilities, in the amounts specified in the relevant Project Document or otherwise determined by the UNDP in pursuance of relevant decisions of its governing bodies:
 - (a) The local living costs of advisory experts and consultants assigned to projects in the country;
 - (b) Local administrative and clerical services, including necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance;
 - (c) Transportation of personnel within the country; and
 - (d) Postage and telecommunications for official purposes.
2. The Government shall also pay each operational expert directly the salary, allowances and other related emoluments which would be payable to one of its nationals if appointed to the post involved. It shall grant an operational expert the same annual and sick leave as the Executing Agency concerned grants its own officials, and shall make any arrangement necessary to permit him to take home leave to which he is entitled under the terms of his service with the Executing Agency concerned. Should his service with the Government be terminated by it under circumstances which give rise to an obligation on the part of an Executing Agency to pay him an indemnity under its contract with him, the Government shall contribute to the cost thereof the amount of separation indemnity which would be payable to a national civil servant or comparable employee of like rank whose service is terminated in the same circumstances.
3. The Government undertakes to furnish in kind the following local services and facilities:
 - (a) The necessary office space and other premises;

- (b) Such medical facilities and services for international personnel as may be available to national civil servants;
 - (c) Simple but adequately furnished accommodation to volunteers; and
 - (d) Assistance in finding suitable housing accommodation for international personnel, and the provision of such housing to operational experts under the same conditions as to national civil servants of comparable rank.
4. The Government shall also contribute towards the expenses of maintaining the UNDP mission in the country by paying annually to the UNDP a lump sum mutually agreed between the Parties to cover the following expenditures:
- (a) An appropriate office with equipment and supplies, adequate to serve as local headquarters for the UNDP in the country;
 - (b) Appropriate local secretarial and clerical help, interpreters, translators and related assistance;
 - (c) Transportation of the resident representative and his staff for official purposes within the country;
 - (d) Postage and telecommunications for official purposes; and
 - (e) Subsistence for the resident representative and his staff while in official travel status within the country.
5. The Government shall have the option of providing in kind the facilities referred to in Paragraph 4, above, with the exception of items (b) and (e).
6. Monies payable under the provisions of this Article, other than under paragraph 2, shall be paid by the Government and administered by the UNDP in accordance with Article 5, paragraph 5.

Article VII

Relation to assistance from other sources

In the event that assistance towards the execution of a project is obtained by either Party from other sources, the Parties shall consult each other and the Executing Agency with a view to effective co-ordination and utilization of assistance received by the Government from all sources. The obligations of the Government hereunder shall not be modified by any arrange-

ments it may enter into with other entities co-operating with it in the execution of a project.

Article VIII

Use of Assistance

The Government shall exert its best efforts to make the most effective use of the assistance provided by the UNDP and shall use such assistance for the purpose for which it is intended. Without restricting the generality of the foregoing, the Government shall take such steps to this end as are specified in the Project Document.

Article IX

Privileges and Immunities

1. The Government shall apply to the United Nations and its organs, including the UNDP and United Nations subsidiary organs acting as UNDP Executing Agencies, their property, funds and assets, and to their officials, including the resident representative and other members of the UNDP mission in the country, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations.¹
2. The Government shall apply to each Specialized Agency acting as an Executing Agency, its property, funds and assets, and to its officials, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies,² including any Annex to the Convention applicable to such Specialized Agency. In case the International Atomic Energy Agency (the IAEA) acts as an Executing Agency, the Government shall apply to its property, funds and assets, and to its officials and experts, the Agreement on the Privileges and Immunities of the IAEA.³
3. Members of the UNDP mission in the country shall be granted such additional privileges and immunities as may be necessary for the effective exercise by the mission of its functions.
4. (a) Except as the Parties may otherwise agree in Project Documents relating to specific projects, the Government shall grant all persons, other than Government nationals employed locally, performing services on behalf of the UNDP, a Specialized Agency

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

² *Ibid.*, vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348; vol. 645, p. 340; vol. 1057, p. 320, and vol. 1060, p. 337.

³ *Ibid.*, vol. 374, p. 147.

or the IAEA who are not covered by paragraphs 1 and 2, above, the same privileges and immunities as officials of the United Nations, the Specialized Agency concerned or the IAEA under Section 18, 19 or 18 respectively of the Conventions on the Privileges and Immunities of the United Nations or of the specialized agencies, or of the Agreement on the Privileges and Immunities of the IAEA.

(b) For purposes of the instruments on privileges and immunities referred to in the preceding parts of this Article:

(1) All papers and documents relating to a project in the possession or under the control of the persons referred to in sub-paragraph 4(a), above, shall be deemed to be documents belonging to the United Nations, the Specialized Agency concerned, or the IAEA, as the case may be; and

(2) Equipment, materials and supplies brought into or purchased or leased by those persons within the country for purposes of a project shall be deemed to be property of the United Nations, the Specialized Agency concerned, or the IAEA, as the case may be.

5. The expression "persons performing services" as used in Articles IX, X and XIII of this Agreement includes operational experts, volunteers, consultants, and juridical as well as natural persons and their employees. It includes governmental or non-governmental organizations or firms which UNDP may retain, whether as an Executing Agency or otherwise, to execute or to assist in the execution of UNDP assistance to a project, and their employees. Nothing in this Agreement shall be construed to limit the privileges, immunities or facilities conferred upon such organizations or firms or their employees in any other instrument.

Article X

Facilities for execution of UNDP assistance

1. The Government shall take any measures which may be necessary to exempt the UNDP, its Executing Agencies, their experts and other persons performing services on their behalf from regulations or other legal provisions which may interfere with operations under this Agreement, and shall grant them such other facilities as may be necessary for the speedy and efficient execution of UNDP assistance. It shall, in particular, grant them the following rights and facilities:

- (a) prompt clearance of experts and other persons performing services on behalf of the UNDP or an Executing Agency;
 - (b) prompt issuance without cost of necessary visas, licenses or permits;
 - (c) access to the site of work and all necessary rights of way;
 - (d) free movement within or to or from the country, to the extent necessary for proper execution of UNDP assistance;
 - (e) the most favorable legal rate of exchange;
 - (f) any permits necessary for the importation of equipment, materials and supplies, and for their subsequent exportation;
 - (g) any permits necessary for importation of property belonging to and intended for the personal use or consumption of officials of the UNDP, its Executing Agencies, or other persons performing services on their behalf, and for the subsequent exportation of such property; and
 - (h) prompt release from customs of the items mentioned in sub-paragraphs (f) and (g), above.
2. Assistance under this Agreement being provided for the benefit of the Government and people of Poland, the Government shall bear all risks of operations arising under this Agreement. It shall be responsible for dealing with claims which may be brought by third parties against the UNDP or an Executing Agency, their officials or other persons performing services on their behalf, and shall hold them harmless in respect of claims or liabilities arising from operations under this Agreement. The foregoing provision shall not apply where the Parties and the Executing Agency have agreed that a claim or liability arises from the gross negligence or wilful misconduct of the above-mentioned individuals.

Article XI

Suspension or termination of assistance

1. The UNDP may be written notice to the Government and to the Executing Agency concerned suspend its assistance to any project if in the judgement of the UNDP any circumstance arises which interferes with or threatens to interfere with the successful completion of the project of the accomplishment of its purposes. The UNDP may, in the same or a subsequent written notice, indicate the conditions

under which it is prepared to resume its assistance to the project. Any such suspension shall continue until such time as such conditions are accepted by the Government and as the UNDP shall give written notice to the Government and the Executing Agency that it is prepared to resume its assistance.

2. If any situation referred to in paragraph 1 of this Article shall continue for a period of fourteen days after notice thereof and of suspension shall have been given by the UNDP to the Government and the Executing Agency, then at any time thereafter during the continuance thereof, the UNDP may by written notice to the Government and the Executing Agency terminate its assistance to the project.
3. The provisions of this Article shall be without prejudice to any other rights or remedies the UNDP may have in the circumstances, whether under general principles of law or otherwise.

Article XII

Settlement of disputes

1. Any disputes between the UNDP and the Government arising out of or relating to this Agreement which is not settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint a third, who shall be the chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.
2. Any dispute between the Government and an operational expert arising out of or relating to the conditions of his service with the Government may be referred to the Executing Agency providing the operational expert by either the Government or the operational expert involved, and the Executing Agency concerned shall use its good offices to assist them in arriving at a settlement. If the dispute cannot be settled in accordance with the preceding sentence or by other agreed mode of settlement, the matter shall at the request of either Party be submitted to arbitration following the same provisions as are laid down in paragraph 1 of this Article, except that the arbitrator not appointed by either Party or by the arbitrators of the Parties shall be appointed by the Secretary-General of the Permanent Court of Arbitration.

Article XIII

General Provisions

1. This Agreement shall enter into force upon signature, and shall continue in force until terminated under paragraph 3 below. Upon the entry into force of this Agreement, it shall supersede existing Agreements¹ concerning the provision of assistance to the Government out of UNDP resources and concerning the UNDP office in the country, and it shall apply to all assistance provided to the Government and to the UNDP office established in the country under the provisions of the Agreements now superseded.
2. This Agreement may be modified by written agreement between the Parties hereto. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with the relevant resolutions and decisions of the appropriate organs of the United Nations. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this paragraph.
3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice.
4. The obligations assumed by the Parties under Articles IV (concerning project information) and VIII (concerning the use of assistance) hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement. The obligations assumed by the Government under Articles IX (concerning privileges and immunities), (concerning facilities for project execution) and XII (concerning settlement of disputes) hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement to the extent necessary to permit orderly withdrawal of personnel, funds and property of the UNDP and of any Executing Agency, or of any persons performing services on their behalf under this Agreement.

¹ See "Agreement on 15 October 1959 between the United Nations Special Fund and the Government of the Polish People's Republic concerning assistance from the Special Fund", in the United Nations, *Treaty Series*, vol. 344, p. 29; and "Agreement of 2 February 1965 between the United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, the International Atomic Energy and the Universal Postal Union and the Government of the Polish People's Republic concerning technical assistance", in the United Nations, *Treaty Series*, vol. 523, p. 256.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the United Nations Development Programme and of the Government, respectively, have on behalf of the Parties signed the present Agreement in the English language in two copies at Warsaw/New York this 30th day of July 1990.

For the United Nations
Development Programme:

*[Signed — Signé]*¹

Administrator

For the Government
of Poland:

[Signed]

Prof. JERZY MAKARCZYK
Deputy Minister of Foreign Affairs

¹ Signed by William H. Draper III — Signé par William H. Draper III.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LA POLOGNE ET LE PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT

Considérant que l'Assemblée générale des Nations Unies a créé le Programme des Nations Unies pour le développement (ci-après dénommé le « PNUD ») afin d'appuyer et de compléter l'effort accompli par les pays en développement sur le plan national pour résoudre les problèmes les plus importants de leur développement économique, et de favoriser le progrès social et d'instaurer de meilleures conditions de vie; et

Considérant que le Gouvernement de la Pologne souhaite obtenir l'assistance du PNUD dans l'intérêt du peuple polonais;

Le Gouvernement et le Programme des Nations Unies pour le développement (ci-après dénommés les « Parties »), ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

Article premier

CHAMP D'APPLICATION DE L'ACCORD

1. Le présent Accord énonce les conditions de base auxquelles le PNUD et l'organisation chargée de l'exécution aident le Gouvernement à mener à bien ses projets de développement, et auxquelles lesdits projets bénéficient de l'assistance du PNUD sont exécutés. L'Accord vise l'ensemble de l'assistance que le PNUD fournit à ce titre ainsi que les descriptifs de projet ou autres instruments (ci-après dénommés les « descriptifs de projet ») que les Parties peuvent mettre au point d'un commun accord pour définir plus précisément les modalités de cette assistance et les responsabilités incombant respectivement aux Parties et à l'organisation chargée de l'exécution au regard desdits projets dans le cadre du présent Accord.

2. Le PNUD fournit une assistance au titre du présent Accord exclusivement sur la base de demandes présentées par le Gouvernement et approuvées par le PNUD. Cette assistance est mise à la disposition du Gouvernement ou de toute entité éventuellement désignée par lui, elle est régie, tant pour ce qui est de sa fourniture que de son utilisation, par les résolutions et décisions pertinentes des organes compétents du PNUD, et elle s'entend sous réserve que ce dernier dispose des fonds nécessaires.

Article II

FORMES DE L'ASSISTANCE

1. L'assistance éventuellement apportée au Gouvernement par le PNUD en vertu du présent Accord peut notamment prendre les formes suivantes :

¹ Entré en vigueur le 30 juillet 1990 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article XIII.

a) Services d'experts-conseils et de consultants — firmes et organismes de consultants compris — désignés par le PNUD ou par l'organisation chargée de l'exécution et responsables devant eux;

b) Services d'experts hors siège désignés par l'organisation chargée de l'exécution pour exercer des fonctions d'exécution, de direction ou d'administration en tant que fonctionnaires du Gouvernement ou employés des entités éventuellement désignées par celui-ci conformément au paragraphe 2 de l'article premier;

c) Services de Volontaires des Nations Unies (ci-après dénommés les « volontaires »);

d) Matériel et fournitures difficiles à se procurer en Pologne (ci-après dénommé le « pays »);

e) Séminaires, programmes de formation, projets de démonstration, groupes de travail d'experts et activités connexes;

f) Bourses d'études et de perfectionnement, ou arrangements similaires, permettant à des candidats désignés par le Gouvernement et agréés par l'organisation chargée de l'exécution d'étudier ou de recevoir une formation professionnelle; et

g) Toute autre forme d'assistance dont le Gouvernement et le PNUD peuvent convenir.

2. Le Gouvernement présente ses demandes d'assistance au PNUD par l'intermédiaire du représentant résident du PNUD dans le pays (voir alinéa *a* du paragraphe 4 ci-dessous) dans la forme et suivant les procédures définies par le PNUD. Il fournit au PNUD toutes facilités et tous renseignements requis pour l'évaluation des demandes, en lui indiquant notamment ses intentions quant au suivi des projets orientés vers l'investissement.

3. Le PNUD peut fournir son assistance au Gouvernement soit directement, avec les concours extérieurs qu'il juge appropriés, soit par l'intermédiaire d'une organisation chargée de l'exécution, qui est principalement responsable de la mise en œuvre de l'assistance du PNUD pour le projet et a, à cette fin, statut d'entrepreneur indépendant. Lorsque le PNUD fournit directement une assistance au Gouvernement, l'expression « organisation chargée de l'exécution », telle qu'elle est utilisée dans le présent Accord, s'entend du PNUD, à moins que le contexte ne s'y oppose manifestement.

4. a) Le PNUD peut avoir dans le pays une mission permanente, dirigée par un représentant résident, pour le représenter sur place et assurer à titre principal la communication avec le Gouvernement pour toutes les questions relatives au Programme. Le représentant résident est responsable au nom de l'Administrateur du PNUD, pleinement et en dernier ressort, de tous les aspects du programme du PNUD dans le pays et remplit les fonctions de chef de file à l'égard des représentants des autres organismes des Nations Unies en place dans le pays, compte dûment tenu des qualifications professionnelles de ces derniers et de leurs relations avec les organes gouvernementaux intéressés. Le représentant résident assure au nom du Programme la liaison avec l'organisme gouvernemental chargé de coordonner l'assistance extérieure et avec les autres organes gouvernementaux intéressés, et il informe le Gouvernement des principes, critères et procédures du PNUD et des autres programmes pertinents des Nations Unies. Il aide le Gouvernement, le cas échéant, à établir les demandes afférentes au programme et aux projets que le Gouvernement compte soumettre au PNUD ainsi que les propositions de modification

desdits programme ou projets; il assure la coordination de l'ensemble de l'assistance que le PNUD fournit par l'intermédiaire des diverses organisations chargées de l'exécution ou de ses propres consultants; il aide le Gouvernement, le cas échéant, à coordonner les activités du PNUD avec les programmes nationaux, bilatéraux et multilatéraux dans le pays et il remplit toutes autres fonctions que l'Administrateur ou une organisation chargée de l'exécution peuvent lui confier;

b) La mission du PNUD en place dans le pays est dotée de tel personnel additionnel que le PNUD juge utile pour en assurer le bon fonctionnement. Le PNUD notifie au Gouvernement, en temps opportun, le nom des membres du personnel de la mission et des membres de leur famille ainsi que toute modification de la situation des intéressés.

Article III

EXÉCUTION DES PROJETS

1. Le Gouvernement demeure responsable de ceux de ses projets de développement qui bénéficient de l'assistance du PNUD et de la réalisation de leurs objectifs, tels qu'ils sont décrits dans les descriptifs de projet, et il exécute telles parties de ces projets qui sont éventuellement spécifiées dans le présent Accord et dans lesdits descriptifs. Le PNUD s'engage à compléter et à prolonger la participation du Gouvernement à ces projets en lui fournissant l'assistance prévue dans le présent Accord et dans les plans de travail qui font partie des descriptifs de projet et en l'aidant à réaliser ses desseins en matière d'investissements induits. Le Gouvernement porte à la connaissance du PNUD le nom de l'organisme coopérateur officiel directement responsable de la participation gouvernementale pour chaque projet bénéficiant de l'assistance du PNUD. Sans préjudice de la responsabilité générale qui incombe au Gouvernement à l'égard de ses projets, les Parties peuvent convenir qu'une organisation chargée de l'exécution sera principalement responsable de l'exécution d'un projet moyennant consultations et en accord avec l'organisme coopérateur; tous les arrangements correspondants sont consignés dans le plan de travail qui fait partie du descriptif de projet, de même que tous les arrangements éventuels visant à déléguer cette responsabilité, en cours d'exécution du projet, au Gouvernement ou à une entité désignée par lui.

2. Le PNUD et l'organisation chargée de l'exécution ne sont tenus de s'acquitter de leurs responsabilités au regard du projet qu'à condition que le Gouvernement ait lui-même rempli toutes les obligations préalables dont l'accomplissement est jugé d'un commun accord nécessaire ou utile dans le contexte de l'assistance du PNUD au projet considéré. Au cas où l'assistance commence avant que le Gouvernement ait rempli lesdites obligations préalables, elle peut être arrêtée ou suspendue sans préavis et à la discrétion du PNUD.

3. Tout accord conclu entre le Gouvernement et une organisation chargée de l'exécution au sujet de l'exécution d'un projet bénéficiant de l'assistance du PNUD ou conclu entre le Gouvernement et un expert hors siège est subordonné aux dispositions du présent Accord.

4. L'organisme coopérateur affectera, à chaque projet, selon qu'il conviendra et en consultation avec l'organisation chargée de l'exécution, un directeur à plein temps qui s'acquittera des tâches que lui confiera l'organisme coopérateur. L'organisation chargée de l'exécution désignera, selon qu'il conviendra et en consultation

avec le Gouvernement, un conseiller technique principal ou un coordonnateur de projet qui supervisera sur place la participation de l'organisation audit projet et sera responsable devant elle. Il supervisera et coordonnera les activités des experts et des autres membres du personnel de l'organisation chargée de l'exécution et il sera responsable de la formation en cours d'emploi du personnel national de contrepartie. Il sera responsable de la gestion et de l'utilisation efficace de tous les éléments financés par le PNUD, y compris du matériel fourni au titre du projet.

5. Dans l'exercice de leurs fonctions, les experts-conseils, les consultants et les volontaires agiront en consultation étroite avec le Gouvernement et avec les personnes ou organismes désignés par celui-ci, et ils se conformeront aux directives du Gouvernement qui pourront être applicables, eu égard à la nature de leurs fonctions et de l'assistance à fournir et dont le PNUD, l'organisation chargée de l'exécution et le Gouvernement pourront convenir d'un commun accord. Les experts opérationnels seront uniquement responsables devant le Gouvernement ou l'entité à laquelle ils seront affectés et ils en relèveront exclusivement, mais ils ne seront pas tenus d'exercer des fonctions incompatibles avec leur statut international ou avec les buts du PNUD ou de l'organisation chargée de l'exécution. Le Gouvernement s'engage à faire coïncider la date d'entrée en fonctions de chaque expert opérationnel avec la date d'entrée en vigueur de son contrat avec l'organisation chargée de l'exécution.

6. Les boursiers sont choisis par l'organisation chargée de l'exécution. Les bourses sont administrées conformément aux principes et pratiques pertinents de l'organisation.

7. Le PNUD reste propriétaire du matériel technique et de tout autre matériel, ainsi que des accessoires, fournitures et autres biens financés ou fournis par lui sauf cession au Gouvernement ou à une entité désignée par lui aux clauses et conditions fixées d'un commun accord par le Gouvernement et le PNUD.

8. Le PNUD restera propriétaire des brevets, droits d'auteur, droits de reproduction et autres droits de même nature sur les découvertes ou travaux résultant de l'assistance qu'il fournira au titre du présent Accord. A moins que les Parties n'en décident autrement dans chaque cas, le Gouvernement pourra toutefois utiliser ces découvertes ou ces travaux dans le pays sans avoir à payer de redevances ou autres droits analogues.

Article IV

RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX PROJETS

1. Le Gouvernement fournit au PNUD tous les rapports, cartes, comptes, livres, états, documents et autres renseignements pertinents que celui-ci peut lui demander concernant un projet bénéficiant de l'assistance du PNUD ou son exécution, la mesure dans laquelle le projet demeure réalisable et judicieux, ou encore l'accomplissement des responsabilités qui incombent au Gouvernement au titre du présent Accord ou des descriptifs de projet.

2. Le PNUD veille à ce que le Gouvernement soit tenu au courant du déroulement de ses activités d'assistance au titre du présent Accord. Chacune des Parties a le droit, à tout moment, de se rendre compte de l'état d'avancement des activités entreprises au titre des projets bénéficiant de l'assistance du PNUD.

3. Après l'achèvement d'un projet bénéficiant de l'assistance du PNUD, le Gouvernement renseigne celui-ci, sur sa demande, concernant les avantages retirés du projet et les activités entreprises dans la ligne des objectifs assignés à ce dernier, en fournissant notamment les renseignements nécessaires ou utiles pour évaluer le projet ou l'assistance fournie par le PNUD; à cette fin, le Gouvernement consulte le PNUD et l'autorise à se rendre compte de la situation.

4. Tout renseignement ou document que le Gouvernement est tenu de fournir au PNUD en vertu du présent article est également mis à la disposition de l'organisation chargée de l'exécution sur demande de ce dernier.

5. Les Parties se consulteront au sujet de la publication, selon qu'il conviendra, des renseignements relatifs aux projets bénéficiant de l'assistance du PNUD ou aux avantages qui en résultent. Toutefois, s'il s'agit de projets orientés vers l'investissement, le PNUD pourra communiquer les renseignements y relatifs à des investisseurs éventuels, à moins que le Gouvernement ne lui demande, par écrit, de limiter la publication de renseignements sur le projet.

Article V

PARTICIPATION ET CONTRIBUTION DU GOUVERNEMENT À L'EXÉCUTION DES PROJETS

1. Aux fins des obligations de participation et de coopération qui lui incombent en vertu du présent Accord s'agissant de l'exécution des projets bénéficiant de l'assistance du PNUD, le Gouvernement fournit les contributions en nature suivantes pour autant qu'elles sont prévues dans les descriptifs de projet :

a) Services de spécialistes locaux et autre personnel de contrepartie, notamment d'homologues nationaux des experts hors siège;

b) Terrains, bâtiments, moyens de formation et autres installations et services disponibles ou produits dans le pays;

c) Matériel, accessoires et fournitures disponibles ou produits dans le pays.

2. Chaque fois que l'assistance du PNUD comprend la fourniture de matériel au Gouvernement, ce dernier prend à sa charge les frais de dédouanement de ce matériel, les frais de transport depuis le port d'entrée jusqu'au lieu d'exécution du projet, les dépenses accessoires de manutention ou d'entreposage, etc., ainsi que les frais d'assurance après livraison sur le lieu d'exécution du projet et les frais d'installation et d'entretien.

3. Le Gouvernement prendra également à sa charge la rémunération des stagiaires et des boursiers pendant la durée de leur bourse.

4. Le Gouvernement verse ou fait verser au PNUD ou à l'organisation chargée de l'exécution, pour autant que le descriptif de projet le prévoit et dans la mesure spécifiée dans le budget du projet y annexé, les montants correspondant au coût des éléments énumérés au paragraphe 1 ci-dessus; l'organisation chargée de l'exécution se procure alors les biens et services nécessaires et rend compte annuellement au PNUD des dépenses couvertes par prélèvement sur les sommes versées en application de la présente disposition.

5. Les sommes dues au PNUD en vertu du paragraphe précédent sont déposées à un compte désigné à cet effet par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et géré conformément aux règles de gestion financière pertinentes du PNUD.

6. Le coût des éléments constitutifs de la contribution du Gouvernement au projet et les montants dus par le Gouvernement en application du présent article et spécifiés dans les budgets de projet sont considérés comme des estimations fondées sur les renseignements les plus exacts disponibles au moment de l'établissement des budgets de projet. Les montants en question sont ajustés aussi souvent que nécessaire pour tenir compte du coût effectif des éléments achetés par la suite.

7. Le Gouvernement procède à la signalisation appropriée sur le site de chaque projet pour marquer qu'il s'agit d'un projet bénéficiant de l'assistance du PNUD et de l'organisation chargée de l'exécution.

Article VI

CONTRIBUTION STATUTAIRE AUX DÉPENSES DES PROGRAMMES ET AUTRES FRAIS PAYABLES EN MONNAIE LOCALE

1. Outre la contribution visée à l'article V ci-dessus, le Gouvernement facilite la fourniture d'une assistance par le PNUD en payant ou en faisant payer les dépenses locales et services ci-après, à concurrence des montants spécifiés dans le descriptif de projet correspondant ou fixés par ailleurs par le PNUD conformément aux décisions pertinentes de ses organes directeurs;

a) Frais locaux de subsistance des experts-conseils et des consultants affectés aux projets dans le pays;

b) Services de personnel administratif et de personnel de bureau local, notamment le personnel de secrétariat, les interprètes-traducteurs et les services connexes requis;

c) Transport du personnel en déplacement officiel dans le pays;

d) Services postaux et services de télécommunications à usage officiel.

2. Le Gouvernement verse aussi directement à chaque expert hors siège la rémunération, les indemnités et autres émoluments que percevrait l'un de ses ressortissants nommé au même poste. Il lui accorde les congés annuels et congés de maladie accordés par l'organisation chargée de l'exécution à ses propres agents et fait en sorte qu'il puisse prendre le congé dans les foyers stipulé dans le contrat conclu avec l'organisation chargée de l'exécution. Si le Gouvernement prend l'initiative de mettre fin à l'engagement de l'expert dans des circonstances telles que, vu le contrat passé avec l'expert, l'organisation chargée de l'exécution soit tenue de verser une indemnité à celui-ci, le Gouvernement prend à sa charge une partie du coût de l'indemnité de licenciement à proportion du montant de l'indemnité qu'il devrait verser à l'un de ses fonctionnaires ou employé comparable de même rang pour un licenciement opéré dans les mêmes circonstances.

3. Le Gouvernement s'engage à fournir, à titre de contribution en nature, les installations et services locaux suivants :

a) Les bureaux et autres locaux nécessaires;

b) Des facilités et services médicaux pour le personnel international comparables à ceux dont disposent les fonctionnaires nationaux;

c) Des logements simples mais adéquatement meublés pour les volontaires; et

d) Une assistance pour trouver des logements qui conviennent au personnel international et la fourniture de logements appropriés aux experts opérationnels, dans des conditions semblables à celles dont bénéficient les fonctionnaires nationaux auxquels les intéressés sont assimilés quant au rang.

4. Le Gouvernement contribue également aux dépenses liées au maintien de la mission du PNUD dans le pays en versant tous les ans au PNUD une somme globale à fixer d'un commun accord par les Parties au titre des rubriques de dépenses ci-après :

a) Bureau adéquat, y compris le matériel et les fournitures, pour abriter le siège local du PNUD dans le pays;

b) Personnel local de secrétariat et de bureau, interprètes, traducteurs et autres auxiliaires;

c) Moyens de transport pour les déplacements officiels du représentant résident et de ses collaborateurs dans le pays;

d) Services postaux et services de télécommunications à usage officiel; et

e) Frais de subsistance du représentant résident et de ses collaborateurs lorsqu'ils sont en déplacement officiel dans le pays.

5. Le Gouvernement a la faculté de fournir en nature les installations et services visés au paragraphe 4 ci-dessus, à l'exception de ceux visés aux alinéas *b* et *e*.

6. Les sommes payables en vertu des dispositions du présent article, à l'exception de celles visées au paragraphe 2, sont versées par le Gouvernement et gérées par le PNUD conformément au paragraphe 5 de l'article V.

Article VII

RAPPORTS ENTRE L'ASSISTANCE DU PNUD ET L'ASSISTANCE PROVENANT D'AUTRES SOURCES

Au cas où l'une d'elles obtiendrait, en vue de l'exécution d'un projet, une assistance d'autres sources, les Parties se consultent et consultent l'organisation chargée de l'exécution afin d'assurer la coordination et la bonne utilisation de tous les concours reçus par le Gouvernement. Les arrangements éventuellement conclus par le Gouvernement avec d'autres entités qui lui prêtent leur concours pour l'exécution d'un projet n'affectent pas les engagements qui lui incombent en vertu du présent Accord.

Article VIII

UTILISATION DE L'ASSISTANCE

Le Gouvernement ne ménage aucun effort pour tirer le meilleur parti possible de l'assistance du PNUD, qu'il doit utiliser aux fins prévues. Sans préjudice de cette stipulation à portée générale le Gouvernement prend pour ce faire les mesures indiquées dans le descriptif de projet.

Article IX

PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement applique à l'Organisation des Nations Unies et à ses organes, y compris le PNUD et les organes subsidiaires de l'ONU faisant fonction d'organisations chargées de l'exécution de projets du PNUD, ainsi qu'à leurs biens, fonds et avoirs et à leurs fonctionnaires — représentant résident et autres membres

de la mission du PNUD dans le pays notamment — les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies¹.

2. Le Gouvernement applique à chaque institution spécialisée faisant fonction d'organisation chargée de l'exécution, ainsi qu'à ses biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées², et notamment les dispositions de celle des annexes de ladite Convention qui est applicable à l'institution considérée. Si l'Agence internationale de l'énergie atomique (AIEA) fait fonction d'organisation chargée de l'exécution, le Gouvernement applique à ses fonds, biens et avoirs, ainsi qu'à ses fonctionnaires et experts, les dispositions de l'Accord relatif aux privilèges et immunités de l'AIEA³.

3. Les membres de la mission du PNUD dans le pays peuvent se voir accorder tous les autres privilèges et immunités éventuellement nécessaires pour permettre à la mission de s'acquitter effectivement de ses fonctions.

4. a) Sauf décision contraire des Parties consignée dans un descriptif de projet donné, le Gouvernement accorde à toutes les personnes — hormis ses ressortissants employés sur le plan local — qui fournissent des services pour le compte du PNUD ou d'une institution spécialisée ou de l'AIEA et qui ne sont pas visées aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus les mêmes privilèges et immunités que ceux auxquels ont droit les fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies, de l'institution spécialisée considérée ou de l'AIEA en vertu, respectivement, de la section 18 de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies, de la section 19 de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées ou de la section 18 de l'Accord relatif aux privilèges et immunités de l'AIEA;

b) Aux fins des instruments sur les privilèges et immunités visés ci-dessus dans le présent article :

- 1) Tous les pièces et documents relatifs à un projet et qui sont en possession ou sous le contrôle de personnes visées à l'alinéa a ci-dessus sont considérés comme propriété de l'Organisation des Nations Unies ou, selon le cas, de l'institution spécialisée considérée ou de l'AIEA; et
- 2) Le matériel, les accessoires et les fournitures importés ou achetés ou loués dans le pays par ces personnes aux fins d'un projet sont considérés comme propriété de l'Organisation des Nations Unies ou, selon le cas, de l'institution spécialisée considérée ou de l'AIEA.

5. L'expression « personnes qui fournissent des services », au sens des articles IX, X et XIII du présent Accord, désigne notamment les experts hors siège, les volontaires, les consultants et les personnes morales et physiques ainsi que leurs employés. Cette expression couvre les organisations ou entreprises gouvernementales ou autres auxquelles le PNUD fait éventuellement appel, en tant qu'organisation chargée de l'exécution ou à un autre titre, aux fins d'exécution d'un projet ou de mise en œuvre de l'assistance du PNUD dans le cadre d'un projet, ainsi que leurs employés. Aucune disposition du présent Accord ne doit être interprétée comme

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

² *Ibid.*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals et révisés des annexes publiées ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 299; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349; vol. 645, p. 341; vol. 1057, p. 322, et vol. 1060, p. 337.

³ *Ibid.*, vol. 374, p. 147.

limitant les privilèges, immunités ou facilités accordés auxdites organisations ou entreprises ou à leurs employés en vertu d'un autre instrument.

Article X

FACILITÉS ACCORDÉES AUX FINS DE MISE EN ŒUVRE DE L'ASSISTANCE DU PNUD

1. Le Gouvernement prend toutes mesures éventuellement requises pour que le PNUD, les organisations chargées de l'exécution, leurs experts et les autres personnes qui fournissent des services pour leur compte ne se voient pas appliquer des règlements ou autres dispositions d'ordre juridique qui risqueraient de gêner des activités relevant du présent Accord, et il leur accorde toutes les autres facilités requises pour mettre en œuvre rapidement et efficacement l'assistance du PNUD. Il leur accorde notamment les droits et facilités ci-après :

a) Admission rapide des experts et autres personnes qui fournissent des services pour le compte du PNUD et d'une organisation chargée de l'exécution;

b) Délivrance rapide et gratuite des visas, permis et autorisations nécessaires;

c) Accès aux chantiers et tous droits de passage nécessaires;

d) Droit de circuler librement dans le pays, d'y entrer ou d'en sortir, dans la mesure nécessaire à la mise en œuvre efficace de l'assistance du PNUD;

e) Bénéfice du taux de change légal le plus favorable;

f) Autorisations d'importation et de réexportation requises pour le matériel, les accessoires et les fournitures;

g) Autorisations d'importation et de réexportation requises pour les biens appartenant aux fonctionnaires du PNUD et de ses organisations chargées de l'exécution ou aux autres personnes qui fournissent des services pour leur compte, lorsque ces biens sont destinés à la consommation ou à l'usage personnel des intéressés; et

h) Dédouanement rapide des biens visés aux alinéas *f* et *g* ci-dessus.

2. L'assistance fournie en vertu du présent Accord étant conçue dans l'intérêt du Gouvernement et du peuple de Pologne, le Gouvernement supporte tous les risques afférents aux activités exécutées en vertu du présent Accord. Il répond aux réclamations éventuellement formulées par des tiers contre le PNUD ou une organisation chargée de l'exécution ou contre des membres de leur personnel ou d'autres personnes qui fournissent des services pour leur compte et il met les intéressés à couvert des réclamations ou actions en responsabilité liées à des activités relevant du présent Accord. Les dispositions qui précèdent ne s'appliquent pas si les Parties et l'organisation chargée de l'exécution conviennent que la responsabilité ou la réclamation résulte d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des personnes en question.

Article XI

SUSPENSION OU SUPPRESSION DE L'ASSISTANCE

1. Sur notification écrite adressée au Gouvernement et à l'organisation chargée de l'exécution le PNUD peut suspendre son assistance à un projet s'il vient à se

produire une situation qu'il juge gêner ou risquer de gêner l'exécution du projet ou la réalisation de ses buts. Il peut, par la même notification ou par notification écrite ultérieure, spécifier les conditions d'une reprise éventuelle de l'assistance. Celle-ci reste suspendue tant que ces conditions n'ont pas été acceptées par le Gouvernement et que le PNUD n'a pas notifié par écrit à celui-ci et à l'organisation chargée de l'exécution qu'il est disposé à la reprendre.

2. Si la situation envisagée au paragraphe 1 ci-dessus persiste 14 jours après notification faite par le PNUD, au Gouvernement et à l'organisation chargée de l'exécution, de cette situation et de la suspension de son assistance, le PNUD a, à tout moment, et tant que cette situation persiste, la faculté de supprimer, sur notification écrite faite au Gouvernement et à l'organisation chargée de l'exécution, son assistance au projet.

3. Les dispositions du présent article s'entendent sans préjudice des autres droits ou recours dont le PNUD peut se prévaloir en l'occurrence, que ce soit en vertu des principes généraux du droit ou autrement.

Article XII

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Tout différend entre le PNUD et le Gouvernement résultant du présent Accord ou s'y rapportant et qui n'est pas réglé par voie de négociations ou par un autre mode convenu de règlement est à la demande de l'une ou l'autre Partie, soumis à l'arbitrage. Chaque Partie désigne un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés en désignent un troisième, qui préside le tribunal d'arbitrage. Si, dans les 30 jours qui suivent la demande d'arbitrage, l'une ou l'autre Partie ne désigne pas son arbitre ou si, dans les 15 jours qui suivent la désignation des deux arbitres, le troisième arbitre n'est pas désigné l'une ou l'autre Partie peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder à la désignation correspondante. La procédure d'arbitrage est arrêtée par les arbitres et les frais d'arbitrage sont mis à la charge des Parties dans la proportion fixée par eux. La sentence arbitrale est motivée et elle est acceptée par les Parties comme constituant règlement définitif du différend.

2. Tout différend entre le Gouvernement et un expert opérationnel auquel donneraient lieu les conditions d'emploi de l'expert auprès du Gouvernement ou qui y auraient trait pourra être soumis à l'organisation chargée de l'exécution qui aura fourni les services de l'expert opérationnel, soit par le Gouvernement, soit par l'expert opérationnel, et l'organisation intéressée usera de ses bons offices pour aider les Parties à arriver à un règlement. Si le différend ne peut être réglé conformément à la phrase précédente ou par un autre mode convenu de règlement, la question sera soumise à l'arbitrage à la demande de l'une des Parties, conformément aux dispositions énoncées au paragraphe 1 du présent article, si ce n'est que l'arbitre qui n'aura pas été désigné par l'une des Parties ou par les arbitres des Parties sera désigné par le secrétaire général de la Cour permanente d'arbitrage.

Article XIII

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature et il demeurera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé conformément au paragraphe 3 ci-dessous.

Lors de son entrée en vigueur, le présent Accord remplacera les accords¹ existants en ce qui concerne l'assistance fournie au Gouvernement à l'aide des ressources du PNUD et le bureau du PNUD dans le pays, et il s'appliquera à toute assistance fournie au Gouvernement et au bureau du PNUD établi dans le pays en vertu des dispositions des accords ainsi remplacés.

2. Le présent Accord pourra être modifié par accord écrit entre les Parties. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les Parties conformément aux résolutions et décisions pertinentes des organes compétents de l'Organisation des Nations Unies. Chacune des Parties examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition dans ce sens présentée par l'autre Partie en application du présent paragraphe.

3. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre Partie par voie de notification écrite adressée à l'autre Partie et il cessera de produire ses effets 60 jours après la réception de ladite notification.

4. Les obligations assumées par les Parties en vertu des articles IV (« Renseignements relatifs aux projets ») et VIII (« Utilisation de l'assistance fournie ») subsisteront après l'expiration ou la dénonciation du présent Accord. Les obligations assumées par le Gouvernement en vertu des articles IX (« Privilèges et immunités »), X (« Facilités accordées aux fins de la mise en œuvre de l'assistance du PNUD ») et XII (« Règlement des différends ») du présent Accord subsisteront après l'expiration ou la dénonciation dudit Accord dans la mesure nécessaire pour permettre de procéder méthodiquement au rapatriement du personnel, des fonds et des biens du PNUD et de toute organisation chargée de l'exécution ou de toute personne fournissant des services pour leur compte en vertu du présent Accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés du Programme des Nations Unies pour le développement d'une part, et du Gouvernement d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord en deux exemplaires établis en langue anglaise, à Varsovie et à New York, le 30 juillet 1990.

Pour le Programme des Nations Unies
pour le développement :

L'Administrateur,

[WILLIAM H. DRAPER III]

Pour le Gouvernement
de la Pologne :

Le Ministre adjoint aux affaires
étrangères,

[Signé]

JERZY MAKARCZYK

¹ Voir « Accord du 15 octobre 1959 entre le Fonds spécial des Nations Unies et le Gouvernement de la République populaire polonaise relatif à une assistance du Fonds spécial », dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, vol. 344, p. 29; et « Accord d'assistance technique du 2 février 1965 entre l'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale, l'Agence internationale de l'énergie atomique et l'Union postale universelle, d'une part, et le Gouvernement de la République populaire de Pologne, d'autre part », dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, vol. 523, p. 257.

No. 27478



**FRANCE
and
INDONESIA**

Agreement concerning air services between and beyond their respective territories (with annex). Signed at Djakarta on 24 November 1967

Exchange of letters amending the above-mentioned Agreement (with annex). Jakarta, 8 June 1989

Authentic texts: French and Indonesian.

Registered by France on 7 August 1990.



**FRANCE
et
INDONÉSIE**

Accord relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au delà de ceux-ci (avec annexe). Signé à Djakarta le 24 novembre 1967

Échange de lettres modifiant l'Accord susmentionné (avec annexe). Jakarta, 8 juin 1989

Textes authentiques : français et indonésien.

Enregistré par la France le 7 août 1990.

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS ET AU-DELÀ DE CEUX-CI

Le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement de la République d'Indonésie, tous deux parties à la Convention relative à l'Aviation civile internationale signée à Chicago le 7 décembre 1944² et désireux de conclure un accord complémentaire à ladite Convention en vue d'établir des services aériens entre la France et l'Indonésie et au delà,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1

Pour l'application du présent Accord, sauf si le contexte en dispose autrement :

a) le terme "la Convention" signifie la Convention relative à l'Aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944 et inclut toute annexe adoptée en vertu de l'article 90 de cette Convention et tout amendement apporté aux annexes ou à la Convention conformément aux articles 90 ou 94 de celle-ci ;

b) le terme "Autorités aéronautiques" signifie, en ce qui concerne la République Française, le Secrétaire Général à l'Aviation Civile ou toute personne ou tout organisme autorisé à assurer les fonctions actuellement exercées par ledit Secrétaire Général ou des fonctions similaires et, dans le cas de la République d'Indonésie, le Ministre des Communications ou toute personne ou tout organisme autorisé à assurer les fonctions actuellement exercées par ledit Ministre ou des fonctions similaires ;

c) le terme "entreprise de transport aérien désignée" signifie une entreprise de transport aérien que l'une des Parties Contractantes aura désignée par notification écrite à l'autre Partie Contractante conformément à l'Article 3 du présent Accord pour l'exploitation des services aériens sur les routes spécifiées dans ladite notification ;

d) le terme "territoire" signifie, dans le cas d'un Etat, les régions terrestres et les eaux territoriales

¹ Entré en vigueur le 24 novembre 1967 par la signature, conformément à l'article 13.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, et vol. 1175, p. 297.

y adjacentes sous la souveraineté, la protection ou la tutelle de cet Etat ;

e) les termes "service aérien", "service aérien international", "entreprise de transport aérien" et "escale non commerciale" ont respectivement la signification qui leur est donnée par l'article 96 de la Convention.

Article 2

1. Chaque Partie Contractante accorde à l'autre Partie Contractante les droits spécifiés au présent Accord en vue de permettre l'établissement de services aériens sur les routes spécifiées dans la section appropriée du tableau ci-annexé (ci-après désignés "services agréés" et "routes spécifiées").

2. Sous réserve des dispositions du présent Accord, les entreprises de transport aérien désignées par chacune des Parties Contractantes jouiront, dans l'exploitation des services agréés sur une route spécifiée, des droits suivants :

- a) de survoler sans atterrir le territoire de l'autre Partie Contractante ;
- b) d'effectuer sur ledit territoire des escales à des fins non commerciales ; et
- c) d'effectuer sur ledit territoire des escales aux points spécifiés sur cette route au tableau annexé au présent Accord en vue de débarquer et d'embarquer en trafic international des passagers, des marchandises et du courrier.

3. Rien dans le paragraphe (2) du présent Article ne pourra être interprété comme donnant aux entreprises de transport aérien de l'une des Parties Contractantes le droit d'embarquer sur le territoire de l'autre Partie Contractante des passagers, des marchandises ou du courrier transportés moyennant rémunération ou location à destination d'un autre point situé sur le territoire de cette autre Partie Contractante.

4. Nonobstant les dispositions des paragraphes (1) et (2) du présent Article dans les régions où sévissent des hostilités ou qui sont l'objet d'occupation militaire ou dans les zones affectées par celle-ci, l'exploitation des services agréés sera, conformément aux dispositions de l'Article 9 de la Convention, soumise à l'approbation des Autorités militaires compétentes.

Article 3

1. Chaque Partie Contractante désignera par écrit à l'autre Partie Contractante une ou plusieurs entreprises de transport aérien pour l'exploitation des services agréés sur les routes spécifiées.
2. Dès réception de cette désignation, l'autre Partie Contractante devra, conformément aux dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent Article, accorder sans délai à l'entreprise ou aux entreprises de transport aérien désignées l'autorisation d'exploitation appropriée.
3. Les Autorités aéronautiques d'une Partie Contractante peuvent exiger qu'une entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie Contractante fasse la preuve qu'elle est qualifiée pour remplir les conditions prescrites par les lois et règlements normalement et raisonnablement appliqués par ces Autorités conformément aux dispositions de la Convention, pour l'exploitation des services aériens commerciaux internationaux.
4. Chaque Partie Contractante se réserve le droit de refuser d'accepter la désignation d'une entreprise de transport aérien et de suspendre ou révoquer les droits accordés à une entreprise de transport aérien en vertu du paragraphe (2) de l'Article 2 du présent Accord ou d'imposer à l'exercice de ces droits toute condition jugée nécessaire dans tous les cas où elle n'a pas la preuve qu'une part substantielle de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise appartiennent à la Partie Contractante ayant désigné l'entreprise ou à des nationaux de cette Partie Contractante.
5. Dès que les dispositions des paragraphes (1) et (2) du présent Article auront été observées, l'entreprise de transport aérien ainsi désignée et autorisée pourra commencer à tout moment à exploiter les services agréés sous réserve qu'un tarif établi conformément aux dispositions de l'Article 6 du présent Accord soit en vigueur pour ce service.
6. Chaque Partie Contractante aura le droit de suspendre l'exercice par une entreprise de transport aérien des droits spécifiés au paragraphe 2 de l'Article 2 du présent Accord ou d'imposer à l'exercice de ces droits par une entreprise de transport aérien toute condition jugée nécessaire dans tous les cas où cette entreprise ne se conforme pas aux lois et règlements de la Partie Contractante qui accorde ces droits ou de toute autre manière n'observe pas les conditions prévues au présent Accord ; à moins que la suspension immédiate ou l'imposition de conditions ne soit rendue nécessaire pour éviter d'autres infractions aux lois et règlements, ce droit ne sera exercé qu'après consultation avec l'autre Partie Contractante.

Article 4

1. Les aéronefs des entreprises désignées d'une Partie Contractante exploitant des services aériens internationaux sur une route spécifiée ainsi que les équipements normaux, les carburants, les huiles lubrifiantes et provisions (y compris les denrées alimentaires, les boissons et tabacs) se trouvant à bord de ces aéronefs, seront à l'entrée sur le territoire de l'autre Partie Contractante exonérés de tous droits de douane, frais d'inspection et autres droits ou taxes similaires à condition que ces approvisionnements

a) demeurent à bord des aéronefs en question jusqu'à leur départ du territoire de cette dernière Partie Contractante ; ou bien

b) soient déchargés de l'aéronef avec l'autorisation des autorités douanières locales, conformément aux dispositions du paragraphe (3) du présent Article.

2. Seront également exonérés de ces mêmes droits et taxes à l'exception des redevances représentatives d'un service rendu :

a) les provisions, quelle qu'en soit l'origine, prises sur le territoire d'une Partie Contractante dans les limites fixées par les lois et règlements de cette Partie Contractante et mises à bord d'un aéronef de l'autre Partie Contractante effectuant un service international sur une route spécifiée ;

b) les pièces de rechange importées sur le territoire d'une Partie Contractante pour l'entretien ou la réparation des aéronefs de l'autre Partie Contractante employés au service international sur une route spécifiée ;

c) les carburants et huiles lubrifiantes pris sur le territoire d'une Partie Contractante et destinés à l'avitaillement des aéronefs de l'autre Partie Contractante employés en service international sur une route spécifiée, même lorsque ces approvisionnements doivent être utilisés sur la partie du trajet effectuée au-dessus du territoire de la Partie Contractante sur lequel ils ont été embarqués.

3. Les équipements normaux ainsi que les approvisionnements dont il est fait mention au paragraphe 1 de cet Article ne pourront être déchargés qu'avec le consentement des autorités douanières de la Partie Contractante intéressée.

En ce cas, ils pourront être placés sous la surveillance des autorités locales jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou qu'ils aient reçu une autre destination autorisée par les règlements douaniers.

Article 5

1. Les entreprises de transport aérien des deux Parties Contractantes jouiront d'un traitement juste et équitable dans l'exploitation des services agréés sur les routes spécifiées entre leurs territoires respectifs.

2. Dans l'exploitation des services agréés, les entreprises de transport aérien de chaque Partie Contractante prendront en considération les intérêts des entreprises de transport aérien de l'autre Partie Contractante de façon à ne pas affecter indûment les services que ces dernières assurent sur tout ou partie de la même route.

3. Les services agréés assurés par les entreprises de transport aérien désignées des Parties Contractantes devront être étroitement adaptés aux besoins du public en matière de transport aérien sur les routes spécifiées et devront avoir pour objet essentiel d'offrir à un coefficient de chargement raisonnable une capacité correspondant aux besoins actuels et raisonnablement prévisibles pour le transport des passagers, des marchandises et du courrier en provenance ou à destination du territoire de la Partie Contractante qui a désigné cette entreprise. L'offre de transport de passagers, de marchandises et de courrier embarqués et débarqués sur des points des routes spécifiées dans les territoires d'Etats autres que ceux qui ont désigné les entreprises de transport aérien sera faite conformément aux principes généraux selon lesquels la capacité doit être adaptée :

- i. aux exigences du trafic en provenance et à destination du territoire de la Partie Contractante qui a désigné l'entreprise ;
- ii. aux exigences du trafic dans la région desservie par l'entreprise compte tenu des autres services de transport assurés par les entreprises des Etats situés dans la région ; et
- iii. aux exigences de l'exploitation des services long courrier.

Article 6

1. Sur chaque service agréé, les tarifs devront être fixés à des taux raisonnables compte dûment tenu de tous les éléments appropriés notamment du coût d'exploitation, d'un bénéfice normal, des caractéristiques du service (telles que les conditions de vitesse et de confort) et des tarifs appliqués par les autres entreprises de transport aérien sur tout ou partie des routes spécifiées.

Ces tarifs seront fixés conformément aux dispositions suivantes du présent Article.

2. Les tarifs mentionnés au paragraphe 1 du présent Article ainsi que les taux de commission d'agence correspondant à ceux-ci seront, si possible, fixés, en ce qui concerne chacune des routes spécifiées, par accord entre les entreprises de transport aérien désignées concernées, après consultation des autres entreprises exploitant tout ou partie de ces routes et un tel accord devra, si possible, être réalisé en recourant à la procédure de fixation des tarifs de l'Association Internationale du Transport Aérien. Les tarifs ainsi convenus seront soumis à l'approbation des Autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes.

3. Si les entreprises de transport aérien désignées ne peuvent se mettre d'accord sur l'un de ces tarifs ou si pour une raison quelconque un tarif ne peut pas être convenu conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent Article, les Autorités aéronautiques des Parties Contractantes s'efforceront de fixer les tarifs par accord entre elles.

4. Si les Autorités aéronautiques ne peuvent se mettre d'accord sur l'approbation d'un tarif qui leur serait soumis en vertu des dispositions du paragraphe 2 du présent Article ou sur la détermination d'un tarif en vertu des dispositions du paragraphe 3 ci-dessus, le différend sera réglé conformément aux dispositions de l'Article 9 du présent Accord.

5. a) Sauf dans le cas où s'appliqueraient les dispositions du paragraphe 3 de l'Article 9 du présent Accord, aucun tarif ne pourra entrer en vigueur si les Autorités aéronautiques de l'une ou l'autre des Parties Contractantes le désapprouvent.

b) Les tarifs établis conformément aux dispositions du présent Article demeureront en vigueur jusqu'à ce qu'un nouveau tarif ait été établi conformément aux dispositions du présent Article.

Article 7

Les Autorités aéronautiques de chacune des Parties Contractantes fourniront aux Autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante, sur leur demande, toutes informations statistiques périodiques ou autres qui peuvent être raisonnablement exigées pour l'examen de la capacité offerte sur les services agréés par la ou les entreprises désignées de la première Partie Contractante.

Article 8

Les Autorités aéronautiques des Parties Contractantes se consulteront régulièrement et fréquemment en vue d'assurer une étroite collaboration dans tous les domaines qui intéressent l'application du présent Accord.

Article 9

1. Si un différend surgit entre les Parties Contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord, les Parties Contractantes devront s'efforcer d'abord de le régler par voie de négociations directes.
2. Si les Parties Contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations, le différend pourra, sur demande de l'une ou l'autre Partie Contractante, être soumis pour décision à un tribunal composé de trois arbitres, chacune des Parties Contractantes en désignant un et le troisième étant désigné par les deux premiers arbitres ainsi nommés. Chaque Partie Contractante désignera un arbitre dans un délai de soixante (60) jours à partir de la date de réception par l'une des Parties Contractantes d'un préavis de l'autre Partie Contractante par la voie diplomatique, demandant l'arbitrage du différend, et le troisième arbitre sera désigné dans un autre délai de soixante (60) jours. Si l'une ou l'autre des Parties Contractantes s'abstient de désigner un arbitre dans la période spécifiée, ou si le troisième arbitre n'est pas désigné le Président du Conseil de l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale pourra être prié par l'une des Parties Contractantes de désigner, selon le cas, un ou des arbitres.
3. Les Parties Contractantes s'engagent à se conformer à la décision rendue conformément au paragraphe (2) du présent Article.
4. Si et aussi longtemps que l'une ou l'autre des Parties Contractantes ou l'entreprise désignée de l'une des Parties Contractantes ne se conforme pas à une décision rendue en application du paragraphe (2) du présent Article, l'autre Partie Contractante pourra limiter, suspendre ou révoquer les droits ou privilèges qu'elle avait accordés en vertu du présent Accord à la Partie Contractante en défaut ou à l'entreprise ou aux entreprises désignées de cette Partie Contractante en défaut.

Article 10

1. Si l'une ou l'autre des Parties Contractantes désire modifier une disposition du présent Accord ou de son Annexe, une telle modification, si elle est convenue entre les Autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes, entrera en vigueur après sa confirmation par un échange de notes par la voie diplomatique.
2. Si une convention multilatérale relative au transport aérien entre en vigueur à l'égard des deux Parties Contractantes, le présent Accord sera amendé de façon à être mis en concordance avec les dispositions de cette Convention.

Article 11

L'une ou l'autre des Parties Contractantes peut à tout moment notifier à l'autre son intention de mettre fin au présent Accord. Une telle notification sera simultanément communiquée à l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale. Si une telle notification est effectuée, le présent Accord prendra fin douze (12) mois après la date de réception de la notification par l'autre Partie Contractante sauf si ladite notification est retirée par accord mutuel avant l'expiration de cette période.

A défaut d'accusé de réception de la part de l'autre Partie Contractante, la notification sera réputée avoir été reçue quatorze (14) jours après la date de réception par l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale.

Article 12

Le présent Accord et tout Echange de notes conclu en vertu de l'article 10 seront enregistrés à l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale.

Article 13

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

En foi de quoi les soussignés dûment autorisés par leur Gouvernement respectif ont signé le présent Accord.

FAIT à Djakarta le 24 novembre 1967.

(En double exemplaire en langues française et indonésienne, les deux textes faisant également foi.)

Pour le Gouvernement
de la République française :

[*Signé — Signed*]¹

Pour le Gouvernement
de la République d'Indonésie :

[*Illisible — Illegible*]

¹ Signé par Claude Cheysson — Signed par Claude Cheysson.

A N N E X E IT A B L E A U D E R O U T E S1 - Route française

de France via Athènes ou Téhéran, Colombo, Phnom-Penh, Saïgon, Singapour et Kuala Lumpur vers Djakarta et au delà vers Darwin et/ou Sydney, Auckland et les territoires français du Pacifique et vice versa.

2 - Route indonésienne

d'Indonésie via Singapour, Kuala Lumpur, Bangkok, Bombay, Karachi, Le Caire, Athènes, Rome vers Paris et au delà vers Amsterdam ou Londres et vice versa.

- 3 - Tout point mentionné dans les routes définies ci-dessus pourra être omis sur un ou plusieurs services effectués par l'une ou l'autre entreprise désignée à condition que ledit service ait son point d'origine ou de destination dans le territoire de la Partie qui a désigné cette entreprise.

[INDONESIAN TEXT — TEXTE INDONÉSISIEN]

PERSETUDJUAN ANTARA PEMERINTAH REPUBLIK PERANTJIS
DAN PEMERINTAH REPUBLIK INDONESIA MENGENAI
DINAS-DINAS PENERBANGAN ANTARA DAN LIWAT WILA-
JAHNJA MASING-MASING

Pemerintah Republik Perantjis dan Pemerintah
Republik Indonesia

Sebagai peserta pada Kompensi Penerbangan Sipil
Internasional jang terbuka untuk penandatanganan di
Chicago pada tanggal 7 Desember 1944
dan

Berhasrat untuk mengadakan suatu persetujuan,
sebagai tambahan pada Kompensi tersebut, dengan maksud
untuk menjelenggarakan dinas-dinas penerbangan antara
dan liwat wilajah Perantjis dan Indonesia

Menjetudjui sebagai berikut:

PASAL 1

Untuk maksud Persetujuan ini, ketjuali djika
dalam hubungan pasal-pasalnja dikehendaki lain:

- (a) istilah "Kompensi" berarti Kompensi Penerbangan Sipil Internasional jang terbuka untuk penandatanganan di Chicago pada tanggal 7 Desember 1944, dan mentjakup setiap lampiran jang telah diterima sesuai dengan Pasal 90 dari Kompensi tersebut dan setiap perobahan dari Lampiran atau Kompensi menurut Pasal-Pasal 90 dan 94 dari Kompensi tersebut;
- (b) istilah "Para pedjabat penerbangan" berarti, dalam hal Republik Perantjis, Sekretaris Djenderal Penerbangan Sipil atau setiap orang atau badan jang ditugaskan untuk menjelesaikan tugas-tugas jang sekarang dilakukan oleh Sekretaris Djenderal tersebut atau tugas-tugas serupa, dan dalam hal Republik Indonesia, Menteri Perhubungan dan setiap orang atau badan jang ditugaskan untuk

menyelesaikan tugas-tugas yang sekarang dilakukan oleh Menteri tersebut atau tugas-tugas serupa;

- (c) istilah "Perusahaan penerbangan yang ditundjuk" berarti suatu perusahaan penerbangan yang ditundjuk oleh Pihak Berdjandji yang satu atas pemberitahuan tertulis kepada Pihak Berdjandji yang lain, sesuai dengan Pasal 3 Persetudjuan ini, untuk menjelenggarakan dinas-dinas penerbangan pada route-route yang diperintji dalam pemberitahuan tersebut;
- (d) istilah "wilajah" dalam hubungan dengan suatu negara berarti wilajah-wilajah daratan dan perairan teritorial yang terlekat padanja yang berada dibawah kedaulatan, perlindungan atau perwakilan (trusteeship) Negara yang bersangkutan dan
- (e) istilah-istilah "dinas penerbangan", "dinas penerbangan internasional", "perusahaan penerbangan" dan "pendaratan dengan maksud non-traffic" mempunyai arti yang masing-masing ditetapkan untuk istilah-istilah itu dalam Pasal 96 dari Konvensi.

PASAL 2

- (1) Masing-masing Pihak Berdjandji memberikan kepada Pihak Berdjandji yang lain hak-hak yang diperintji dalam Persetudjuan ini dengan maksud untuk menjelenggarakan dinas-dinas penerbangan pada route^s yang diperintji dalam Bagian yang bersangkutan dari Schedule pada Persetudjuan ini (selanjutnya disebut "dinas-dinas penerbangan yang disetujui" dan "route-route yang diperintji").
- (2) Sesuai dengan ketentuan-ketentuan dari Persetudjuan ini, perusahaan-perusahaan penerbangan yang ditundjuk oleh masing-masing Pihak Berdjandji, dalam menjelenggarakan dinas penerbangan yang telah disetujui pada route yang diperintji, akan memperoleh hak-hak (privileges) sebagai berikut:
 - (a) terbang tanpa mendarat melalui wilajah Pihak Berdjandji yang lain;
 - (b) mengadakan pendaratan-pendaratan diwilajah tersebut dengan maksud non-traffic; dan

- (c) mengadakan pendaratan-endaratan diwilajah tersebut pada tempat-tempat jang telah diperintji untuk route itu dalam Schedule pada Persetujuan ini dengan maksud untuk menurunkan dan mengangkut muatan internasional berupa penumpang-penumpang, barang-barang dan pos.
- (3) Ajat (2) Pasal ini sekali-kali tidak berarti memberikan kepada perusahaan-perusahaan penerbangan Pihak Berdjandji jang satu, hak (privilege) untuk menerima diwilajah Pihak Berdjandji jang lain, penumpang-penumpang, barang-barang atau pos jang diangkut atas pembajakan atau sewaan dan ditudjukan untuk tempat lain didalam wilajah Pihak Berdjandji jang lain itu.
- (4) Sekalipun ditentukan ketentuan-ketentuan dalam ajat-ajat (1) dan (2) dari Pasal ini, penjelenggaraan dari dinas-dinas penerbangan jang telah disetujui di daerah-daerah jang tidak aman atau dibawah penguasaan militer atau di daerah-daerah jang dipengaruhi oleh keadaan tersebut, harus sesuai dengan Pasal 9 dari Konvensi, memerlukan izin dari para penguasa militer jang berwenang.

PASAL 3

- (1) Masing-masing Pihak Berdjandji harus menundjuk setjara tertulis kepada Pihak Berdjandji jang lain satu atau lebih perusahaan penerbangan dengan maksud untuk menjelenggarakan dinas-dinas penerbangan jang telah disetujui pada route-route jang diperintji.
- (2) Setelah menerima penundjukan tersebut, Pihak Berdjandji jang lain harus dengan tunduk pada ketentuan-ketentuan dalam ajat-ajat (3) dan (4) Pasal ini, dengan tanpa menunda memberikan kepada perusahaan atau perusahaan-perusahaan penerbangan jang telah ditundjuk izin pelaksanaan jang diperlukan.
- (3) Para pedjabat penerbangan dari Pihak Berdjandji jang satu dapat meminta kepada perusahaan penerbangan jang telah ditundjuk oleh Pihak Berdjandji jang lain untuk membuktikan, bahwa perusahaan penerbangan itu dapat memenuhi sjarat-sjarat jang telah ditetapkan dalam Undang-undang dan peraturan-peraturan jang lazimja dan sewajarnya dijalankan oleh mereka sesuai dengan ketentuan-

- ketentuan dari Konvensi mengenai penyelenggaraan dinas-dinas penerbangan komersial Internasional.
- (4) Masing-masing Pihak Berdjandji berhak menolak, untuk menerima penundjukan suatu perusahaan penerbangan dan menahan atau mentjabut pemberian idjin kepada suatu perusahaan penerbangan hak-hak (privileges) jang telah diperintji dalam ajat (2) Pasal 2 dari Persetudjuan ini, atau menetapkan sjarat-sjarat jang dianggap perlu dalam melaksanakan hak-hak (privileges) tersebut oleh suatu perusahaan penerbangan dalam setiap hal dimana dianggap tidak terbukti bahwa hak milik Substansial dan pengawasan efektif dari perusahaan penerbangan itu berada ditangan Pihak Berdjandji jang menundjuk perusahaan penerbangan tersebut atau ditangan warga negara-warga negara dari Pihak Berdjandji jang menundjuk perusahaan penerbangan itu.
- (5) Setiap waktu setelah ketentuan-ketentuan dalam ajat-ajat (1) dan (2) Pasal ini telah dipenuhi, perusahaan penerbangan jang ditundjuk dan diberi izin untuk hal itu diperbolehkan memulai menjelenggarakan dinas-dinas penerbangan jang telah disetudjui, dengan sjarat bahwa suatu dinas penerbangan tidak akan diselenggarakan ketjuali djika berlaku suatu tarip mengenai itu jang telah ditentukan sesuai dengan ketentuan-ketentuan dalam Pasal 6 dari Persetudjuan ini.
- (6) Masing-masing Pihak Berdjandji berhak menghentikan untuk sementara pelaksanaan hak-hak (privileges) jang terperintji dalam ajat (2) Pasal 2 dari Persetudjuan ini oleh suatu perusahaan penerbangan, atau untuk menetapkan sjarat-sjarat jang dianggap perlu dalam pelaksanaan hak-hak itu oleh suatu perusahaan penerbangan dalam setiap hal dimana perusahaan penerbangan itu tidak dapat mentaati Undang-undang dan peraturan-peraturan dari Pihak Berdjandji jang memberikan hak-hak itu atau tidak dapat menjelenggarakan penerbangan sesuai dengan sjarat-sjarat jang ditentukan dalam Persetudjuan ini; dengan sjarat bahwa, ketjuali djika penghentian segera untuk sementara atau penetapan sjarat-sjarat itu sangat mendesak untuk mentjegah pelanggaran-pelanggaran lebih lanjut daripada Undang-undang atau peraturan-peraturan;

hak mana hanya akan dipergunakan setelah ada konsultasi dengan Pihak Berdjandji jang lain.

PASAL 4

- (1) Pesawat udara perusahaan penerbangan dari Pihak Berdjandji jang satu jang menjelenggarakan dinas-dinas penerbangan internasional pada route terperintji, dan persediaan-persediaan perlengkapan biasa, bahan bakar, minyak-minyak pelintjir, dan perbekalan-perbekalan pesawat udara (termasuk persediaan-persediaan makanan, minuman dan tembakau) didalam pesawat udara itu, pada waktu mendarat diwilajah Pihak Berdjandji jang lain dibebaskan dari bea tjukai, pungutan-pungutan pemeriksaan dan lain-lain padjak dan pungutan jang serupa, dengan syarat bahwa persediaan-persediaan itu baik:
 - (a) tetap tinggal dalam pesawat udara itu sampai keberangkatan keluar wilajah Pihak Berdjandji jang lain itu;
maupun
 - (b) diturunkan dari pesawat udara dengan izin para pejabat pabean setempat, sesuai dengan ketentuan-ketentuan dalam ayat (3) Pasal ini.
- (2) Pembebasan jang sama dari padjak-padjak dan pungutan-pungutan, ketjuali jang mengenai pungutan-pungutan untuk djasa-djasa jang telah diberikan, akan berlaku untuk:
 - (a) perbekalan-perbekalan pesawat udara, darimanapun asalnja, jang diperoleh dalam wilajah Pihak Berdjandji jang satu dalam batas-batas jang diizinkan oleh undang-undang dan ketentuan-ketentuan jang bersangkutan dari Pihak Berdjandji tersebut, dan dimuat dalam pesawat udara dari Pihak Berdjandji jang lain, jang menjelenggarakan dinas penerbangan internasional pada suatu route terperintji;
 - (b) alat-alat bagian (onderdil-onderdil) jang dimasukkan dalam wilajah Pihak Berdjandji jang satu untuk pemeliharaan atau memperbaiki pesawat udara dari Pihak Berdjandji jang lain jang menjelenggarakan dinas penerbangan internasional pada suatu route terperintji;

- (c) bahan bakar dan minjak-minjak pelintjir jang diperoleh dalam wilajah dari Pihak Berdjandji jang satu dan diperuntukkan untuk bahan bakar pesawat udara dari Pihak Berdjandji jang lain jang menjelenggarakan dinas penerbangan pada suatu route terperintji, sekalipun persediaan-persediaan itu akan digunakan untuk bagian dari penerbangan jang melintasi wilajah dari Pihak Berdjandji jang diwilajahnya perbekalan-perbekalan itu dimuat dalam pesawat udara.
- (3) Persediaan-persediaan perlengkapan biasa dan perbekalan-perbekalan pesawat udara jang dimaksudkan dalam ajat (1) Pasal ini tidak boleh diturunkan ketjuali dengan izin dari pedjabat pabean dari Pihak Berdjandji jang bersangkutan.
- Djika izin ini telah diberikan, persediaan-persediaan itu akan tetap berada dalam pengawasan dari para pedjabat setempat selama menunggu dikeluarkan lagi atau selama sesuai dengan prosedur-prosedur pabean jang lazis.

PASAL 5

- (1) Kesempatan jang lajak dan sebanding akan diberikan kepada perusahaan-perusahaan penerbangan dari kedua Pihak Berdjandji untuk menjelenggarakan dinas-dinas penerbangan jang telah disetudjui pada route-route terperintji antara wilajah mereka masing-masing.
- (2) Dalam menjelenggarakan dinas-dinas penerbangan jang telah disetudjui, perusahaan-perusahaan penerbangan dari masing-masing Pihak Berdjandji harus memperhatikan kepentingan-kepentingan perusahaan-perusahaan penerbangan dari Pihak Berdjandji jang lain sedemikian rupa sehingga tidak terlalu mempengaruhi dinas-dinas penerbangan jang diselenggarakan oleh perusahaan-perusahaan penerbangan Pihak Berdjandji jang lain ini, untuk seluruh atau sebagian dari route-route jang sama.
- (3) Dinas-dinas penerbangan jang telah disetudjui jang diselenggarakan oleh perusahaan-perusahaan penerbangan jang ditundjuk dari Pihak-Pihak Berdjandji harus memenuhi setjukupnja kebutuhan-kebutuhan umum untuk pe-

angkutan pada route-route yang diperintji dan berdasarkan pada suatu factor muatan yang lajak, harus mempunyai sebagai tudjuan yang utama suatu penjediaan kemampuan yang tjukup untuk melajani kebutuhan-kebutuhan yang ada dan dapat diduga dengan lajak untuk mengangkut penumpang-penumpang, barang-barang dan pos yang berasal dari atau ditudjukan untuk wilajah Pihak Berdjandji yang telah menundjuk perusahaan penerbangan tersebut.

Ketentuan tentang pengangkutan penumpang-penumpang, barang-barang dan pos yang dimuat dan diturunkan pada tempat-tempat dalam route-route yang telah diperintji didalam wilajah-wilajah Negara-Negara ketiga, akan ditetapkan sesuai dengan azas-azas umum, bahwa kemampuan itu harus memperhatikan:

- (i) kebutuhan-kebutuhan lalu lintas (udara) ke dan dari wilajah Pihak Berdjandji yang telah menundjuk perusahaan penerbangan tersebut;
- (ii) kebutuhan-kebutuhan lalu lintas (udara) dari daerah yang dilalui oleh perusahaan penerbangan itu, sesudah memperhatikan dinas-dinas pengangkutan penerbangan lainnja yang didirikan oleh perusahaan-perusahaan penerbangan dari Negara-Negara yang meliputi daerah tersebut dan
- (iii) kebutuhan-kebutuhan penerbangan landjutan jarak djauh (through airline operation).

PASAL 6

- (1) Tarip-tarip untuk setiap dinas penerbangan yang telah disetujui ditetapkan atas dasar-dasar yang lajak, dengan mempertimbangkan selajaknja segala faktor yang bersangkutan termasuk ongkos-ongkos operasi penerbangan, keuntungan yang wadjar, sifat-sifat dinas penerbangan (seperti ukuran ketjepatan dan akomodasi) dan tarip-tarip dari lain-lain perusahaan penerbangan untuk setiap bagian dari route yang diperintji. Tarip-tarip ini harus ditetapkan sesuai dengan ketentuan-ketentuan yang berikut dari Pasal ini.
- (2) Tarip-tarip yang disebut dalam ajat (1) Pasal ini, beserta ketentuan harga dari komisi perwakilan

(agency) jang dipakai bersama dengan tarip-tarip itu, djika mungkin harus, mengenai tiap route jang terperintji, disetudjui antara perusahaan-perusahaan penerbangan jang ditundjuk jang bersangkutan, dengan konsultasi dengan perusahaan-perusahaan penerbangan-penerbangan lain jang menerbangi seluruh atau sebagian dari route itu, dan persetujuan demikian itu harus, sedapat mungkin, ditetapkan melalui saluran-saluran alat penetapan tarip dari Persatuan Pengangkutan Udara Internasional (IATA). Tarip-tarip jang telah disetudjui sedemikian itu harus memerlukan pengesahan dari para pedjabat penerbangan dari kedua Pihak Berdjandji.

- (3) Djika perusahaan-perusahaan penerbangan jang ditundjuk tidak dapat menjatudjui suatu tarip manapun diantara tarip-tarip tersebut, atau djika karena sesuatu sebab lain suatu tarip tidak dapat disetudjui sesuai dengan ketentuan-ketentuan dalam ajat (2) Pasal ini, maka para pedjabat penerbangan dari Pihak-Pihak Berdjandji harus berichtiar menentukan tarip-tarip dengan persetujuan diantara mereka sendiri.
- (4) Djika para pedjabat penerbangan tidak dapat menjatudjui penerimaan dari suatu tarip manapun jang diadjukan kepada mereka menurut ajat (2) Pasal ini atau tidak dapat menjatudjui penetapan suatu tarip manapun menurut ajat (3), maka perselisihannja harus diselesaikan sesuai dengan ketentuan-ketentuan dalam Pasal 9 Persetujuan ini.
- (5)
 - (a) Tarip manapun tidak akan berlaku djika para pedjabat penerbangan dari salah satu Pihak Berdjandji tidak puas dengan tarip itu ketjuali menurut ketentuan-ketentuan dalam ajat (3) Pasal 9 dari Persetujuan ini.
 - (b) Apabila tarip-tarip telah ditetapkan sesuai dengan ketentuan-ketentuan dalam Pasal ini, maka tarip-tarip ini akan tetap berlaku sampai ditetapkan tarip-tarip baru sesuai dengan ketentuan-ketentuan dalam Pasal ini.

PASAL 7

Para pedjabat penerbangan dari salah satu Pihak Berdjandji akan memberikan kepada para pedjabat penerbangan dari Pihak Berdjandji jang lain atas permintaan-pernyataan-pernyataan berkala atau lain-lain pernyataan tentang statistik jang kiranya lajak diperlukan untuk maksud menindjau kemampuan jang diberikan pada dinas-dinas penerbangan jang telah disetudjui oleh perusahaan atau perusahaan-perusahaan penerbangan dari Pihak Berdjandji jaag pertama.

PASAL 8

Konsultasi setjara tetap dan berulang akan diadakan antara para pedjabat penerbangan Pihak-Pihak Berdjandji untuk mendjamin kerdjasama jang erat dalam segala hal jang mempengaruhi pelaksanaan Persetudjuan ini,

PASAL 9

- (1) Djika timbul sesuatu perselisihan antara Pihak-Pihak Berdjandji mengenai interpretasi atau pelaksanaan dari Persetudjuan ini, maka Pihak-Pihak Berdjandji akan terlebih dahulu berusaha menjelesaikannja dengan perundingan diantara mereka sendiri.
- (2) Djika Pihak-Pihak Berdjandji gagal mentjapai suatu penjelesaian dengan djalan perundingan maka perselisihan tersebut atas permintaan salah satu Pihak Berdjandji dapat diajukan untuk diputuskan kepada suatu mahkamah jang terdiri dari tiga orang djuru damai (arbitrators), jang seorang diangkat oleh salah satu Pihak Berdjandji dan orang ketiga ditundjuk oleh kedua djuru damai jang telah diangkat tadi. Masing-masing Pihak Berdjandji harus mengangkat seorang djuru damai dalam waktu enam puluh (60) hari terhitung mulai tanggal diterimanja suatu pemberitahuan melalui saluran-saluran diplomatik oleh salah satu Pihak Berdjandji dari Pihak Berdjandji jang lain jang meminta penjelesaian perselisihan itu, dan djuru damai jang ketiga harus ditundjuk dalam waktu enam puluh (60) hari berikutnja.

Djika salah satu Pihak Berdjandji gagal untuk mengangkat seorang djuru damai didalam waktu jang telah ditentukan, atau djika djuru damai jang ketiga tidak ditundjuk dalam waktu jang telah ditentukan, maka salah satu Pihak Berdjandji dapat meminta kepada Ketua Dewan Organisasi Penerbangan Sipil Internasional untuk menundjuk seorang djuru damai atau djuru-djuru damai sebagaimana jang diperlukan.

- (3) Pihak-Pihak Berdjandji mendjamin untuk mentaati setiap keputusan jang ditetapkan menurut ajat (2) Pasal ini.
- (4) Djika dan selama salah satu Pihak Berdjandji atau perusahaan penerbangan jang ditundjuk lari salah satu Pihak Berdjandji tidak mentaati suatu keputusan jang ditetapkan menurut ajat (2) Pasal ini, maka Pihak Berdjandji jang lain dapat membatasi, menahan atau mentjabut hak-hak atau wewenang-wewenang apapun jang telah diberikannya berdasarkan Persetujuan ini kepada Pihak Berdjandji jang tidak memenuhi kewajibannya atau kepada perusahaan atau perusahaan-perusahaan penerbangan jang ditundjuk dari Pihak Berdjandji itu atau kepada perusahaan penerbangan jang tidak memenuhi kewajibannya.

PASAL 10

- (1) Djika salah satu Pihak Berdjandji menganggap perlu untuk merobah sesuatu ketentuan dari Persetujuan ini termasuk Schedule jang dilampirkan, maka perobahan sedemikian itu, djika disetujui antara para pedjabat penerbangan dari Pihak - Pihak Berdjandji, akan mulai berlaku setelah disahkan dengan pertukaran nota diplomatik.
- (2) Dalam hal diadakan suatu konpensi multilateral umum mengenai pengangkutan udara jang mengikat kedua Pihak Berdjandji, maka Persetujuan ini harua disesuaikan dengan ketentuan-ketentuan dari konpensi tersebut.

PASAL 11

Masing-masing Pihak Berdjandji sewaktu-waktu dapat memberitahukan kepada Pihak Berdjandji jang lain, keinginannya untuk mengachiri Persetujuan ini.

Pemberitahuan demikian itu harus serempak disampaikan kepada Organisasi Penerbangan Sipil Internasional (I.C.A.O.). Djika pemberitahuan demikian itu telah disampaikan, maka Persetudjuan ini akan habis berlaku dua belas (12) bulan setelah tanggal penerimaan dari pemberitahuan itu oleh Pihak Berdjandji jang lain, ketjuali djika pemberitahuan untuk mengachiri ditjabut kembali atas persetudjuan sebelum habis waktu tersebut.

Dalam hal tidak ada pengakuan penerimaan oleh Pihak Berdjandji jang lain, maka pemberitahuan itu akan dianggap sebagai telah diterima empat belas (14) hari sesudah diterimanja pemberitahuan itu oleh Organisasi Penerbangan Sipil Internasional (I.C.A.O.).

PASAL 12

Persetudjuan ini dan setiap Pertukaran Nota sesuai dengan Pasal 10 harus didaftarkan pada Organisasi Penerbangan Sipil Internasional (I.C.A.O.).

PASAL 13

Persetudjuan ini akan berlaku pada tanggal penanda-tanganan.

Untuk menguatkanja, jang bertanda tangan dibawah ini dengan dikuasakan penuh dengan sah oleh masing-masing Pemerintahnja telah menanda-tangani Persetudjuan ini:

Dibuat pada hari ke dua puluh empat bulan nopember tahun seribu sembilan ratus enam puluh tudjuh dalam dua ganda, dalam bahasa Indonesia dan Perantjis, jang mempunjai nilai autentik jang sama di Djakarta.

Untuk Pemerintah Republik
Perantjis:

[Signed — Signé]¹

Untuk Pemerintah Republik
Indonesia:

[Illegible — Illisible]

¹ Signed by Claude Cheysson — Signé par Claude Cheysson.

LAMFIRAN IROUTE SCHEDULE1) Route Perantjis

Dari Perantjis via Athena atau Teheran, Colombo, Pnom-Penh, Saigon, Singapura dan Kuala Lumpur ke Djakarta dan selandjutnja ke Darwin dan/atau Sydney, Auckland dan wilajah-wilajah Perantjis di Pasifik dan pulang pergi.

2) Route Indonesia

Dari Indonesia via Singapura, Kuala Lumpur, Bangkok, Bombay, Karachi, Cairo, Athena, Roma ke Paris dan selandjutnja ke Amsterdam atau London dan pulang pergi.

3) Setiap tempat jang disebut dalam route-route tersebut diatas boleh tidak disinggahi dalam satu atau lebih dinas penerbangan jang diselenggarakan oleh masing-masing perusahaan penerbangan jang ditunjuk dengan sjarat, bahwa dinas penerbangan itu dimulai atau diachiri didalam wilajah Pihak Berdjandji jang menunjuk perusahaan penerbangan tersebut.

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE MODI-
FIANT L'ACCORD DU 24 NOVEMBRE 1967 RELATIF AUX SER-
VICES AÉRIENS ENTRE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS
ET AU-DELÀ DE CEUX-CI². SIGNÉ À JAKARTA LE 8 JUIN 1989

I

[INDONESIAN TEXT — TEXTE INDONÉSIEEN]

Jakarta, 8 Juni 1989

Yang Mulia,

Saya mendapat kehormatan untuk menunjuk pada Pasal 10
Persetujuan Angkutan Udara antara Pemerintah Republik Indonesia dan
Pemerintah Republik Perancis yang ditandatangani di Jakarta pada
tanggal 24 Nopember 1967, dan pada perundingan yang diadakan di
Paris dari tanggal 13 sampai 15 April 1988 dalam rangka merubah
ketentuan-ketentuan tertentu dari Persetujuan tersebut.

Dalam perundingan tersebut, Delegasi Indonesia dan Delegasi
Perancis telah setuju untuk mengganti rute penerbangan berjadwal
yang dilampirkan pada Persetujuan Angkutan Udara dengan rute
penerbangan berjadwal sebagai berikut :

¹ Entré en vigueur le 8 juin 1989, date de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.

² Voir p. 54 du présent volume.

LampiranRute Penerbangan Berjadwal Indonesia

<u>Dari</u>	<u>Tempat-tempat di antara</u>	<u>Ke</u>	<u>Tempat-tempat berikutnya</u>
Indonesia	Singapura	Paris	Amsterdam
	Kuala Lumpur	Nice(2)(3)	London
	Colombo	atau	Stockholm(1) atau
	Bangkok	Marseille(2)(3)	Copenhagen(1)
	Bombay		Madrid (1)
	Karachi		
	Abu Dhabi(1) atau Dubai(1)		
	Jeddah (1)		
	Satu tempat di Timur Tengah (1)		
	Kairo		
	Athens		
	Roma		
	Zurich (1)		

- (1) Tanpa hak angkutan antara tempat ini dan tempat-tempat di Perancis.
- (2) Paris dan Nice atau Marseille dapat diterbangi pada dinas-dinas operasi penerbangan yang sama.
- (3) Tanpa hak angkutan antara tempat ini dan setiap tempat-tempat di antara dan / atau tempat berikutnya kecuali own stopover traffic rights antara tempat ini dan Singapura dan/ atau Bangkok.

Rute Penerbangan Beriadwal Perancis

<u>Dari</u>	<u>Tempat-tempat antara</u>	<u>Ke</u>	<u>Tempat-tempat berikutnya</u>
Perancis	Frankfurt(1)	Jakarta	Darwin
	Athena atau Teheran	Denpasar(2)(3)	Sydney
	Bahrain		Melbourne(1)
	Muscat (1)		Auckland
	Karachi		Wilayah-wilayah
	Male(1) atau Colombo		Perancis di Pasifik
	Bangkok		
	Singapura		
	Kuala Lumpur		

- (1) Tanpa hak angkutan antara tempat ini dan tempat-tempat di Indonesia.
- (2) Jakarta dan Denpasar dapat diterbangi pada dinas-dinas operasi penerbangan yang sama.
- (3) Tanpa hak angkutan antara tempat ini dan setiap tempat-tempat di antara dan / atau tempat berikutnya kecuali own stopover traffic rights antara tempat ini dan dua tempat-tempat di antara yang akan dipilih di antara Colombo, Male, Kuala Lumpur dan Singapura.

A. Setiap tempat yang disebut dalam rute tersebut di atas mungkin dapat dihilangkan pada satu atau beberapa dinas-dinas operasi penerbangan oleh salah satu perusahaan penerbangan yang ditunjuk dengan ketentuan bahwa penerbangan tersebut dimulai atau berakhir di

dalam wilayah salah satu pihak yang telah menunjuk perusahaan penerbangan tersebut.

B. Perusahaan penerbangan yang ditunjuk atau perusahaan-perusahaan penerbangan dari salah satu pihak berhak untuk mengakhiri dinas-dinas operasi penerbangan di dalam wilayah dari pihak lainnya atau pada setiap tempat di luar wilayahnya.

C. Perusahaan penerbangan yang ditunjuk atau perusahaan-perusahaan penerbangan dari salah satu pihak berhak pada sebagian atau seluruh dari pada dinas-dinas penerbangan yang disetujui, untuk merubah urutan tempat-tempat yang dilayani."

Delegasi Indonesia dan Delegasi Perancis juga telah memutuskan untuk menambah satu pasal yaitu Pasal 8 bis ke dalam Persetujuan tersebut mengenai Keamanan Penerbangan, sebagai berikut:

Pasal 8 bis

KEAMANAN PENERBANGAN

1). Sesuai dengan hak-hak dan kewajiban-kewajibannya menurut hukum internasional, para pihak menegaskan kewajiban mereka terhadap pihak lainnya untuk melindungi keamanan penerbangan sipil dari tindakan-tindakan melawan hukum yang merupakan bagian yang tidak terpisahkan dari persetujuan ini. Tanpa membatasi hak-hak dan kewajiban-kewajibannya pada umumnya menurut hukum internasional, para pihak akan bertindak terutama sesuai dengan ketentuan-ketentuan dari Konvensi tentang pelanggaran-pelanggaran dan tindakan-tindakan tertentu lainnya yang dilakukan dalam pesawat udara, ditanda tangani

di Tokyo pada tanggal 14 September 1963, Konvensi tentang pemberantasan penguasaan pesawat udara secara melawan hukum, ditanda tangani di Den Haag, 16 Desember 1970 dan Konvensi tentang pemberantasan tindakan-tindakan melawan hukum yang mengancam keamanan penerbangan sipil, ditanda tangani di Montreal pada tanggal 23 September 1971.

2). Para pihak akan menyediakan, atas permintaan, seluruh bantuan yang diperlukan terhadap masing-masing pihak untuk mencegah tindakan-tindakan penangkapan secara tidak sah terhadap pesawat-pesawat udara sipil dan tindakan-tindakan melawan hukum lainnya yang membahayakan keamanan pesawat udara, penumpang-penumpang dan awak pesawatnya, bandar udara dan fasilitas navigasi udara serta setiap ancaman-ancaman lainnya yang ditujukan terhadap keamanan dari penerbangan sipil.

3). Para pihak akan, dalam hubungan timbal baliknya, melakukan tindakan-tindakan yang sesuai dengan ketentuan-ketentuan keamanan penerbangan yang ditentukan oleh Organisasi Penerbangan Sipil Internasional dan ditunjuk sebagai lampiran terhadap Konvensi Penerbangan Sipil Internasional bilamana ketentuan-ketentuan mengenai keamanan berlaku terhadap para pihak dan mereka akan meminta bahwa para operator pesawat udara yang terdaftar di negara mereka atau operator pesawat udara yang mempunyai kantor pusat atau tempat tinggal di dalam wilayah mereka dan operator dari bandar udara di dalam wilayah mereka akan melakukan tindakan-tindakan sesuai dengan ketentuan-ketentuan keamanan penerbangan.

4). Setiap pihak setuju bahwa operator dari suatu pesawat udara mungkin dapat diminta untuk mentaati ketentuan-ketentuan keamanan penerbangan sesuai dengan ayat 3 di atas yang diminta oleh pihak lainnya untuk terbang memasuki, berangkat dari, atau sementara berada dalam wilayah dari pihak lainnya. Setiap pihak akan menjamin bahwa tindakan-tindakan yang memadai telah dilaksanakan sepenuhnya di dalam wilayahnya untuk melindungi pesawat dan untuk memeriksa para penumpang, awak pesawat, barang-barang cangkingan, bagasi, kargo dan perlengkapan pesawat udara sebelum dan selama penerbangan di atas pesawat atau setelah pemuatan. Setiap pihak akan selalu memberikan pertimbangan-pertimbangan yang simpatik terhadap setiap permintaan dari pihak lainnya agar dapat diambil tindakan-tindakan keamanan yang masuk akal untuk menghadapi ancaman tertentu.

5). Apabila terjadi suatu insiden atau ancaman penguasaan pesawat udara secara melawan hukum atau tindakan melawan hukum lainnya terhadap keselamatan dari pesawat udara tersebut, para penumpang dan awak pesawatnya, bandar udara atau fasilitas navigasi udara, para pihak akan saling memberi bantuan dengan mempermudah komunikasi dan dengan tindakan-tindakan yang dianggap layak untuk mengakhiri secara cepat dan aman insiden atau ancaman tersebut."

Saya mendapat kehormatan untuk memberitahukan bahwa ketentuan-ketentuan tersebut telah disetujui sepenuhnya oleh Pemerintah Indonesia. Apabila ketentuan tersebut juga disetujui oleh Pemerintah Perancis, saya harapkan surat ini dan jawaban Yang Mulia

merupakan Pertukaran Nota sesuai dengan Pasal 10 Persetujuan Angkutan Udara tertanggal 24 Nopember 1967, dan mulai berlaku sejak tanggal surat jawaban Yang Mulia.

Yang Mulia, terimalah salam hormat kami.

[*Signed — Signé*]

POEDJI KOENTARSO M.A
Direktur Jenderal
Hubungan Ekonomi Luar Negeri
Departemen Luar Negeri

Yang Mulia
Tuan Patrick O'Cornesse
Duta Besar Perancis untuk Indonesia

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

Jakarta, le 8 juin 1989

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer à l'article 10 de l'Accord aérien entre le Gouvernement de la République d'Indonésie et le Gouvernement de la République Française signé à Jakarta le 24 novembre 1967 et à la réunion qui a eu lieu à Paris du 13 au 15 avril 1988 en vue de modifier certaines dispositions de cet Accord.

Au cours de cette rencontre, les délégations indonésienne et française sont convenues de remplacer les tableaux des routes annexés à l'Accord aérien par les tableaux des routes suivants :

¹ Traduction fournie par le Gouvernement français.

² Translation supplied by the French Government.

ANNEXETableaux des routes indonésiens

<u>DÉPART</u>	<u>POINTS INTERMÉDIAIRES</u>	<u>DESTINATIONS</u>	<u>POINTS AU-DELÀ</u>
INDONÉSIE	SINGAPOUR	PARIS	AMSTERDAM
	KUALA LUMPUR	NICE (2) (3)	LONDRES
	COLOMBO	ou	STOCKHOLM (1)
	BANGKOK	MARSEILLE (2)(3)	ou
	BOMBAY		COPENHAGUE (1)
	KARACHI		MADRID (1)
	ABOU DABI (1) ou DOUBAI (1)		
	DJEDDAH (1)		
	un point au Moyen-Orient (1)		
	LE CAIRE		
	ATHÈNES		
	ROME		
	ZURICH (1)		

(1) Sans droits de trafic entre ce point et des points en France.

(2) PARIS et NICE ou MARSEILLE peuvent être desservis par le même service.

(3) Sans droits de trafic entre ce point et tout point intermédiaire et/ou point au-delà excepté les seuls droits de "stopover" entre ce point et Singapour et/ou Bangkok.

Tableaux des routes français

<u>DEPART</u>	<u>POINTS INTERMEDIAIRES</u>	<u>DESTINATIONS</u>	<u>POINTS-AU-DELA</u>
FRANCE	FRANCFORT (1)	JAKARTA	DARWIN
	ATHENES OU TEHERAN	DENPASAR (2)(3)	SYDNEY
	BAHREIN		MELBOURNE (1)
	MASCATE (1)		AUCKLAND
	KARACHI		Territoires
	MALE (1) ou. COLOMBO		français
	BANGKOK		du Pacifique
	SINGAPOUR		
	KUALA LUMPUR		

(1) Sans droits de trafic entre ce point et des points en Indonésie.

(2) JAKARTA et DENPASAR peuvent être desservis par le même service.

(3) Sans droits de trafic entre ce point et tout point intermédiaire et/ou point au-delà excepté les seuls droits de "stopover" entre ce point et deux points intermédiaires à choisir entre Colombo, Malé, Kuala Lumpur et Singapour.

A. Tout point sur les routes ci-dessus mentionnées peut être omis sur un ou plusieurs service(s) effectué(s) par l'une ou l'autre des compagnies aériennes désignées, sous réserve qu'un tel service ait son point de départ ou son point d'arrivée sur le territoire de la Partie contractante qui a désigné la compagnie aérienne.

B. La ou les compagnie(s) aérienne(s) désignées de l'une ou l'autre des Parties contractantes est/sont autorisée(s) à terminer ses/leurs services sur le territoire de l'autre Partie contractante ou en tout point situé au-delà de ce territoire.

C. La ou les compagnie(s) aérienne(s) désignée(s) est/sont autorisée(s), en ce qui concerne une partie ou la totalité des services convenus, à modifier l'ordre de desserte des points.

Les délégations indonésienne et française ont également décidé d'ajouter un article 8 bis à l'Accord aérien de 1967, relatif à la sûreté de l'aviation et qui se lit comme suit :

ARTICLE 8 BIS
SURETÉ DE L'AVIATION

1. Conformément à leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Parties contractantes réaffirment que leur obligation mutuelle de protéger l'aviation civile contre des actes d'intervention illicites, pour en assurer la sûreté, fait partie intégrante du présent Accord. Sans limiter la généralité de leurs droits et obligations découlant du droit international, les Parties contractantes agissent en particulier conformément aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs signée à Tokyo le 14 septembre 1963¹, de la Convention sur la répression de la capture illicite d'aéronefs signée à La Haye le 16 décembre 1970², et de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile signée à Montréal le 23 septembre 1971³,

2. Les Parties contractantes s'accordent mutuellement, sur demande, toute l'assistance nécessaire pour prévenir les actes de capture illicite d'aéronefs civils et d'autres actes illicites dirigés contre la sécurité de ces aéronefs, de leurs passagers et de leurs équipages, des aéroports et des installations et services de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace pour la sûreté de l'aviation civile.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 704, p. 219.

² *Ibid.*, vol. 860, p. 105.

³ *Ibid.*, vol. 974, p. 177.

3. Dans leurs rapports mutuels, les Parties se conforment aux dispositions relatives à la sûreté de l'aviation qui ont été établies par l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale et qui sont désignées comme Annexes à la Convention relative à l'Aviation Civile Internationale¹ dans la mesure où ces dispositions s'appliquent auxdites parties; elles exigent des exploitants d'aéronefs immatriculés par elles ou des exploitants d'aéronefs qui ont le siège principal de leur exploitation ou leur résidence permanente sur leur territoire, et des exploitants d'aéroports situés sur leur territoire, qu'ils se conforment à ces dispositions relatives à la sûreté de l'aviation.

4. Chaque Partie contractante convient que ces exploitants d'aéronefs peuvent être tenus d'observer les dispositions relatives à la sûreté de l'aviation dont il est question au paragraphe 3 ci-dessus et que l'autre Partie contractante prescrit pour l'entrée, la sortie ou le séjour sur le territoire de cette autre Partie contractante. Chaque Partie contractante veille à ce que des mesures adéquates soient effectivement appliquées sur son territoire pour protéger les aéronefs et pour assurer l'inspection des passagers, des équipages, des bagages à main, des bagages, du fret et des provisions de bord, avant et pendant l'embarquement ou le chargement. Chaque Partie contractante examine aussi avec un esprit favorable toute demande que lui adresse l'autre Partie contractante en vue d'obtenir que des mesures de sûreté spéciales raisonnables soient prises pour faire face à une menace particulière.

5. En cas d'incident ou de menace d'incident de capture illicite d'un aéronef civil ou d'autres actes illicites dirigés contre la sécurité de cet aéronef, de ses passagers ou de son équipage, des aéroports ou des installations et services de navigation aérienne, les Parties contractantes s'entraident en facilitant les communications et par d'autres mesures appropriées, destinées à mettre fin avec rapidité et sécurité à cet incident ou cette menace d'incident.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, et vol. 1175, p. 297.

J'ai l'honneur de vous faire savoir que ces dispositions rencontrent le plein accord du Gouvernement indonésien. S'il en est de même de la part du Gouvernement français, je suggère que cette lettre et la réponse de Votre Excellence constituent l'échange de notes prévu à l'article 10 de l'Accord aérien du 24 novembre 1967, pour prendre effet à la date de votre réponse.

Veillez agréer, Excellence, l'assurance de ma très haute considération.

[Signé]

POEDJI KOENTARSO
Directeur Général
des Affaires Economiques Internationales

S. E. l'Ambassadeur de France en Indonésie
Monsieur Patrick O'Cornesse

II

Jakarta, le 8 juin 1989

Monsieur le Directeur Général,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 8 juin 1989 qui se lit comme suit :

[Voir lettre I]

[Annexe comme sous la lettre I]

D'ordre de mon gouvernement, j'ai l'honneur de vous faire savoir que les dispositions qui précèdent reçoivent le plein accord du Gouvernement de la République française et de vous confirmer que votre lettre et la présente réponse constituent l'échange de notes prévu entre les deux Gouvernements et qu'il prend effet à la date de ce jour.

Veillez agréer, Monsieur le Directeur Général, l'assurance de ma très haute considération.

[Signé]

PATRICK O'CORNESSE
Ambassadeur de France
en Indonésie

Monsieur Poedji Koentarlo
Directeur Général des affaires économiques internationales
Ministère des Affaires Etrangères
de la République d'Indonésie

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA CONCERNING AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES

The Government of the French Republic and the Government of the Republic of Indonesia, both of which are parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on 7 December 1944² and desiring to conclude an agreement, supplementary to the said Convention, for the purpose of establishing air services between and beyond France and Indonesia,

Have agreed as follows:

Article 1

For the purpose of the present Agreement, unless the context otherwise requires:

(a) The term “the Convention” means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on 7 December 1944 and includes any annex adopted under article 90 of that Convention and any amendment of the annexes or Convention under articles 90 and 94 thereof;

(b) The term “aeronautical authorities” means, in the case of the French Republic, the Secrétaire Général à l’Aviation Civile or any person or body authorized to perform the functions exercised at present by the said Secrétaire Général or similar functions, and in the case of the Republic of Indonesia, the Minister of Communications or any person or body authorized to perform the functions at present exercised by the said Minister or similar functions;

(c) The term “designated airline” means an airline which one Contracting Party shall have designated, by notice in writing to the other Contracting Party, in accordance with article 3 of the present Agreement, for the purpose of operating air services on the routes specified in such notification;

(d) The term “territory” in relation to a State means the land areas and territorial waters adjacent thereto under the sovereignty, protection or trusteeship of that State;

(e) The terms “air service”, “international air service”, “airline” and “stop for non-traffic purposes” have the meanings respectively assigned to them in article 96 of the Convention.

Article 2

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the present Agreement for the purpose of establishing air services on the

¹ Came into force on 24 November 1967 by signature, in accordance with article 13.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, and vol. 1175, p. 297.

routes specified in the appropriate section of the schedule annexed hereto, herein-after referred to as “the agreed services” and “the specified routes”.

2. Subject to the provisions of the present Agreement, the airlines, designated by each Contracting Party shall enjoy, while operating the agreed services, on a specified route, the following rights:

- (a) To fly without landing across the territory of the other Contracting Party;
- (b) To make stops in the said territory for non-traffic purposes; and

(c) To make stops in the said territory at the points specified for that route in the schedule annexed to the present Agreement for the purpose of putting down and taking on international traffic in passengers, cargo and mail.

3. Nothing in paragraph 2 of this article shall be deemed to confer on the airlines of one Contracting Party the right of taking on, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo or mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

4. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2 of this article, in areas of hostilities or military occupation, or in areas affected thereby, the operation of agreed services shall, in accordance with article 9 of the Convention, be subject to the approval of the competent military authorities.

Article 3

1. Each Contracting Party shall designate in writing to the other Contracting Party one or more airlines for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.

2. On receipt of the designation, the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs 3 and 4 of this article, without delay grant to the designated airline or airlines the appropriate operating authorization.

3. The aeronautical authorities of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied by such authorities, in conformity with the provisions of the Convention, to the operation of international commercial air services.

4. Each Contracting Party reserves the right to refuse to accept the designation of an airline and to withhold or revoke the rights stipulated in article 2, paragraph 2, of the present Agreement, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of those rights in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of that Contracting Party.

5. At any time after the provisions of paragraphs 1 and 2 of this article have been complied with, the airline so designated and authorized may at any time begin to operate the agreed services, provided that a tariff established in accordance with the provisions of article 6 of the present Agreement is in force in respect of that service.

6. Each Contracting Party shall have the right to suspend the exercise by an airline of the rights specified in article 2, paragraph 2 of the present Agreement or to impose on the exercise of those rights by an airline any condition it may deem necessary in any case where the airline fails to comply with the laws and regulations

of the Contracting Party granting those rights or otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed in the present Agreement; provided that, unless immediate suspension or imposition of conditions is essential to prevent further infringements of laws or regulations, this right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

Article 4

1. Aircraft of the designated airlines of either Contracting Party operating international air services on a specified route, together with the regular equipment, fuel, lubricants and stores (including food, beverages and tobacco) on board such aircraft, shall, on arriving in the territory of the other Contracting Party, be exempt from all customs duties, inspection fees and other similar duties and charges, provided that such supplies:

(a) Remain on board the aircraft up to such time as they leave the territory of the latter Contracting Party; or

(b) Are discharged from the aircraft with the authorization of the local customs authorities, in conformity with the provisions of paragraph 3 of this article.

2. The following shall also be exempt from the same duties and charges, with the exception of charges corresponding to the service performed:

(a) Stores, of whatever origin, taken on board in the territory of a Contracting Party, within limits fixed by the laws and regulations of the said Contracting Party, and placed on board on aircraft of the other Contracting Party engaged in an international service on a specified route;

(b) Spare parts imported into the territory of a Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft of the other Contracting Party used in an international service on a specified route;

(c) Fuel and lubricants taken on board in the territory of a Contracting Party and intended to supply aircraft of the other Contracting Party used in an international service on a specified route, even when these supplies are to be used on the part of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board.

3. The regular equipment together with the supplies mentioned in paragraph 1 of this article may be unloaded only with the consent of the customs authorities of the Contracting Party concerned.

In such case, they may be placed under the supervision of the local authorities up to such time as they are re-exported or otherwise used as authorized by customs regulations.

Article 5

1. The airlines of both Contracting Parties shall enjoy fair and equal treatment in the operation of the agreed services on the specified routes between their respective territories.

2. In operating the agreed services, the airlines of each Contracting Party shall take into account the interests of the airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provide on the whole or part of the same route.

3. The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear a close relationship to the requirements of the public in respect of air transport on the specified routes and shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity corresponding to the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, cargo and mail originating from or destined for the territory of the Contracting Party which designated the airline. Provision for the carriage of passengers, cargo and mail both taken on and put down at points on the specified routes in the territories of States other than those which designated the airlines shall be made in accordance with the general principles that capacity shall be related to:

- (i) Traffic requirements from and to the territory of the Contracting Party which designated the airline;
- (ii) Traffic requirements of the area served by the airline, after taking account of other transport services established by airlines of the States comprising the area; and
- (iii) The requirements of the operation of through airline services.

Article 6

1. On each agreed service the tariffs shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including cost of operation, reasonable profit, characteristics of service (such as standards of speed and comfort) and the tariffs of other airlines for the whole or any part of the specified route.

These tariffs shall be fixed in accordance with the following provisions of this article.

2. The tariffs referred to in paragraph 1 of this article, together with the rates of agency commission corresponding thereto, shall, if possible, be fixed, in respect of each of the specified routes, by agreement between the designated airlines concerned, in consultation with other airlines operating over the whole or part of those routes, and such agreement shall, where possible, be reached through the rate-fixing machinery of the International Air Transport Association. The tariffs so agreed shall be subject to the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties.

3. If the designated airlines cannot agree on any particular tariff, or if for some reason a tariff cannot be agreed in accordance with the provisions of paragraph 2 of this article, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall try to determine the tariffs by mutual agreement.

4. If the aeronautical authorities cannot agree on the approval of any particular tariff submitted to them under paragraph 2 of this article or on the determination of any tariff under paragraph 3 above, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of article 9 of the present Agreement.

5. (a) Except where the provisions of article 9, paragraph 3, of the present Agreement apply, no tariff shall come into force if the aeronautical authorities of either Contracting Party are dissatisfied with it.

(b) The tariffs established in accordance with the provisions of this article, shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the provisions of this article.

Article 7

The aeronautical authorities of either Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party, at their request, any periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by the designated airline or airlines of the first Contracting Party.

Article 8

There shall be regular and frequent consultations between the aeronautical authorities of the Contracting Parties to ensure close collaboration in all matters affecting the application of the present Agreement.

Article 9

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of the present Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by direct negotiations.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, the dispute may, at the request of either Contracting Party, be submitted for decision to a tribunal composed of three arbitrators, one to be designated by each Contracting Party and the third to be designated by the two so appointed. Each of the Contracting Parties shall designate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice through the diplomatic channel requesting arbitration of the dispute, and the third arbitrator shall be designated within a further period of sixty (60) days. If either Contracting Party fails to designate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not designated, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to designate, as the case requires, an arbitrator or arbitrators.

3. The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraph 2 of this article.

4. If and so long as either Contracting Party or the designated airline of either Contracting Party fails to comply with a decision given under paragraph 2 of this article, the other Contracting Party may limit, withhold or revoke any rights and privileges which it had granted under the present Agreement to the Contracting Party in default or to the designated airline or airlines of that Contracting Party in default.

Article 10

1. If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of the present Agreement or its annex, such modification, if agreed between the aeronautical authorities of the two Contracting Parties, shall come into effect when confirmed by an exchange of notes through the diplomatic channel.

2. In the event of the conclusion of any multilateral convention concerning air transport by which both Contracting Parties become bound, the present Agreement shall be amended so as to conform with the provisions of such Convention.

Article 11

Either Contracting Party may at any time give notice to the other of its intention to terminate the present Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. If such notice is given, the present Agreement shall terminate twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice is withdrawn by mutual agreement before the expiry of this period.

In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the date of receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

Article 12

The present Agreement and any exchange of notes under article 10 shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article 13

The present Agreement shall enter into force on the date of signature.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE at Djakarta on 24 November 1967.

(In duplicate in the French and Indonesian languages, both texts being equally authentic.)

For the Government
of the French Republic:
[CLAUDE CHEYSSON]

For the Government
of the Republic of Indonesia:
[*Illegible — Illisible*]

ANNEX I

ROUTE SCHEDULE

1. *French route*

From France via Athens or Tehran, Colombo, Phnom Penh, Saigon, Singapore and Kuala Lumpur towards Djakarta and beyond towards Darwin and/or Sydney, Auckland and the French Territories in the Pacific and vice versa.

2. *Indonesian route*

From Indonesia via Singapore, Kuala Lumpur, Bangkok, Bombay, Karachi, Cairo, Athens, Rome towards Paris and beyond towards Amsterdam or London and vice versa.

3. Any point mentioned on the routes defined above may be omitted on one or several services performed by any designated airline provided the said service has its point of origin or destination in the territory of the Party which has designated the airline.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA
CONCERNING AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND
THEIR RESPECTIVE TERRITORIES.² JAKARTA, 8 JUNE 1989

I

Jakarta, 8 June 1989

Sir,

I have the honour to refer to article 10 of the air services Agreement between the Government of the Republic of Indonesia and the Government of the French Republic, signed at Jakarta on 24 November 1967 and to the meeting held in Paris from 13 to 15 April 1988 for the purpose of amending certain provisions of the Agreement.

During this meeting, the Indonesian and French delegations agreed to replace the route schedules annexed to the air services Agreement by the following route schedules:

¹ Came into force on 8 June 1989, the date of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

² See p. 89 of this volume.

ANNEX

INDONESIAN ROUTE SCHEDULES

<i>Point of origin</i>	<i>Intermediate points</i>	<i>Destinations</i>	<i>Points beyond</i>
Indonesia	Singapore	Paris	Amsterdam
	Kuala Lumpur	Nice ^{(2), (3)}	London
	Colombo	or	Stockholm ⁽¹⁾
	Bangkok	Marseilles ^{(2), (3)}	or
	Bombay		Copenhagen ⁽¹⁾
	Karachi		Madrid ⁽¹⁾
	Abu Dhabi ⁽¹⁾ or Dubai ⁽¹⁾		
	Jeddah ⁽¹⁾		
	a point in the Middle East ⁽¹⁾		
	Cairo		
	Athens		
	Rome		
	Zurich ⁽¹⁾		

⁽¹⁾ Without traffic rights between this point and points in France.

⁽²⁾ Paris and Nice or Marseilles may be served by the same service.

⁽³⁾ Without traffic rights between this point and any intermediate point and/or point beyond excepting only stopover rights between this point and Singapore and/or Bangkok.

FRENCH ROUTE SCHEDULES

<i>Point of origin</i>	<i>Intermediate points</i>	<i>Destinations</i>	<i>Points beyond</i>
France	Frankfurt ⁽¹⁾	Jakarta	Darwin
	Athens or Tehran	Denpasar ^{(2), (3)}	Sydney
	Bahrain		Melbourne ⁽¹⁾
	Muscat ⁽¹⁾		Auckland
	Karachi		French Pacific Territories
	Malé ⁽¹⁾ or Colombo		
	Bangkok		
	Singapore		
	Kuala Lumpur		

⁽¹⁾ Without traffic rights between this point and points in Indonesia.

⁽²⁾ Jakarta and Denpasar may be served by the same service.

⁽³⁾ Without traffic rights between this point and any intermediate point and/or point beyond excepting only stopover rights between this point and two intermediate points to be chosen among Colombo, Malé, Kuala Lumpur and Singapore.

A. Any point on the routes designated above may be omitted on one or more services provided by any of the designated airlines, provided that such a service has its point of origin or point of arrival on the territory of the Contracting Party that designated the airline.

B. The designated airline or airlines of either of the Contracting Parties is/are authorized to terminate its/their services in the territory of the other Contracting Party or at any point located beyond that territory.

C. The designated airline or airlines is/are authorized, with regard to part or the whole of the agreed services, to modify the order in which points are served.

The Indonesian and French delegations have also decided to add an article 8 *bis* to the air services Agreement of 1967, relating to the security of aviation, which reads as follows:

Article 8 bis

SECURITY OF AVIATION

1. In conformity with their rights and obligations under international law, the Contracting Parties reaffirm that their mutual obligation to protect civil aviation against acts of unlawful interference, in order to provide for its security, forms an integral part of this Agreement. Without limiting the general scope of their rights and obligations deriving from international law, the Contracting Parties act in particular in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963,¹ the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on 16 December 1970² and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971.³

2. The Contracting Parties agree to provide each other, upon request, with all necessary assistance to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities and services, and any other threat to the security of civil aviation.

3. The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the provisions relating to the security of aviation established by the International Civil Aviation Organization and designated as annexes to the Convention on International Civil Aviation,⁴ so far as they are applicable to the said Parties; they shall require that aircraft operators registered by them or aircraft operators who have their principal place of business or permanent residence in their territory, and the operators of airports in their territory, act in conformity with such aviation security provisions.

4. Each Contracting Party agrees that such aircraft operators shall be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph 3 above required by the other Contracting Party, for entrance into, departure from or while within, the territory of that other Contracting Party. Each Contracting Party shall ensure that suitable measures are effectively taken within its territory to protect aircraft and to screen passengers, crew, carry-on items, luggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Contracting Party shall also act favourably upon any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.

5. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers or crew, airports or air navigation facilities and services occurs, the Contracting Parties shall assist each

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 704, p. 219.

² *Ibid.*, vol. 860, p. 105.

³ *Ibid.*, vol. 974, p. 177.

⁴ *Ibid.*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 330, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, and vol. 1175, p. 297.

other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat of an incident. Appropriate measures, communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat of an incident.

I have the honour to inform you that these provisions meet with the full approval of the Government of Indonesia. If they meet with the same approval from the French Government, I suggest that this letter and your reply shall constitute the exchange of notes provided for under article 10 of the air services Agreement of 24 November 1967, to come into effect on the date of your reply.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

[Signed]

POEDJI KOENTARSO
Director-General
for International Economic Affairs

H. E. the Ambassador of France to Indonesia
Mr. Patrick O'Cornesse

II

Jakarta, 8 June 1989

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of 8 June 1989, which reads as follows:

[See letter I]

[Annex as under letter I]

On the instructions of my Government, I have the honour to inform you that the Government of the French Republic is in agreement with the foregoing provisions and to confirm that your letter and this reply constitute the exchange of notes required between the two Governments which takes effect on today's date.

Accept, Sir, the assurances, etc.

[Signed]

PATRICK O'CORNESSE
Ambassador of France to Indonesia

Mr. Poedji Koentarlo
Director-General for International
Economic Affairs
Ministry of Foreign Affairs
of Indonesia

No. 27479

**FRANCE
and
ZAMBIA**

**Cultural and Technical Cooperation Agreement. Signed at
Lnsaka on 21 March 1980**

Authentic texts: French and English.

Registered by France on 7 August 1990.

**FRANCE
et
ZAMBIE**

**Accord de coopération culturelle et technique. Signé à
Lnsaka le 21 mars 1980**

Textes authentiques : français et anglais.

Enregistré par la France le 7 août 1990.

ACCORD¹ DE COOPÉRATION CULTURELLE ET TECHNIQUE
ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRAN-
ÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE
ZAMBIE

Le Gouvernement de la République française et le
Gouvernement de la République de Zambie, désireux de consolider
les bonnes relations existant entre les deux Etats et de fixer
sur la base de l'égalité et d'une véritable association entre
les Parties contractantes le cadre général de leur coopération
dans les domaines culturel et technique, sont convenus des
dispositions suivantes:

Article premier

Les deux Gouvernements décident d'organiser la coopération
Culturelle et technique entre les deux pays dans les domaines de
l'enseignement, de la formation des cadres administratifs et
techniques de moyen et de haut niveau, du développement et de la
recherche selon des modalités qui pourront être ultérieurement
définies par voie d'Arrangements complémentaires en application
du présent Accord qui leur servira de base.

Article 2

Les deux Gouvernements recherchent les meilleurs moyens
de promouvoir l'enseignement de la langue et de la culture de
l'autre pays.

¹ Entré en vigueur le 12 octobre 1989, date de réception de la dernière des notifications (des 23 février 1983 et 14 septembre 1989) par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément à l'article 14.

Article 3

Chacun des deux Gouvernements reconnaît l'importance de la formation des professeurs chargés d'enseigner sur son territoire la langue et la culture de l'autre pays, prête son concours à l'autre dans ce domaine, et, en particulier, à l'organisation de stages pédagogiques et à l'envoi de missions d'études, aux échanges et visites de professeurs, de personnalités culturelles et de groupes d'étudiants.

Article 4

Chacun des deux Gouvernements favorise le fonctionnement sur son territoire des institutions culturelles, scientifiques et techniques telles que Centres Culturels et de Recherche, Etablissements d'Enseignement que l'autre Partie pourra établir avec l'accord des autorités nationales compétentes. Chacune des Parties contractantes favorise également le fonctionnement des établissements privés contribuant sur son propre territoire à l'enseignement de la langue et de la culture de l'autre pays.

Article 5

Les Parties contractantes facilitent réciproquement, et dans le cadre de leur législation nationale respective, l'entrée et la diffusion sur leurs territoires:

1. de livres, périodiques, d'autres publications culturelles, scientifiques et techniques, et de catalogues qui les concernent,
2. d'oeuvres cinématographiques, musicales (sous forme de partitions ou d'enregistrements sonores), radiophoniques et télévisées.

Par ailleurs, les Parties contractantes prêtent, dans toute la mesure du possible, leur concours aux manifestations et aux échanges organisés dans ces domaines.

Article 6

Le Gouvernement de la République française s'efforce d'assurer, au cas où le Gouvernement de la République de Zambie lui en fait la demande:

1. la mise à la disposition du Gouvernement de la République de Zambie des personnels chargés soit d'enseigner dans les établissements supérieurs et secondaires, soit de participer à des études, soit de donner des avis techniques sur des problèmes particuliers, soit d'organiser des stages de formation,
2. l'aide au Gouvernement de la République de Zambie pour la réalisation de ses programmes de recherche scientifique et technique ou de développement économique et social, notamment par la collaboration d'Établissements et d'Organismes français spécialisés en ces matières,
3. l'octroi de bourses d'études et de coopération technique aux nationaux de la République de Zambie, de durée variable et dans des disciplines variées. En vue de sélectionner les candidats aux bourses culturelles et de coopération technique du Gouvernement de la République française, une commission mixte spéciale se réunit chaque année à Lusaka,
4. l'organisation en France ou en Zambie de cycles d'études et de stages de formation professionnelle réservés aux nationaux de la République de Zambie,
5. l'envoi de documentation ou de tout autre moyen de diffusion d'informations culturelle, scientifique et technique,
6. la collaboration des Organismes spécialisés dans les études visant au développement économique et social.

Article 7

Une Commission mixte dont les membres sont désignés en nombre égal respectivement par les deux Gouvernements et à

laquelle peuvent être adjoints des experts, se réunit tous les deux ans, alternativement à Paris et à Lusaka. La Commission mixte prépare, à la lumière des résultats obtenus, le programme des années suivantes et le soumet à l'approbation des deux Gouvernements. Dans l'intervalle qui sépare les réunions de la Commission mixte, le programme peut être modifié d'un commun accord.

Article 8

En ce qui concerne les personnels français recrutés pour une période de douze mois et plus de résidence en Zambie, la coopération instaurée entre les deux Gouvernements, en application du présent Accord et des Arrangements complémentaires prévus à l'Article premier du présent Accord qui pourraient intervenir, est financée selon les modalités suivantes, sauf dispositions particulières:

A. Le Gouvernement de la République de Zambie assure et prend à sa charge:

1. le salaire de base afférent à l'emploi correspondant, conformément à la réglementation en vigueur en Zambie, concernant la rémunération de ses fonctionnaires et agents,
2. toutes indemnités normalement versées aux fonctionnaires et agents de Zambie de rang et d'expérience équivalents,
3. un logement convenable pourvu du mobilier de base indispensable, en rapport avec leur fonction et leur situation de famille, ceci pendant la durée de leur mission. Le loyer sera fixé sur la base des tarifs pratiqués en Zambie et appliqués aux agents et fonctionnaires de même rang,
4. les frais d'hôtel supportés par l'agent et sa famille avant son emménagement dans une maison ou un appartement,

B. le Gouvernement de la République française assure et prend à sa charge:

1. un complément aux salaires et indemnités prévus aux paragraphes A.1 et A.2 ci-dessus dans la mesure où il le juge nécessaire,

2. le montant du voyage aller-retour du lieu de résidence en France au lieu de résidence en Zambie ainsi que le transport des effets personnels et du mobilier de l'agent et de sa famille, dans la limite des droits de cet agent.

Article 9

Le Gouvernement de la République de Zambie assure aux personnels français, dans les mêmes conditions que celles qui sont accordées à ses fonctionnaires locaux:

1. les moyens de transport nécessaires à leur déplacements pour raison de service ou une indemnité kilométrique dans le cas où ces déplacements pour raisons de service sont effectués au moyen d'un véhicule personnel,

2. le traitement d'assistance médicale,

3. les facilités nécessaires pour leur permettre d'accomplir leur mission, y compris la mise à leur disposition de bureaux ou de laboratoires, d'un secrétariat, la gratuité de la correspondance et des télécommunications pour les besoins du service.

Article 10

Les personnels français envoyés en République de Zambie dans le cadre du présent Accord et des Arrangements complémentaires prévus à l'Article premier du présent Accord qui pourraient intervenir, bénéficient en outre, pendant la durée de leur séjour en Zambie du régime suivant:

1. exemption du paiement de tous droits de douane pour l'importation d'effets personnels et articles ménagers introduits dans le pays dans les six mois de l'arrivée en poste, à la condition que ces articles aient été possédés et utilisés par les intéressés avant leur départ de leur précédente résidence et qu'ils soient leur propriété ou celle de l'un des membres de leur famille,

2. exemption du paiement d'impôts sur le revenu et de tout autre impôt ou taxe fixée par les lois en vigueur présentes ou à venir en Zambie sur les émoluments et indemnités versés, le cas échéant, par le Gouvernement français,

3. exemption du paiement de tous droits portant sur l'importation ou l'achat hors douane dans un délai de six mois d'un véhicule automobile,

4. le véhicule automobile importé ou acheté hors douane dans les conditions fixées au paragraphe précédent est soumis aux droits de douane s'il est revendu en Zambie dans les deux ans suivant son importation, sauf dans le cas où l'acheteur bénéficie des mêmes privilèges que le vendeur,

5. autorisation de réexporter en franchise de tous droits et taxes les biens introduits dans le pays aux conditions fixées au paragraphe 1 de cet Article dans un délai de six mois après la fin de la mission en Zambie, ou de les revendre localement en exonération des droits et taxes à un acheteur bénéficiant des mêmes privilèges que le vendeur. Il en va de même pour les biens personnels et mobiliers acquis dans des limites raisonnables pendant le séjour en Zambie; par "effets personnels et articles ménagers" il y a lieu d'entendre: un véhicule automobile, un poste récepteur de radio, un électrophone, un magnétophone, une machine à laver le linge, un appareil récepteur de télévision, du petit appareillage électrique ainsi qu'un équipement photographique et un équipement cinématographique,

6. autorisation, à l'issue de leur mission, d'effectuer l'échange en monnaie convertible et de procéder au libre transfert du solde des économies personnelles sur les salaires qui leur ont

été versés pendant leur séjour, ceci en accord avec les règles de la Banque de Zambie en vigueur en matière de change,

7. délivrance gratuite et sans délai de visas d'entrée et de sortie ainsi que de tous autres permis, pour eux-mêmes et pour leur famille,

8. libre entrée et sortie du territoire de la République de Zambie pour eux-mêmes et pour leur famille, en accord avec les lois en vigueur sur l'Immigration,

9. en cas d'infraction, civile ou pénale, commise dans l'exercice et dans les limites de leurs fonctions officielles, les personnels français n'encourent d'autre sanction que le renvoi immédiat en France à la demande du Gouvernement de la République de Zambie, le Gouvernement de la République française prenant en charge les dépenses en résultant et faisant son affaire de l'indemnisation des préjudices civils résultant de telles infractions.

En ce qui concerne les infractions à la réglementation de la circulation automobile ou toute autre infraction, civile ou pénale, commise en dehors du cadre de leurs fonctions, les personnels français sont soumis au droit zambien,

10. en cas d'urgence, ou en cas d'une crise internationale sérieuse, le Gouvernement de la République de Zambie s'efforcera dans la mesure du possible de faciliter leur rapatriement ainsi que celui de leur famille.

Article 11

Dans le cas où le Gouvernement de la République française, dans le cadre du présent Accord, fournit au Gouvernement de la République de Zambie ou à des associations ou organismes, ou pour des projets définis, du matériel et des équipements importés ou achetés hors douane, le Gouvernement de la République de Zambie autorise l'entrée de ces fournitures en les exonérant des droits de douane, des restrictions à l'importation ou à l'exportation ainsi que de toute autre charge fiscale.

De même, la documentation comme les autres moyens visés au paragraphe 5 de l'Article 6 du présent Accord et envoyés en Zambie à des fins culturelles ou de coopération et en application du présent Accord (films, livres, enregistrements, oeuvres d'art, matériel divers) sont exonérés de tous droits et taxes, à l'entrée et à la sortie du territoire de la République de Zambie ainsi qu'à l'occasion de leur utilisation, sous réserve que cette dernière ait lieu à titre gratuit.

Article 12

Les Arrangements complémentaires prévus à l'Article premier du présent Accord préciseront dans chaque cas la nature et la durée des missions des personnels français ainsi que les Moyens en personnel et en matériel qui doivent être mis par le Gouvernement de la République de Zambie à la disposition de ces missions.

Article 13

Les dispositions du présent Accord s'appliquent aux personnels français déjà en Zambie et dont les activités entrent dans le cadre de cet Accord. Le Gouvernement de la République de Zambie n'est pas cependant requis de rembourser les droits de douane ou autres charges déjà acquittées en Zambie par ces personnels ou de les exonérer de tout impôt ou droit impayé dont ils seraient redevables.

Article 14

Chacun des deux Gouvernements notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures requises par sa Constitution pour l'entrée en vigueur du présent Accord, qui interviendra à la date de réception de la dernière notification.

Article 15

Le présent Accord, de même que les Arrangements complémentaires prévus à l'Article premier du présent Accord et qui en font partie intégrante, ne pourront être modifiés que d'un commun accord, par un échange de Notes Diplomatiques entre les deux Gouvernements.

Article 16

Le présent Accord est conclu pour une durée de cinq ans à partir de la date de son entrée en vigueur. Il est prorogé par tacite reconduction s'il n'a pas été dénoncé par l'un des deux Gouvernements par Note adressée au moins six mois avant la fin de la période de cinq ans.

Dans le cas de prorogation, le présent Accord pourra être dénoncé à tout moment par l'un ou l'autre des Gouvernements signataires, six mois après qu'une Note de dénonciation aura été présentée par un Gouvernement à l'autre Gouvernement.

Nonobstant la dénonciation éventuelle du présent Accord, tout personnel en service au titre des clauses du présent Accord aura la possibilité de terminer son séjour ou contrat de service, dans les mêmes conditions que si l'Accord était toujours en vigueur.

EN FOI DE QUOI, les soussignés désignés par leur Gouvernement respectif ont signé le présent Accord.

Fait à Lusaka, le 21 mars 1980 en double exemplaire, l'un en langue française, l'autre en langue anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République de Zambie :
M. UNIA MWILA
Ministre délégué à la Commission
pour la planification du développement
au Zambie

Pour le Gouvernement
de la République française :
JACQUES GASSEAU
Ambassadeur de
France

CULTURAL AND TECHNICAL CO-OPERATION AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ZAMBIA AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC

The Government of the Republic of Zambia and the Government of the French Republic, wishing to consolidate the good relationship between the two States and to define the general framework of their co-operation in cultural and technical fields, on a basis of equality and true partnership, are agreed on the following:

ARTICLE I

The two Governments decide to organize between their States, in matters pertaining to education, the training of administrative and technical staff of medium and higher levels, research and development, cultural and technical co-operation, the terms of which may be specified at a later date by means of complementary Arrangements concluded on the basis of the present Agreement and in implementation thereof.

ARTICLE II

The two Governments will search for the best ways of promoting the teaching of the other country's language and/ or culture.

¹ Came into force on 12 October 1989, the date of receipt of the last of the notifications (of 23 February 1983 and 14 September 1989) by which the Parties informed each other of the completion of the required constitutional procedures, in accordance with article 14.

ARTICLE III

Each of the two Governments, conscious of the importance of training personnel for the teaching of the other country's language and/ or culture in its own country, will provide the other party with assistance in achieving this aim, and, in particular, in the organization of educational courses, the sending of study missions, the organization of exchanges and visits of teachers, cultural personalities and groups of students.

ARTICLE IV

Each of the two Governments will further, in its own country, the activities of the cultural, scientific and technical institutions such as Cultural Centres, Research Centres and Educational Bodies created by the other party with the agreement of the relevant National Authorities. Each of the contracting parties will also provide its assistance in the running of private establishments which contribute, in its own country, to the teaching of the language and/or culture of the other country.

ARTICLE V

Within the framework of their respective national legislations, the Contracting Parties will

reciprocally facilitate in their countries the importation and distribution of:

1. books, magazines and other cultural, scientific and technical publications, together with their relevant catalogues;

2. films, musical works (scores or sound recordings), radio and television programmes.

Otherwise, Contracting Parties will, as far as possible, collaborate in events and exchanges organized in these fields.

ARTICLE VI

The Government of the French Republic, at the request of the Government of the Republic of Zambia, will endeavour:

1. to put at the disposal of the Government of the Republic of Zambia teachers and personnel who should either teach in secondary schools and higher educational institutions, participate in research, offer technical advice for specific problems or organize training courses;

2. to assist the Government of the Republic of Zambia in the achievement of its scientific and technical research projects or economic and social development schemes, especially by using the assistance of French institutions and bodies specialized in these matters;

3. to award to Zambian citizens scholarships of a cultural or technical nature, in various disciplines and for various lengths of time. The selection of candidates for cultural and technical scholarships offered by the Government of the French Republic is incumbent on a special joint two-party Committee which will meet every year in Lusaka;

4. to organize in France or in Zambia special courses and professional training sessions reserved to nationals of the Republic of Zambia;

5. to provide documentary material or any other means of diffusion for cultural, scientific and technical information;

6. to further the assistance of specialized Organizations in studies aiming at the economic and social development.

ARTICLE VII

A Joint Commission, the members of which will be respectively appointed in equal numbers by the two Governments and to which experts may be associated, will meet every two years, alternately in Paris or Lusaka. The Joint Commission will prepare, in the light of the results already obtained, the programmes for the following years and submit it to each Government for approval. During the interval between the meetings of the Joint Commission, the programmes may be modified by mutual agreement.

ARTICLE VII

With regard to the French personnel recruited for a period of twelve residential months or more in Zambia, the co-operation between the two Governments in application of the present Agreement and any complementary Agreements, as defined in ARTICLE I of the present Agreement, which might be concluded, shall be financed according to the following terms, unless otherwise specifically agreed:

A. The Government of the Republic of Zambia will provide:

1. the basic salary appropriate to the appointment under Zambian Government regulations for local officers;

2. all the emoluments and allowances normally paid to local officers of similar status and experience;

3. for the duration of assignment, suitable housing, with hard furnishings, of a standard appropriate to the officer and family. Rental charges will be levied in accordance with the current practice in Zambia applicable to officers of similar or equal rank;

4. the full hotel bill for the initial period during which an officer and his family have to be accommodated in a hotel before moving into a house or a flat.

B. The Government of the French Republic will provide:

1. if necessary, a complement to salaries and allowances as defined in paragraphs A1. and A2. above;

2. the travel expenses to and from Zambia together with the transport of personal and household effects of the officer and his family, according to the officer's allowance.

ARTICLE IX

The Government of the Republic of Zambia will provide the French personnel to the same extent as provided to the officials of the Government of the Republic of Zambia:

1. local transport for official journeys or kilometre allowances when a personal motor vehicle is used on official journeys;
2. medical facilities;
3. necessary facilities including offices or laboratories, secretarial services, free postage and telecommunications for official duties so as to enable these personnel to accomplish their duties.

ARTICLE X

The French personnel sent to the Republic of Zambia in accordance with the present Agreement and complementary Arrangements as defined in ARTICLE I of the present Agreement and which might be concluded, will,

during their stay in Zambia, benefit by the following provisions:

1. exemption from the payment of all import duties on all personal and household effects brought into the country within six months of their first arrival, provided that such items were owned and used by the personnel prior to their leaving their former place of residence, and provided these items belonged to them or members of their family;

2. exemption from the payment of income tax, or any other tax imposed by laws in force from time to time in the Republic of Zambia, on salaries and allowances which might be paid by the French Government;

3. exemption from the payment of all import duties on one motor vehicle imported or purchased ex-bond duty-free within six months, the expert will not be allowed to so import more than one motor vehicle within the said six months;

4. any motor vehicle imported or purchased ex-bond duty-free under the above conditions will be liable to customs duty if it is sold in Zambia within two years from the date of importation, except in the case where the buyer is granted the same privileges as the seller;

5. authorisation to export, free from duties and for a period of six months after the termination of their assignment in Zambia, the goods brought into the country under the conditions laid down in Paragraph 1 of this Article or to sell these goods locally and free from duties, provided the buyer is granted the same privileged as the seller.

the same shall hold for personal and household effects which, within reasonable limits, have been acquired during the period of their assignment in Zambia.

The term "personal and household effects" shall include for each household one motor vehicle, one radio, one record-player, one tape-recorder, one washing-machine, one television set, minor electrical appliances and one set of photographic and cine equipment;

6. authorization, at the end of their duties, to convert into a convertible currency and to transfer freely the balance of their personal savings on the salary paid to them during their stay by the Government of the Republic of Zambia in accordance with the Exchange Control Regulations of the Bank of Zambia;

7. granting, free of charge and without undue delay, entry and exit visas, and other permits, for themselves and their families;

8. freedom to enter and leave the territory of the Republic of Zambia for both personnel and their families, in accordance with the Immigration laws;

9. in case of any offence, civil or criminal, committed in the course of their official duties, the French personnel shall not be subject to any sanction other than immediate deportation to France, at the option of the Government of the Republic of Zambia, the French Government bearing the expenses so occasioned and also meeting the civil liabilities resulting from such offences.

For any traffic offence or any other offence, civil or criminal, committed outside their course of

employment, the French personnel shall be amenable to the Laws of Zambia;

10. In the event of an emergency or a serious international crisis, the Government of the Republic of Zambia will assist, in any way possible, with the repatriation of the said French personnel and of their families.

ARTICLE XI

Whenever the Government of the French Republic, pursuant to this Agreement, provides the Government of the Republic of Zambia or associations or organizations or for specific projects in Zambia with materials, supplies and equipment imported or purchased prior to customs clearance, the Government of the Republic of Zambia will allow duty-free entry and exemption from import and export restrictions or any other fiscal charges.

Likewise, documentary materials and other means, as defined in Paragraph 5 of ARTICLE VI of the present Agreement and sent to Zambia for cultural or co-operation purposes in the context of the present Agreement (films, books, recordings, works of art, various equipment) will be tax- and duty-free not only when entering or leaving the territory of the Republic of Zambia but also during use, provided that this is free of charge.

ARTICLE XII

The complementary Arrangements as defined in ARTICLE I of the present Agreement will specify in every case the nature and the duration of the French personnel's missions, as well as the personnel and equipment put at the disposal of these missions by the Government of the Republic of Zambia.

ARTICLE XIII

The provisions of the present Agreement apply to the French personnel who are already in Zambia and whose services fall under this Agreement. Yet the Government of the Republic of Zambia is not required to make repayment in respect of import duties or other charges already paid by the French personnel in Zambia, nor duty to which they have already become liable.

ARTICLE XIV

Each of the two Governments will notify the other upon the completion of the constitutional proceedings to bring this Agreement into effect. The present Agreement will come into force from the day the later notification is received.

ARTICLE XV

The present Agreement, as well as the Complementary Arrangements mentioned in ARTICLE I and which are part and parcel of the said Agreement, will only be amended by mutual agreement, by an exchange of Diplomatic Notes between the two Governments.

ARTICLE XVI

The present Agreement shall remain valid for a period of five years from the date of its entry into force. It will be extended by tacit agreement unless it is denounced by either of the two Governments upon written notices at least six months before the expiration of this five-year period.

In the event of an extension of time, the present Agreement may be denounced at any time by either of the two signatory Governments, this denunciation taking effect six months after its notification by either Government to the other Government.

Notwithstanding the possible denunciation of the present Agreement, all personnel serving under the provisions of the present Agreement shall be allowed to complete their tours of duty or contract service as if the present Agreement were still in force.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE in Lusaka on this 21st day of March, 1980 in two originals one in the English language, the other in the French language - both texts equally authoritative.

For the Government
of the Republic of Zambia:
[UNIA MWILA]

For the Government
of the Republic of France:
[JACQUES GASSEAU]

No. 27480

**FRANCE
and
CÔTE D'IVOIRE**

**Basic Agreement concerning assistance and cooperation in
the field of scientific research. Signed at Paris on 25 April
1984**

Authentic text: French.

Registered by France on 7 August 1990.

**FRANCE
et
CÔTE D'IVOIRE**

**Accord cadre relatif à l'aide et à la coopération en matière de
recherche scientifique. Signé à Paris le 25 avril 1984**

Texte authentique : français.

Enregistré par la France le 7 août 1990.

ACCORD¹ CADRE RELATIF À L'AIDE ET À LA COOPÉRATION EN
MATIÈRE DE RECHERCHE SCIENTIFIQUE ENTRE LE GOU-
VERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOU-
VERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CÔTE D'IVOIRE

P R E A M B U L E

En application des dispositions de la Convention Générale n° 16/C/60/E relative à l'Aide et à la Coopération en matière de Recherche Scientifique conclue entre la République Française et la République de Côte d'Ivoire le 13 avril 1962,

Considérant l'évolution tant des structures de recherche françaises que des structures de recherche ivoiriennes,

Considérant la volonté politique exprimée par les deux Pays de poursuivre et d'intensifier leur coopération scientifique et technique dans le cadre des structures de recherche existantes ou à créer, dans le but pour la Côte d'Ivoire, de mieux maîtriser son patrimoine scientifique et son appareil de recherche, et pour la France, de contribuer aux recherches pour le développement menées en coopération avec les pays concernés,

Considérant le souhait exprimé par les représentants des deux pays à l'occasion des 9ème et 10ème Commissions Mixtes franco-ivoiriennes en matière de Recherche Scientifique et Technique réunies à PARIS (20 - 23 janvier 1982) et à ABIDJAN (7 - 9 mars 1983), d'actualiser les modalités d'application de la Convention Générale relative à l'Aide et à la Coopération en matière de recherche précitée,

¹ Entré en vigueur le 27 décembre 1989, date de la dernière des notifications (des 9 août et 27 décembre 1989) par lesquelles les Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement des formalités nécessaires, conformément à l'article 10.

Le Gouvernement de la République Française
représenté par Monsieur Christian NUCCI, Ministre Délégué,
chargé de la Coopération et du Développement

D'une part,

Le Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire
représenté par M. Balla KEITA, Ministre de l'Education Nationale
et de la Recherche Scientifique,

D'autre part

sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1 : Principes généraux

La convergence de leurs objectifs en matière de
recherche scientifique et technique amène la France et la Côte
d'Ivoire à souhaiter l'élargissement de l'aide et de la
coopération à tous les domaines permettant de contribuer à un
réel co-développement économique, social et culturel.

Cette coopération scientifique et technique se
réalisera à travers des programmes de recherche menés en commun
pouvant impliquer l'ensemble des Organismes de recherche français
et ivoiriens.

Elle prendra en compte les actions de formation des
chercheurs de même que l'organisation et la circulation de
l'information scientifique et technique.

Elle s'attachera enfin à renforcer la solidarité
régionale et à développer le rayonnement international de la
recherche franco-ivoirienne.

Article 2 : Patrimoine foncier et immobilier

La souveraineté et la propriété de la Côte d'Ivoire
sur les biens fonciers et immobiliers de toutes les structures
de recherche françaises en Côte d'Ivoire sont reconnues par les
deux parties.

Les modalités de transfert de ces biens fonciers et immobiliers aux Organismes de recherche ivoiriens existants ou à créer seront arrêtées d'un commun accord en fonction de l'évolution des opérations de restructuration des Institutions de recherche françaises et ivoiriennes.

Article 3 : Choix et programmation des activités de recherche

Les programmes de recherche sont définis et exécutés sur une base contractuelle.

Le choix des programmes à réaliser en coopération se fera dans le cadre des instances ivoiriennes de programmation scientifique et financière en tenant compte des propositions formulées éventuellement par la France.

La Commission Mixte en matière de recherche scientifique et technique arrête, programme par programme, la contribution de chaque pays.

Article 4 : Mécanismes de concertation

Les deux pays décident d'organiser en tant que de besoin et en tout cas avant la tenue de la Commission mixte, des réunions de concertation pour étudier, programme par programme :

- les objectifs, le contenu et les modalités d'exécution
- les moyens nécessaires en mois chercheurs et en crédits de soutien.

Ces réunions de concertation auront aussi pour objet, d'assurer le suivi des programmes et, d'opérer, dans les temps les plus brefs et au niveau adéquat, les redressements nécessaires.

Article 5 : Valorisation des résultats

Les deux pays s'accordent à attacher une attention particulière aux actions de valorisation des résultats de la recherche. Les actions de valorisation en France et en Côte d'Ivoire seront effectuées en respectant le principe de la

gestion mixte. Les revenus tirés de ces actions de valorisation seront affectés aux activités de recherche en coopération.

Les résultats des recherches effectuées en commun en Côte d'Ivoire et plus spécifiquement le matériel végétal et animal amélioré dans le cadre de ces recherches ainsi que les technologies mises au point sont une propriété commune de la France et de la Côte d'Ivoire.

L'utilisation de ces résultats dans un pays tiers doit faire l'objet d'un accord entre les deux parties.

Article 6 : Information scientifique et technique

La coopération franco-ivoirienne s'étendra au domaine de l'Information scientifique et technique avec les orientations suivantes :

a) - permettre la constitution en Côte d'Ivoire, de fonds documentaires et de bases de données scientifiques et techniques, notamment grâce au transfert des informations détenues par les Organismes de recherche français, relatives aux recherches effectuées en Côte d'Ivoire (Publications, protocoles d'enquêtes, méthodologie, données de base, etc...)

b) - appuyer la création, en Côte d'Ivoire, d'un réseau moderne d'information scientifique et technique

c) - favoriser la connection du réseau ivoirien avec les bases et banques de données françaises et internationales.

Article 7 : Statut des personnels de coopération scientifique et technique

Les règles relatives au statut des personnels de coopération scientifique et technique seront précisées dans le cadre des dispositions concernant la coopération en personnel.

En tout état de cause, les personnels de coopération scientifique et technique sont soumis aux règles de fonctionnement des structures de recherche dans lesquelles ils sont affectés.

En ce qui concerne leur situation administrative (salaire, avancement, avantages sociaux...) ils restent régis par les dispositions des contrats qui les lient à leur organisme d'origine.

La durée des missions effectuées à l'extérieur, non liées directement à un objectif du programme dans lequel est impliqué un chercheur, ne doit pas dépasser un mois par an. Le calendrier de ces missions est établi d'un commun accord en tenant compte des contraintes du programme.

Article 8 : Conventions d'établissement

Des conventions d'établissement pourront être conclues pour les différents Organismes de recherche appelés à coopérer dans le domaine de la recherche scientifique en France et en Côte d'Ivoire.

Article 9 :

Le présent accord est conclu pour une durée indéterminée.

L'une ou l'autre partie contractante peut à tout moment notifier à l'autre partie sa décision de mettre fin au présent accord sous réserve d'un préavis de 6 mois.

La dénonciation du présent accord ne portera pas atteinte à la réalisation des projets en cours de négociation ni à l'exécution des contrats déjà conclus.

Des arrangements entre les autorités compétentes des parties contractantes régleront le sort des droits en cours d'acquisition.

Article 10 :

Le présent accord entrera en vigueur à la date de la dernière notification par l'une ou l'autre partie contractante à l'autre partie qu'elle a accompli les formalités nécessaires à son entrée en vigueur.

FAIT à Paris, le, en double exemplaire original.

Pour le Gouvernement
de la République Française :

[*Signé — Signed*]¹

Pour le Gouvernement
de la République Ivoirienne :

[*Signé — Signed*]²

¹ Signé par Christian Nucci — Signed by Christian Nucci.

² Signé par Balla Keita — Signed by Balla Keita.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

BASIC AGREEMENT¹ CONCERNING ASSISTANCE AND COOPERATION IN THE FIELD OF SCIENTIFIC RESEARCH BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CÔTE D'IVOIRE

PREAMBLE

Pursuant to the provisions of General Agreement No. 16/C/60/E, on aid and cooperation in the field of scientific research, signed by the French Republic and the Republic of Côte d'Ivoire on 13 April 1962,

Considering the advancement of both the French research structures and the Ivorian research structures,

Whereas the two countries have expressed their political will to pursue and intensify their scientific and technical cooperation within the framework of existing or future research structures, in order to enable Côte d'Ivoire to better manage its scientific patrimony and its research apparatus, and in order to enable France to contribute to development-oriented research carried out in cooperation with the countries concerned,

Whereas the representatives of the two countries at the ninth and tenth meetings of the French-Ivorian Joint Commission on Scientific and Technical Research, held at PARIS (20-23 January 1982) and at ABIDJAN (7-9 March 1983), expressed their desire to update the methods for applying the aforementioned General Agreement on aid and cooperation in the field of scientific research,

The Government of the French Republic, represented by Mr. Christian Nucci, Minister Delegate in charge of Cooperation and Development,

On the one hand,

The Government of the Republic of Côte d'Ivoire, represented by M. Balla Keita, Minister of Education and of Scientific Research,

On the other hand,

Have agreed as follows:

Article 1

GENERAL PRINCIPLES

Since they have common objectives in the field of scientific and technical research, France and Côte d'Ivoire wish to extend aid and cooperation to all fields, in order to contribute to true economic, social and cultural co-development.

¹ Came into force on 27 December 1989, the date of the last of the notifications (of 9 August and 27 December 1989) by which the Contracting Parties informed each other of the completion of the required formalities, in accordance with article 10.

This scientific and technical cooperation shall be carried out through joint research programmes which may involve all the French and Ivorian research agencies.

This cooperation shall include training programmes for researchers, as well as the organization and dissemination of scientific and technical information.

This cooperation shall be aimed at strengthening regional solidarity and increasing the international impact of French-Ivorian research.

Article 2

LAND AND OTHER REAL ESTATE

The two Parties agree that Côte d'Ivoire shall have sovereignty over and ownership of the land and other real estate of all French research structures in Côte d'Ivoire.

The terms of the transfer of such land and other real estate to existing or future Ivorian research agencies shall be agreed upon between the Parties, according to how the restructuring of French and Ivorian research institutions proceeds.

Article 3

CHOICE AND PROGRAMMING OF RESEARCH ACTIVITIES

Research programmes shall be planned and executed on a contractual basis.

The choice of programmes to be carried out in cooperation shall be made within the framework of the Ivorian offices of scientific and financial programming, bearing in mind any proposals that might be put forward by France.

The Joint Commission on Scientific and Technical Research shall establish the amounts to be contributed by each country for each individual programme.

Article 4

MECHANISMS FOR DIALOGUE

The two countries shall hold consultations as needed, and in any event before the meeting of the Joint Commission, for the purpose of considering on a programme by programme basis, the following:

- The objectives, content and methods of execution
- The means required, in terms of man/months and funds for programme support.

These consultations shall also serve the purpose of following up on programmes and making any necessary corrections promptly and at the appropriate levels.

Article 5

APPLICATION OF FINDINGS

The two countries agree to pay special attention to actions relating to the application of research findings. In France and in Côte d'Ivoire, such activities shall be

carried out with due regard for the principle of joint management. Income derived from those applications shall be designated for cooperative research activities.

The findings of research carried out jointly in Côte d'Ivoire and, more specifically, the improved plant and animal materials resulting therefrom, as well as the technologies developed, shall be owned jointly by France and Côte d'Ivoire.

The use of such findings in a third country shall be the subject of an agreement between the two Parties.

Article 6

SCIENTIFIC AND TECHNICAL INFORMATION

Cooperation between France and Côte d'Ivoire shall extend to the field of scientific and technical information, according to the following guidelines:

(a) To allow for the establishment in Côte d'Ivoire of document collections and scientific and technical databases, particularly through the transfer of information held by French research agencies, relating to studies carried out in Côte d'Ivoire (publications, survey protocols, methodology, databases, etc.)

(b) To support the creation, in Côte d'Ivoire, of a modern network of scientific and technical information

(c) To facilitate the linking of the Ivorian network with French and international databases and banks.

Article 7

REGULATIONS PERTAINING TO SCIENTIFIC AND TECHNICAL COOPERATION PERSONNEL

Rules pertaining to the status of scientific and technical cooperation personnel shall be set forth in the context of provisions concerning cooperation in terms of personnel.

At any event, scientific and technical cooperation personnel shall be subject to the rules and regulations of the research structures to which they are assigned.

As regards their administrative status (salary, promotion, benefits. . .), they shall be governed by the provisions of their contract with their agency of origin.

The duration of overseas missions not directly related to the objective of the programme to which a researcher is assigned shall not be more than one month per year. The schedule of such missions shall be established by agreement between the Parties, bearing in mind the constraints of the programme.

Article 8

ESTABLISHMENT CONVENTIONS

Establishment conventions may be concluded for the different research agencies called on to cooperate in the field of scientific research in France and in Côte d'Ivoire.

Article 9

This agreement is concluded for an indefinite duration.

Either Contracting Party may at any time inform the other Party of its decision to put an end to this agreement, provided it gives six months' notice.

Denunciation of this agreement shall not affect the implementation of projects that are under negotiation or the execution of contracts that have already been signed.

Rights currently in the process of being acquired shall be governed by special arrangements between the competent authorities of the Contracting Parties.

Article 10

This agreement shall enter into force on the date of the later notification by either Contracting Party to the other Party of the completion of the formalities required for its entry into force.

DONE at Paris, on, in two original copies.

For the Government
of the French Republic:
[CHRISTIAN NUCCI]

For the Government
of the Republic of Côte d'Ivoire:
[BALLA KEITA]

No. 27481

**UNITED NATIONS
and
ROMANIA**

**Agreement concerning a seminar on the effects of scientific
and technological developments on the status of women,
to be held at Iasi, Romania, from 5 to 18 August 1969.
Signed at New York on 5 and 12 May 1969**

Authentic text: English.

Registered ex officio on 7 August 1990.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
ROUMANIE**

**Accord concernant un séminaire examinant les effets des
développements scientifiques et technologiques sur le
statut de la femme, devant avoir lieu à Iasi (Roumanie)
du 5 au 18 août 1969. Signé à New York le 5 et 12 mai
1969**

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 7 août 1990.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF ROMANIA CONCERNING A SEMINAR ON THE EFFECTS OF SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL DEVELOPMENTS ON THE STATUS OF WOMEN, TO BE HELD AT IASI, ROMANIA, FROM 5 TO 18 AUGUST 1969

ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE LA ROUMANIE CONCERNANT LES EFFETS DES DÉVELOPPEMENTS SCIENTIFIQUES ET TECHNOLOGIQUES SUR LE STATUT DE LA FEMME, DEVANT AVOIR LIEU À IASI (ROUMANIE) DU 5 AU 18 AOÛT 1969

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 12 May 1969 by signature, in accordance with article VII (1).

¹ Entré en vigueur le 12 mai 1969 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article VII.

No. 27482

**FRANCE
and
SWITZERLAND**

Agreement on exchanges of information in the event of incidents or accidents involving radiological risks. Signed at Berne on 30 November 1989

Authentic text: French.

Registered by France on 7 August 1990.

**FRANCE
et
SUISSE**

Accord sur les échanges d'informations en cas d'incident, ou d'accident pouvant avoir des conséquences radiologiques. Signé à Berne le 30 novembre 1989

Texte authentique : français.

Enregistré par la France le 7 août 1990.

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
FRANÇAISE ET LE CONSEIL FÉDÉRAL SUISSE SUR LES
ÉCHANGES D'INFORMATIONS EN CAS D'INCIDENT, OU
D'ACCIDENT POUVANT AVOIR DES CONSÉQUENCES RADIO-
LOGIQUES

Le Gouvernement de la République française

et

le Conseil fédéral suisse,

considérant les dispositions prévues par la Convention internationale sur la notification rapide d'un accident nucléaire, adoptée à Vienne le 26 septembre 1986²,

soucieux de développer les liens de confiance mutuelle entre les deux pays et d'assurer l'efficacité de leurs dispositifs respectifs de protection des populations dans les situations d'urgence pouvant avoir des conséquences radiologiques transfrontières,

soucieux de renforcer leur information réciproque sur le fonctionnement de certaines installations nucléaires,

sont convenus de ce qui suit:

Article premier

Les parties contractantes s'informent mutuellement et sans retard de tout accident pouvant avoir des conséquences radiologiques, survenant sur leur territoire du fait d'activités civiles, et pouvant affecter l'autre pays.

Article 2

En sus des dispositions prévues au titre de l'application de la Convention internationale sur la notification rapide d'un accident nucléaire, adoptée à Vienne le 26 septembre 1986, les parties contractantes instaurent et maintiennent en

¹ Entré en vigueur le 18 janvier 1990, date à laquelle les Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement des conditions internes, conformément à l'article 15.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1439, n° 1-24404.

service un système particulier d'information mutuelle, pour le cas où la situation d'urgence concernerait:

- les centrales françaises du Bugey, de Fessenheim et de Creys-Malville;
- les centrales suisses de Mühleberg, Leibstadt, Gösgen et Beznau;
- le transport de matières radioactives dans les départements français frontaliers de la Suisse et les cantons suisses frontaliers de la France.

Article 3

Des centres d'alerte réciproque sont mis en place en tant que de besoin, du côté français au Centre Opérationnel de la Direction de la Sécurité Civile à PARIS, du côté suisse à la Centrale nationale d'alarme de ZURICH.

Article 4

Les parties contractantes veillent à maintenir la liaison entre ces centres d'alerte. Toute modification intéressant un de ces centres d'alerte et susceptible de modifier les conditions de transmission rapide des informations doit être signalée par ce centre sans délai et par écrit à l'autre centre.

Article 5

Ce système particulier d'information mutuelle doit être en mesure de recevoir et de transmettre vingt-quatre heures sur vingt-quatre les éventuelles informations sur une situation d'urgence pouvant avoir des conséquences radiologiques transfrontières.

Article 6

Dans ce but les réseaux de transmissions nécessaires sont maintenus en état de fonctionnement permanent, leur fiabilité est vérifiée de façon périodique, et les procédures adéquates mises en place pour leur bon fonctionnement.

Article 7

Les informations sur les situations d'urgence qui sont fournies par ces centres d'alerte réciproque doivent comporter toutes les données disponibles permettant d'évaluer le risque, notamment:

- date, heure et lieu de l'événement,
- nature de l'événement,
- caractéristiques de l'émission éventuelle (nature, forme physique et chimique ainsi que, dans la mesure du possible, quantité de substances radioactives émises),
- évolution prévisible de l'émission dans le temps,
- nature du milieu de transfert (air et/ou eau),
- données météorologiques et hydrologiques permettant de prévoir l'évolution dans l'espace.

Article 8

Les informations sur les situations d'urgence doivent être complétées par les données disponibles sur les mesures prises ou envisagées pour la protection des populations dans le pays concerné.

Article 9

Les indications concernant l'évolution de la situation de part et d'autre, notamment la fin de la situation d'urgence, font l'objet de transmissions complémentaires.

Article 10

Dans une situation d'urgence telle que définie à l'article premier et si, d'un commun accord, les deux parties le jugent opportun, chacune d'entre elles peut désigner une personne ayant le statut de correspondant sur le territoire de l'autre partie. Les parties s'efforcent de faciliter l'accomplissement de la mission de ce correspondant. Il est autorisé à transmettre les informations recueillies aux services concernés de son propre Etat.

Article 11

Pour des situations d'urgence non couvertes par les dispositions de l'article premier, survenant sur le territoire d'une des parties et pouvant entraîner des conséquences radiologiques sur le territoire de l'autre partie, la procédure d'information prévue par les dispositions du présent accord s'applique également, sous réserve que des informations sur les données relevant du secret militaire ne soient pas communiquées.

Article 12

D'autre part, les parties contractantes, soucieuses d'éviter toute inquiétude injustifiée de leurs populations, s'informent mutuellement de tout incident non visé dans l'article premier et susceptible de faire l'objet d'information du public, dès lors qu'il concerne les centrales françaises du Bugey, de Fessenheim et de Creys-Malville et les centrales suisses de Mühleberg, Leibstadt, Gösgen et Beznau.

Article 13

Les modalités d'application de cet accord sont précisées dans un échange de lettres entre le Gouvernement de la République française et le Conseil fédéral suisse.

Article 14

La compétence des autorités pour l'exécution du présent accord est réglée par le droit interne des Etats contractants.

Article 15

Le présent accord entre en vigueur le jour où les parties contractantes s'informent mutuellement que les conditions internes de sa mise en vigueur sont remplies. Il peut être dénoncé en tout temps par l'une des parties; la dénonciation prend effet un an après avoir été notifiée à l'autre partie.

Sont abrogés, dès l'entrée en vigueur du présent accord, l'Accord du 18 octobre 1979 entre le Gouvernement de la République française et le Conseil fédéral suisse sur les échanges d'informations en cas d'accident pouvant avoir des conséquences radiologiques¹ et l'Echange de notes des 25 mars 1985 / 15 janvier 1987 entre le Ministère français des affaires étrangères et l'Ambassade de Suisse à Paris, sur l'information concernant le surgénérateur "Superphénix" de Creys-Malville .

En foi de quoi, les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent accord.

FAIT à Berne, le 30 novembre 1989, en deux originaux en langue française.

Pour le Gouvernement
de la République française :

[*Signé — Signed*]²

Pour le Conseil fédéral suisse :

[*Signé — Signed*]³

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1183, p. 207.

² Signé par Philippe Cuvillier — Signed by Philippe Cuvillier.

³ Signé par René Felber — Signed by René Felber.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH
REPUBLIC AND THE SWISS FEDERAL COUNCIL ON
EXCHANGES OF INFORMATION IN THE EVENT OF INCI-
DENTS OR ACCIDENTS INVOLVING RADIOLOGICAL RISKS

The Government of the French Republic and
The Swiss Federal Council,

Bearing in mind the provisions envisaged in the international Convention on Early Notification of a Nuclear Accident, adopted at Vienna on 26 September 1986,²

Desiring to establish ties of mutual confidence between the two countries and to ensure the effectiveness of their respective arrangements to protect the populations in emergencies involving transboundary radiological risks,

Desiring to strengthen their exchange of information regarding the operation of specific nuclear facilities,

Have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties shall promptly notify each other of any accident involving radiological risks that occur in their territory as a result of civilian activities and that may affect the other country.

Article 2

In addition to the provisions envisaged for the implementation of the international Convention on Early Notification of a Nuclear Accident, adopted at Vienna on 26 September 1986, the Contracting Parties shall establish and maintain in a service a special mutual information system in the event of emergencies involving:

- The le Bugey, Fessenheim and Creys-Malville power stations in France;
- The Mühleberg, Leibstadt, Gösgen and Beznau power stations in Switzerland;
- The transport of radioactive materials in the French departments bordering on Switzerland and the Swiss cantons bordering on France.

Article 3

Mutual early warning centres shall be established as needed, in France at the Operations Centre of the Civil Defence Office in Paris, and in Switzerland at the National Warning Centre in Zurich.

Article 4

The Contracting Parties shall ensure the maintenance of liaison between these early warning centres. Any change involving either centre which might affect the

¹ Came into force on 18 January 1990, the date on which the Contracting Parties informed each other of the completion of the national requirements, in accordance with article 15.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1439, No. I-24404.

speedy transmission of information shall be reported by that centre in writing without delay to the other centre.

Article 5

The special mutual information system shall be capable of receiving and transmitting on a 24-hour basis any information relating to an emergency involving transboundary radiological risks.

Article 6

To that end, the necessary transmission networks shall operate continuously, their reliability shall be tested periodically and appropriate procedures shall be established to ensure their smooth operation.

Article 7

Information about emergencies provided by these mutual early warning centres shall include all available data for risk assessment, including:

- Date, hour and place of the occurrence,
- Nature of the occurrence,
- Characteristics of any radiation present (nature, physical and chemical form and, to the extent possible, amount of radioactive substances emitted),
- Expected course of the radiation as a function of time,
- Nature of the transfer medium (air and/or water),
- Meteorological and hydrological data that could be used to predict the course of the radiation in space.

Article 8

The information on emergencies shall be supplemented by available data concerning the measures taken or envisaged to protect the population of the country concerned.

Article 9

Information concerning the development of the situation on both sides particularly concerning the end of the emergency, shall be the subject of supplementary transmissions.

Article 10

In an emergency as defined in article 1, and if the two Parties agree that it is advisable, each Party may appoint one person as a correspondent in the territory of the other Party. The parties shall make every effort to facilitate the correspondent's task. He shall be authorized to transmit the information collected to the relevant services of his own State.

Article 11

For emergencies not covered by the provisions of article 1 that arise in the territory of one of the Parties and may involve radiological risks in the territory of the other Party, the information procedure stipulated in the provisions of this Agree-

ment shall also apply, except that information concerning data involving military secrets shall not be communicated.

Article 12

The Contracting Parties, desiring to spare their populations any unnecessary concern, shall also inform each other of any incident not covered in article 1 which might become public knowledge with respect to the French le Bugey, Fessenheim and Creys-Malville power stations in France and the Mühleberg, Leibstadt, Gösgen and Beznau power stations in Switzerland.

Article 13

The modalities governing the implementation of this Agreement shall be specified in an exchange of letters between the Government of the French Republic and the Swiss Federal Council.

Article 14

The competence of the authorities to implement this Agreement shall be governed by the national law of the Contracting States.

Article 15

This Agreement shall enter into force on the date when the Contracting Parties notify each other that the national requirements for its entry into force have been met. It may be denounced at any time by one of the Parties; the denunciation shall take effect one year after notification to the other Party.

Upon the entry into force of this Agreement, the Agreement of 18 October 1979 between the Government of the French Republic and the Swiss Federal Council on exchanges of information in the event of accidents involving radiological risks¹ and the exchange of notes of 25 March 1985 and 15 January 1987 between the French Ministry of Foreign Affairs and the Swiss Embassy in Paris, concerning information regarding the "Superphoenix" breeder reactor at Creys-Malville, shall be abrogated.

IN WITNESS WHEREOF, the representatives of the two Governments, duly authorized for that purpose, have signed the present Agreement.

DONE at Berne, on 30 November 1989, in duplicate in the French language.

For the Government
of the French Republic:

[PHILIPPE CUVILLIER]

For the Swiss Federal Council:

[RENÉ FELBER]

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1183, p. 207.

No. 27483

**FRANCE
and
POLAND**

**Agreement on youth exchanges. Signed at Warsaw on 14 June
1989**

Authentic texts: French and Polish.

Registered by France on 7 August 1990.

**FRANCE
et
POLOGNE**

**Accord sur les échanges de jeunes. Signé à Varsovie le 14 juin
1989**

Textes authentiques : français et polonais.

Enregistré par la France le 7 août 1990.

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE SUR LES ÉCHANGES DE JEUNES

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République populaire de Pologne appelés ci-après les Parties contractantes,

Désireux de développer les relations bilatérales entre les deux Etats convaincus du rôle important des jeunes dans l'établissement de ces relations,

Considérant l'accord culturel entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République populaire de Pologne conclu à Varsovie le 20 mai 1966²,

Voulant favoriser le développement des relations et des échanges de jeunes entre la République française et la République populaire de Pologne ont décidé de conclure le présent accord et sont convenus de ce qui suit :

Article 1

Les Parties contractantes créent les conditions nécessaires au développement de différentes formes de coopération et d'échanges de jeunes entre les deux Etats.

Ces échanges et cette coopération s'effectuent sur une même base de réciprocité. Ils concernent les jeunes, membres d'associations et mouvements de jeunesse, les responsables de ces organisations, ainsi que les jeunes qui ne sont pas membres d'associations et mouvements de jeunesse.

Article 2

Les Parties contractantes favorisent les échanges de jeunes dans les domaines tels que :

- La culture, en particulier : la découverte mutuelle des civilisations et des cultures des deux pays, les loisirs artistiques et les loisirs de l'esprit, le chant choral et le folklore, la restauration et la protection du patrimoine;
- La protection de l'environnement et de la nature;
- L'éducation, en particulier l'enseignement des langues;
- Les activités scientifiques et techniques extra-scolaires;
- Les sports et les loisirs de plein air;
- L'aide aux personnes défavorisées (solidarité sociale).

Article 3

Les échanges de jeunes se réalisent de façon organisée et à titre individuel.

¹ Entré en vigueur le 25 octobre 1989, date de la dernière des notifications (des 31 août et 25 octobre 1989) par lesquelles les Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises, conformément à l'article 10.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 793, p. 151.

Les jeunes participants à ces échanges sont hébergés dans des colonies et centres de vacances, des auberges de jeunesse, des centres d'accueil et de rencontres de jeunes, ainsi que dans des familles.

Article 4

Les échanges de jeunes peuvent être organisés dans le cadre d'une coopération entre, du côté polonais, les municipalités et les voïvodies, et, du côté français, les municipalités, les régions et les départements.

Article 5

Dans le domaine des échanges scolaires et des échanges d'étudiants, les Parties contractantes sont convenues de favoriser :

- La mise en œuvre et le développement d'une coopération directe entre établissements scolaires français et polonais;
- L'échange chaque année, entre groupes d'élèves français et polonais accompagnés d'un ou deux de leurs professeurs et appartenant si possible à une même classe dans le cadre des appariements d'établissements scolaires. En ce cas, les équipes éducatives des établissements scolaires partenaires élaborent en concertation le programme pédagogique et culturel concernant l'échange et en assurent la réalisation;
- Les échanges d'élèves et d'étudiants de français et de polonais dans le cadre des accords entre établissements d'enseignement supérieur, d'olympiques ou d'autres concours;
- L'accueil dans les familles lors de ces échanges;
- La correspondance entre élèves et établissements scolaires.

Article 6

Les Parties contractantes s'efforcent de favoriser la participation des jeunes handicapés à la réalisation du présent accord.

Article 7

Les Parties contractantes procèdent à des échanges d'expériences et d'informations sur les questions relatives :

- Aux associations de jeunesse;
- Aux expériences d'animation socio-culturelle;
- A la formation des cadres;
- A l'information pour les jeunes;
- Aux échanges scolaires;
- A la coopération entre l'Institut de Recherche sur les problèmes de la Jeunesse en Pologne et l'Institut National de la Jeunesse en France;
- Ainsi qu'à toute autre question concernant la jeunesse.

Article 8

Les Parties contractantes instituent un comité mixte dans le domaine des échanges de jeunes pour l'application du présent accord, appelé ci-après comité

mixte, qui se substitue au Groupe de travail franco-polonais pour les échanges dans le domaine de la jeunesse, de l'éducation populaire et des loisirs socio-culturels créé par la 6^e session de la Commission mixte culturelle franco-polonaise en 1979. Ce comité mixte établit un programme biennal d'échanges de jeunes à partir des propositions émanant notamment des associations et mouvements de jeunesse. Le Comité mixte fait rapport à la Commission mixte culturelle franco-polonaise instituée par l'Accord culturel du 20 mai 1966.

Article 9

Dans le but de faciliter les échanges de jeunes réalisés dans le cadre des programmes établis par le comité mixte, les Parties contractantes s'efforcent d'organiser ces échanges sur une base de réciprocité selon les modalités suivantes :

- Le pays d'accueil prend à sa charge les frais de séjour, y compris les frais d'assurance, les frais liés au programme et, s'il y a lieu, les frais de transports locaux, sur son territoire.
- Le pays d'envoi prend à sa charge les frais de voyage jusqu'au lieu de destination de pays d'accueil, ainsi que les frais du voyage de retour, y compris les frais d'assurances.

Chaque Partie contractante s'efforce de faire bénéficier les jeunes provenant de l'autre pays des avantages qu'elle accorde à ses jeunes nationaux dans les domaines couverts par le présent accord.

Les modalités financières suivant lesquelles sont organisés ces échanges sont précisées pour chaque année par le comité mixte.

Article 10

Chacune des Parties contractantes notifie à l'autre l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises en ce qui la concerne pour l'entrée en vigueur du présent accord, lequel prend effet à la date de la seconde de ces notifications.

Article 11

Le présent accord est conclu pour une durée illimitée. Il peut être dénoncé par notification, par l'une ou l'autre des Parties contractantes, avec un préavis d'un an.

FAIT à Varsovie, le 14 juin 1989, en deux exemplaires originaux, en français et en polonais, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République française :

[*Signé — Signed*]¹

Pour le Gouvernement
de la République populaire
de Pologne :

[*Illisible — Illegible*]

¹ Signé par Roland Dumas — Signed by Roland Dumas.

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

UMOWA MIĘDZY RZĄDEM REPUBLIKI FRANCUSKIEJ A
RZĄDEM POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ O WY-
MIANIE MŁODZIEŻOWEJ

Rząd Republiki Francuskiej i Rząd Polskiej Rzeczy-
pospolitej Ludowej, zwane dalej "Umawiającymi się Stronami",
kierując się dążeniem do rozwoju wzajemnych sto-
sunków między obydwooma państwami,
przeświadczone o doniosłej roli młodego pokolenia
w ich kształtowaniu,
uwzględniając Umowę Kulturalną między Rządem
Republiki Francuskiej a Rządem Polskiej Rzeczypospo-
litej Ludowej, sporządzoną w Warszawie dnia 20 maja
1966 r.,
pragnąc przyczynić się do rozwoju kontaktów i wymia-
ny młodzieży między Republiką Francuską, a Polską
Rzeczpospolitą Ludową,
postanowiły zawrzeć niniejszą Umowę i uzgodniły,
co następuje:

Artykuł 1

Umawiające się Strony tworzyć będą warunki niezbędne do
rozwoju różnorodnych form współpracy i wymiany młodzieży
między obydwooma państwami. Wymiana i współpraca odbywać
się będzie na zasadach wzajemności i obejmować będzie
młodzież zrzeszoną w stowarzyszeniach, działaczy tych
stowarzyszeń oraz osoby nie będące członkami stowarzy-
szeń młodzieżowych.

Artykuł 2

Umawiające się Strony popierać będą wymianę młodzieży
w takich dziedzinach jak:

- kultura, a w szczególności wzajemne poznanie cywilizacji
i kultury obu państw, twórczość artystyczna i intelektual-
na, śpiew chóralny, folklor, konserwacja i ochrona zabytków;

- ochrona przyrody i środowiska naturalnego;
- kształcenie, a w szczególności nauka języków;
- pozaszkolna aktywność w dziedzinie nauki i techniki;
- sport i rekreacja;
- pomoc osobom potrzebującym /społeczne współdziałanie/.

Artykuł 3

Wymiana młodzieży będzie realizowana w formach zorganizowanych i w sposób indywidualny.

Młodzież uczestnicząca w wymianie będzie przyjmowana w ośrodkach kolonijnych i wypoczynkowych, w schroniskach młodzieżowych, w ośrodkach przyjęć i spotkań młodzieży oraz będzie korzystała z gościny u rodzin.

Artykuł 4

Wymiana młodzieży może odbywać się między współpracującymi ze sobą, ze strony francuskiej - miastami, regionami i departamentami, a ze strony polskiej - miastami i województwami.

Artykuł 5

W ramach wymiany szkolnej i studenckiej Umawiające się Strony postanawiają sprzyjać:

- nawiązaniu i rozwojowi bezpośredniej współpracy między francuskimi i polskimi placówkami szkolnymi,
- corocznej wymianie grup uczniów francuskich i polskich w miarę możliwości z jednej klasy, którym towarzyszyć będzie jeden lub dwóch nauczycieli, w ramach bezpośredniej współpracy poszczególnych szkół. W tym przypadku personel dydaktyczny współpracujących szkół opracuje wspólnie program pedagogiczny i kulturalny dla tej wymiany i zapewni jej realizację,
- wymianie uczniów i studentów uczących się języka francuskiego lub polskiego, w ramach porozumień między szkołami wyższymi, olimpiad i innych konkursów,

- przyjmowaniu uczestników wymiany w rodzinach,
- korespondencji między uczniami i placówkami szkolnymi.

Artykuł 6

Umawiające się Strony będą popierać działania na rzecz uczestnictwa młodzieży niepełnosprawnej w korzystaniu z niniejszej Umowy.

Artykuł 7

Umawiające się Strony będą prowadzić wymianę doświadczeń i informacji w zakresie:

- stowarzyszeń młodzieży,
- problematyki ruchów społeczno-kulturalnych,
- kształcenia kadr,
- informacji dla młodzieży,
- wymiany szkolnej,
- współpracy między Instytutem Narodowym do Spraw Młodzieży we Francji a Instytutem Badań Problemów Młodzieży w Polsce,
- wszelkich innych spraw dotyczących młodzieży.

Artykuł 8

W celu realizacji niniejszej Umowy Umawiające się Strony powołają Komitet Mieszany do Spraw Wymiany Młodzieżowej, zwany dalej "Komitetem Mieszanym", który zastąpi francusko-polską Grupę Roboczą do Spraw wymiany młodzieży, oświaty powszechnej i zajęć społeczno-kulturalnych, utworzoną na 6 sesji francusko-polskiej Komisji Kulturalnej.

Komitet Mieszany będzie ustalać dwuletnie programy wymiany młodzieżowej w oparciu o propozycje zgłaszane między innymi ze strony stowarzyszeń i ruchów młodzieżowych.

Komitet Mieszany składać będzie sprawozdania francusko-polskiej Komisji Kulturalnej utworzonej zgodnie z Umową Kulturalną między Rządem Republiki Francuskiej a Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej z dnia 20 maja 1966 r.

Artykuł 9

W celu ułatwienia wymiany młodzieżowej realizowanej na podstawie programów ustalonych przez Komitet Mieszany, Umawiające się Strony będą podejmować wysiłki, aby realizacja wymiany przebiegała na zasadzie wzajemności, według następujących reguł:

- kraj przyjmujący ponosi koszty pobytu, łącznie z właściwym ubezpieczeniem, koszty związane z realizacją programu, a w tym, w razie potrzeby, koszty lokalnych przejazdów,
- kraj wysyłający ponosi koszty podróży do miejsca docelowego w państwie przyjmującym oraz koszty podróży powrotnej, łącznie z właściwym ubezpieczeniem.

Każda z Umawiających się Stron dążyć będzie aby udogodnienia i ulgi z jakich korzysta młodzież jednego państwa w dziedzinach ustalonych w niniejszej Umowie, udostępnić młodzieży drugiego państwa.

Szczegółowe warunki finansowe na jakich realizowana będzie niniejsza Umowa ustalone będą przez Komitet Mieszany.

Artykuł 10

Każda z Umawiających się Stron notyfikuje drugiej Stronie o dopełnieniu wymogów prawnych niezbędnych dla wejścia w życie niniejszej Umowy. Za dzień wejścia w życie Umowy uważać się będzie dzień otrzymania noty późniejszej.

Artykuł 11

Umowa niniejsza zawarta jest na czas nieokreślony. Może być ona wypowiedziana w drodze notyfikacji przez każdą

z Umawiających się Stron i w takim przypadku utraci moc po upływie 12 miesięcy od dnia wypowiedzenia.

Umowę niniejszą sporządzono w Warszawie dnia czerwca 1989 roku w dwóch egzemplarzach, każdy w językach francuskim i polskim, przy czym obydwie teksty posiadają jednakową moc.

Z upoważnienia Rządu
Republiki Francuskiej:
[Signed — Signé]¹

Z upoważnienia Rządu
Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej:
[Illegible — Illisible]

¹ Signed by Roland Dumas — Signé par Roland Dumas.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH
REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE POLISH PEOP-
LE'S REPUBLIC ON YOUTH EXCHANGES

The Government of the French Republic and the Government of the Polish People's Republic, hereinafter called the Contracting Parties,

Desiring to develop bilateral relations between the two States,

Convinced of the important role played by young people in the establishment of these relations,

Bearing in mind the Cultural Agreement between the French Republic and the Polish People's Republic, concluded at Warsaw on 20 May 1966,²

Wishing to promote the development of relations and youth exchanges between the French Republic and the Polish People's Republic, have decided to conclude this Agreement and have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties shall create the conditions necessary for the development of different forms of cooperation and youth exchanges between the two States.

Such exchanges and cooperation shall take place on the basis of reciprocity. They shall involve young people who are members of youth associations and movements and the leaders of those organizations, as well as young people who are not members of such associations and movements.

Article 2

The Parties shall promote youth exchanges in such areas as:

- Culture including the mutual discovery of the civilizations and cultures of the two countries, artistic and intellectual activities, choral singing and folklore, the restoration and protection of the national heritage;
- Protection of nature and the environment;
- Education, including language study;
- Extra-curricular activities in the scientific and technical fields;
- Sports and outdoor activities;
- Assistance to the under-privileged (community service).

Article 3

The exchanges shall take place in groups and on an individual basis.

¹ Came into force on 25 October 1989, the date of the last of the notifications (of 31 August and 25 October 1989) by which the Contracting Parties informed each other of the completion of the required constitutional procedures, in accordance with article 10.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 793, p. 151.

Young people participating in these exchanges shall be accommodated in holiday and leisure centres, youth hostels and youth centres, and with families.

Article 4

Youth exchanges may be organized within the framework of cooperation between municipalities and voivodships on the Polish side and municipalities, regions and départements on the French side.

Article 5

In the area of school and student exchanges, the Contracting Parties have agreed to promote:

- The implementation and development of direct cooperation between French and Polish schools;
- Annual exchanges between groups of French and Polish school children, accompanied by one or two of their teachers and belonging, as far as possible, to the same school class within the framework of sister-school pairings. In that case, the teaching staffs of the sister schools shall jointly develop the academic and cultural programme for the exchange and carry out the programme;
- Exchanges of schoolchildren and students of the French and Polish languages within the framework of agreements between institutions of higher education, olympiads or other competitions;
- The accommodation of participants in these exchanges with families;
- Exchanges of correspondence between students and schools.

Article 6

The Contracting Parties shall endeavour to promote the participation of disabled young people in the implementation of this Agreement.

Article 7

The Contracting Parties shall exchange experience and information concerning the following:

- Youth associations;
- Experience in social and cultural volunteer work;
- Training of volunteer leaders;
- Information for young people;
- School exchanges;
- Cooperation between the Institute for Research into the Problems of Youth in Poland and the National Institute for Youth in France;
- Any other question concerning young people.

Article 8

For the purpose of the implementation of this Agreement, the Contracting Parties shall establish a joint committee for youth exchanges, hereinafter called the Joint Committee. The Joint Committee shall replace the Franco-Polish Working Group for youth exchanges, popular education and social and cultural activities

established by the mixed Franco-Polish Cultural Commission at its sixth session in 1979. The Joint Committee shall establish a biennial programme of youth exchanges based on proposals emanating, inter alia, from youth associations and movements. The Joint Committee shall report to the mixed Franco-Polish Cultural Commission established under the Cultural Agreement of 20 May 1966.

Article 9

In order to facilitate youth exchanges within the framework of programmes established by the Joint Committee, the Contracting Parties shall endeavour to organize such exchanges on the basis of reciprocity, in accordance with the following arrangements:

- The host country shall be responsible for living expenses, including insurance costs, expenses relating to the programme and, if necessary, the costs of local transport in its territory.
- The sending country shall be responsible for travel costs to the final destination in the host country, as well as the costs of the return trip, including insurance costs.

Each Contracting Party shall endeavour to extend to young people from the other country all the advantages that it accords to its own young nationals in the areas covered by this Agreement.

The financial arrangements governing the organization of the exchanges shall be set out on an annual basis by the Joint Committee.

Article 10

Each Contracting Party shall notify the other of the completion of the constitutional procedures required for the entry into force of this Agreement. It shall enter into force on the date of the second such notification.

Article 11

This Agreement is concluded for an indefinite period. It may be denounced by either Party on one year's notice.

DONE at Warsaw, on 14 June 1989, in duplicate in the French and Polish languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the French Republic:

[ROLAND DUMAS]

For the Government
of the Polish People's Republic:

[*Illegible — Illisible*]

No. 27484

**FRANCE
and
POLAND**

**Agreement on the training of enterprise executives. Signed at
Warsaw on 14 June 1989**

Authentic texts: French and Polish.

Registered by France on 7 August 1990.

**FRANCE
et
POLOGNE**

**Accord dans le domaine de la formation des cadres d'entre-
prises. Signé à Varsovie le 14 juin 1989**

Textes authentiques : français et polonais.

Enregistré par la France le 7 août 1990.

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
POPULAIRE DE POLOGNE DANS LE DOMAINE DE LA FOR-
MATION DES CADRES D'ENTREPRISES

[Le Gouvernement de la République française et
Le Gouvernement de la République populaire de Pologne,]

Ci-après dénommés les « Parties »,

Animés du désir de renforcer les liens d'amitié qui existent entre les deux pays,

Soucieux de développer leurs relations économiques dans l'esprit de l'acte final
de la Conférence sur la Sécurité et la Coopération en Europe² et convaincus de
l'utilité à cet égard des opérations de formation en gestion,

Et se référant à l'accord de coopération scientifique et technique du 20 mai
1966³,

Sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE 1

Le Gouvernement de la République française et le
Gouvernement de la République populaire de Pologne, dans le contexte
de la coopération scientifique, technique et économique entre les
deux pays, mèneront en commun des actions de formation et de
perfectionnement des cadres gestionnaires d'entreprises.

ARTICLE 2

Les actions concernent les cadres gestionnaires
d'entreprises et les enseignants dans les écoles de gestion. Il
pourra s'agir soit d'une formation générale, soit d'une formation
spécialisée au bénéfice d'étudiants et de cadres gestionnaires de
haut niveau, ainsi que d'actions de formation continue au bénéfice
de cadres d'entreprises engagés dans la vie professionnelle et
d'enseignants dans les écoles de gestion.

¹ Entré en vigueur le 4 décembre 1989, date de réception de la dernière des notifications (des 9 septembre et 17 novembre 1989) par lesquelles les Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément à l'article 13.

² *Documents d'actualité internationale*, nos 34-35-36 (26 août-2 et 9 septembre 1975), p. 642 (La documentation française).

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 793, p. 171.

ARTICLE 3

Les enseignements spécialisés porteront sur les méthodes modernes de gestion, en particulier :

- la formation à la création d'entreprises et à la gestion des "petites et moyennes entreprises",
- le marketing,
- la gestion financière,
- la gestion bancaire,
- la gestion des ressources humaines,
- l'analyse des coûts,
- les méthodes d'aide à la décision.

ARTICLE 4

Aux fins de la présente convention, les parties s'engagent notamment :

- à développer et encourager les accords directs entre établissements français et polonais d'enseignement à la gestion d'entreprise,
- à favoriser l'organisation d'actions communes en formation, y compris par le biais de sociétés mixtes,
- à privilégier les actions de coopération dans le cadre du programme d'échanges prévu par l'accord de coopération scientifique et technique signé le 20 mai 1966 à Varsovie, dans le domaine des sciences et techniques, en particulier par l'octroi de bourses, l'organisation de stages et de séminaires.

ARTICLE 5

La coordination sera assurée, pour la partie française, par le Ministère des Affaires Etrangères, qui peut demander le concours de l'organisme de son choix et, pour la partie polonaise, par l'Office gouvernemental pour le progrès scientifique et technique et la valorisation, qui peut s'assurer du concours de la Fondation polonaise pour la promotion des cadres.

L'exécution du présent accord est effectuée en étroite concertation avec les entreprises et organisations professionnelles de chacune des parties.

ARTICLE 6

Les deux parties privilégient l'utilisation de la langue française dans les actions de formation.

Conformément à leur législation, chacune des parties s'efforce de sanctionner cette formation par l'obtention d'un diplôme.

ARTICLE 7

Le financement des diverses actions de formation peut être assuré :

- par les bénéficiaires eux-même ou leurs employeurs ou tout autre partenaire privé,
- par des contributions des parties imputées sur le programme d'échange scientifique et technique dont la formation en gestion devient un des thèmes prioritaires.
La responsabilité du choix des opérations en gestion imputées sur le programme d'échanges revient au groupe de travail créé par l'article 9,
- les opérations ne relevant pas du programme d'échanges font l'objet d'un cofinancement des parties en devises.
Le montant global de l'apport polonais en devises ne dépassera pas 25% du coût global de la formation.

ARTICLE 8

Les échanges d'informations et de documentations spécialisées se feront par l'intermédiaire des organes de documentation existants (Centre Franco-Polonais d'Information scientifique, technique et industrielle.)

ARTICLE 9

Un groupe de travail sera constitué pour mettre en oeuvre le présent accord et assurer la cohérence des actions de formation à la gestion des cadres avec les orientations générales de la coopération franco-polonaise, en tenant compte des besoins des entreprises.

Il sera ainsi saisi des problèmes financiers relatifs à l'exécution de la présente convention et rendra compte aux coordonnateurs identifiés dans l'article 5.

ARTICLE 10

Le groupe de travail se réunira au moins une fois par an alternativement à Paris et à Varsovie. Sa composition est paritaire. Il comprendra :

- des représentants des pouvoirs publics,
- des représentants des entreprises,
- et des responsables de formation en gestion.

ARTICLE 11

En application du présent accord, les deux Parties assureront aux ressortissants de l'autre Etat les conditions nécessaires à l'accomplissement de leurs tâches dans le respect des lois et règlements de l'Etat d'accueil.

ARTICLE 12

Les différends relatifs à l'interprétation ou à l'application du présent accord devront être réglés par la voie diplomatique. Les modifications et amendements au présent accord, convenus entre les deux Parties, seront soumis à une notification écrite.

ARTICLE 13

Chacune des Parties contractantes notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures requises par sa constitution pour la mise en oeuvre du présent accord. Celui-ci prendra effet à la date de réception de la deuxième de ces notifications.

ARTICLE 14

Le présent accord est conciu pour une durée de cinq ans et sera prorogé de cinq en cinq ans, si aucune des Parties ne le dénonce six mois au moins avant l'expiration de la période en cours par écrit et par voie diplomatique.

FAIT à Varsovie le 14 juin 89.

En deux exemplaires originaux, chacun en langues française et polonaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République Française :

[*Signé — Signed*]¹

Pour le Gouvernement
de la République Populaire
de Pologne :

[*Illisible — Illegible*]

¹ Signé par Roland Dumas — Signed by Roland Dumas.

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

UMOWA MIĘDZY RZĄDEM REPUBLIKI FRANCUSKIEJ A RZĄDEM POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ W DZIEDZINIE KSZTAŁCENIA KADR KIEROWNICZYCH PRZEDSIĘBIORSTW

Rząd Republiki Francuskiej i Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej zwane dalej Stronami:

- kierując się oragnieniem wzmocnienia więzów przyjaźni istniejących między obu państwami,
 - dążąc do rozwoju stosunków gospodarczych w duchu Aktu Końcowego Konferencji Bezpieczeństwa i Współpracy w Europie i w przekonaniu o celowości kształcenia w dziedzinie zarządzania,
 - w nawiązaniu do Umowy o Współpracy Naukowej i Technicznej zawartej dnia 20 maja 1966 r. między rządem Republiki Francuskiej i Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej
- uzgodniły co następuje:

Artykuł 1

Rząd Republiki Francuskiej i Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej w ramach współpracy naukowej, technicznej i ekonomicznej między obydwooma państwami, będą prowadziły wspólne przedsięwzięcia w zakresie kształcenia i doskonalenia kadr kierowniczych przedsiębiorstw.

Artykuł 2

Przedsięwzięcia te dotyczą kadry kierowniczej przedsiębiorstw i wykładowców szkół zarządzania. Będzie to dotyczyć kształcenia ogólnego bądź kształcenia specjalistycznego studentów i kadr kierowniczych wyższego szczebla, jak również przedsięwzięć w zakresie

stałego kształcenia kadr przedsiębiorstw i wykładowców szkół zarządzania.

Artykuł 3

Kształcenie specjalistyczne dotyczyć będzie współczesnych metod zarządzania, a w szczególności:

- kształcenia w zakresie tworzenia nowych przedsiębiorstw i zarządzania "małymi i średnimi przedsiębiorstwami",
- marketingu,
- zarządzania w dziedzinie finansów,
- zarządzania w dziedzinie bankowości,
- zarządzania zasobami ludzkimi,
- analizy kosztów,
- metod wspomagania procesów decyzyjnych

Artykuł 4

w celu realizacji niniejszej Umowy, Strony zobowiązują się do:

- rozwijania i wspierania porozumień bezpośrednich zawieranych między francuskimi i polskimi ośrodkami kształcenia kadr przedsiębiorstw,
- wspierania wspólnych przedsięwzięć w dziedzinie kształcenia, w tym, z wykorzystaniem przedsiębiorstw mieszanych,
- priorytetowego traktowania współpracy w ramach Programu wymiany przewidzianej Umową o Współpracy Naukowej i Technicznej z dnia 20 maja 1966 r. między Rządem Republiki Francuskiej i Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej, a w szczególności przyznawania stypendiów, organizacji staży i seminariów.

Artykuł 5

Koordinacja będzie prowadzona ze Strony francuskiej przez Ministerstwo Spraw Zagranicznych, które może zlecić realizację prac wybranej instytucji, ze Strony polskiej przez Urząd Postępu Naukowo-

Technicznego i Wdrożeń który może współpracować z Polską Fundacją Promocji Kadr.

Niniejsza Umowa będzie realizowana w bezpośrednim porozumieniu z zainteresowanymi przedsiębiorstwami i instytucjami obu Stron.

Artykuł 6

Obie Strony będą popierały używanie języka francuskiego w procesie kształcenia.

Zgodnie z obowiązującym ustawodawstwem każda ze Stron podejmie odpowiednie kroki aby kształcenie kończyło się nadaniem dyplomów.

Artykuł 7

Finansowanie różnych przedsięwzięć w zakresie kształcenia może być realizowane przez:

- samych uczestników, ich pracodawców lub inne źródła prywatne,
- wkład Stron uczestniczących w Programie Wymiany naukowej i technicznej, w którym kształcenie w dziedzinie zarządzania stanie się jednym z tematów priorytetowych,

Grupa robocza, o której mowa w Artykule 9 jest odpowiedzialna za wybór przedsięwzięć w dziedzinie zarządzania objętych Programem Wymiany.

- przedsięwzięcia realizowane poza Programem Wymiany, będą finansowane przez obie Strony w dewizach.

Całkowity udział Strony polskiej w dewizach nie przekroczy 25 % globalnego kosztu kształcenia.

Artykuł 8

Wymiana informacji i dokumentacji specjalistycznej dokonywana będzie za pośrednictwem istniejących ośrodków informacji naukowo-technicznej / Ośrodek Polsko-Francuski Informacji Naukowej, Technicznej i Przemysłowej/

Artykuł 9

Utworzona zostanie grupa robocza, której zadaniem będzie realizacja niniejszej Umowy i zapewnienie spójności działań w zakresie kształcenia kadr z ogólnymi kierunkami rozwoju współpracy francusko-polskiej z uwzględnieniem potrzeb przedsiębiorstw.

Grupa robocza będzie rozpatrywała sprawy finansowe dotyczące realizacji niniejszej Umowy i będzie zdawała z tego sprawę koordynatorowi wskazanemu przez Strony w Artykule 5 niniejszej Umowy.

Artykuł 10

Grupa robocza zbiera się co najmniej raz na rok na przemian w Warszawie i Paryżu. Każda ze Stron wyznacza jednakową liczbę członków reprezentujących:

- administrację państwową,
- przedsiębiorstwa,
- ośrodki kształcenia kadr.

Artykuł 11

Strony zapewnią obywatelom drugiej Strony, zgodnie z ich prawem wewnętrznym niezbędne warunki konieczne dla wypełnienia zadań w ramach realizacji niniejszej Umowy.

Artykuł 12

Spory dotyczące interpretacji lub stosowania niniejszej Umowy będą rozstrzygane na drodze dyplomatycznej. Zmiany i poprawki w niniejszej Umowie, uzgodnione między umawiającymi się Stronami będą przekazane w drodze notyfikacji.

Artykuł 13

Każda ze Stron notyfikuje drugiej Stronie o wypełnieniu warunków przewidzianych prawem każdej ze stron dla wejścia w życie niniejszej Umowy. Umowa wejdzie w życie w dniu otrzymania ostatniej notyfikacji.

Artykuł 4

Niniejsza Umowa została zawarta na okres 5 lat. Ulega ona przedłużeniu na dalsze pięcioletnie okresy, jeżeli żadna ze Stron nie notyfikuje o jej wypowiedzeniu w drodze dyplomatycznej, najpóźniej na sześć miesięcy przed upływem danego okresu.

Sporządzono w Warszawie w dniu czerwca 1989 roku w dwóch oryginalnych egzemplarzach, każdy w językach francuskim i polskim, przy czym obydwie teksty mają jednakową moc.

W imieniu Rządu
Republiki Francuskiej:
[Signed — Signé]¹

W imieniu Rządu
Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej:
[Illegible — Illisible]

¹ Signed by Roland Dumas — Signé par Roland Dumas.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH
REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S RE-
PUBLIC OF POLAND ON THE TRAINING OF ENTERPRISE
EXECUTIVES

The Government of the French Republic and the Government of the People's Republic of Poland,

Hereinafter referred to as "the Parties",

Desiring to strengthen the bonds of friendship between the two countries,

Wishing to develop their economic relations in the spirit of the Final Act of the Conference on Security and Cooperation in Europe² and convinced of the merits, in this connection, of management training activities,

Referring to the Agreement on Scientific and Technical Cooperation of 20 May 1966,³

Have agreed as follows:

Article 1

The Government of the French Republic and the Government of the People's Republic of Poland, in the context of the scientific, technical and economic cooperation between the two countries, shall conduct joint training and advanced training activities for enterprise executives.

Article 2

The activities shall concern enterprise executives and teaching staff in business management schools. They may cover either general training or specialized training for students and senior executives as well as in-service training for working executives and teaching staff in business management schools.

Article 3

The specialized training shall concern modern management methods, especially:

- Training in setting up a business and the management of "small- and medium-sized enterprises",
- Marketing,
- Financial management,
- Banking Management,
- Human resources management,

¹ Came into force on 4 December 1989, the date of receipt of the last of the notifications (of 9 September and 17 November 1989) by which the Contracting Parties informed each other of the completion of the required constitutional procedures, in accordance with article 13.

² *International Legal Materials*, vol. 14 (1975), p. 1292 (American Society of International Law).

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 793, p. 171.

- Cost analysis,
- Decision-making methods.

Article 4

For the purpose of this Agreement, the Parties shall undertake, *inter alia*:

- To develop and encourage direct agreements between French and Polish business management teaching establishments;
- To promote the joint organization of training activities, *inter alia* through joint ventures;
- To accord priority to cooperation activities under the exchange programme in the field of science and technology provided for by the Agreement on Scientific and Technical Cooperation signed on 20 May 1966 in Warsaw, especially by granting fellowships and organizing periods of training and seminars.

Article 5

Coordination shall be ensured on the French side by the Ministry of Foreign Affairs, which may seek the assistance of a body of its choosing, and on the Polish side by the Government Office for Scientific and Technological Progress and Development, which may be assisted by the Polish Foundation for the Advancement of Executives.

This Agreement shall be implemented in close cooperation with the enterprises and professional associations of each of the Parties.

Article 6

The two Parties shall give preference to the use of the French language in training activities.

In accordance with their legislation, each of the Parties shall endeavour to give official recognition to the training provided by awarding diplomas.

Article 7

Funding for the various training activities may be provided:

- By the beneficiaries themselves, their employers or any other private partner;
- Through contributions by the Parties charged to the scientific and technical exchange programme, in which management training shall become one of the priority themes.

Responsibility for selecting the management activities covered by the exchange programme shall lie with the working group set up under article 9.

Those activities which are not covered by the exchange programme, shall be funded jointly by the Parties in hard currency.

The aggregate amount of the Polish contribution in hard currency shall not exceed 25 per cent of the overall cost of the training.

Article 8

Specialized information and documentation shall be exchanged through existing documentation bodies (Franco-Polish Centre for Scientific, Technical and Industrial Information).

Article 9

A working group shall be established for the purpose of implementing this Agreement and ensuring that joint activities for the training of executives are consistent with the general guidelines governing Franco-Polish cooperation, taking into account the needs of enterprises.

It shall also consider the financial questions relating to the implementation of this Agreement and shall report to the coordinators mentioned in article 5.

Article 10

The working group shall meet at least once a year, alternately in Paris and in Warsaw. Each Party shall have equal representation in the working group which shall comprise:

- Representatives of the public authorities,
- Representatives of enterprises,
- Persons in charge of management training.

Article 11

In pursuance of this Agreement, the two Parties shall guarantee nationals of the other State the conditions necessary for the accomplishment of their tasks, in conformity with the laws and regulations of the host State.

Article 12

Disputes relating to the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled through the diplomatic channel. Modifications and amendments to this Agreement, agreed on by the two Parties, shall be subject to written notification.

Article 13

Each of the Contracting Parties shall notify the other of the completion of the procedures required by its Constitution for the implementation of this Agreement. The Agreement shall take effect on the date of the last such notification.

Article 14

This Agreement is concluded for a period of five years and shall be extended for further periods of five years unless one of the Parties has denounced it, in writing and through the diplomatic channel, at least six months prior to the expiry of the current period.

DONE at Warsaw on 14 June 1989.

In the two original copies, in the French and Polish languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the French Republic:
[ROLAND DUMAS]

For the Government
of the People's Republic of Poland:
[Illegible — Illisible]

No. 27485

**FRANCE
and
VENEZUELA**

Agreement on blood transfusion and related activities, supplementary to the Basic Agreement on cultural, scientific and technical cooperation between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Venezuela. Signed at Caracas on 10 October 1989

Authentic texts: French and Spanish.

Registered by France on 7 August 1990.

**FRANCE
et
VENEZUELA**

Accord additionnel à l'Accord-cadre de coopération culturelle, scientifique et technique entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République du Venezuela dans le domaine de la transfusion sanguine et des activités qui lui sont liées. Signé à Caracas le 10 octobre 1989

Textes authentiques : français et espagnol.

Enregistré par la France le 7 août 1990.

ACCORD¹ ADDITIONNEL À L'ACCORD-CADRE DE COOPÉRATION CULTURELLE, SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU VENEZUELA DANS LE DOMAINE DE LA TRANSFUSION SANGUINE ET DES ACTIVITÉS QUI LUI SONT LIÉES²

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République du Venezuela, ci-après dénommés "Les Parties",

Se référant à l'Accord-Cadre de Coopération Culturelle, Scientifique et Technique du 15 novembre 1974,

Désireux de développer sur la base de l'avantage mutuel leur coopération dans le domaine de la Transfusion Sanguine et des activités qui lui sont liées,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1er :

Le présent Accord a pour objet de promouvoir des projets de coopération dans le domaine de la transfusion sanguine et des activités qui lui sont liées.

Article 2. :

La responsabilité entière et exclusive de la conception et l'exécution des projets prévus à l'Article 1er du présent Accord est assurée :

I. Pour la partie française, par la Fondation Nationale de la Transfusion Sanguine (FNFS) et ses organismes associés, notamment, la Société Clermontoise d'Ingénierie et Biotransfusion dans les domaines industriels et Diagnostic Transfusion dans les domaines du diagnostic ;

II. Pour la partie vénézuélienne par l'Institut Vénézuélien de Recherche Scientifique (IVIC) et ses organismes associés, notamment, QUIMBIOTEC.

Ces deux organismes se conformeront aux règles, principes et modalités de coopération définis dans le présent Accord.

¹ Entré en vigueur le 10 octobre 1989 par la signature, conformément à l'article 7.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1047, p. 165.

Article 3. :

La répartition des coûts liés à chaque projet de coopération fait l'objet d'un accord spécifique.

Article 4

Une évaluation des projets de coopération prévus à l'Article 1er du présent Accord sera effectuée par la Commission Mixte franco-vénézuélienne créée par l'Article XXI de l'Accord-Cadre cité ci-dessus.

Article 5

Tout différend relatif à l'application ou à l'interprétation du présent Accord sera réglé d'un commun accord.

Article 6

Le présent Accord ne fait pas obstacle au développement d'autres relations entre les organes d'exécution, en dehors du champ d'application de cet Accord, dans le domaine de la Transfusion Sanguine et des activités liées.

Article 7

Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature. Il est conclu pour une période de cinq ans renouvelables par tacite reconduction pour des périodes identiques.

Article 8

Le présent Accord peut être dénoncé par l'une des Parties par la voie diplomatique moyennant un préavis de six mois.

Une telle dénonciation n'affectera pas les projets en cours qui seront menés à leur terme, sauf décision contraire des Parties.

Fait à Caracas, le 10 octobre 1989, en deux exemplaires en langues française et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République Française :
[Signé — Signed]¹

Pour le Gouvernement
de la République du Venezuela:
[Signé — Signed]²

¹ Signé par Thierry de Beaucé — Signed by Thierry de Beaucé.

² Signé par Horacio Arteaga A. — Signed by Horacio Arteaga A.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO COMPLEMENTARIO AL CONVENIO BÁSICO DE INTERCAMBIO CULTURAL, CIENTÍFICO Y TÉCNICO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA FRANCESA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE VENEZUELA EN EL ÁREA DE LA TRANSFUSIÓN SANGUÍNEA Y ACTIVIDADES CONEXAS

El Gobierno de la República francesa y el Gobierno de la República de Venezuela denominados en lo adelante "las Partes",

Considerando las disposiciones del Convenio Básico de Intercambio Cultural, Científico y Técnico del 15 de noviembre de 1974,

Deseosos de desarrollar para beneficio mutuo la cooperación en el área de la transfusión sanguínea y las actividades conexas,

han convenido lo siguiente:

ARTICULO 1

El presente Acuerdo tiene por objeto promover la cooperación en particular en el área de la transfusión sanguínea y las actividades conexas.

ARTICULO 2

La responsabilidad total y exclusiva de la concepción y de la ejecución de los proyectos previstos en el artículo 1 del presente Acuerdo corresponderán:

- I. Por la parte francesa a la Fundación Nacional de Transfusión Sanguínea (FNFS) y sus organismos asociados particularmente la Sociedad Clermontoise de Ingeniería y Biotransfusión en las áreas industriales y Diagnostic Transfusión para las áreas del diagnóstico;

II. Por la parte venezolana al Instituto Venezolano de Investigación Científica (IVIC) y sus organismos asociados en particular QUIMBIOTEC.

Ambos organismos se regirán por las disposiciones, principios y modalidades de cooperación previstos en el presente Acuerdo.

ARTICULO 3

La distribución de los gastos relacionados con cada proyecto de cooperación será objeto de un acuerdo específico.

ARTICULO 4

La Comisión Mixta creada en el artículo 21 del Convenio Básico, evaluará los proyectos de cooperación señalados en el artículo 1.

ARTICULO 5

Todas las diferencias relativas a la interpretación o ejecución de este Acuerdo serán resueltas de común acuerdo.

ARTICULO 6

El presente Acuerdo no impedirá otras actividades de los órganos de ejecución, en el sector de la transfusión sanguínea y las actividades conexas fuera del ámbito de aplicación de este Acuerdo.

ARTICULO 7

El presente Acuerdo entrará en vigor en el momento de su firma y quedará vigente por un período de cinco años renovables por tácita reconducción por períodos iguales.

ARTICULO 8

El presente Acuerdo podrá ser denunciado por cualquiera de las Partes con seis meses de anticipación, mediante aviso por escrito y por vía diplomática. La denuncia no afectará el desarrollo de los proyectos en ejecución, salvo decisión contraria de las Partes.

Hecho en Caracas el 10 de octubre de 1989, en dos (2) ejemplares en idiomas español y francés, igualmente auténtico.

Por el Gobierno
de la República Francesa:

[Signed — Signé]

THIERRY DE BEAUCÉ
Secretario de Estado ante el Ministerio
de Asuntos Extranjeros Encargado de
las Relaciones Culturales Internacio-
nales

Por el Gobierno
de la República de Venezuela:

[Signed — Signé]

HORACIO ARTEAGA A.
Director General del Ministerio
de Relaciones Exteriores

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ ON BLOOD TRANSFUSION AND RELATED ACTIVITIES, SUPPLEMENTARY TO THE BASIC AGREEMENT ON CULTURAL, SCIENTIFIC AND TECHNICAL COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF VENEZUELA²

The Government of the French Republic and the Government of the Republic of Venezuela, hereinafter referred to as the Parties,

Having regard to the Basic Agreement on Cultural, Scientific and Technical Cooperation of 15 November 1974,²

Desiring to broaden, to their mutual advantage, their cooperation in the field of blood transfusion and related activities,

Have agreed as follows:

Article 1

The purpose of this Agreement is to promote projects involving cooperation in the field of blood transfusion and related activities.

Article 2

Full and exclusive responsibility for conceiving and executing the projects provided for in article 1 of this Agreement shall be assumed by:

I. In the case of the French Party, the Fondation Nationale de la Transfusion Sanguine (FNFS) and its associated agencies, in particular the Société Clermontoise d'Ingénierie and Biotransfusion in industrial fields and Diagnostic Transfusion in diagnostic fields;

II. In the case of the Venezuelan Party, the Instituto Venezolano de Investigación Científica (IVIC) and its associated agencies, in particular QUIMBIOTEC.

These two institutions shall comply with the rules, principles and terms of cooperation set out in this Agreement.

Article 3

The distribution of costs associated with each cooperation project shall be the subject of a specific agreement.

Article 4

An evaluation of the cooperation projects provided for in article 1 of this Agreement shall be made by the Mixed French-Venezuelan Commission established under article XXI of the Basic Agreement referred to above.

¹ Came into force on 10 October 1989 by signature, in accordance with article 7.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1047, p. 165.

Article 5

All disputes concerning the implementation or interpretation of this Agreement shall be resolved by mutual agreement.

Article 6

This Agreement shall not stand in the way of the development of other relations between the executing agencies, outside the scope of this Agreement, in the field of blood transfusion and related activities.

Article 7

This Agreement shall enter into force on the date of its signature. It shall be concluded for a period of five years, automatically renewable for further five-year periods.

Article 8

This Agreement may be denounced by either Party through the diplomatic channel with six months' notice.

Such denunciation shall not affect ongoing projects, which shall be brought to completion unless the Parties decide otherwise.

DONE at Caracas on 10 October 1989, in duplicate in the French and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the French Republic:

[*Signed*]

THIERRY DE BEAUCÉ

For the Government
of the Republic of Venezuela:

[*Signed*]

HORACIO ARTEAGA A.

No. 27486

FRANCE
and
VENEZUELA

Agreement on technological innovation, supplementary to the Basic Agreement on cultural, scientific and technical cooperation between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Venezuela. Signed at Caracas on 10 October 1989

Authentic texts: French and Spanish.

Registered by France on 7 August 1990.

FRANCE
et
VENEZUELA

Accord additionnel à l'Accord-cadre de coopération culturelle, scientifique et technique entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République du Venezuela dans le domaine de l'innovation technologique. Signé à Caracas le 10 octobre 1989

Textes authentiques : français et espagnol.

Enregistré par la France le 7 août 1990.

ACCORD¹ ADDITIONNEL À L'ACCORD-CADRE DE COOPÉRATION CULTURELLE, SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU VENEZUELA DANS LE DOMAINE DE L'INNOVATION TECHNOLOGIQUE²

Le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement de la République du Venezuela, ci-après dénommés "Les Parties",

Se référant à l'Accord-Cadre de Coopération Culturelle, Scientifique et Technique du 15 novembre 1974²,

Désireux de développer sur la base de l'avantage mutuel leur coopération dans le domaine de l'Innovation Technologique,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1er :

Le présent Accord a pour objet de promouvoir des projets de coopération dans le domaine de l'Innovation Technologique incitatifs aux transferts de technologie, à la création d'entreprises et à la constitution d'entreprises mixtes.

Article 2. :

La responsabilité entière et exclusive de la conception et de l'exécution des projets prévus à l'Article 1er du présent Accord sera assumée par les organismes désignés par les Parties.

Article 3. :

La répartition des coûts liés à chaque projet de coopération fait l'objet d'un accord spécifique.

Article 4. :

Une évaluation des projets de coopération prévus à l'Article 1er du présent Accord sera effectuée par la Commission Mixte franco-vénézuélienne créée par l'Article XXI de l'Accord-Cadre cité ci-dessus.

Article 5. :

Tout différend relatif à l'application ou à l'interprétation du présent Accord sera réglé d'un commun accord.

¹ Entré en vigueur le 10 octobre 1989 par la signature, conformément à l'article 7.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1047, p. 165.

Article 6. :

Le présent Accord ne fait pas obstacle au développement d'autres relations entre les organes d'exécution, en dehors du champ d'application de cet Accord, dans le domaine de l'Innovation Technologique.

Article 7. :

Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature. Il est conclu pour une période de cinq ans renouvelables par tacite reconduction pour des périodes identiques.

Article 8.:

Le présent Accord peut être dénoncé par l'une des Parties par la voie diplomatique moyennant un préavis de six mois.

Une telle dénonciation n'affectera pas les projets en cours qui seront menés à leur terme, sauf décision contraire des Parties.

Fait à Caracas, le 10 octobre 1989, en deux exemplaires en langues française et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République Française :
[Signé — Signed]¹

Pour le Gouvernement
de la République du Venezuela :
[Signé — Signed]²

¹ Signé par Thierry de Beaucé — Signed by Thierry de Beaucé.

² Signé par Horacio Arteaga A. — Signed by Horacio Arteaga A.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO COMPLEMENTARIO AL CONVENIO BÁSICO DE
INTERCAMBIO CULTURAL, CIENTÍFICO Y TÉCNICO ENTRE
EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA FRANCESA Y EL GO-
BIERNO DE LA REPÚBLICA DE VENEZUELA EN EL ÁREA
DE LA INNOVACIÓN TECNOLÓGICA

El Gobierno de la República francesa y el Gobierno de la República de Venezuela denominados en lo adelante "las Partes",

Considerando las disposiciones del Convenio Básico de Intercambio Cultural, Científico y Técnico del 15 de noviembre de 1974,

Deseosos de desarrollar para beneficio mutuo la cooperación en el área de la innovación tecnológica,

han convenido lo siguiente:

ARTICULO 1

El presente Acuerdo tiene por objeto promover proyectos de cooperación en el área de la innovación tecnológica que incentiven la transferencia de tecnología, la creación de empresas y la constitución de empresas mixtas

ARTICULO 2

La responsabilidad total y exclusiva de la concepción y de la ejecución de los proyectos previstos en el artículo 1 del presente Acuerdo corresponderá a los organismos que sean designados por las Partes.

ARTICULO 3

La distribución de los gastos relacionados con cada proyecto de cooperación será objeto de un acuerdo específico.

ARTICULO 4

La Comisión Mixta creada en el artículo 21 del Convenio Básico, evaluará los proyectos de cooperación señalados en el artículo 1.

ARTICULO 5

Todas las diferencias relativas a la interpretación o ejecución de este Acuerdo, serán resueltas de común acuerdo.

ARTICULO 6

El presente Acuerdo no impedirá otras actividades de los órganos de ejecución en el sector de la innovación tecnológica superior fuera del ámbito de aplicación de este Acuerdo.

ARTICULO 7

El presente Acuerdo entrará en vigor en el momento de su firma y quedará vigente por un período de cinco años renovables por tácita reconducción por períodos iguales.

ARTICULO 8

El presente Acuerdo podrá ser denunciado por cualquiera de las Partes con seis meses de anticipación, mediante aviso por escrito y por vía diplomática.

La denuncia no afectará el desarrollo de los proyectos en ejecución, salvo decisión contraria de las Partes.

Hecho en Caracas el 10 de octubre de 1989, en dos (2) ejemplares en idiomas español y francés, igualmente auténtico.

Por el Gobierno
de la República Francesa:

[Signed — Signé]

THIERRY DE BEAUCÉ
Secretario de Estado ante el Ministerio
de Asuntos Extranjeros Encargado de
las Relaciones Culturales Internacio-
nales

Por el Gobierno
de la República de Venezuela:

[Signed — Signé]

HORACIO ARTEAGA A.
Director General del Ministerio
de Relaciones Exteriores

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ ON TECHNOLOGICAL INNOVATION, SUPPLEMENTARY TO THE BASIC AGREEMENT ON CULTURAL, SCIENTIFIC AND TECHNICAL COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF VENEZUELA²

The Government of the French Republic and the Government of the Republic of Venezuela, hereinafter referred to as the Parties,

Having regard to the Basic Agreement on Cultural, Scientific and Technical Cooperation of 15 November 1974,²

Desiring to broaden, to their mutual advantage, their cooperation in the field of technological innovation,

Have agreed as follows:

Article 1

The purpose of this Agreement is to promote projects involving cooperation in the field of technological innovation which will lead to transfers of technology, the creation of enterprises and the establishment of joint ventures.

Article 2

Full and exclusive responsibility for conceiving and executing the projects provided for in article 1 of this Agreement shall be assumed by the agencies designated by the Parties.

Article 3

The distribution of costs connected with each cooperation project shall be the subject of a specific agreement.

Article 4

An evaluation of the cooperation projects provided for in article 1 of this Agreement shall be made by the Mixed French-Venezuelan Commission established under article XXI of the Basic Agreement referred to above.

Article 5

All disputes concerning the application or interpretation of this Agreement shall be resolved by mutual agreement.

Article 6

This Agreement shall not stand in the way of the development of other relations between the executing agencies, outside the scope of this Agreement, in the field of technological innovation.

¹ Came into force on 10 October 1989 by signature, in accordance with article 7.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1047, p. 165.

Article 7

This Agreement shall enter into force on the date of its signature. It shall be concluded for a period of five years, automatically renewable for further five-year periods.

Article 8

This Agreement may be denounced by either Party through the diplomatic channel, with six months notice.

Such denunciation shall not affect ongoing projects, which shall be brought to completion unless the Parties decide otherwise.

DONE at Caracas on 10 October 1989, in duplicate in the French and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the French Republic:
[THIERRY DE BEAUCÉ]

For the Government
of the Republic of Venezuela:
[HORACIO ARTEAGA A.]

No. 27487

FRANCE
and
VENEZUELA

Agreement on advanced technological training, supplementary to the Basic Agreement on cultural, scientific and technical cooperation. Signed at Caracas on 10 October 1989

Authentic texts: French and Spanish.

Registered by France on 7 August 1990.

FRANCE
et
VENEZUELA

Accord additionnel à l'Accord-cadre de coopération culturelle, scientifique et technique entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République du Venezuela dans le domaine de la formation technologique supérieure. Signé à Caracas le 10 octobre 1989

Textes authentiques : français et espagnol.

Enregistré par la France le 7 août 1990.

ACCORD¹ ADDITIONNEL À L'ACCORD-CADRE DE COOPÉRATION CULTURELLE, SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU VENEZUELA DANS LE DOMAINE DE LA FORMATION TECHNOLOGIQUE SUPÉRIEURE²

Le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement de la République du Venezuela, ci-après dénommés "Les Parties",

Se référant à l'Accord-Cadre de Coopération Culturelle, Scientifique et Technique du 15 novembre 1974²,

Désireux de développer sur la base de l'avantage mutuel leur coopération dans le domaine de la Formation Technologique Supérieure,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1er :

Le présent Accord a pour objet de promouvoir des projets de Formation Technologique Supérieure pour accompagner le développement de la Guyana.

Article 2. :

La responsabilité entière et exclusive de la conception et de l'exécution des projets prévus à l'Article 1er du présent Accord sera assumée :

I. Pour la partie française, par la Société Française d'Exportation des Ressources Educatives (SFERE);

II. Pour la partie vénézuélienne, par la Corporation Vénézuélienne de Guyana (CVG).

Ces deux organismes se conformeront aux règles, principes et modalités de coopération définis dans le présent Accord.

Article 3. :

La répartition des coûts liés à chaque projet de coopération fait l'objet d'un accord spécifique.

¹ Entré en vigueur le 10 octobre 1989 par la signature, conformément à l'article 7

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1047, p. 165.

Article 4. :

Une évaluation des projets de coopération prévus à l'Article 1er du présent Accord sera effectuée par la Commission Mixte franco-vénézuélienne créée par l'Article XXI de l'Accord-Cadre cité ci-dessus.

Article 5. :

Tout différend relatif à l'application ou à l'interprétation du présent Accord sera réglé d'un commun accord.

Article 6. :

Le présent Accord ne fait pas obstacle au développement d'autres relations entre les organes d'exécution, en dehors du champ d'application de cet Accord, dans le domaine de la Formation Technologique Supérieure.

Article 7. :

Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature. Il est conclu pour une période de cinq ans renouvelables par tacite reconduction pour des périodes identiques.

Article 8. :

Le présent Accord peut être dénoncé par l'une des Parties par la voie diplomatique moyennant un préavis de six mois.

Une telle dénonciation n'affectera pas les projets en cours qui seront menés à leur terme, sauf décision contraire des Parties.

Fait à Caracas, le 10 octobre 1989, en deux exemplaires en langues française et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République Française :

[Signé — Signed]¹

Pour le Gouvernement
de la République du Venezuela:

[Signé — Signed]²

¹ Signé par Thierry de Beaucé — Signed by Thierry de Beaucé.

² Signé par Horacio Arteaga A. — Signed by Horacio Arteaga A.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO COMPLEMENTARIO AL CONVENIO BÁSICO DE INTERCAMBIO CULTURAL, CIENTÍFICO Y TÉCNICO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA FRANCESA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE VENEZUELA EN EL ÁREA DE LA FORMACIÓN TECNOLÓGICA SUPERIOR

El Gobierno de la República francesa y el Gobierno de la República de Venezuela denominados en lo adelante "las Partes",

Considerando las disposiciones del Convenio Básico de Intercambio Cultural, Científico y Técnico del 15 de noviembre de 1974,

Deseosos de desarrollar para beneficio mutuo la cooperación en el área de la formación tecnológica superior,

han convenido lo siguiente:

ARTICULO 1

El presente Acuerdo tiene por objeto promover proyectos de formación tecnológica superior para cooperar con el desarrollo de la Guayana.

ARTICULO 2

La responsabilidad total y exclusiva de la concepción y de la ejecución de los proyectos previstos en el artículo 1 del presente Acuerdo corresponderán:

- I. Por la parte francesa a la Sociedad Francesa de Exportación de Recursos Educativos (SFERE).

II. Por la parte venezolana a la Corporación Venezolana de Guayana (CVG).
Ambos organismos se regirán por las disposiciones, principios y modalidades de cooperación previstos en el presente Acuerdo.

ARTICULO 3

La distribución de los gastos relacionados con cada proyecto de cooperación será objeto de un acuerdo específico.

ARTICULO 4

La Comisión Mixta creada en el artículo 21 del Convenio Básico, evaluará los proyectos de cooperación señalados en el artículo 1.

ARTICULO 5

Todas las diferencias relativas a la interpretación o ejecución de este Acuerdo serán resueltas de común acuerdo.

ARTICULO 6

El presente Acuerdo no impedirá otras actividades de los órganos de ejecución en el sector de la formación tecnológica superior fuera del ámbito de aplicación de este Acuerdo.

ARTICULO 7

El presente Acuerdo entrará en vigor en el momento de su firma y quedará vigente por un período de cinco años renovables por tácita reconducción por períodos iguales.

ARTICULO 8

El presente Acuerdo podrá ser denunciado por cualquiera de las Partes con seis meses de anticipación, mediante aviso por escrito y por vía diplomática. La denuncia no afectará el desarrollo de los proyectos en ejecución, salvo decisión contraria de las Partes.

Hecho en Caracas el 10 de octubre de 1989, en dos (2) ejemplares en idiomas español y francés, igualmente auténticos.

Por el Gobierno
de la República Francesa:

[*Signed — Signé*]

THIERRY DE BEAUCÉ
Secretario de Estado ante el Ministerio
de Asuntos Extranjeros Encargado de
las Relaciones Culturales Internacio-
nales

Por el Gobierno
de la República de Venezuela:

[*Signed — Signé*]

HORACIO ARTEAGA A.
Director General del Ministerio
de Relaciones Exteriores

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ ON ADVANCED TECHNOLOGICAL TRAINING,
SUPPLEMENTARY TO THE BASIC AGREEMENT ON CULTURAL,
SCIENTIFIC AND TECHNICAL COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF VENEZUELA²

The Government of the French Republic and the Government of the Republic of Venezuela, hereinafter referred to as the Parties,

Having regard to the Basic Agreement on Cultural, Scientific and Technical Cooperation of 15 November 1974,²

Desiring to broaden, to their mutual advantage, their cooperation in the field of advanced technological training,

Have agreed as follows:

Article 1

The purpose of this Agreement is to promote projects involving advanced technological training in order to cooperate in the development of the Guiana region.

Article 2

Full and exclusive responsibility for conceiving and executing the projects provided for in article 1 of this Agreement shall be assumed by:

I. In the case of the French Party, the Société Française d'Exportation des Ressources Educatives (SFERE);

II. In the case of the Venezuelan Party, the Corporación Venezolana de Guayana (CVG).

These two agencies shall comply with the rules, principles and terms of cooperation set out in this Agreement.

Article 3

The distribution of costs connected with each cooperation project shall be the subject of a specific agreement.

Article 4

An evaluation of the cooperation projects provided for in article 1 of this Agreement shall be made by the Mixed French-Venezuelan Commission established under article XXI of the Basic Agreement referred to above.

¹ Came into force on 10 October 1989 by signature, in accordance with article 7.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1047, p. 165.

Article 5

All disputes concerning the application or interpretation of this Agreement shall be resolved by mutual agreement.

Article 6

This Agreement shall not stand in the way of the development of other relations between the executing agencies, outside the scope of this Agreement, in the field of advanced technological training.

Article 7

This Agreement shall enter into force on the date of its signature. It shall be concluded for a period of five years, automatically renewable for further five-year periods.

Article 8

This Agreement may be denounced by either Party through the diplomatic channel, with six-months' notice.

Such denunciation shall not affect ongoing projects, which shall be brought to completion unless the Parties decide otherwise.

DONE at Caracas on 10 October 1989, in duplicate in the French and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the French Republic:
[THIERRY DE BEAUCÉ]

For the Government
of the Republic of Venezuela:
[HORACIO ARTEAGA A.]

No. 27488

**FRANCE
and
MOROCCO**

**Protocol of Agreement on the promotion and development of
crafts. Signed at Rabat on 3 November 1989**

Authentic texts: French and Arabic.

Registered by France on 7 August 1990.

**FRANCE
et
MAROC**

**Protocole d'Accord en matière de promotion et de développe-
ment de l'artisanat. Signé à Rabat le 3 novembre 1989**

Textes authentiques : français et arabe.

Enregistré par la France le 7 août 1990.

PROTOCOLE D'ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DU
ROYAUME DU MAROC EN MATIÈRE DE PROMOTION ET DE
DÉVELOPPEMENT DE L'ARTISANAT

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement du Royaume du Maroc, ci-après dénommés « Parties contractantes »,

Désireux de renforcer les liens d'amitié et de coopération entre les deux pays,

Convaincus du rôle dynamique de l'artisanat dans le développement technique et socio-économique,

Décidés à créer les conditions les plus favorables pour le développement et la modernisation de ce secteur et notamment par l'encouragement d'initiatives conjointes,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1

Dans le cadre de la coopération technique et économique existant entre les deux pays, les deux parties s'engagent à contribuer plus particulièrement au développement du secteur de l'Artisanat.

Article 2

Dans le cadre du COPEP les propositions des deux parties seront examinées par un sous-groupe mixte *ad hoc*.

Article 3

L'artisanat représentant pour les deux parties un secteur important de l'économie, celles-ci s'engagent à mener une coopération active dans ce domaine et plus particulièrement dans les métiers d'art appliqués au bâtiment.

Article 4

Une premier volet de ce projet de coopération aura pour objectif d'aider à la formation d'artisans de haut niveau appelés également à jouer le rôle de formateurs dans le secteur du bâtiment (restauration, rénovation, construction).

Article 5

Les deux parties conviennent également de procéder à l'échange de documents et de publications, et à la mise en commun d'expériences dans le domaine de la formation professionnelle et dans les domaines techniques. Elles encourageront les jumelages entre les organisations professionnelles et les contacts entre les opérateurs notamment à l'occasion des foires et expositions.

Article 6

Le présent Protocole d'accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

¹ Entré en vigueur le 3 novembre 1989 par la signature, conformément à l'article 6.

FAIT À RABAT, le 3 novembre 1989, en deux originaux en langues française et arabe.

Pour le Gouvernement
de la République Française :

Le Ministre délégué auprès du Ministre
de l'industrie et de l'aménagement du
territoire chargé du commerce et de
l'artisanat,

[Signé]

FRANÇOIS DOUBIN

Pour le Gouvernement
du Royaume du Maroc :

Le Ministre de l'artisanat
et des affaires sociales,

[Signé]

MOHAMED ABIED

المادة الرابعة :

يهدف الجزء الاول من هذا المشروع التعاوني الى المساعدة على تكوين صناع تفليديين من مستوى عال كما يمكنهم ان يفتلموا بدور المكونين في ميدان البناء (الترميم، التجديد والتشييد...)

المادة الخامسة :

يتفق الطرفان كذلك على تبادل الوثائق والمنشورات وتبادل التجارب في ميدان التكوين العملي وفي الميادين التقنية وكذا تشجيع توأمة المنظمات المعنية وربط اللقاءات بين رجال الاعمال ولاسيما بمناسبة اقامة المعارض والتظاهرات .

المادة السادسة :

يدخل هذا البروتوكول حيز التنفيذ ابتداء من تاريخ التوقيع عليه .


حرر ووقع في نصين

أطيين باللغتين الفرنسية والعربية
في الرباط بتاريخ 3 نونبر 1989

عن حكومة المملكة المغربية

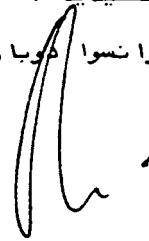
عن حكومة الجمهورية الفرنسية

وزير الصناعة التقليدية
والتؤمين الاجتماعية .


محمد أبيض

الوزير المنتدب لدى وزير الصناعة
وأعداد التراب المكلف بالتجارة
والصناعة التقليدية .

فرانسوا ديوان



[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

برونوكول اتفاق بين
حكومة الجمهورية الفرنسية وحكومة المملكة المغربية
لانتعاش و تنمية قطاع الصناعة التقليدية

ان حكومة الجمهورية الفرنسية
وحكومة المملكة المغربية
الملفتان فيما بعد " بالطرفين المتعافدين"

- رغبة منكما في تقوية روابط الصداقة والتعاون فيما بين البلدين.
- افتناعا منكما بالدور الحيوي الذي يلعبه قطاع الصناعة التقليدية في التنمية الاقتصادية والاجتماعية والتقنية .
- وحيث انكما فررنا العمل على خفف الشروط الاكثر ملاءمة لتنمية وتحديث هذا القطاع وخاصة عن طريق تشجيع المبادرات المشتركة .
- اتفقتنا على ما يلي :

المادة الاولى :

في اطار التعاون التقني والافتقادي القائم بين البلدين،
يلتزم الطرفان بالمساهمة على وجه الخصوص في تنمية وتطوير قطاع
الصناعة التقليدية .

المادة الثانية :

في اطار اللجنة الدائمة للدراسات والبرمجة، ستدرس مقترحات
الطرفين من قبل لجنة مشتركة مختصة .

المادة الثالثة :

اطلافا من الاهمية التي يمثلها قطاع الصناعة التقليدية في
الامتقاع، فان الطرفين يلتزمان باقامة تعاون فعال في هذا الميدان
وخاصة فيما يتعلق بالحرف العنبة المطبقة في البناء .

[TRANSLATION — TRADUCTION]

PROTOCOL¹ OF AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF
THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE
KINGDOM OF MOROCCO ON THE PROMOTION AND DEVEL-
OPMENT OF CRAFTS

The Government of the French Republic and the Government of the Kingdom of Morocco, hereafter called the “Contracting Parties”,

Desiring to strengthen the ties of friendship and cooperation between the two countries,

Convinced of the dynamic role played by crafts in technical and socio-economic development,

Determined to create the most favourable conditions for the development and modernization of this sector, in particular by encouraging joint initiatives,

Have agreed as follows:

Article 1

Within the framework of the existing technical and economic cooperation between the two countries, the two Parties undertake to further in particular the development of the crafts sector.

Article 2

Within the framework of the Standing Committee on Studies and Programming, the proposals of both Parties shall be examined by an *ad hoc* joint subgroup.

Article 3

In view of the economic importance of the crafts sector for both Parties, they undertake to pursue active cooperation in this field, and in particular with regard to applied arts trades in the building industry.

Article 4

A first phase of this cooperation project will be aimed at helping to train high-level craftsmen, who in turn will be called upon to provide training in the building sector (restoration, renovation, construction).

Article 5

Both Parties also agree to exchange documents and publications and to pool experience regarding professional training and technical fields. They will encourage twinning between professional organizations and contacts between operators, in particular at fairs and exhibitions.

Article 6

This Protocol of Agreement shall enter into force on the date of signature.

¹ Came into force on 3 November 1989 by signature, in accordance with article 6.

DONE at Rabat on 3 November 1989, in duplicate in the French and Arabic languages.

For the Government
of the French Republic:

[Signed]

FRANÇOIS DOUBIN
Minister Delegate to the Minister of In-
dustry and Town and Country Plan-
ning with special responsibility for
trade and crafts

For the Government
of the Kingdom of Morocco:

[Signed]

MOHAMED ABIED
Minister of Crafts
and Social Affairs

No. 27489

FRANCE
and
LAO PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC

Agreement on economic, industrial, financial, scientific, technical and cultural cooperation. Signed at Paris on 13 December 1989

Authentic texts: French and Laotian.

Registered by France on 7 August 1990.

FRANCE
et
RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE POPULAIRE LAO

Accord de coopération économique, industrielle, financière, scientifique, technique et culturelle. Signé à Paris le 13 décembre 1989

Textes authentiques : français et laotien.

Enregistré par la France le 7 août 1990.

ACCORD DE COOPÉRATION¹ ÉCONOMIQUE, INDUSTRIELLE,
FINANCIÈRE, SCIENTIFIQUE, TECHNIQUE ET CULTU-
RELLE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
DÉMOCRATIQUE POPULAIRE LAO

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République démocratique populaire lao,

Désireux de donner à leur coopération un nouvel élan et une substance qui correspondent à l'ancienneté et à la qualité de leurs relations, et qui répondent à leurs nécessités de développement,

Désireux de contribuer activement à la cause de la paix et de la coopération dans la région,

Reconnaissant l'utilité d'adopter des dispositions à long terme, destinées à instaurer une coopération durable et profitable, couvrant les domaines les plus larges, correspondant à leurs besoins et à leurs capacités,

Soucieux d'en assurer la cohérence et l'efficacité,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1er

Les deux Gouvernements décident d'instaurer une Commission mixte, placée sous la présidence des deux Ministres des Affaires Etrangères ou en cas d'impossibilité de leurs représentants.

Cette Commission sera chargée d'examiner régulièrement l'état des relations bilatérales dans tous les domaines de coopération existants et de proposer des orientations pour leur développement futur.

En cas de nécessité, la Commission pourra créer des groupes de travail temporaires spécialisés dont elle précisera le mandat.

Article 2

Cette Commission ne se substituera pas aux institutions et procédures existantes, qu'il s'agisse de la coopération économique, industrielle, financière, scientifique, technique et culturelle, mais pourra émettre des recommandations pour assurer la meilleure conérence de leurs travaux respectifs.

¹ Entré en vigueur le 13 décembre 1989 par la signature, conformément à l'article 9.

Article 3

La Commission veillera tout particulièrement à ce que les orientations fixées pour le développement des relations bilatérales correspondent clairement aux priorités définies par les deux Gouvernements de sorte que les actions engagées dans le domaine de la coopération économique, industrielle, financière, scientifique, technique et culturelle puissent s'inscrire dans une démarche complémentaire.

Article 4

La Commission devra s'attacher, dans un premier temps, à examiner les possibilités de coopération dans les domaines déjà identifiés comme correspondant aux besoins de développement actuel de l'économie lao.

Ces domaines couvrent notamment :

- le développement agricole et agro-alimentaire,
- l'énergie, les infrastructures et les transports,
- la formation des cadres et l'éducation,
- les télécommunications,
- la santé.

Article 5

Les deux Gouvernements favoriseront la création des conditions nécessaires à la réalisation des diverses formes de coopération, notamment dans les domaines de la recherche appliquée et du développement de la production, à la promotion des investissements, à la création d'entreprises mixtes, et aux formes nouvelles de coopération industrielle et technologique.

Article 6

Les deux Gouvernements s'accorderont toutes les facilités possibles, dans le cadre des accords, des lois et des règlements en vigueur et, conformément à leurs engagements internationaux respectifs, pour la réalisation des programmes de coopération économique, industrielle, financière, scientifique, technique et culturelle agréés par les deux parties et pour le développement des échanges économiques entre les deux pays.

Article 7

Compte tenu de l'importance que revêt le financement pour la réalisation des opérations de coopération, les deux gouvernements feront tous leurs efforts pour que soient consenties des conditions aussi favorables que possible, après examen cas par cas, en fonction des

mérites propres de chaque opération et dans le cadre des lois et règlements en vigueur dans chacun des deux pays.

Article 8

Les deux Gouvernements feront tous leurs efforts pour que soient retenues, dans le domaine de la coopération culturelle, les actions susceptibles de favoriser la meilleure compréhension réciproque, et celles susceptibles de renforcer les liens du Laos avec le monde francophone.

Article 9

Le présent accord est conclu pour une période de 10 ans. Il entrera en vigueur à la date de sa signature.

Six mois avant l'expiration du présent accord, les deux Gouvernements conviendront des mesures nécessaires à prendre en vue d'assurer la poursuite de la coopération économique, industrielle, financière, scientifique, technique et culturelle entre les deux Etats.

Fait à Paris, le 13 décembre 1989, en deux exemplaires chacun en langues française et lao, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République Française :

[Signé]

ROLAND DUMAS
Ministre d'Etat
Ministre des Affaires Etrangères

Pour le Gouvernement
de la République démocratique
populaire lao :

[Signé]

PHOUNE SIPASEUTH
Vice-Président du Conseil
des Ministres
Ministre des Affaires Etrangères

[LAOTIAN TEXT — TEXTE LAOTIEN]

ສັນຍາ
ການຮ່ວມມື ດ້ານເສດຖະກິດ, ອຸດສະຫະກຳ, ການເງິນ,
ວິທະຍາສາດ, ເຕັກນິກ ແລະ ວັດທະນະທຳ
ລະຫວ່າງ
ລັດຖະບານ ສາທາລະນະລັດ ຝຣັ່ງ
ແລະ
ລັດຖະບານ ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ

ລັດຖະບານ ສາທາລະນະລັດ ຝຣັ່ງ ແລະ ລັດຖະບານ ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ,

ດ້ວຍຄວາມປາດຖະໜາ ຢາກໃຫ້ມີບາດກ້າວອັນໄໝ້ ໃນການຮ່ວມມືນຳກັນ ແລະ ມີເນື້ອໃນທີ່ສອດຄ່ອງ ກັບຄວາມເກົ່າແກ່ ແລະ ຄຸນນະພາບຂອງການພົວພັນກັນ ແລະ ທັງ ຕອບສະໜອງ ຄວາມຮຽກຮອງຕ້ອງການ ຂອງສອງລັດຖະບານ ດ້ານການພັດທະນາ,

ດ້ວຍຄວາມປາດຖະໜາ ຢາກປະກອບສ່ວນ ຢ່າງຕັ້ງໜ້າ ເຂົ້າໃນພາລະກິດ ສັນຕິພາບ ແລະ ການຮ່ວມມື ໃນເຊິງເຂດ,

ໂດຍຮັບຮູ້ ພື້ນຖານຂອງການຮັບເອົາ ການກຳນົດໄລຍະຍາວ ເພື່ອສ້າງຕັ້ງການ ຮ່ວມມື ອັນໝັ້ນຄົງ ແລະ ມີພື້ນຖານ ຊຶ່ງກວມເອົາ ບັນດາເຊິງເຂດ ອັນກ້າງຂວາງທີ່ສຸດ, ສອດຄ່ອງ ກັບຄວາມຕ້ອງການ ແລະ ຄວາມສາມາດຂອງຕົນ,

ດ້ວຍຄວາມເປັນຫວ່າງ ຢາກຮັບປະກັນ ຄວາມກົມກຽວ ແລະ ປະສິດທິພາບ ໃຫ້ແກ່ ການຮ່ວມມື,

ໄດ້ເຫັນດີນຳກັນ ດັ່ງຕໍ່ລົງໄປນີ້ :

ມາດຕາ 1

ລັດຖະບານທັງສອງ ຕົກລົງສ້າງຕັ້ງ ຄະນະກຳມາທິການປະສົມ ຊຶ່ງຢູ່ພາຍໃຕ້ ການເປັນ ປະທານ ຂອງສອງລັດຖະມົນຕີ ການຕ່າງປະເທດ ຫລື ໃນກໍລະນີ ທີ່ນີ້ ເປັນໄປໄດ້ ຜູ້ຕ່າງໜ້າ ປະຕິບັດໜ້າທີ່ແທນ.

ຄະນະກຳມະທິການດັ່ງກ່າວ ຈະຖືກມອບໝາຍໃຫ້ພິຈາລະນາ ຢ່າງເປັນປົກກະຕິສະ
ພາບການພົວພັນ ຂອງສອງຝ່າຍ ໃນທຸກຂົງເຂດ ຂອງການຮວມມື ທີ່ມີຢູ່ ແລະ ສະເໜີທິດທາງ
ການຂະຫຍາຍ ໃນອາເມຕິດ.

ໃນກໍລະນີ ທີ່ມີຄວາມຮຽກຮອງຕ້ອງການ, ຄະນະກຳມະທິການ ສາມາດສ້າງຕັ້ງໜ່ວຍ
ງານສະເພາະຊິວຄາວຕ່າງໆ ໂດຍແມ່ນຄະນະກຳມະທິການ ເປັນຜູ້ບົ່ງອາຍຸການ ຂອງໜ່ວຍງານ
ດັ່ງກ່າວ.

ມາດຕາ 2

ຄະນະກຳມະທິການດັ່ງກ່າວ ນໍ້ເຮັດໜ້າທີ່ແທນ ສະຖາບັນ ແລະ ລະບຽບດຳເນີນງານ
ທີ່ມີຢູ່ກ່ຽວກັບ ການຮວມມືດ້ານເສດຖະກິດ, ອຸດສະຫະກຳ, ການເງິນ, ວິທະຍາສາດ, ເຕັກ
ນິກ ແລະ ວັດທະນະທຳ ແຕ່ພັດເຮັດຂໍ້ສະເໜີແນະນຳຕ່າງໆ ເພື່ອຮັບປະກັນ ຄວາມກົມກຽວ
ຮັນດີເລີດ ຂອງວຽກງານຂອງກັນ ແລະ ກັນ.

ມາດຕາ 3

ຄະນະກຳມະທິການ ຈະຕິດຕາມ ໂດຍສະເພາະ ຢ່າງຍິ່ງ ແນໃສ່ເຮັດໃຫ້ທິດທາງວາງ
ອອກ ເພື່ອການຂະຫຍາຍ ການພົວພັນ ຂອງສອງຝ່າຍ ໃຫ້ສອດຄ່ອງ ຢ່າງຊັດເຈນ ກັບບຸລິມະ
ສິດ ທີ່ສອງລັດຖະບານ ໂຕກຳນົດໃວ້ ເພື່ອເຮັດໃຫ້ ການກະທຳຂອງແຕ່ລະຝ່າຍ ໄດ້ດຳເນີນໄປ
ໃນຂົງເຂດການຮວມມື ດ້ານເສດຖະກິດ, ອຸດສະຫະກຳ, ການເງິນ, ວິທະຍາສາດ, ເຕັກນິກ
ແລະ ວັດທະນະທຳ ມີຄວາມສາມາດເປັນການກະທຳ ທີ່ເປັນການປະກອບສ່ວນກັນ.

[ມາດຕາ 4]

ຄະນະກຳມະທິການ ຈະຕອງເອົາໃຈໃສ, ໃນໄລຍະທຳອິດ, ພິຈາລະນາເບິ່ງ ຄວາມອາດ
ສາມາດ ຂອງການຮວມມື ໃນຂົງເຂດທີ່ໄດ້ເຫັນແລ້ວ ວ່າແມ່ນສອດຄ່ອງ ກັບຄວາມຕ້ອງການ
ຂອງ ການພັດທະນາ ເສດຖະກິດຂອງລາວ ໃນປະຈຸບັນ.

ຂົງເຂດເລົ່ານັ້ນ ກວມເອົາໂດຍສະເພາະ :

- ການພັດທະນາ ກະສິກຳ ແລະ ອຸດສະຫະກຳທັນຍາຫາມ
- ພັງງານ, ການກໍ່ສ້າງພື້ນຖານ ແລະ ການຊົມສົ່ງ
- ການກໍ່ສ້າງພະນັກງານ
- ການໂຫລະຄົມມະນາຄົມ
- ການສາທາລະນະສຸກ.

ມາດຕາ 5

ລັດຖະບານທັງສອງ ຈະເອົາອຳນວຍ ການສ້າງເງື່ອນໄຂ ທີ່ຮຽກຮ້ອງຕ້ອງການ ໃນການປະຕິບັດ ການຮວມມືໃນຮູບການຕ່າງໆ, ໂດຍສະເພາະ ໃນຂົງເຂດການຄ້າຄວາ ແລະ ການຂະຫຍາຍການພະລິດ, ການສົ່ງເສີມການລົງທຶນ, ການສ້າງຕັ້ງວິສາຫະກິດປະສົມ ແລະ ຮູບການໄໝ້ ຂອງການຮວມມື ດ້ານອຸດສະຫະກຳ ແລະ ເຕັກໂນໂລຊີ.

ມາດຕາ 6

ລັດຖະບານທັງສອງ ຈະອຳນວຍຊຶ່ງກັນ ແລະ ກັນ ທຸກຄວາມສະດວກ ເທົ່າທີ່ເປັນໄປໄດ້ ເພື່ອຄວາມສຳເລັດ ຂອງໂຄງການຮວມມືດ້ານເສດຖະກິດ, ອຸດສະຫະກຳ, ການເງິນ, ວິທະຍາສາດ, ເຕັກນິກ ແລະ ວັດທະນະທຳ ທີ່ທັງສອງຝ່າຍ ໄດ້ເຫັນດີນຳກັນ ແລະ ເພື່ອຂະຫຍາຍການແລກປ່ຽນດ້ານເສດຖະກິດ ລະຫວ່າງສອງປະເທດ ໃນຂອບເຂດຂອງສັນຍາ, ກົດໝາຍ ແລະ ລະບຽບການຕ່າງໆ ໃຫ້ມີຜົນສັກສິດ ແລະ ໂດຍສອດຄ່ອງ ກັບພັນທະສາກົນ ຂອງແຕ່ລະຝ່າຍ.

ມາດຕາ 7

ໂດຍເຫັນໄດ້ ຄວາມສຳຄັນດ້ານທຶນຮອນ ເພື່ອຄວາມສຳເລັດຂອງກິດຈະການຮວມມື, ລັດຖະບານທັງສອງ ຈະໃຊ້ທຸກຄວາມພະຍາຍາມຂອງຕົນ ເພື່ອໃຫ້ມີການ ເຫັນດີນຳກັນໃນການສ້າງເງື່ອນໄຂ ຮັບເອົາອຳນວຍ ເທົ່າທີ່ເປັນໄປໄດ້, ຕາມກາບພິຈາລະນາ ເປັນແຕ່ລະກໍລະນີ ຊຶ່ງຂຶ້ນກັບຄວາມເໝາະສົມສະເພາະ ຂອງແຕ່ລະກິດຈະການ ໃນຂອບເຂດຂອງກົດໝາຍ ແລະ ລະບຽບການຕ່າງໆ ທີ່ມີຜົນບັງຄັບໃຊ້ ຢູ່ໃນແຕ່ລະປະເທດ.

ມາດຕາ 8

ລັດຖະບານທັງສອງ ຈະໃຊ້ທຸກຄວາມພະຍາຍາມ ຂອງຕົນເພື່ອຮັກສາ ໃນຂົງເຂດການຮວມມື ດ້ານວັດທະນະທຳ ແລະ ການເຄື່ອນໄຫວ ທີ່ມີແນວໂນ້ມ ເອົາອຳນວຍຄວາມເຂົ້າໃຈ ຮັບດີເລີດຊຶ່ງກັນ ແລະ ກັນ ແລະ ການເຄື່ອນໄຫວ ທີ່ມີແນວໂນ້ມຮັດແໜ້ນສາຍສຳພັນ ຂອງປະເທດລາວ ກັບໂລກ ທີ່ໃຊ້ຢາສາຝຣັ່ງ.

ມາດຕາ 9

ສັນຍາສະບັບນີ້ ມີກຳນົດອາຍຸສິບປີ ແລະ ມີພົບບັງຄັບໃຊ້ບັບແຕ່ມີລົງລາຍເຊັນ. ຫົກ ເດືອນ ກ່ອນໝົດກຳນົດອາຍຸ ຂອງສັນຍາສະບັບນີ້, ລັດຖະບານທັງສອງ ຈະຕົກລົງກຽວກັບ ມາດຕະການ ທີ່ຮຽກຮ້ອງຕ້ອງການ ແນໃສ່ຮັບປະກັນ ການສືບຕໍ່ ຂອງການຮວມມືດ້ານເສດ ຖະກິດ, ອຸດສະຫະກຳ, ການເງິນ, ວິທະຍາສາດ, ເຕັກນິກ ແລະວັດທະນະທຳ ລະຫວ່າງ ລັດທັງສອງ.

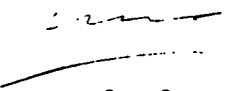
ເຮັດທີ່ ປາຣີ, ວັນທີ ສິບສາມ ເດືອນທັນວາ ປີນີ້ງ່ຳນັ້ນເກົ້າຮ້ອຍ ແປດສິບເກົ້າ, ເປັນສອງສະບັບ ພາສາລາວ ແລະ ຝຣັ່ງ. ທັງສອງສະບັບມີ ຄຸນຄ່າເທົ່າຫຼາຍກັນ.

ຕາງໜ້າ ລັດຖະບານ
ສາທາລະນະລັດ ຝຣັ່ງ



ໂຮບລັງ ດຸຍມາ
ລັດຖະມົນຕີແຫ່ງລັດ
ລັດຖະມົນຕີກະຊວງການຕ່າງປະເທດ

ຕາງໜ້າ ລັດຖະບານ
ລັດຖະບານ ສາທາລະນະລັດ
ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ



ບູນ ສີປະເສີດ
ຮອງປະທານສະພາລັດຖະມົນຕີ
ລັດຖະມົນຕີກະຊວງການຕ່າງປະເທດ

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ ON ECONOMIC, INDUSTRIAL, FINANCIAL, SCIENTIFIC, TECHNICAL AND CULTURAL COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE LAO PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC

The Government of the French Republic and the Government of the Lao People's Democratic Republic,

Desirous of giving to their cooperation new impetus and substance commensurate with the long standing and status of their relations and with their development needs,

Desirous of contributing actively to the cause of peace and cooperation in the region,

Recognizing the usefulness of adopting long-term provisions aimed at establishing lasting and profitable cooperation in the broadest fields, in keeping with their needs and capacities,

Wishing to ensure the consistency and effectiveness thereof,

Have agreed as follows:

Article 1

The two Governments resolve to establish a Joint Commission, under the chairmanship of the two Ministers for Foreign Affairs or, if that is impossible, their representatives.

This Commission shall be responsible for conducting periodic reviews of the status of bilateral relations in all existing fields of cooperation and for proposing guidelines for their future development.

Should the need arise, the Commission may establish temporary special working groups, whose terms of reference it shall determine.

Article 2

The Commission shall not replace existing institutions or procedures in respect of economic, industrial, financial, scientific, technical or cultural cooperation, but may issue recommendations to ensure greater consistency in their respective activities.

Article 3

In particular, the Commission shall ensure that the guidelines established for the development of bilateral relations clearly correspond to the priorities identified by the two Governments, so that the activities undertaken in the field of economic, industrial, financial, scientific, technical and cultural cooperation may be complementary.

¹ Came into force on 13 December 1989 by signature, in accordance with article 9.

Article 4

As a first step, the Commission shall assess the opportunities for cooperation in the fields already identified as corresponding to the current development needs of the Lao economy.

These fields are the following:

- Agricultural and agro-foodstuffs development;
- Energy, infrastructure and transport;
- Management training and education;
- Telecommunications;
- Health.

Article 5

The two Governments shall promote the establishment of the conditions required for the implementation of the various forms of cooperation, particularly in the fields of applied research and the development of production, and for investment promotion, the setting up of joint ventures, and new forms of industrial and technological cooperation.

Article 6

The two Governments shall grant each other all possible facilities, within the framework of the agreements, laws and regulations in force and in conformity with their respective international commitments, for carrying out the economic, industrial, financial, scientific, technical and cultural cooperation programmes agreed by the two Parties and for developing economic exchanges between the two countries.

Article 7

In view of the importance of financing for the implementation of cooperation activities, the two Governments shall make every effort to ensure that the most favourable conditions possible are agreed, after a case-by-case review and on the basis of the specific merits of each activity, within the framework of the laws and regulations in force in each of the two countries.

Article 8

The two Governments shall make every effort to ensure that activities in the field of cultural cooperation are selected with a view to ensuring greater mutual understanding and strengthening the links between the Lao People's Democratic Republic and the French-speaking world.

Article 9

This Agreement is concluded for a period of 10 years. It shall enter into force on the date of signature.

Six months prior to the expiry of this Agreement, the two Governments shall determine the measures to be taken to ensure the continuation of economic, industrial, financial, scientific, technical and cultural cooperation between the two States.

DONE at Paris on 13 December 1989, in duplicate in the French and Lao languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the French Republic:

[Signed]

ROLAND DUMAS
Minister of State
Minister for Foreign Affairs

For the Government
of the Lao People's
Democratic Republic:

[Signed]

PHOUNE SIPASEUTH
Vice-President of the Council
of Ministers
Minister for Foreign Affairs

No. 27490

FRANCE
and
LAO PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC

Agreement concerning a programme in the field of higher education—*National Polytechnic Institute Project*. Signed at Paris on 14 December 1989

Authentic texts: French and Laotian.

Registered by France on 7 August 1990.

FRANCE
et
RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE POPULAIRE LAO

Accord portant programme dans le domaine de l'enseignement supérieur — *Projet de l'Institut national polytechnique*. Signé à Paris le 14 décembre 1989

Textes authentiques : français et laotien.

Enregistré par la France le 7 août 1990.

ACCORD¹ PORTANT PROGRAMME DANS LE DOMAINE DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR — *PROJET DE L'INSTITUT NATIONAL POLYTECHNIQUE* — ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE POPULAIRE LAO

Le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement de la République Démocratique Populaire Lao ci-après dénommés les parties,

Désireux de développer une coopération franco-lao dans le domaine de l'enseignement supérieur technique dans le cadre du projet de l'Institut National Polytechnique et dans l'esprit de l'accord de coopération scientifique, technique et culturelle du 29 mai 1989² sont convenus de ce qui suit :

Article 1

Les parties apportent leur aide à l'Institut National Polytechnique de Vientiane (INP).

Article 2

A cette fin, la partie française apporte dans le cadre de ses disponibilités budgétaires son soutien à la partie lao sous la forme :

- d'une mise à disposition de cinq experts, en mission de longue durée, dans les spécialités suivantes : électricité, mécanique, génie civil et gestion - économie industrielle ;
- de la fourniture d'un laboratoire de langue française et de la mise à disposition de professeurs de français en fonction des besoins ;
- de la mise à disposition d'experts, en mission de courte durée, pour l'appui pédagogique ;
- de l'appui pédagogique qu'elle s'efforce d'obtenir de la part de plusieurs grandes écoles françaises spécialisées dans les domaines considérés ci-dessus ;
- d'ouvrages de bibliothèques, de documentation ;
- de bourses d'études et de stages ;
- d'organisation de conférences et séminaires.

¹ Entré en vigueur le 14 décembre 1989 par la signature, conformément à l'article 13.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1583, n° I-27632.

Article 3

Le présent programme de coopération pourra être étendu d'un commun accord entre les parties à toute question touchant au développement de l'INP :

- création de nouveaux départements ;
- équipements complémentaires ;
- études diverses relevant du domaine de l'enseignement supérieur technique ;
- recherche d'experts d'origine lao...

Article 4

L'enseignement du français sera inclus dans les programmes d'enseignement de l'INP.

Article 5

La responsabilité de la mise en oeuvre, de la coordination et du suivi de l'aide de la partie française est confiée au BCEOM. Société française d'ingénierie, 15 square Max Hymans, 75741 PARIS CEDEX 15. Toutefois, les responsabilités relatives à l'enseignement de la gestion seront partagées entre le BCEOM et la Chambre de Commerce et d'Industrie de Paris.

Article 6

La responsabilité administrative et technique de cette coopération incombe, pour la partie lao :

- au comité de coordination et de supervision du projet INP;
- au bureau du projet INP

(ces deux entités relevant du Ministère de l'Education et des Sports).

Article 7

Les deux parties s'engagent à faciliter les échanges entre l'INP et les établissements français similaires.

Article 8

La partie lao s'engage à exempter de tout droit de douane et de toute taxe d'importation tout produit importé pour le projet. Une lettre attestant l'affectation spécifique du produit en question sera établie pour l'administration des douanes de la République Démocratique Populaire Lao par les services du Ministère de l'Education et des Sports.

Article 9

Tout matériel importé en République Démocratique Populaire Lao dans le cadre du projet ne pourra être utilisé à d'autres fins qu'après accord entre les deux parties.

Article 10

Les personnels lao affectés au projet sont désignés par la partie lao.

Article 11

Les candidatures d'experts ou d'enseignants français sont soumises préalablement à l'agrément des autorités lao par l'Ambassadeur de France à Vientiane.

Article 12

Les professeurs, experts et techniciens mis à disposition par la partie française bénéficient du statut défini aux articles 7, 8 et 9 de l'Accord de coopération scientifique, technique et culturel signé le 29 mai 1989.

Article 13

Le présent accord entrera en vigueur à la date de sa signature et sa durée est de cinq ans et six mois. Chacune des parties pourra dénoncer le présent accord sur préavis de 12 mois.

Fait à Paris, le 14 décembre 1989, en deux exemplaires chacun en langue française et lao, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République Française :

[Signé]

THIERRY DE BEAUCÉ

Pour le Gouvernement
de la République démocratique
populaire lao :

[Signé]

SOUBANH SRITHIRATH

[LAOTIAN TEXT — TEXTE LAOTIEN]

ສັນຍາ

**ວ່າດ້ວຍໂຄງການ ສຶກສາຊັບສູງ-ມະຫາວິທະຍາໄລ ສັບພະວິຊາ
ລະຫວ່າງ
ລັດຖະບານ ແຫ່ງສາທາລະນະລັດ ຝຣັ່ງ ແລະ
ລັດຖະບານ ແຫ່ງສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ**

ລັດຖະບານ ແຫ່ງ ສາທາລະນະລັດ ຝຣັ່ງ ແລະ ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ

ຊຶ່ງຕໍ່ໄປນີ້ ເອີ້ນວ່າ "ຝ່າຍ",

ດ້ວຍຄວາມປາດຖະໜາ ຢາກຂະຫຍາຍການຮ່ວມມື ລາວ-ຝຣັ່ງ ໃນວົງເຂດການສຶກສາຊັບສູງ ດ້ານເຕັກນິກ, ໃນຂອບເຂດໂຄງການ ມະຫາວິທະຍາໄລ ສັບພະວິຊາ ແລະ ບົນຈິດໃຈ ສັນຍາຮ່ວມມື ດ້ານວິທະຍາສາດ, ເຕັກນິກ ແລະ ວັດທະນະທຳ ທີ່ໄດ້ເຊັນກັນ ໃນວັນທີ 29 ພຶດສະພາ 1989, ໄດ້ຕົກລົງນຳກັນ ດັ່ງຕໍ່ໄປນີ້ :

ມາດຕາ 1

ແຕ່ລະຝ່າຍ ຈະໃຫ້ການບໍລິການເຫຼົ່າ ແກ່ມະຫາວິທະຍາໄລ ສັບພະວິຊາ ວຽງຈັນ.

ມາດຕາ 2

ເພື່ອຈຸດປະສົງດັ່ງກ່າວນີ້ ຝ່າຍຝຣັ່ງ ຈະໃຫ້ການບໍລິການເຫຼົ່າແກ່ຝ່າຍລາວ ໃນຂອບເຂດຄວາມອາດສາມາດທາງດ້ານປະມານຂອງຕົນ ດ້ວຍຮູບການ ດັ່ງນີ້ :

- ການປະກອບຊ່ວຍເຫຼືອ ໄລຍະຍາວຈຳນວນ 5 ຄົບ ໃນດ້ານວິຊາສະເພາະ ດັ່ງຕໍ່ໄປນີ້: ໄຟຟ້າ, ກົນຈັກ, ກໍ່ສ້າງ, ວິສະວະກຳ-ເສດຖະກິດ,
- ການປະກອບທ້ອງຖິດລອງສອບພາສາ ແລະ ບັນດາອາຈານສອນພາສາຝຣັ່ງ ຕາມຄວາມຕ້ອງການ,
- ການປະກອບຊ່ວຍເຫຼືອ ໄລຍະສັ້ນ ເພື່ອຊ່ວຍຍົກລະດັບ ວິທີສຶກສອນ,
- ການຍົກລະດັບ ດ້ານການສຶກສອນທີ່ທາງຝຣັ່ງ ຈະພະຍາຍາມຍາດແຍ່ງຈາກບັນດາໂຮງຮຽນຊັບສູງຂອງຝຣັ່ງ ທີ່ມີຄວາມຊຳນິຊຳນານ ດ້ານວຽກງານ ດັ່ງກ່າວຂ້າງເທິງນັ້ນ,
- ການປະກອບປຶ້ມອານ ແລະ ເອກກະສານ ໃຫ້ທ້ອງສະໝຸດ,

- ການໃຫ້ທຶນສຶກສາ ແລະ ທຶນຝຶກງານ,
- ການຈັດກອງປະຊຸມ ແລະ ສຳມະນາຕ່າງໆ.

ມາດຕາ 3

ໂຄງການຮ່ວມມືສະບັບນີ້ ຈະສາມາດຖືກຂະຫຍາຍອອກ ໂດຍການຕົກລົງຮ່ວມກັນລະຫວ່າງທັງສອງຝ່າຍ ໃນທຸກບັນຫາທີ່ກ່ຽວກັບການພັດທະນາ ມະຫາວິທະຍາໄລ ສັບພະວິຊາ ວຽງຈັນ ເຊັ່ນ :

- ການສ້າງຕັ້ງພະແນກໂພ່,
- ການປະກອບອຸປະກອນເພີ່ມເຕີມ,
- ການຄົ້ນຄວ້າຕ່າງໆ ໃນຂົງເຂດການສຶກສາຊັ້ນສູງ ດ້ານເຕັກນິກ,
- ການຊອກນຳໃຊ້ຊ່ວຍເຫຼືອ ທີ່ເປັນຄົນລາວ.

ມາດຕາ 4

ພາສາຝຣັ່ງ ຈະໄດ້ຖືກຈັດເຂົ້າ ໃນຫຼັກສູດ ຂອງ ມະຫາວິທະຍາໄລ ສັບພະວິຊາ.

ມາດຕາ 5

ຄວາມຮັບຜິດຊອບ ໃນການປະຕິບັດ , ໃນການປະສານງານ ແລະ ການຕິດຕາມການຊ່ວຍເຫຼືອ ຂອງຝຣັ່ງ ໃດ້ຖືກມອບຫາມາຍໃຫ້ ເບ ເຊ ເອີ ໂອ ແອມ ຊຶ່ງແມ່ນບໍລິສັດວິສະວະກຳ ຂອງຝຣັ່ງ ສຳນັກງານຕັ້ງຢູ່ 15 , ຈະຕຸລັດ ມັກ ຮີມັນ 75741 ມະຄອນ ປາຣີ ເຊເດັກ 15 . ຢ່າງໃດກໍດີ ຄວາມຮັບຜິດຊອບ ກ່ຽວກັບການສົດສອນວິຊາຄຸ້ມຄອງ ຈະໃດ້ແບ່ງປັນກັນລະຫວ່າງ ເບ ເຊ ເອີ ໂອ ແອມ ແລະ ຫໍການຄ້າ ແລະ ອຸດສາຫະກຳ ມະຄອນ ປາຣີ.

ມາດຕາ 6

ສຳລັບຝ່າຍລາວ , ຄວາມຮັບຜິດຊອບ ຫ່າງດ້ານການຄຸ້ມຄອງ ແລະ ຫ່າງດ້ານເຕັກນິກ ຂອງການຮ່ວມມືນີ້ ໃດ້ຖືກມອບຫາມາຍໃຫ້:

- ຄະນະປະສານງານ ແລະ ຊີ້ນຳໂຄງການ ມະຫາວິທະຍາໄລ ສັບພະວິຊາ ວຽງຈັນ,
 - ຄະນະຮັບຜິດຊອບໂຄງການ ມະຫາວິທະຍາໄລ ສັບພະວິຊາ ວຽງຈັນ ,
- ທັງສອງການຈັດຕັ້ງນີ້ ຂຶ້ນກັບກະຊວງສຶກສາ ແລະ ກິລາ.

ມາດຕາ 7

ທັງສອງຝ່າຍໃຫ້ຄຳຫມັ້ນສັນຍາ ຈະອຳນວຍຄວາມສະດວກ ໃຫ້ແກ່ການແລກປ່ຽນ ຕ່າງໆ ລະຫວ່າງ ມະຫາວິທະຍາໄລ ສັບພະວິຊາ ວຽງຈັນ ກັບນັບດາສະຖານັນ ຄ່າຍຄືກັນ ຂອງ ຝຣັ່ງ.

ມາດຕາ 8

ຝ່າຍລາວຈະຮັບປະກັນ ການຍົກເວັ້ນພາສີ ແລະອາກອນເຂົ້າ ສຳລັບການນຳເອົາວັດ ດູອຸປະກອນຕ່າງໆເຂົ້າປະເທດ ໃນຂອບເຂດຂອງໂຄງການນີ້. ພະແນກການກ່ຽວຂ້ອງ ຂອງກະ ຊວງສຶກສາ ແລະກິລາ ຈະເປັນຜູ້ປັບປຸງ ໃບແຈ້ງລາຍການລະອຽດຂອງວັດຖຸອຸປະກອນດັ່ງກ່າວ ຕໍ່ເຈົ້າຫນ້າທີ່ ພາສີ ຂອງ ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ.

ມາດຕາ 9

ວັດຖຸອຸປະກອນຕ່າງໆ ທີ່ນຳເຂົ້າມາໃນ ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ ໃນຂອບເຂດໂຄງການນີ້ ຈະສາມາດນຳໃຊ້ ເພື່ອຈຸດປະສົງອື່ນໄດ້ ກໍຕໍ່ເມື່ອມີການຕົກລົງ ລະ ຫວ່າງສອງຝ່າຍ.

ມາດຕາ 10

ພະນັກງານລາວ ທີ່ປະກອບເຂົ້າໃນໂຄງການ ແມ່ນຝ່າຍລາວ ເປັນຜູ້ແຕ່ງຕັ້ງ.

ມາດຕາ 11

ເອກອັກຄະລັດຖະທູດຝຣັ່ງ ປະຈຳວຽງຈັນ ຈະເປັນຜູ້ນຳສະເໜີ ບັນດາຜູ້ສະໜັກ ຂໍເປັນຊ່ວຍຊານ ຫລື ຄູສອນຝຣັ່ງ ທີ່ຝ່າຍລາວ ເພື່ອຂໍຄຳເຫັນດີ .

ມາດຕາ 12

ບັນດາອາຈານສອນ , ຊ່ວຍຊານ ແລະ ນາຍຊ່າງ ທີ່ຝ່າຍຝຣັ່ງຈະປະກອບໃຫ້ ຈະໃດ້ຮັບ ນະໂຍບາຍ ຕາມຂໍ້ກຳນົດທີ່ໄດ້ລະບຸໃວ້ໃນມາດຕາ 7 , 8, 8 ຂອງສັນຍາຮວມມື ທາງດ້ານ ວິທະຍາສາດ, ເຕັກນິກ ແລະ ວັດທະນະທຳ ທີ່ໄດ້ເຊັນກັນໃນວັນທີ 29 ພຶດສະພາ 1999 .

ມາດຕາ 13

ສັນຍາສະບັບນີ້ ມີຜົນສັກສິດ ນັບແຕ່ມີລົງນາມ ເປັນຕົ້ນໄປ ແລະມີອາຍຸລວມ 5 ປີ 6 ເດືອນ. ແຕ່ລະຝ່າຍມີຄວາມສາມາດຍົກເລີກ ສັນຍາດັ່ງກ່າວນີ້ໄດ້ ໂດຍມີການແຈ້ງການ ໃຫ້ກັນຊາບກ່ອນ ລວງໜ້າ 12 ເດືອນ.

ເຮັດທີ່ນະຄອນ ປາຣີ, ວັນທີ 14 ທັນວາ 1989, ເປັນສອງສະບັບຕົ້ນ ທັງພາສາລາວ ແລະ ພາສາຝຣັ່ງ. ທັງສອງສະບັບນີ້ ມີຄຸນຄ່າເທົ່າທຽມກັນ.

ຕາງໜ້າລັດຖະບານ
ສາທາລະນະລັດ ຝຣັ່ງ



ຕີເອຣີ ເດີ ໂບເຊ
ລັດຖະມົນຕີຊ່ວຍວາການ
ການພົວພັນວັດທະນະທຳ
ລະຫວ່າງປະເທດ

ຕາງໜ້າລັດຖະບານ
ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ

ປະຊາຊົນລາວ



ສຸບັນ ສິນິດທິຣາດ
ຮອງລັດຖະມົນຕີ
ກະຊວງການຕ່າງປະເທດ

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ CONCERNING A PROGRAMME IN THE FIELD OF HIGHER EDUCATION — *NATIONAL POLYTECHNIC INSTITUTE PROJECT* — BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE LAO PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC

The Government of the French Republic and the Government of the Lao People's Democratic Republic, hereinafter referred to as the Parties,

Desiring to develop Franco-Lao cooperation in the field of higher technical education under the National Polytechnic Institute project and in the spirit of the Agreement on Scientific, Technical and Cultural Cooperation of 29 May 1989,² have agreed as follows:

Article 1

The Parties shall provide assistance to the National Polytechnic Institute of Vientiane (INP).

Article 2

To that end, the French Party shall, subject to the availability of budgetary resources, provide assistance to the Lao Party by:

- Making five experts available on a long-term basis in the following fields: electricity, mechanical engineering, civil engineering and industrial management and economics;
- Providing a French language laboratory and making French teachers available as the need arises;
- Making experts available on a short-term basis to provide educational support services;
- Securing educational support services from several French specialized *grandes écoles* in the following areas:
 - Reference material and documentation;
 - Scholarships for study and training courses;
 - The organization of conferences and seminars.

Article 3

This cooperation programme may be extended by agreement between the two Parties to cover any question relating to the development of INP:

- The creation of new departments;
- Additional equipment;

¹ Came into force on 14 December 1989 by signature, in accordance with article 13.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1583, No. 1-27632.

- Various studies relating to higher technical education;
- Identification of experts of Lao origin.

Article 4

The teaching of French shall be included in the curricula of INP.

Article 5

BCEOM, a French engineering firm located at 15 square Max Hymans, 75741 Paris CEDES 15, shall be responsible for the implementation, coordination and monitoring of assistance provided by the French Party. However, BCEOM and the Paris Chamber of Commerce shall share responsibility for instruction in management.

Article 6

On the Lao side, the administrative and technical responsibility for such co-operation shall be entrusted to:

- The committee for the coordination and supervision of the INP project;
- The INP project bureau.

(Both these entities come under the Ministry of Education and Sports.)

Article 7

The two Parties undertake to facilitate exchanges between INP and similar French establishments.

Article 8

The Lao Party undertakes to exempt from any customs duties and import taxes any product imported in connection with the project. The Ministry of Education and Sports shall provide the Customs Administration of the Lao People's Democratic Republic with a letter stating the specific purpose for which any product is to be used.

Article 9

No material imported into the Lao People's Democratic Republic in connection with the project may be used for any other purposes unless the two Parties agree otherwise.

Article 10

The Lao personnel assigned to the project shall be designated by the Lao Party.

Article 11

The proposals for the appointment of French experts or teachers shall be submitted to the Lao authorities by the Ambassador of France to Vientiane for prior approval.

Article 12

The provisions of articles 7, 8 and 9 of the Agreement on Scientific, Technical and Cultural Cooperation signed on 29 May 1989 shall also apply to the teachers, experts and technicians made available by the French Party.

Article 13

This Agreement shall enter into force on the date of its signature and it shall remain in force for a period of five years and six months. This Agreement may be denounced by either Party on 12 months' notice.

DONE at Paris, on 14 December 1989, in duplicate in the French and Lao languages, the two texts being equally authentic.

For the Government
of the French Republic:

[*Signed*]

THIERRY DE BEAUCÉ

For the Government
of the Lao People's
Democratic Republic:

[*Signed*]

SOUBANH SRITHIRATH

No. 27491

**AUSTRIA
and
ITALY**

Exchange of notes constituting an agreement concerning reciprocal recognition of further academic degrees and diplomas (with annexes). Vienna, 24 July 1972

Authentic texts: Italian and German.

Registered by Austria on 8 August 1990.

**AUTRICHE
et
ITALIE**

Échange de notes constituant un accord relatif à la reconnaissance réciproque de degrés et titres universitaires selon listes additionnelles (avec annexes). Vienne, 24 juillet 1972

Textes authentiques : italien et allemand.

Enregistré par l'Autriche le 8 août 1990.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE ITALIAN REPUBLIC CONCERNING RECIPROCAL RECOGNITION OF FURTHER ACADEMIC DEGREES AND DIPLOMAS

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE RELATIF À LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE DEGRÉS ET TITRES UNIVERSITAIRES SELON LISTES ADDITIONNELLES

I

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

AMBASCIATA D'ITALIA

Vienna, 24 luglio 1972

Eccellenza,

riferendomi agli Scambi di Note del 14 ottobre 1955 e del 9 maggio 1956 relativi al reciproco riconoscimento dei titoli accademici in esecuzione dell'articolo 10 dell'Accordo fra la Repubblica Italiana e la Repubblica d'Austria per lo sviluppo dei rapporti culturali fra i due Paesi, ho l'onore di proporre, per incarico del mio Governo, quanto segue:

1. Il reciproco riconoscimento dei titoli accademici che hanno già formato oggetto degli scambi di Note del 14 ottobre 1955 e del 9 maggio 1956 e ai quali le riforme degli studi nei due Paesi non hanno apportato modifiche, rimane in vigore (vedi Parte I dell'Allegato).
2. Alcuni titoli accademici sono stati modificati nella loro denominazione, senza alterarne la sostanza. Il loro reciproco riconoscimento rimane del pari in vigore (vedi Parte II dell'Allegato).

3. La Commissione di esperti italo-austriaca ha stabilito la piena equipollenza di una ulteriore serie di titoli accademici. Tali titoli vengono reciprocamente riconosciuti senza esami integrativi (vedi Parte III dell'Allegato).

4. La Commissione di esperti italo-austriaca ha stabilito una sostanziale equipollenza di un altro gruppo di titoli accademici. Tali titoli sono riconosciuti reciprocamente previo superamento di esami integrativi, che, a scelta del candidato, possono essere sostenuti in ciascuno dei due Stati (vedi Parte IV dell'Allegato).

La Commissione di esperti italo-austriaca ha stabilito di comune accordo che in avvenire il riconoscimento reciproco di titoli accademici conseguiti in Italia o in Austria sia effettuato senza tener conto della cittadinanza dei loro portatori.

Ai fini del riconoscimento, le persone in possesso di un titolo accademico conseguito in Austria, dovranno presentare la documentazione necessaria alle competenti Autorità italiane

¹ Came into force on 9 August 1974, i.e., 60 days after the date on which the Parties had informed each other (on 10 June 1974) of the completion of their respective constitutional requirements, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 9 août 1974, soit 60 jours après la date à laquelle les Parties s'étaient informées (le 10 juin 1974) de l'accomplissement de leurs conditions de droit interne nécessaires, conformément aux dispositions desdites notes.

tramite il Ministero degli Affari Esteri (Direzione Generale per la Cooperazione Culturale, Scientifica e Tecnica); le persone in possesso di un titolo accademico conseguito in Italia dovranno presentare la necessaria documentazione al Ministero Federale per la Scienza e la Ricerca.

In conformità alle raccomandazioni del Consiglio d'Europa di promuovere la mobilità degli studenti e ai sensi dell'art. 4 della Convenzione Europea del 15 dicembre 1956 sulla equipollenza dei periodi di studio nelle Università, la Commissione degli esperti ha convenuto che i periodi di studio, compiuti in uno dei due Stati, allo scopo di conseguire un titolo accademico equiparato nei due Stati, vengano pienamente riconosciuti in caso di proseguimento degli studi nell'altro Stato.

La Commissione degli esperti ha inoltre stabilito che gli esami sostenuti presso un istituto di istruzione superiore austriaco o italiano saranno riconosciuti dalle competenti autorità accademiche dell'altro Stato, in quanto siano equivalenti agli esami prescritti dagli ordinamenti di studio ivi vigenti. Tale disposizione vale anche per gli studi volti al conseguimento di titoli accademici che non sono ancora stati riconosciuti tra l'Italia e l'Austria.

Ai fini dell'equipollenza dei titoli accademici o del riconoscimento dei periodi di studio e degli esami, le persone che intendono iscriversi quali studenti ordinari ad un'Università in Italia o in Austria dovranno essere in possesso di un diploma di maturità conseguito presso un istituto di istruzione secondaria, che consenta loro l'accesso agli studi universitari nell'altro Stato.

L'Allegato contenente la lista dei titoli accademici reciprocamente riconosciuti è parte integrante della presente Nota.

Qualora il Governo della Repubblica d'Austria concordi con le proposte di cui sopra, mi permetto di proporre, per incarico del mio Governo, che la presente Nota e la Nota di risposta di V. E. costituiscano un accordo tra la Repubblica Italiana e la Repubblica d'Austria, che entrerà in vigore 60 giorni dopo che i due Stati si saranno reciprocamente notificati che sono stati soddisfatti i rispettivi adempimenti costituzionali.

Voglia gradire, Signor Ministro Federale, i sensi della mia più alta considerazione.

ENRICO AILLAUD

S. E. Dr. Rudolf Kirchschräger
Ministro Federale degli Affari Esteri
della Repubblica d'Austria
Vienna

PARTE I

TITOLI ACCADEMICI GIÀ RICONOSCIUTI EQUIVALENTI MEDIANTE SCAMBI DI NOTE DEL 14 OTTOBRE 1955 E DEL 9 MAGGIO 1956 E CHE NON HANNO CAMBIATO DENOMINAZIONE

1. Laurea in giurisprudenza	Doctor iuris
2. Laurea in scienze politiche	Doctor rerum politicarum
3. Laurea in economia e commercio	Doctor rerum commercialium
4. Laurea in medicina e chirurgia	Doctor medicinae universae
5. Laurea in medicina veterinaria	Diplomierter Tierarzt
6. Laurea in lettere indirizzo classico indirizzo moderno	Doctor philosophiae (philologia classica) (historia, philologia germanica) ¹⁾
7. Laurea in filosofia	Doctor philosophiae (philosophia)
8. Laurea in materie letterarie	Doctor philosophiae (historia, philologia germanica) ^{1) 2)}
9. Laurea in pedagogia	Doctor philosophiae (paedagogia, psychologia)
10. Laurea in geografia	Doctor philosophiae (geographia)
11. Laurea in fisica	Doctor philosophiae (physica, geophysica)
12. Laurea in scienze naturali	Doctor philosophiae (mineralogia et petrologia) (botanica, zoologia)
13. Laurea in scienze biologiche	Doctor philosophiae (biologia generalis, botanica) (zoologia, antropologia, historia scientiarum naturalium)
14. Laurea in scienze geologiche	Doctor philosophiae (geologia, palaeontologia)
15. Laurea in farmacia	Doctor pharmaciae oppure Doctor philosophiae (chemia pharmaceutica, pharmacognosia)
16. Laurea in chimica	Doctor philosophiae (chemia)
17. Laurea in architettura	Diplom-Ingenieur (Architektur)
18. Laurea in ingegneria navale e meccanica	Diplom-Ingenieur (Schiffsbau und Schiffsmaschinenbau)
19. Laurea in ingegneria aeronautica	Diplom-Ingenieur (Flugzeugbau)
20. Laurea in fisica	Diplom-Ingenieur (technische Physik)

¹⁾ Ai fini del riconoscimento in Italia, i dottori in filosofia con materia principale „Storia“ o „Filologia germanica“ dovranno sostenere un esame integrativo di Letteratura italiana, in quanto non abbiano già scelto l'Italiano come seconda materia nel „Hauptprüfungsamt“.

²⁾ Questa equipollenza è limitata agli studenti che hanno assolto gli Istituti Magistrali senza il quinto anno integrativo, conformemente alla legge italiana dell'11 dicembre 1969.

PARTE II

TITOLI ACCADEMICI GIÀ RICONOSCIUTI EQUIVALENTI MEDIANTE SCAMBI DI NOTE DEL 14 OTTOBRE 1955 E DEL 9 MAGGIO 1956 E CHE HANNO CAMBIATO DENOMINAZIONE

1. Laurea in matematica	Doctor philosophiae (matematica)
2. Laurea in astronomia	Doctor philosophiae (astronomia)
3. Laurea in ingegneria meccanica	Diplom-Ingenieur für Maschinenbau (mit den Studienzweigen: Maschinenbau oder Verfahreningenieurwesen oder Betriebswissenschaften oder Verkehrstechnik und Verkehrsmittel oder Schiffstechnik)
4. Laurea in ingegneria elettronica	Diplom-Ingenieur für Elektrotechnik (mit den Studienzweigen: Elektrische Energietechnik oder Industrielle Elektronik und Regelungstechnik oder Nachrichtentechnik)
5. Laurea in ingegneria civile	Diplom-Ingenieur für Bauingenieurwesen (mit den Studienzweigen: Konstruktiver Ingenieurbau oder Verkehrswesen und Verkehrswirtschaft oder Wasserwirtschaft und Wasserbau oder Baubetrieb und Bauwirtschaft)
6. Laurea in ingegneria chimica	Diplom-Ingenieur für Technische Chemie (mit den Studienzweigen: Anorganische Chemie oder Biochemie und Lebensmittel oder Chemieingenieurwesen)
7. Laurea in chimica industriale	Diplom-Ingenieur für Technische Chemie (mit den Studienzweigen: Anorganische Chemie oder Organische Chemie oder Biochemie und Lebensmittelchemie oder Chemieingenieurwesen)
8. Laurea in scienze agrarie	Diplom-Ingenieur für Landwirtschaft (mit den Studienzweigen: Pflanzenproduktion oder Tierproduktion oder Agrarökonomik oder Grünraumgestaltung und Gartenbau)
9. Laurea in scienze forestali	Diplom-Ingenieur für Forst- und Holzwirtschaft (mit den Studienzweigen: Forstwirtschaft oder Holzwirtschaft oder Wildbach- und Lawinerverbauung)
10. Laurea in ingegneria mineraria	Diplom-Ingenieur für Bergwesen
11. Laurea in ingegneria mineraria	Diplom-Ingenieur für Hüttenwesen (mit den Studienzweigen: Eisenhüttenwesen oder Metallhüttenwesen oder Verformungswesen oder Metallkunde oder Gießereiwesen oder Betriebs- und Energiewirtschaft)

PARTE III

TITOLI ACCADEMICI RICONOSCIUTI EQUIVALENTI SENZA ESAMI INTEGRATIVI

1. Laurea in lingue e letterature straniere	Doktor der Philosophie ¹⁾ ²⁾ (Anglistik, Romanistik, Slawistik)
2. Laurea in lingue e letterature straniere moderne (indirizzo europeo)	Doktor der Philosophie ¹⁾ (Anglistik, Romanistik, Slawistik)
3. Laurea in lettere (indirizzo classico)	Doktor der Philosophie (Ur- und Frühgeschichte)
4. Laurea in lettere (indirizzo classico)	Doktor der Philosophie (Klassische Archäologie)
5. Laurea in economia politica	Magister der Sozial- und Wirtschaftswissenschaften (Volkswirtschaft)
6. Laurea in economia aziendale	Magister der Sozial- und Wirtschaftswissenschaften (Betriebswirtschaft)
7. Laurea in economia e commercio	Magister der Sozial- und Wirtschaftswissenschaften (Handelswissenschaft)
8. Laurea in ingegneria civile	Diplom-Ingenieur für Wirtschaftsingenieurwesen — Bauwesen
9. Laurea in ingegneria meccanica	Diplom-Ingenieur für Wirtschaftsingenieurwesen — Maschinenbau
10. Laurea in matematica	Diplom-Ingenieur für Technische Mathematik (mit den Studiengzweigen: Mathematik naturwissenschaftlicher Richtung oder Wirtschafts- und Planungsmathematik oder Informations- und Datenverarbeitung)
11. Laurea in scienze delle informazioni (indirizzo generale)	Diplom-Ingenieur für Informatik
12. Laurea in ingegneria civile (sezione edile, sezione idraulica)	Diplom-Ingenieur für Kulturtechnik und Wasserwirtschaft (bis 1969: Kulturtechnik)
13. Laurea in scienze delle preparazioni alimentari	Diplom-Ingenieur für Lebensmittel- und Gärungstechnologie (bis 1969: Gärungstechnik)
14. Laurea in ingegneria mineraria	Diplom-Ingenieur für Erdölwesen
15. Laurea in ingegneria meccanica	Diplom-Ingenieur für Montanmaschinenwesen

¹⁾ Ai fini del riconoscimento in Italia, i dottori in filosofia con materia principale „Storia“ o „Filologia germanica“ dovranno sostenere un esame integrativo di Letteratura italiana, in quanto non abbiano già scelto l'italiano come seconda materia nel „Hauptprüfungsum“.

²⁾ Questa equipollenza è limitata agli studenti che hanno assolto gli Istituti Magistrali senza il quinto anno integrativo conformemente alla legge italiana dell'11 dicembre 1969.

PARTE IV

TITOLI ACCADEMICI RICONOSCIUTI EQUIVALENTI CON ESAMI INTEGRATIVI

- | | |
|--|---|
| 1. Laurea in sociologia | Magister der Sozial- und Wirtschaftswissenschaften (Soziologie)
Esami integrativi:
— Filosofia morale
— Psicologia sociale
— Psicologia |
| 2. Laurea in scienze economiche | Magister der Sozial- und Wirtschaftswissenschaften (Sozialwirtschaft)
Esami integrativi:
— Scienze delle Finanze
— Economia monetaria e creditizia |
| 3. Laurea in scienze statistiche ed economiche | Magister der Sozial- und Wirtschaftswissenschaften (Sozial- und Wirtschaftsstatistik)
Esame integrativo:
— Istituzioni di diritto pubblico |
| 4. Laurea in economia e commercio | Magister der Sozial- und Wirtschaftswissenschaften (Wirtschaftspädagogik)
Esami integrativi:
— Matematica finanziaria
— Ragioneria generale ed applicata
— Storia economica
— Geografia economica
— Merceologia |
| 5. Laurea in ingegneria meccanica | Diplom-Ingenieur für Verfahrenstechnik
Esame integrativo:
— Fisica tecnica |
| 6. Laurea in ingegneria civile | Diplom-Ingenieur für Vermessungswesen (mit den Studiengzweigen: Landesvermessung und Ingenieurgeodäsie oder Photogrammetrie und Kartographie oder Erdmessung und Geophysik)
Esami integrativi:
— Scienza delle costruzioni
— Tecnica delle costruzioni |
| 7. Laurea in ingegneria mineraria | Diplom-Ingenieur für Markscheidewesen
Esame integrativo:
— Scienza delle costruzioni |
| 8. Laurea in scienze geologiche | Diplom-Ingenieur für angewandte Geophysik
Esame integrativo:
— Paleontologia |
| 9. Laurea in ingegneria mineraria | Diplom-Ingenieur für Gesteinshüttenwesen
Esame integrativo:
— Scienza delle costruzioni |
| 10. Laurea in ingegneria mineraria | Diplom-Ingenieur für Montanmaschinenwesen
Esami integrativi:
— Chimica
— Scienza delle costruzioni |

11. Laurea in chimica industriale

Diplom-Ingenieur für Kunststofftechnik

Esame integrativo:

— Elementi di diritto, di economia e di legislazione sociale

12. Laurea in chimica industriale

Diplom-Ingenieur für Werkstoffwissenschaften

Esame integrativo:

— come al punto 11

[TRANSLATION]

EMBASSY OF ITALY

Vienna, 24 July 1972

Sir,

With reference to the Exchanges of notes of 14 October 1955¹ and 9 May 1956² concerning reciprocal recognition of academic degrees, pursuant to article 10 of the Agreement between the Republic of Austria and the Italian Republic on the development of cultural relations³ between the two countries, I have the honour, on instructions from my Government, to propose the following:

1. The reciprocal recognition of academic degrees which have already been the subject of the Exchanges of notes of 14 October 1955 and 9 May 1956 and which have not been modified by the educational reforms in the two countries, shall remain in effect (see part I of the annex).
2. The titles of some academic degrees have been changed, although in substance the degrees remain the same. Their reciprocal recognition shall also remain in effect (see part II of the annex).
3. The Italian-Austrian Commission of Experts has recognized a subsequent series of academic degrees as being fully equivalent. These degrees shall be recognized reciprocally without an entrance examination requirement (see part III of the annex).
4. The Italian-Austrian Commission of Experts has recognized another group of academic degrees as being substantially equivalent. These degrees shall be

¹ Not registered at the date of registration of the Agreement published herein.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 267, p. 277.

³ *Ibid.*, vol. 1388, p. 255.

[TRADUCTION]

L'AMBASSADEUR D'ITALIE

Vienne, le 24 juillet 1972

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux échanges de notes du 14 octobre 1955¹ et du 9 mai 1956² relatifs à l'application de l'article 10 de l'Accord entre la République italienne et la République d'Autriche relatif à la promotion des relations culturelles³ entre nos deux pays par la reconnaissance réciproque des titres et degrés universitaires et, d'ordre de mon Gouvernement, de vous soumettre la proposition suivante :

1. La reconnaissance réciproque des degrés universitaires qui ont fait l'objet des échanges de notes du 14 octobre 1955 et du 9 mai 1956 et au sujet desquels les deux pays n'ont apporté aucune modification à la suite de réformes universitaires demeure en vigueur (voir liste I de l'annexe).
2. Dans le cas de certains degrés universitaires, des modifications ont été apportées à la dénomination sans modifier le fond. Leur reconnaissance sur une base de réciprocité demeure elle aussi valable (voir liste II de l'annexe).
3. La commission mixte d'experts a reconnu l'équivalence complète de toute une série d'autres degrés universitaires. Ceux-ci sont reconnus sans examen complémentaire sur une base de réciprocité (voir liste III de l'annexe).
4. La commission mixte d'experts a reconnu une large équivalence à un autre groupe de degrés universitaires. Ces degrés universitaires sont reconnus équi-

¹ Non enregistré à la date d'enregistrement de l'Accord publié ici.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 267, p. 277.

³ *Ibid.*, vol. 1388, p. 255.

recognized reciprocally after the candidate has passed an entrance examination, which he has the option of taking in either of the two States (see part IV of the annex).

The Italian-Austrian Commission of Experts has by mutual agreement established that henceforth academic degrees awarded in Italy or in Austria shall be recognized reciprocally without regard to the nationality of those who hold them.

In order to secure recognition, persons holding an academic degree awarded in Austria must submit the necessary documents to the competent Italian authorities through the Ministry of Foreign Affairs (Directorate-General for Cultural, Scientific and Technical Cooperation); persons holding an academic degree awarded in Italy shall submit the necessary documents to the Federal Ministry of Science and Research.

In accordance with the recommendations of the Council of Europe for the promotion of mobility of students, and within the meaning of article 4 of the European Convention of 15 December 1956 on the equivalence of periods of university study, the Commission of Experts has agreed that periods of study completed in one of the two States with a view to earning an academic degree which has been recognized as equivalent in the two States shall be fully recognized when studies are continued in the other State.

The Commission of Experts has further established that examinations taken in an Austrian or Italian institution of higher learning shall be recognized by the competent academic authorities of the other State when they are equivalent to examinations prescribed by its own existing educational regulations. This provision applies also to studies leading to academic degrees which Italy and

valents après un examen complémentaire portant sur une matière laissée au choix du candidat dans chacun des Etats contractants (voir liste IV de l'annexe).

La commission mixte d'experts est convenue que, dorénavant, les degrés universitaires obtenus en Italie ou en Autriche seront reconnus sur une base de réciprocité indépendamment de la nationalité de leur titulaire.

Aux fins de la reconnaissance, les titulaires des titres universitaires obtenus en Autriche doivent présenter les documents nécessaires aux autorités italiennes compétentes par l'intermédiaire du Ministère des affaires étrangères (Direzione Generale per la Cooperazione Culturale Scientifica e Tecnica); les titulaires de titres universitaires italiens doivent présenter les documents nécessaires au Ministère fédéral de la Science et de la Recherche.

Dans l'esprit des recommandations du Conseil de l'Europe encourageant la mobilité des étudiants, et conformément aux dispositions de l'article 4 de la Convention européenne du 15 décembre 1956 sur l'équivalence des périodes d'études universitaires, la commission mixte d'experts est convenue que la durée des études accomplies dans l'un des Etats contractants et qui donnent droit à un degré universitaire dont l'équivalence est reconnue entre les deux Etats est pleinement prise en compte pour la poursuite d'études dans l'autre Etat contractant.

La commission mixte d'experts a en outre conclu que les examens passés avec succès dans un établissement d'enseignement supérieur italien ou autrichien doivent être reconnus par les autorités universitaires compétentes de l'autre Etat s'ils sont équivalents aux examens prévus par les règlements des études de cet autre Etat. Ces dispositions valent aussi pour l'obtention des

Austria have not yet reciprocally recognized.

For the purpose of securing recognition of the equivalence of academic degrees or recognition of periods of study and examinations, persons intending to enrol as regular students in a university in Italy or in Austria must possess a secondary school-leaving diploma qualifying them for university studies in the other State.

The annex listing reciprocally recognized academic degrees constitutes an integral part of this note.

If the Government of the Republic of Austria concurs with the foregoing proposals, I wish to propose, on instructions from my Government, that this note and your note in reply should constitute an Agreement between the Italian Republic and the Republic of Austria, which shall enter into force 60 days after the two States have notified each other of the completion of their respective constitutional requirements.

Accept, Sir, etc.

ENRICO AILLAUD

His Excellency
Mr. Rudolf Kirchschläger
Federal Minister for Foreign Affairs of
the Republic of Austria
Vienna

degrés universitaires dont l'équivalence n'est pas encore reconnue entre l'Italie et l'Autriche.

Aux fins de l'équivalence des degrés universitaires ou de la reconnaissance des périodes d'études et des examens, les étudiants qui veulent s'inscrire régulièrement dans des établissements d'enseignement supérieur en Autriche ou en Italie doivent être en possession d'un diplôme de fin d'enseignement secondaire qui leur ouvre l'accès de l'enseignement supérieur dans l'autre Etat contractant.

L'annexe (listes des degrés universitaires reconnus) fait partie intégrante de la présente note.

Si la proposition ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement autrichien, je propose au nom du Gouvernement italien que la présente note et la note de réponse de votre Excellence constituent, entre la République d'Autriche et la République italienne, un accord qui entrera en vigueur soixante jours à compter de la date à laquelle les deux Gouvernements se seront notifié que les conditions de droit interne nécessaires ont été remplies.

Veillez agréer, etc.

ENRICO AILLAUD

Son Excellence
Monsieur Rudolf Kirchschläger
Ministre Fédéral des affaires étrangères
de la République d'Autriche
Vienne

PART I

ACADEMIC DEGREES WHICH HAVE BEEN ALREADY RECOGNIZED AS EQUIVALENT IN THE EXCHANGES OF NOTES OF 14 OCTOBER 1955 AND 9 MAY 1956 AND WHICH HAVE NOT CHANGED TITLE

Italian academic degree

1. Laurea in giurisprudenza
2. Laurea in scienze politiche
3. Laurea in economia e commercio
4. Laurea in medicina e chirurgia
5. Laurea in medicina veterinaria
6. Laurea in lettere
 indirizzo classico
 indirizzo moderno
7. Laurea in filosofia
8. Laurea in materie letterarie
9. Laurea in pedagogia
10. Laurea in geografia
11. Laurea in fisica
12. Laurea in scienze naturali
13. Laurea in scienze biologiche
14. Laurea in scienze geologiche
15. Laurea in farmacia
16. Laurea in chimica
17. Laurea in architettura
18. Laurea in ingegneria navale e
 meccanica
19. Laurea in ingegneria aeronautica
20. Laurea in fisica

Austrian academic degree

- Doctor iuris
- Doctor rerum politicarum
- Doctor rerum commercialium
- Doctor medicinae universae
- Diplomierter Tierarzt
- Doctor philosophiae
(philologia classica)
(historia, philologia germanica)¹
- Doctor philosophiae (philosophia)
- Doctor philosophiae (historia, philologia germanica)^{1,2}
- Doctor philosophia (paedagogia, psychologia)
- Doctor philosophiae (geographia)
- Doctor philosophiae (physics, geophysics)
- Doctor philosophiae (mineralogia et petrologia, botanica, zoologia)
- Doctor philosophiae (biologia generalis, botanica, zoologia, antropologia, historia scientiarum naturalium)
- Doctor philosophiae (geologia, palaeontologia)
- Doctor pharmaciae or Doctor philosophiae
(chemie pharmaceutica, pharmacognosia)
- Doctor philosophiae (chemie)
- Diplom-Ingenieur (Architektur)
- Diplom-Ingenieur (Schiffsbau und Schiffsmaschinenbau)
- Diplom-Ingenieur (Flugzeugbau)
- Diplom-Ingenieur (Technische Physik)

¹ For the purpose of recognition in Italy, doctors of philosophy whose major subject was history or German philology must take an entrance examination in Italian literature, unless they already chose Italian as second subject for their final examination (*Haupttrigosum*).

² This equivalence is restricted to graduates of teacher training colleges without the statutory fifth year, in accordance with the Italian law of 11 December 1969.

LISTE I

DEGRÉS UNIVERSITAIRES DONT L'ÉQUIVALENCE EST DÉJÀ RECONNUE EN VERTU DES ÉCHANGES DE NOTES DES 14 OCTOBRE 1955 ET 9 MAI 1956 ET DONT LA DÉSIGNATION N'A DONNÉ LIEU À AUCUNE MODIFICATION

Degrés universitaires italiens

1. Laurea in giurisprudenza
2. Laurea in scienze politiche
3. Laurea in economia e commercio
4. Laurea in medicina e chirurgia
5. Laurea in medicina veterinaria
6. Laurea in lettere
 indirizzo classico
 indirizzo moderno
7. Laurea in filosofia
8. Laurea in materie letterarie
9. Laurea in pedagogia
10. Laurea in geografia
11. Laurea in fisica
12. Laurea in scienze naturali
13. Laurea in scienze biologiche
14. Laurea in scienze geologiche
15. Laurea in farmacia
16. Laurea in chimica
17. Laurea in architettura
18. Laurea in ingegneria navale e
 meccanica
19. Laurea in ingegneria aeronautica
20. Laurea in fisica

Degrés universitaires autrichiens

- Doctor iuris
- Doctor rerum politicarum
- Doctor rerum commercialium
- Doctor medicinae universae
- Diplomierter Tierarzt
- Doctor philosophiae
(philologia classica)
(historia, philologia germanica)¹
- Doctor philosophiae (philosophia)
- Doctor philosophiae (historia, philologia germanica)^{1, 2}
- Doctor philosophia (paedagogia, psychologia)
- Doctor philosophiae (geographica)
- Doctor philosophiae (physica, geophysica)
- Doctor philosophiae (mineralogia et petrologia, botanica, zoologia)
- Doctor philosophiae (hiologia generalis, botanica, zoologia, antropologia, historia scientiarum naturalium)
- Doctor philosophiae (geologia, palaeontologia)
- Doctor pharmaciae ou Doctor philosophiae (chemia pharmaceutica, pharmacognosia)
- Doctor philosophiae (chemia)
- Diplom-Ingenieur (Architektur)
- Diplom-Ingenieur (Schiffsbau und Schiffsmaschinenbau)
- Diplom-Ingenieur (Flugzeugbau)
- Diplom-Ingenieur (Technische Physik)

¹ La reconnaissance en Italie des titres de docteur en philosophie, pour lesquels la matière principale est l'histoire ou la philologie germanique est subordonnée à un examen complémentaire en littérature italienne, si l'italien n'a pas été choisi comme matière secondaire pour l'examen écrit principal.

² L'équivalence n'est reconnue que pour les étudiants diplômés des établissements d'enseignement pédagogique dans la cinquième année, conformément à la loi du 11 décembre 1969 de la République italienne.

PART II

ACADEMIC DEGREES WHICH HAVE BEEN ALREADY RECOGNIZED AS EQUIVALENT IN THE EXCHANGES OF NOTES OF 14 OCTOBER 1955 AND 9 MAY 1956 AND WHICH HAVE NOT CHANGED TITLE

Italian academic degree

1. Laurea in matematica
2. Laurea in astronomia
3. Laurea in ingegneria meccanica
4. Laurea in ingegneria elettrotecnica
5. Laurea in ingegneria civile
6. Laurea in ingegneria chimica
7. Laurea in chimica industriale
8. Laurea in scienze agrarie
9. Laurea in scienze forestali
10. Laurea in ingegneria mineraria
11. Laurea in ingegneria mineraria

Austrian academic degree

- Doctor philosophiae (mathematica)
- Doctor philosophiae (astronomia)
- Diplom-Ingenieur für Maschinenbau (Fields: Maschinenbau *or* Verfahreningenieurwesen *or* Betriebswissenschaften *or* Verkehrstechnik *and* Verkehrsmittel *or* Schiffstechnik)
- Diplom-Ingenieur für Elektrotechnik (Fields: Elektrische Energietechnik *or* Industrielle Elektronik *and* Regelungstechnik *or* Nachrichtentechnik)
- Diplom-Ingenieur für Bauingenieurwesen (Fields: Konstruktiver Ingenieurbau *or* Verkehrswesen *and* Verkehrswirtschaft *or* Wasserwirtschaft *and* Wasserbau *or* Baubetrieb *and* Bauwirtschaft)
- Diplom-Ingenieur für Technische Chemie (Fields: Anorganische Chemie *or* Organische Chemie *or* Biochemie *and* Lebensmittelchemie *or* Chemieingenieurwesen)
- Diplom-Ingenieur für Technische Chemie (Fields: Anorganische Chemie *or* Organische Chemie *or* Biochemie *and* Lebensmittelchemie *or* Chemieingenieurwesen)
- Diplom-Ingenieur für Landwirtschaft (Fields: Pflanzenproduktion *or* Tierproduktion *or* Agrarökonomik *or* Grünraumgestaltung *and* Gartenbau)
- Diplom-Ingenieur für Forst- und Holzwirtschaft (Fields: Forstwirtschaft *or* Holzwirtschaft *or* Wildbach-*and* Lawinenverbauung)
- Diplom-Ingenieur für Bergwesen
- Diplom-Ingenieur für Hüttenwesen (Fields: Eisenhüttenwesen *or* Metallhüttenwesen *or* Verformungswesen *or* Metallkunde *or* Gießereiwesen *or* Betriebs-*and* Energiewirtschaft)

LISTE II

DEGRÉS UNIVERSITAIRES DONT L'ÉQUIVALENCE EST DÉJÀ RECONNUE EN VERTU DES ÉCHANGES DE NOTES DES 14 OCTOBRE 1955 ET 9 MAI 1956 ET DONT LA DÉSIGNATION N' A DONNÉ LIEU À AUCUNE MODIFICATION

Degrés universitaires italiens

1. Laurea in matematica
2. Laurea in astronomia
3. Laurea in ingegneria meccanica
4. Laurea in ingegneria elettrotecnica
5. Laurea in ingegneria civile
6. Laurea in ingegneria chimica
7. Laurea in chimica industriale
8. Laurea in scienze agrarie
9. Laurea in scienze forestali
10. Laurea in ingegneria mineraria
11. Laurea in ingegneria mineraria

Degrés universitaires autrichiens

- Doctor philosophiae (matematica)
- Doctor philosophiae (astronomia)
- Diplom-Ingenieur für Maschinenbau (spécialisation : Maschinenbau oder Verfahrensingenieurwesen oder Betriebswissenschaften oder Verkehrstechnik und Verkehrsmittel oder Schiffstechnik)
- Diplom-Ingenieur für Elektrotechnik (spécialisation : Elektrische Energietechnik oder Industrielle Elektronik und Regelungstechnik oder Nachrichtentechnik)
- Diplom-Ingenieur für Bauingenieurwesen (spécialisation : Konstruktiver Ingenieurbau oder Verkehrswesen und Verkehrswirtschaft oder Wasserwirtschaft und Wasserbau oder Baubetrieb und Bauwirtschaft)
- Diplom-Ingenieur für Technische Chemie (spécialisation : Anorganische Chemie oder Organische Chemie oder Biochemie und Lebensmittelchemie oder Chemieingenieurwesen)
- Diplom-Ingenieur für Technische Chemie (spécialisation : Anorganische Chemie oder Organische Chemie oder Biochemie und Lebensmittelchemie oder Chemieingenieurwesen)
- Diplom-Ingenieur für Landwirtschaft (spécialisation : Pflanzenproduktion oder Tierproduktion oder Agrarökonomik oder Grünraumgestaltung und Gartenbau)
- Diplom-Ingenieur für Forst- und Holzwirtschaft (spécialisation : Forstwirtschaft oder Holzwirtschaft oder Wildbach- und Lawinenverbauung)
- Diplom-Ingenieur für Bergwesen
- Diplom-Ingenieur für Hüttenwesen (spécialisation : Eisenhüttenwesen oder Metallhüttenwesen oder Verformungswesen oder Metallkunde oder Giessereiwesen oder Betriebs- und Energiewirtschaft)

PART III

ACADEMIC DEGREES RECOGNIZED AS EQUIVALENT
WITHOUT ENTRANCE EXAMINATIONS*Italian academic degree**Austrian academic degree*

1. Laurea in lingue e letterature straniere	Doktor der Philosophie ^{1, 2} (Anglistik, Romanistik, Slawistik)
2. Laurea in lingue e letterature straniere moderne (indirizzo europeo)	Doktor der Philosophie ¹ (Anglistik, Romanistik, Slawistik)
3. Laurea in lettere (indirizzo classico)	Doktor der Philosophie (Ur- und Frühgeschichte)
4. Laurea in lettere (indirizzo classico)	Doktor der Philosophie (Klassische Archäologie)
5. Laurea in economia politica	Magister der Sozial- und Wirtschaftswissenschaften (Volkswirtschaft)
6. Laurea in economia aziendale	Magister der Sozial- und Wirtschaftswissenschaften (Betriebswirtschaft)
7. Laurea in economia e commercio	Magister der Sozial- und Wirtschaftswissenschaften (Handelwissenschaft)
8. Laurea in ingegneria civile	Diplom-Ingenieur für Wirtschaftsingenieurwesen-Bauwesen
9. Laurea in ingegneria meccanica	Diplom-Ingenieur für Wirtschaftsingenieurwesen-Maschinenbau
10. Laurea in matematica	Diplom-Ingenieur für Technische Mathematik (Fields: Mathematik naturwissenschaftlicher Richtung <i>or</i> Wirtschafts- <i>and</i> Planungsmathematik <i>or</i> Informations- <i>and</i> Datenverarbeitung)
11. Laurea in scienze delle informazioni (indirizzo generale)	Diplom-Ingenieur für Informatik
12. Laurea in ingegneria civile (sezione edile, sezione idraulica)	Diplom-Ingenieur für Kulturtechnik und Wasserwirtschaft (since 1969: Kulturtechnik)
13. Laurea in scienze delle preparazioni alimentari	Diplom-Ingenieur für Lebensmittel- und Gärungstechnologie (since 1969: Gärungstechnik)
14. Laurea in ingegneria mineraria	Diplom-Ingenieur für Erdölwesen
15. Laurea in ingegneria meccanica	Diplom-Ingenieur für Montanmaschinenwesen

¹ For the purpose of recognition in Italy, doctors of philosophy whose major subject was History or German philology, must take an entrance examination in Italian literature, unless they already chose Italian as second subject for their final examination (*Hauptprüfung*).

² This equivalence is restricted to graduates of teacher training colleges without the statutory fifth year, in accordance with the Italian law of 11 December 1969.

LISTE III

DEGRÉS UNIVERSITAIRES RECONNUS ÉQUIVALENTS
SANS EXAMEN COMPLÉMENTAIRE*Degrés universitaires italiens*

1. Laurea in lingue e letterature straniere
2. Laurea in lingue e letterature straniere moderne (indirizzo europeo)
3. Laurea in lettere (indirizzo classico)
4. Laurea in lettere (indirizzo classico)
5. Laurea in economia politica
6. Laurea in economia aziendale
7. Laurea in economia e commercio
8. Laurea in ingegneria civile
9. Laurea in ingegneria meccanica
10. Laurea in matematica
11. Laurea in scienze delle informazioni (indirizzo generale)
12. Laurea in ingegneria civile (sezione edile, sezione idraulica)
13. Laurea in scienze delle preparazioni alimentari
14. Laurea in ingegneria mineraria
15. Laurea in ingegneria meccanica

Degrés universitaires autrichiens

- Doktor der Philosophie^{1, 2} (Anglistik, Romanistik, Slawistik)
- Doktor der Philosophie¹ (Anglistik, Romanistik, Slawistik)
- Doktor der Philosophie (Ur- und Frühgeschichte)
- Doktor der Philosophie (Klassische Archäologie)
- Magister der Sozial- und Wirtschaftswissenschaften (Volkswirtschaft)
- Magister der Sozial- und Wirtschaftswissenschaften (Betriebswirtschaft)
- Magister der Sozial- und Wirtschaftswissenschaften (Handelswissenschaft)
- Diplom-Ingenieur für Wirtschaftsingenieurwesen-Bauwesen
- Diplom-Ingenieur für Wirtschaftsingenieurwesen-Maschinenbau
- Diplom-Ingenieur für Technische Mathematik (spécialisation : Mathematik naturwissenschaftlicher Richtung oder Wirtschafts- und Planungsmathematik oder Informations- und Datenverarbeitung)
- Diplom-Ingenieur für Informatik
- Diplom-Ingenieur für Kulturtechnik und Wasserwirtschaft (bis 1969: Kulturtechnik)
- Diplom-Ingenieur für Lebensmittel- und Gärungstechnologie (bis 1969: Gärungstechnik)
- Diplom-Ingenieur für Erdölwesen
- Diplom-Ingenieur für Montanmaschinenwesen

¹ La reconnaissance en Italie des titres de docteur en philosophie dans cette matière est subordonnée à un examen complémentaire de littérature italienne si l'italien n'a pas été choisi comme matière secondaire pour l'examen écrit principal.

² L'équivalence n'est reconnue que pour les étudiants diplômés des établissements d'enseignement pédagogique dans la cinquième année, conformément à la loi du 11 décembre 1969 de la République italienne.

PART IV

ACADEMIC DEGREES RECOGNIZED AS EQUIVALENT
WITH ENTRANCE EXAMINATIONS*Italian academic degrees*

1. Laurea in sociologia
2. Laurea in scienze economiche
3. Laurea in scienze statistiche ed economiche
4. Laurea in economia e commercio
5. Laurea in ingegneria meccanica
6. Laurea in ingegneria civile
7. Laurea in ingegneria mineraria
8. Laurea in scienze geologiche
9. Laurea in ingegneria mineraria
10. Laurea in ingegneria mineraria
11. Laurea in chimica industriale
12. Laurea in chimica industriale

Austrian academic degrees

- Magister der Sozial- und Wirtschaftswissenschaften (Soziologie)
Entrance examinations: Moral philosophy, social psychology, psychology
- Magister der Sozial- und Wirtschaftswissenschaften (Sozialwirtschaft)
Entrance examinations: Finance, money and banking
- Magister der Sozial- und Wirtschaftswissenschaften (Sozial- und Wirtschaftsstatistik)
Entrance examination: Principles of public law
- Magister der Sozial- und Wirtschaftswissenschaften Wirtschaftspädagogik)
Entrance examinations: Business mathematics, general and applied accounting, economic history, economic geography, merchandising
- Diplom-Ingenieur für Verfahrenstechnik
Entrance examination: Applied physics
- Diplom-Ingenieur für Vermessungswesen (Fields: Landesvermessung and Ingenieurgeodäsie or Photogrammetrie and Kartographie or Erdmessung and Geophysik)
Entrance examinations: Construction science, construction engineering
- Diplom-Ingenieur für Markscheidewesen
Entrance examination: Construction science
- Diplom-Ingenieur für Angewandte Geophysik
Entrance examination: Paleontology
- Diplom-Ingenieur für Gesteinshüttenwesen
Entrance examination: Construction science
- Diplom-Ingenieur für Montanmaschinenwesen
Entrance examinations: Chemistry, construction science
- Diplom-Ingenieur für Kunststofftechnik
Entrance examination: Basic law, economics and social legislation
- Diplom-Ingenieur für Werkstoffwissenschaften
Entrance examination: Basic law, economics and social legislation

LISTE IV

DEGRÉS UNIVERSITAIRES DONT LA RECONNAISSANCE EST SUBORDONNÉE
À UN EXAMEN COMPLÉMENTAIRE*Degrés universitaires italiens*

1. Laurea in sociologia
2. Laurea in scienze economiche
3. Laurea in scienze statistiche ed economiche
4. Laurea in economia e commercio
5. Laurea in ingegneria meccanica
6. Laurea in ingegneria civile
7. Laurea in ingegneria mineraria
8. Laurea in scienze geologiche
9. Laurea in ingegneria mineraria
10. Laurea in ingegneria mineraria
11. Laurea in chimica industriale
12. Laurea in chimica industriale

Degrés universitaires autrichiens

- Magister der Sozial- und Wirtschaftswissenschaften (Soziologie)
examen complémentaire : morale, sociopsychologie, Psychologie
- Magister der Sozial- und Wirtschaftswissenschaften (Sozialwirtschaft)
examen complémentaire : Finances, crédit, monnaie
- Magister der Sozial- und Wirtschaftswissenschaften (Sozial- und Wirtschaftsstatistik)
examen complémentaire : éléments de droit public
- Magister der Sozial- und Wirtschaftswissenschaften Wirtschaftspädagogik)
examen complémentaire : mathématiques financières, comptabilité générale et appliquées, histoire économique, géographie économique, sciences commerciales élémentaires
- Diplom-Ingenieur für Verfahrenstechnik
examen complémentaire : physique technique
- Diplom-Ingenieur für Vermessungswesen (spécialisation : Landesvermessung und Ingenieurgeodäsie oder Photogrammetrie und Kartographie oder Erdmessung und Geophysik)
examen complémentaire : sciences de la construction, techniques de la construction
- Diplom-Ingenieur für Markscheidewesen
examen complémentaire : sciences de la construction
- Diplom-Ingenieur für Angewandte Geophysik
examen complémentaire : paléontologie
- Diplom-Ingenieur für Gesteinshüttenwesen
examen complémentaire : sciences de la construction
- Diplom-Ingenieur für Montanmaschinenwesen
examen complémentaire : chimie, sciences de la construction
- Diplom-Ingenieur für Kunststofftechnik
examen complémentaire : éléments de droit, d'économie et de législation sociale
- Diplom-Ingenieur für Werkstoffwissenschaften
examen complémentaire : éléments de droit, d'économie et de législation sociale

II

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

DER BUNDESMINISTER FÜR
AUSWÄRTIGE ANGELEGENHEITEN

Wien, am 24. Juli 1972

Exzellenz!

Ich beehre mich, den Empfang Ihrer Note vom 24. Juli 1972 zu bestätigen, die in deutscher Übersetzung wie folgt lautet:

„Mit Bezug auf die Notenwechsel vom 14. Oktober 1955 und vom 9. Mai 1956, die in Durchführung von Artikel 10 des Übereinkommens vom 14. März 1952 zwischen der Italienischen Republik und der Republik Österreich zur Förderung der kulturellen Beziehungen zwischen den beiden Ländern die gegenseitige Anerkennung akademischer Grade behandeln, beehre ich mich, im Auftrage meiner Regierung folgendes vorzuschlagen:

1. Die gegenseitige Anerkennung von akademischen Graden, die bereits Gegenstand der Notenwechsel vom 14. Oktober 1955 und vom 9. Mai 1956 waren und bei denen infolge der Studienreformen in beiden Ländern keine Änderung eingetreten ist, bleibt aufrecht. (Siehe Abschnitt I der Anlage.)
2. Bei einigen akademischen Graden ist eine Änderung in der Bezeichnung eingetreten, ohne die Substanz zu berühren. Auch für diese akademischen Grade bleibt die gegenseitige Anerkennung aufrecht. (Siehe Abschnitt II der Anlage.)
3. Die italienisch-österreichische Expertenkommission hat bei einer Reihe von weiteren akademischen Graden die volle Gleichwertigkeit festgestellt. Diese akademischen Grade werden ohne Zusatzprüfungen gegenseitig anerkannt. (Siehe Abschnitt III der Anlage.)
4. Die italienisch-österreichische Expertenkommission hat bei einer anderen Gruppe von akademischen Graden eine weitgehende Gleichwertigkeit festgestellt. Diese akademischen Grade werden nach Ablegung von Zusatzprüfungen gegenseitig anerkannt, die nach Wahl des Anerkennungswerbers in jedem der beiden Staaten abgelegt werden können. (Siehe Abschnitt IV der Anlage.)

Die italienisch-österreichische Expertenkommission hat einvernehmlich festgestellt, daß künftighin die gegenseitige Anerkennung von in Italien oder in Österreich erworbenen akademischen Graden ohne Rücksicht auf die Staatsbürgerschaft ihrer Inhaber durchgeführt werden soll.

Zum Zwecke der Anerkennung haben Personen mit in Österreich erworbenen akademischen Graden die erforderlichen Unterlagen den zuständigen italienischen Behörden im Wege des Ministeriums für die Auswärtigen Angelegenheiten (Direzione Generale per la Cooperazione Culturale, Scientifica e Tecnica) vorzulegen; Personen mit in Italien erworbenen akademischen Graden haben die erforderlichen Unterlagen dem Bundesministerium für Wissenschaft und Forschung vorzulegen.

In Übereinstimmung mit den Anregungen des Europarates, die Freizügigkeit der Studierenden zu fördern, und im Sinne des Artikels 4 des Europäischen Abkommens über die Gleichwertigkeit der Studienzeit an den Universitäten vom 15. Dezember 1956 hat die Expertenkommission einvernehmlich festgestellt, daß in einem der beiden Staaten zurückgelegte Studienzeiten, die zum Erwerb eines zwischen den beiden Staaten gleichgestellten akademischen Grades führen, bei Fortsetzung des Studiums im anderen Staat voll anerkannt werden.

Die Expertenkommission hat ferner festgestellt, daß die an einer italienischen oder an einer österreichischen Hochschule abgelegten Prüfungen von der zuständigen akademischen Behörde des anderen Staates anzuerkennen sind, wenn sie den nach den geltenden Studienordnungen vorgeschriebenen Prüfungen gleichwertig sind. Diese Bestimmung gilt auch für Studien zum Erwerb von akademischen Graden, die zwischen Italien und Österreich noch nicht als gleichwertig anerkannt sind.

Zum Zwecke der Gleichstellung von akademischen Graden oder der Anerkennung von Studienzeiten und Prüfungen müssen Personen, die

entweder in Italien oder in Österreich als ordentliche Hörer an einer Hochschule inskribieren wollen, im Besitze eines Reifezeugnisses einer höheren Lehranstalt sein, das ihnen im anderen Staat Zutritt zum Hochschulstudium gewährt.

Die Anlage (Liste der gegenseitig anerkannten akademischen Grade) bildet einen integrierenden Bestandteil dieser Note.

Sollte die Regierung der Republik Österreich bereit sein, die obigen Vorschläge zu akzeptieren, darf ich im Auftrage meiner Regierung vorschlagen, daß die vorliegende Note und die Antwortnote Eurer Exzellenz ein Abkommen zwischen der Italienischen Republik und der Republik Österreich darstellen, das sechzig Tage nach dem Tage in Kraft tritt, an dem die beiden Staaten einander mitteilen, daß die jeweils ver-

fassungsrechtlichen Voraussetzungen hierfür gegeben sind.

Genehmigen Sie, Exzellenz, den Ausdruck meiner ausgezeichneten Hochachtung.¹⁾

Ich beehre mich, Ihnen mitzuteilen, daß meine Regierung die in Ihrer Note enthaltenen Vorschläge akzeptiert und daß somit Ihre Note und diese Antwortnote ein Abkommen zwischen der Republik Österreich und der Italienischen Republik darstellen, das sechzig Tage nach dem Tage in Kraft tritt, an dem die beiden Staaten einander mitteilen, daß die jeweils verfassungsrechtlichen Voraussetzungen hierfür gegeben sind.

Genehmigen Sie, Exzellenz, den Ausdruck meiner ausgezeichneten Hochachtung.

DR. RUDOLF KIRCHSCHLÄGER

Seiner Exzellenz Herrn Enrico Aillaud
a. o. und bev. Botschafter
der Italienischen Republik
Wien

ANLAGE I

AKADEMISCHE GRADE, DIE BEREITS DURCH DIE NOTENWECHSEL VOM 14. OKTOBER 1955 UND VOM 9. MAI 1956 GLEICHGESTELLT WURDEN UND BEI DENEN KEINE ÄNDERUNG IN DER BEZEICHNUNG EINGETRETEN IST

Italienische akademische Grade: Österreichische akademische Grade:

1. Laurea in giurisprudenza	Doctor iuris
2. Laurea in scienze politiche	Doctor rerum politicarum
3. Laurea in economia e commercio	Doctor rerum commercialium
4. Laurea in medicina e chirurgia	Doctor medicinae universae
5. Laurea in medicina veterinaria	Diplomierter Tierarzt
6. Laurea in lettere indirizzo classico indirizzo moderno	Doctor philosophiae (philologia classica) (historia, philologia germanica) ¹⁾
7. Laurea in filosofia	Doctor philosophiae (philosophia)
8. Laurea in materie letterarie	Doctor philosophiae (historia, philologia germanica) ^{1) 2)}
9. Laurea in pedagogia	Doctor philosophiae (paedagogia, psychologia)
10. Laurea in geografia	Doctor philosophiae (geographia)
11. Laurea in fisica	Doctor philosophiae (physica, geophysica)
12. Laurea in scienze naturali	Doctor philosophiae (mineralogia et petrologia, botanica, zoologia)
13. Laurea in scienze biologiche	Doctor philosophiae (biologia generalis, botanica, zoologia, antropologia, historia scientiarum naturalium)
14. Laurea in scienze geologiche	Doctor philosophiae (geologia, palaeontologia)
15. Laurea in farmacia	Doctor pharmaciae oder Doctor philosophiae (chemia pharmaceutica, pharmacognosia)
16. Laurea in chimica	Doctor philosophiae (chemia)
17. Laurea in architettura	Diplom-Ingenieur (Architektur)
18. Laurea in ingegneria navale e meccanica	Diplom-Ingenieur (Schiffsbau und Schiffsmaschinenbau)
19. Laurea in ingegneria aeronautica	Diplom-Ingenieur (Flugzeugbau)
20. Laurea in fisica	Diplom-Ingenieur (Technische Physik)

¹⁾ Doktoren der Philosophie mit dem Hauptfach Geschichte oder Deutsche Philologie haben zwecks Anerkennung in Italien eine Ergänzungsprüfung aus italienischer Literatur abzulegen, sofern sie nicht im Hauptstudium Italienisch als zweites Fach gewählt haben.

²⁾ Diese Gleichstellung wird nur für Absolventen der Lehrerbildungsanstalten ohne Zusatzjahr gemäß dem italienischen Gesetz vom 11. Dezember 1969 ausgesprochen.

ANLAGE II

AKADEMISCHE GRADE, DIE BEREITS DURCH DIE NOTENWECHSEL VOM 14. OKTOBER 1955 UND VOM 9. MAI 1956 GLEICHGESTELLT WURDEN UND BEI DENEN EINE ÄNDERUNG IN DER BEZEICHNUNG EINGETRETEN IST

Italienische akademische Grade:	Österreichische akademische Grade:
1. Laurea in matematica	Doctor philosophiae (matematica)
2. Laurea in astronomia	Doctor philosophiae (astronomia)
3. Laurea in ingegneria meccanica	Diplom-Ingenieur für Maschinenbau (mit den Studiengzweigen: Maschinenbau oder Verfahreningenieurwesen oder Betriebswissenschaften oder Verkehrstechnik und Verkehrsmittel oder Schiffstechnik)
4. Laurea in ingegneria elettrotecnica	Diplom-Ingenieur für Elektrotechnik (mit den Studiengzweigen: Elektrische Energietechnik oder Industrielle Elektronik und Regelungstechnik oder Nachrichtentechnik)
5. Laurea in ingegneria civile	Diplom-Ingenieur für Bauingenieurwesen (mit den Studiengzweigen: Konstruktiver Ingenieurbau oder Verkehrswesen und Verkehrswirtschaft oder Wasserwirtschaft und Wasserbau oder Baubetrieb und Bauwirtschaft)
6. Laurea in ingegneria chimica	Diplom-Ingenieur für Technische Chemie (mit den Studiengzweigen: Anorganische Chemie oder Organische Chemie oder Biochemie und Lebensmittelchemie oder Chemieingenieurwesen)
7. Laurea in chimica industriale	Diplom-Ingenieur für Technische Chemie (mit den Studiengzweigen: Anorganische Chemie oder Organische Chemie oder Biochemie und Lebensmittelchemie oder Chemieingenieurwesen)
8. Laurea in scienze agrarie	Diplom-Ingenieur für Landwirtschaft (mit den Studiengzweigen: Pflanzenproduktion oder Tierproduktion oder Agrarökonomik oder Grünraumgestaltung und Gärtenbau)
9. Laurea in scienze forestali	Diplom-Ingenieur für Forst- und Holzwirtschaft (mit den Studiengzweigen: Forstwirtschaft oder Holzwirtschaft oder Wildbach- und Lawinenverbauung)
10. Laurea in ingegneria mineraria	Diplom-Ingenieur für Bergwesen
11. Laurea in ingegneria mineraria	Diplom-Ingenieur für Hüttenwesen (mit den Studiengzweigen: Eisenhüttenwesen oder Metallhüttenwesen oder Verformungswesen oder Metallkunde oder Gießereiwesen oder Betriebs- und Energiewirtschaft)

ANLAGE III

AKADEMISCHE GRADE, DIE OHNE ZUSATZPRÜFUNGEN GLEICHGESTELLT WERDEN

Italienische akademische Grade:	Österreichische akademische Grade:
1. Laurea in lingue e letterature straniere	Doktor der Philosophie ¹⁾ *) (Anglistik, Romanistik, Slawistik)
2. Laurea in lingue e letterature straniere moderne (indirizzo europeo)	Doktor der Philosophie ¹⁾ (Anglistik, Romanistik, Slawistik)
3. Laurea in lettere (indirizzo classico)	Doktor der Philosophie (Ur- und Frühgeschichte)
4. Laurea in lettere (indirizzo classico)	Doktor der Philosophie (Klassische Archäologie)
5. Laurea in economia politica	Magister der Sozial- und Wirtschaftswissenschaften (Volkswirtschaft)
6. Laurea in economia aziendale	Magister der Sozial- und Wirtschaftswissenschaften (Betriebswirtschaft)
7. Laurea in economia e commercio	Magister der Sozial- und Wirtschaftswissenschaften (Handelswissenschaft)
8. Laurea in ingegneria civile	Diplom-Ingenieur für Wirtschaftsingenieurwesen — Bauwesen
9. Laurea in ingegneria meccanica	Diplom-Ingenieur für Wirtschaftsingenieurwesen — Maschinenbau
10. Laurea in matematica	Diplom-Ingenieur für Technische Mathematik (mit den Studiengzweigen: Mathematik naturwissenschaftlicher Richtung oder Wirtschafts- und Planungsmathematik oder Informations- und Datenverarbeitung)
11. Laurea in scienze delle informazioni (indirizzo generale)	Diplom-Ingenieur für Informatik
12. Laurea in ingegneria civile (sezione edile, sezione idraulica)	Diplom-Ingenieur für Kulturtechnik und Wasserwirtschaft (bis 1969: Kulturtechnik)
13. Laurea in scienze delle preparazioni alimentari	Diplom-Ingenieur für Lebensmittel- und Gärungstechnologie (bis 1969: Gärungstechnik)
14. Laurea in ingegneria mineraria	Diplom-Ingenieur für Erdölwesen
15. Laurea in ingegneria meccanica	Diplom-Ingenieur für Montanmaschinenwesen

¹⁾ Doktoren der Philosophie dieser Studienrichtungen haben zwecks Anerkennung in Italien eine Ergänzungsprüfung aus italienischer Literatur abzulegen, sofern sie nicht im Hauptstudium italienisch als zweites Fach gewählt haben.

²⁾ Diese Gleichstellung wird nur für Absolventen der Lehrerbildungsanstalten ohne Zusatzjahr gemäß dem italienischen Gesetz vom 11. Dezember 1969 ausgesprochen.

PARTE IV

TITOLI ACCADEMICI RICONOSCIUTI EQUIVALENTI CON ESAMI INTEGRATIVI

- | | |
|--|--|
| 1. Laurea in sociologia | Magister der Sozial- und Wirtschaftswissenschaften (Soziologie)
Esami integrativi:
— Filosofia morale
— Psicologia sociale
— Psicologia |
| 2. Laurea in scienze economiche | Magister der Sozial- und Wirtschaftswissenschaften (Sozialwirtschaft)
Esami integrativi:
— Scienze delle Finanze
— Economia monetaria e creditizia |
| 3. Laurea in scienze statistiche ed economiche | Magister der Sozial- und Wirtschaftswissenschaften (Sozial- und Wirtschaftsstatistik)
Esame integrativo:
— Istituzioni di diritto pubblico |
| 4. Laurea in economia e commercio | Magister der Sozial- und Wirtschaftswissenschaften (Wirtschaftspädagogik)
Esami integrativi:
— Matematica finanziaria
— Ragioneria generale ed applicata
— Storia economica
— Geografia economica
— Merceologia |
| 5. Laurea in ingegneria meccanica | Diplom-Ingenieur für Verfahrenstechnik
Esame integrativo:
— Fisica tecnica |
| 6. Laurea in ingegneria civile | Diplom-Ingenieur für Vermessungswesen (mit den Studienzweigen: Landesvermessung und Ingenieurgeodäsie oder Photogrammetrie und Kartographie oder Erdmessung und Geophysik)
Esami integrativi:
— Scienza delle costruzioni
— Tecnica delle costruzioni |
| 7. Laurea in ingegneria mineraria | Diplom-Ingenieur für Markscheidewesen
Esame integrativo:
— Scienza delle costruzioni |
| 8. Laurea in scienze geologiche | Diplom-Ingenieur für angewandte Geophysik
Esame integrativo:
— Paleontologia |
| 9. Laurea in ingegneria mineraria | Diplom-Ingenieur für Gesteinshüttenwesen
Esame integrativo:
— Scienza delle costruzioni |
| 10. Laurea in ingegneria mineraria | Diplom-Ingenieur für Montanmaschinenwesen
Esami integrativi:
— Chimica
— Scienza delle costruzioni |
| 11. Laurea in chimica industriale | Diplom-Ingenieur für Kunststofftechnik
Esame integrativo:
— Elementi di diritto, di economia e di legislazione sociale |
| 12. Laurea in chimica industriale | Diplom-Ingenieur für Werkstoffwissenschaften
Esame integrativo:
— come al punto 11 |

[TRANSLATION]

THE FEDERAL MINISTER
FOR FOREIGN AFFAIRS

Vienna, 24 July 1972

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note dated 24 July 1972, which reads as follows:

[See note I]

I have the honour to inform you that my Government agrees to the proposals set out in your foregoing note and that consequently your note and this note in reply shall constitute an Agreement between the Republic of Austria and the Italian Republic, which shall enter into force 60 days after the date on which the two States have notified each other of the completion of their respective constitutional requirements.

Accept, Sir, etc.

RUDOLF KIRCHSCHLÄGER

His Excellency
Mr. Enrico Aillaud
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Italian Republic
Vienna

[Annexes as under note I]

[TRADUCTION]

LE MINISTRE FÉDÉRAL DES AFFAIRES
ÉTRANGÈRES

Vienne, le 24 juillet 1972

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 24 juillet 1972 dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

Je confirme à Votre Excellence que la proposition ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement autrichien, qui considère que votre note et la présente note de réponse constituent, entre la République d'Autriche et la République italienne, un accord qui entrera en vigueur soixante jours à compter de la date à laquelle les deux Gouvernements se seront notifié que les conditions de droit interne nécessaires ont été remplies.

Veillez agréer, etc.

RUDOLF KIRCHSCHLÄGER

Son Excellence
Monsieur Enrico Aillaud
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de la République italienne
Vienne

[Annexes comme sous la note I]

No. 27492

**AUSTRIA
and
ITALY**

Exchange of notes constituting an agreement concerning reciprocal recognition of further academic degrees and diplomas (with annex). Vienna, 19 February 1976

Authentic texts: Italian and German.

Registered by Austria on 8 August 1990.

**AUTRICHE
et
ITALIE**

Échange de notes constituant un accord relatif à la reconnaissance réciproque de degrés et titres universitaires selon listes additionnels (avec annexe). Vienne, 19 février 1976

Textes authentiques : italien et allemand.

Enregistré par l'Autriche le 8 août 1990.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE ITALIAN REPUBLIC CONCERNING RECIPROCAL RECOGNITION OF FURTHER ACADEMIC DEGREES AND DIPLOMAS

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE RELATIF À LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE DEGRÉS ET TITRES UNIVERSITAIRES SELON LISTES ADDITIONNELLES

I

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

Vienna, 19 febbraio 1976

Eccellenza,

a seguito dello Scambio di note del 24 luglio 1972 che, in attuazione dell'art. 10 dell'Accordo firmato il 14 marzo 1952 tra la Repubblica Italiana e la Repubblica d'Austria per lo sviluppo dei rapporti culturali tra i due Paesi, tratta il reciproco riconoscimento dei titoli e gradi accademici, mi onoro, per incarico del mio Governo, di proporre quanto segue:

I gradi accademici elencati nell'Allegato, la cui piena equipollenza è stata riconosciuta dalla Commissione austro-italiana di esperti il 13 febbraio 1975, vengono riconosciuti reciprocamente senza esame integrativo, a meno che nell'Allegato non sia previsto diversamente.

Per quanto concerne i gradi accademici austriaci conseguiti in base alla disposizione sul-

l'esame di abilitazione all'insegnamento nelle scuole secondarie, BGBl. no. 271/1937, in relazione con la legge federale del 30 giugno 1971 sugli indirizzi di studio per le scienze umanistiche e naturali, BGBl. no. 326/1971, e che non sono indicati al punto 4 dell'Allegato, non è possibile riconoscere l'equipollenza con i titoli italiani, ma potranno tuttavia essere riconosciuti ai fini del proseguimento degli studi in Italia e del conseguimento di una laurea italiana i periodi di studio compiuti in Austria per il conseguimento di un titolo per il Lehramt.

Qualora il Governo austriaco fosse disposto ad accettare le presenti proposte, mi permetto proporre, per incarico del mio Governo, che la presente Nota e la Nota di risposta di Vs. Eccellenza costituiscano un accordo tra la Repubblica Italiana e la Repubblica d'Austria, il quale entrerà in vigore 60 giorni dopo il giorno in cui i due Stati si saranno reciprocamente comunicati

¹ Came into force on 2 July 1977, i.e., 60 days after the date on which the Parties had informed each other (on 3 May 1977) of the completion of their respective constitutional requirements, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 2 juillet 1977, soit 60 jours après la date à laquelle les Parties s'étaient informées (le 3 mai 1977) de l'accomplissement de leurs conditions de droit interne nécessaires, conformément aux dispositions desdites notes.

che sussistono i presupposti costituzionali previsti a tale fine in ciascuno di essi.

Voglia accogliere, Eccellenza, gli atti della mia più alta considerazione.

Ambasciatore,

DR. VITTORIO CORDERO DI MONTEZEMOLO
Direttore Generale per la Cooperazione
Culturale, Scientifica e Tecnica
Ministero Affari Esteri — Roma

S. E. L' Ambasciatore Dr. Georg Schlumberger
Direttore Generale della Relazioni Culturali
Ministero Federale degli Affari Esteri
Vienna

ALLEGATO

TITOLI ACCADEMICI CHE VENGONO EQUIPARATI SENZA ESAME INTEGRATIVO

Titoli accademici austriaci:	Titoli accademici italiani:
1. <i>Magister pharmaciae</i> conseguito secondo le norme dell'ordinamento di studi del 25 gennaio 1973, BGBl. no. 99/1973	laurea in farmacia
2. <i>Magister architecturae</i> conseguito presso l'Istituto Superiore di Arte Applicata di Vienna secondo l'ordinamento di studi del 1° febbraio 1974, BGBl. no. 125/1974	laurea in architettura
3. <i>Magister philosophiae</i> conseguito presso la facoltà teologica, secondo l'ordinamento di studi del 18 febbraio 1971, BGBl. no. 88/1971	laurea in filosofia
4. <i>Magister philosophiae</i> oppure <i>Magister rerum naturalium</i> conseguiti secondo le norme della legge federale del 30 giugno 1971 sugli indirizzi di studio per le scienze umanistiche e naturali, BGBl. no. 326/1971, in relazione con le norme relative all'esame di abilitazione all'insegnamento nelle scuole secondarie, BGBl. no. 271/1937	
<i>Magister philosophiae:</i>	
a) <i>Lehramt per latino e greco</i>	laurea in lettere (indirizzo classico) (1)
b) <i>Lehramt per storia e tedesco</i>	laurea in materie letterarie (1)
c) <i>Lehramt per anglistica, romanistica e slavistica</i>	laurea in lingue e letterature straniere moderne
<i>Magister rerum naturalium:</i>	
a) <i>Lehramt per geografia</i>	laurea in geografia (2)
b) <i>Lehramt per storia naturale</i>	laurea in scienze naturali
c) <i>Lehramt per matematica e fisica</i>	laurea in matematica (indirizzo didattico)
5. a) <i>Magister rerum naturalium in fisica</i> conseguito secondo le norme dell'ordinamento di studi del 24 agosto 1974, BGBl. no. 583/1974	laurea in fisica
b) <i>Magister rerum naturalium in chimica</i> conseguito secondo le norme dell'ordinamento di studi del 24 agosto 1974, BGBl. no. 582/1974	laurea in chimica
c) <i>Magister philosophiae in filosofia</i> conseguito secondo le norme dell'ordinamento di studi del 31 agosto 1973, BGBl. no. 471/1973	laurea in filosofia
d) <i>Magister philosophiae</i> oppure <i>rerum naturalium in psicologia</i> conseguito secondo le norme dell'ordinamento di studi del 31 agosto 1973, BGBl. no. 473/1973	laurea in psicologia

(1) Per il riconoscimento in Italia si richiede un esame integrativo di letteratura italiana, qualora non sia stato scelto italiano come seconda materia.

(2) Per il riconoscimento in Italia si richiede un esame integrativo in storia economica, qualora non sia stata scelta storia come seconda materia.

- e) *Magister philosophiae in pedagogia* laurea in pedagogia
conseguito secondo le norme dell'ordina-
mento di studi del 31 agosto 1973, BGBl.
no. 472/1973
- f) *Magister philosophiae o rerum naturalium* laurea in geografia
in geografia
conseguito secondo le norme dell'ordina-
mento di studi del 19 luglio 1974, BGBl.
no. 562/1974
- g) *Magister philosophiae o rerum naturalium* diploma di educazione fisica
in educazione fisica
conseguito secondo le norme dell'ordina-
mento di studi del 18 luglio 1974, BGBl.
no. 536/1974
- h) *Magister philosophiae in filosofia, pedagogia* laurea in pedagogia
e psicologia (*Lehramt nelle scuole secon-*
darie)
conseguito secondo le norme dell'ordina-
mento di studi del 31 agosto 1973, BGBl.
no. 474/1973

[TRANSLATION]

Vienna, 19 February 1976

Sir,

Following the exchange of notes of 24 July 1972¹ which, pursuant to article 10 of the Agreement of 14 March 1952² between the Republic of Austria and the Italian Republic on the development of cultural relations between the two countries, provides for reciprocal recognition of academic degrees and diplomas, I have the honour, on instructions from my Government, to propose the following:

The academic degrees listed in the annex, which have been recognized as being fully equivalent by the Italian-Austrian Commission of Experts on 13 February 1975, shall be recognized reciprocally without an entrance examination requirement, unless otherwise stipulated in the annex.

Austrian academic degrees which have been conferred on the basis of the provisions of BGBl. No. 271/1937 regarding the qualifying examination for teaching in secondary schools, in conjunction with the federal law of 30 June 1971, BGBl. No. 326/1971, regarding branches of study in the humanities and the natural sciences, and which are not referred to in entry 4 of the annex cannot be recognized as being equivalent to Italian degrees. However, for the purposes of continuing studies in Italy and earning an Italian doctoral degree (*laurea*), periods of study completed in Austria towards a certification for teaching (*Lehramt*) may be recognized.

Should the Austrian Government be prepared to accept these proposals, I wish to propose, on instructions from my Government, that this note and your

[TRADUCTION]

Vienne, le 19 février 1976

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'échange de notes du 24 juillet 1972¹ relatif à l'application de l'article 10 de l'Accord conclu le 14 mars 1952² entre la République italienne et la République d'Autriche relatif à la promotion des relations culturelles entre nos deux pays par la reconnaissance réciproque des titres et degrés universitaires et, d'ordre de mon Gouvernement, de vous soumettre la proposition suivante :

Les degrés universitaires énumérés dans l'annexe à la présente note, dont la complète équivalence a été reconnue par la commission d'experts italo-autrichienne le 13 février 1975, seront reconnus sans que des examens supplémentaires soient nécessaires, à moins de disposition contraire énoncée dans l'annexe.

En ce qui concerne les degrés universitaires autrichiens dont l'obtention est réglementée par les règles d'aptitude à l'enseignement dans les écoles moyennes BGBl n° 271/1937, compte tenu de la loi fédérale du 30 juin 1971 relative aux sciences humaines et naturelles, BGBl n° 326/1971, et qui ne sont pas mentionnés au point 4 de l'annexe, si leur équivalence avec les grades italiens ne peut être reconnue, il est cependant possible de prendre en compte la durée des études pour la poursuite de celles-ci et l'obtention d'un degré italien de « laurea ».

Si cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement de la République autrichienne, je propose, au nom de mon Gouvernement, que la présente

¹ See p. 229 of this volume.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1388 p. 255.

¹ Voir p. 229 du présent volume.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1388, p. 255.

note in reply should constitute an Agreement between the Italian Republic and the Republic of Austria, which shall enter into force 60 days after the date on which the two States have notified each other of the completion of their respective constitutional requirements to that end.

Accept, Sir, etc.

VITTORIO CORDERO DI MONTEZEMOLO
Director-General for Cultural,
Scientific and Technical Cooperation
Ministry of Foreign Affairs, Rome

His Excellency
Mr. Georg Schlumberger
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
Director-General for Cultural Relations
Federal Ministry of Foreign Affairs
Vienna

note et la note de réponse de votre Excellence constituent, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur 60 jours à compter de la date à laquelle nos deux pays se seront notifiés que les conditions de droit interne nécessaires à son entrée en vigueur ont été remplies.

Veuillez agréer, etc.

Le Directeur général
de la coopération culturelle,
scientifique et technique,
Ministère des affaires étrangères,
Rome

VITTORIO CORDERO DI MONTEZEMOLO

Son Excellence
Monsieur Georg Schlumberger
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
Direction générale des relations culturelles
Ministère fédéral des affaires étrangères
Vienne

ANNEX

ACADEMIC DEGREES RECOGNIZED AS EQUIVALENT
WITHOUT ENTRANCE EXAMINATIONS

<i>Austrian academic degrees</i>	<i>Italian academic degrees</i>
1. Magister pharmaciae conferred as prescribed by the educational regulations of 25 January 1973, BGBl. No. 99/1973	laurea in farmacia
2. Magister architecturae conferred by the Vienna Advanced Institute of Applied Art as prescribed by the educational regulations of 1 February 1974, BGBl. No. 125/1974	laurea in architettura
3. Magister philosophiae conferred by the theological faculty as prescribed by the educational regulations of 18 February 1971, BGBl. No. 88/1971	laurea in filosofia
4. Magister philosophiae <i>or</i> rerum naturalium conferred as prescribed by the federal law of 30 June 1971, BGBl. No. 326/1971, on branches of study in the humanities and natural sciences, in conjunction with the regulations governing the qualifying examination for teaching in secondary schools, BGBl. No. 271/1937	
Magister philosophiae:	
(a) Lehramt für Latein und Griechisch	laurea in lettere (indirizzo classico) ¹
(b) Lehramt für Geschichte und Deutsch	laurea in materie letterarie ¹
(c) Lehramt für Anglistik, Romanistik, Slawistik	laurea in lingue e letterature straniere moderne
Magister rerum naturalium:	
(a) Lehramt für Geographie	laurea in geografia ²
(b) Lehramt für Naturgeschichte	laurea in scienze naturali
(c) Lehramt für Mathematik und Physik	laurea in matematica (indirizzo didattico)
5. (a) Magister rerum naturalium (physics) conferred as prescribed by the educational regulations of 24 August 1974, BGBl. No. 583/1974	laurea in fisica
(b) Magister rerum naturalium (chemistry) conferred as prescribed by the educational regulations of 24 August 1974, BGBl. No. 582/1974	laurea in chimica

¹ For the purpose of recognition in Italy, an entrance examination in Italian literature shall be required, unless Italian was chosen as second subject.

² For the purpose of recognition in Italy, an entrance examination in economic history shall be required, unless history was chosen as second subject.

ANNEXE

DEGRÉS UNIVERSITAIRES DONT LA RECONNAISSANCE N'EST PAS SUBORDONNÉE
À UN EXAMEN COMPLÉMENTAIRE*Degrés universitaires autrichiens :*

1. Magister der Pharmazie conformément aux dispositions du décret du 25 janvier 1973, BGBI. No. 99/1973
2. Magister der Architektur an der Hochschule für angewandte Kunst in Wien conformément aux dispositions du décret du 1^{er} février 1974, BGBI. No. 125/1974
3. Magister der Philosophie der Theologischen Fakultät conformément aux dispositions du décret du 18 février 1971, BGBI. No. 88/1971
4. Magister der Philosophie oder Magister der Naturwissenschaften conformément aux dispositions du décret du 30 juin 1971 concernant les sciences humaines et naturelles, BGBI. No. 326/1971, et aux règles relatives aux examens d'enseignants des écoles moyennes, BGBI. No. 271/1937

Magister der Philosophie :

- a) Lehramt für Latein und Griechisch
- b) Lehramt für Geschichte und Deutsch
- c) Lehramt für Anglistik, Romanistik, Slawistik

Magister der Naturwissenschaften :

- a) Lehramt für Geographie
- b) Lehramt für Naturgeschichte
- c) Lehramt für Mathematik und Physik

5. a) Magister der Naturwissenschaften der Studienrichtung Physik conformément aux dispositions du décret du 24 août 1974, BGBI. No. 583/1974
- b) Magister der Naturwissenschaften der Studienrichtung Chemie conformément aux dispositions du décret du 24 août 1974, BGBI. No. 582/1974

Degrés universitaires italiens :

Laurea in farmacia

Laurea in architettura

Laurea in filosofia

Laurea in lettere (indirizzo classico)¹Laurea in materie letterarie¹Laurea in lingue e letterature straniere moderne¹Laurea in geografia²

Laurea in scienze naturali

Laurea in matematica (indirizzo didattico)

Laurea in fisica

Laurea in chimica

¹ L'équivalence en Italie nécessite un examen complémentaire en littérature italienne, si l'italien n'a pas été choisi comme deuxième matière.

² L'équivalence en Italie nécessite un examen complémentaire en histoire économique, si l'histoire n'a pas été choisie comme deuxième matière.

<i>Austrian academic degrees</i>	<i>Italian academic degrees</i>
(c) Magister philosophiae (philosophy) conferred as prescribed by the educational regulations of 31 August 1973, BGBl. No. 471/1973	laurea in filosofia
(d) Magister philosophiae or rerum naturalium (psychology) conferred as prescribed by the educational regulations of 31 August 1973, BGBl. No. 473/1973	laurea in psicologia
(e) Magister philosophiae (education) conferred as prescribed by the educational regulations of 31 August 1973, BGBl. No. 472/1973	laurea in pedagogia
(f) Magister philosophiae or rerum naturalium (geography) conferred as prescribed by the educational regulations of 19 July 1974, BGBl. No. 562/1974	laurea in geografia
(g) Magister philosophiae or rerum naturalium (physical education) conferred as prescribed by the educational regulations of 18 July 1974, BGBl. No. 536/1974	diploma di educazione fisica
(h) Magister philosophiae (philosophy, education and psychology) (Lehramt for secondary schools) conferred as prescribed by the educational regulations of 31 August 1973, BGBl. No. 474/1973	laurea in pedagogia

Degrés universitaires autrichiens :

- c) Magister der Philosophie der Studienrichtung Philosophie conformément aux dispositions du décret du 31 août 1973, BGBI. No. 471/1973
- d) Magister der Philosophie oder der Naturwissenschaften der Studienrichtung der Psychologie conformément aux dispositions du décret du 31 août 1973, BGBI. No. 473/1973
- e) Magister der Philosophie der Studienrichtung Pädagogik conformément aux dispositions du décret du 31 août 1973, BGBI. No. 472/1973
- f) Magister der Philosophie oder der Naturwissenschaften der Studienrichtung Geographie conformément aux dispositions du décret du 19 juillet 1974, BGBI. No. 562/1974
- g) Magister der Philosophie oder der Naturwissenschaften der Studienrichtung Leibeserziehung conformément aux dispositions du décret du 18 juillet 1974, BGBI. No. 536/1974
- h) Magister der Philosophie der Studienrichtung Philosophie, Pädagogik und Psychologie (Lehramt an höheren Schulen) conformément aux dispositions du décret du 31 août 1973, BGBI. No. 474/1973

Degrés universitaires italiens :

- Laurea in filosofia
- Laurea in psicologia
- Laurea in pedagogia
- Laurea in geografia
- Diploma di educazione fisica
- Laurea in pedagogia

II

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

BUNDESMINISTERIUM
FÜR
AUSWÄRTIGE ANGELEGENHEITEN

so. und bev. Botschafter
Dr. Georg Schlumberger
Leiter der Kulturpolitischen Sektion

Wien, am 19. Feber 1976

Exzellenz!

Ich beehre mich, den Empfang Ihrer Note vom 19. Feber 1976 zu bestätigen, die in deutscher Übersetzung wie folgt lautet:

„Im Nachhang zum Notenwechsel vom 24. Juli 1972, der in Durchführung von Artikel 10 des Übereinkommens vom 14. März 1952 zwischen der Italienischen Republik und der Republik Österreich zur Förderung der kulturellen Beziehungen zwischen den beiden Ländern die gegenseitige Anerkennung akademischer Titel und Grade behandelt, beehre ich mich, im Auftrag meiner Regierung folgendes vorzuschlagen:

Die in der Beilage angeführten akademischen Grade, deren volle Gleichwertigkeit von der österreichisch-italienischen Expertenkommission am 13. Feber 1975 festgestellt wurde, werden ohne Zusatzprüfung gegenseitig anerkannt, sofern in der Beilage nichts Gegenteiliges vorgelesen ist.

Hinsichtlich der österreichischen akademischen Grade, die auf Grund der Prüfungsvorschrift für das Lehramt an Mittelschulen, BGBl. Nr. 271/1937, im Zusammenhang mit dem Bundesgesetz vom 30. Juni 1971 über geisteswissenschaftliche

und naturwissenschaftliche Studienrichtungen, BGBl. Nr. 326/1971, erworben wurden und die nicht in Punkt 4 der Beilage genannt sind, ist die Gleichstellung mit italienischen Graden nicht möglich, es können jedoch die zurückgelegten Studienzeiten zwecks Fortsetzung der Studien und Erreichung einer italienischen „laurea“ anerkannt werden.

Sollte die Österreichische Regierung bereit sein, die obigen Vorschläge zu akzeptieren, darf ich im Auftrag meiner Regierung vorschlagen, daß die vorliegende Note und die Antwortnote Eurer Exzellenz ein Abkommen zwischen der Italienischen Republik und der Republik Österreich darstellen, das 60 Tage nach dem Tag in Kraft tritt, an dem die beiden Staaten einander mitteilen, daß die jeweiligen verfassungsrechtlichen Voraussetzungen hiefür gegeben sind.

Genehmigen Sie, Exzellenz, den Ausdruck meiner ausgezeichneten Hochachtung.“

Ich beehre mich Euer Exzellenz mitzuteilen, daß die Österreichische Regierung die in Ihrer Note enthaltenen Vorschläge billigt und daß somit Ihre Note und diese Antwortnote ein Abkommen zwischen der Republik Österreich und der Italienischen Republik darstellen, das 60 Tage nach dem Tage in Kraft tritt, an dem die beiden Staaten einander mitteilen, daß die jeweiligen verfassungsrechtlichen Voraussetzungen hiefür gegeben sind.

Genehmigen Sie, Exzellenz, den Ausdruck meiner ausgezeichneten Hochachtung.

Dr. GEORG SCHLUMBERGER

S. E. Botschafter Dr. Vittorio Cordero di Montezemolo
Generaldirektor für Kulturelle,
Wissenschaftliche und Technische
Zusammenarbeit
Außenministerium
Kom

BEILAGE

AKADEMISCHE GRADE, DIE OHNE ZUSATZPRÜFUNGEN GLEICHGESTELLT WERDEN

Österreichische akademische Grade:	Italienische akademische Grade:
1. Magister der Pharmazie nach den Bestimmungen der Studienordnung vom 25. Jänner 1973, BGBl. Nr. 99/1973	Laurea in farmacia
2. Magister der Architektur an der Hochschule für angewandte Kunst in Wien nach der Studienordnung vom 1. Feber 1974, BGBl. Nr. 125/1974	Laurea in architettura
3. Magister der Philosophie der Theologischen Fakultät nach der Studienordnung vom 18. Feber 1971, BGBl. Nr. 88/1971	Laurea in filosofia
4. Magister der Philosophie oder Magister der Naturwissenschaften nach den Bestimmungen des Bundesgesetzes vom 30. Juni 1971 über geisteswissenschaftliche und naturwissenschaftliche Studienrichtungen, BGBl. Nr. 326/1971, im Zusammenhang mit der Prüfungsvorschrift für das Lehramt an Mittelschulen, BGBl. Nr. 271/1937.	
Magister der Philosophie:	
a) Lehramt für Latein und Griechisch	Laurea in lettere (indirizzo classico) ¹⁾
b) Lehramt für Geschichte und Deutsch	Laurea in materie letterarie ¹⁾
c) Lehramt für Anglistik, Romanistik, Slawistik	Laurea in lingue e letterature straniere moderne ¹⁾
Magister der Naturwissenschaften:	
a) Lehramt für Geographie	Laurea in geografia ²⁾
b) Lehramt für Naturgeschichte	Laurea in scienze naturali
c) Lehramt für Mathematik und Physik	Laurea in matematica (indirizzo didattico)
5. a) Magister der Naturwissenschaften der Studienrichtung Physik nach den Bestimmungen der Studienordnung vom 24. August 1974, BGBl. Nr. 583/1974	Laurea in fisica
b) Magister der Naturwissenschaften der Studienrichtung Chemie nach den Bestimmungen der Studienordnung vom 24. August 1974, BGBl. Nr. 582/1974	Laurea in chimica
c) Magister der Philosophie der Studienrichtung Philosophie nach den Bestimmungen der Studienordnung vom 31. August 1973, BGBl. Nr. 471/1973	Laurea in filosofia

¹⁾ Zwecks Anerkennung in Italien ist eine Ergänzungsprüfung aus italienischer Literatur abzulegen, sofern nicht Italienisch als zweites Fach gewählt wurde.

²⁾ Zwecks Anerkennung in Italien ist eine Zusatzprüfung aus Wirtschaftsgeschichte abzulegen, falls nicht Geschichte als zweites Fach gewählt wurde.

- d) Magister der Philosophie oder der Naturwissenschaften der Studienrichtung der Psychologie nach den Bestimmungen der Studienordnung vom 31. August 1973, BGBl. Nr. 473/1973 Laurea in psicologia
- e) Magister der Philosophie der Studienrichtung Pädagogik nach den Bestimmungen der Studienordnung vom 31. August 1973, BGBl. Nr. 472/1973 Laurea in pedagogia
- f) Magister der Philosophie oder der Naturwissenschaften der Studienrichtung Geographie nach den Bestimmungen der Studienordnung vom 19. Juli 1974, BGBl. Nr. 562/1974 Laurea in geografia
- g) Magister der Philosophie oder der Naturwissenschaften der Studienrichtung Leibeserziehung nach den Bestimmungen der Studienordnung vom 18. Juli 1974, BGBl. Nr. 536/1974 Diploma di educazione fisica
- h) Magister der Philosophie der Studienrichtung Philosophie, Pädagogik und Psychologie (Lehramt an höheren Schulen) nach den Bestimmungen der Studienordnung vom 31. August 1973, BGBl. Nr. 474/1973. Laurea in pedagogia

[TRANSLATION]

FEDERAL MINISTRY
OF FOREIGN AFFAIRS

Vienna, 19 February 1976

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note dated 19 February 1976, the text of which, in German translation, reads as follows:

[See note I]

I have the honour to inform you that the Austrian Government accepts the proposals set out in your note and that consequently this note and your note in reply shall constitute an Agreement between the Republic of Austria and the Italian Republic, which shall enter into force 60 days after the date on which the two States have notified each other of the completion of their respective constitutional requirements to that end.

Accept, Sir, etc.

DR. GEORG SCHLUMBERGER

His Excellency
Ambassador Vittorio Cordero di Montezemolo
Director-General for Cultural, Scientific
and Technical Cooperation
Ministry of Foreign Affairs
Rome

[Annex as under note I]

[TRADUCTION]

MINISTÈRE FÉDÉRAL DES AFFAIRES
ÉTRANGÈRES

Vienne, le 19 février 1976

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 19 février 1976 dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

Je vous confirme en réponse que cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement de la République d'Autriche qui considère que la présente note et votre réponse constituent, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur soixante jours à compter de la date à laquelle nos deux Gouvernements se seront notifiés que les formalités de droit interne nécessaires à son entrée en vigueur ont été remplies.

Veillez agréer, etc.

GEORG SCHLUMBERGER

Son Excellence
Monsieur Vittorio Cordero di Montezemolo
Directeur général de la coopération culturelle, scientifique et technique
Ministère des affaires étrangères
Rome

[Annexe comme sous la note I]

II

Treaties and international agreements

filed and recorded

from 28 July 1990 to 8 August 1990

Nos. 1039 to 1041

Traités et accords internationaux

classés et inscrits au répertoire

du 28 juillet 1990 au 8 août 1990

N^{os} 1039 à 1041

No. 1039

**UNITED NATIONS INDUSTRIAL
DEVELOPMENT ORGANIZATION
and
INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION**

Exchange of letters constituting an agreement recognizing the jurisdiction of the International Labour Organisation Administrative Tribunal by the United Nations Industrial Development Organization. Vienna, 19 December 1985, and Geneva, 27 March 1986

Authentic text: English.

Filed and recorded at the request of the United Nations Industrial Development Organization on 1 August 1990.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL
et
ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL**

Échange de lettres constituant un accord reconnaissant la juridiction du tribunal administratif de l'Organisation internationale du Travail par l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel. Vienne, 19 décembre 1985, et Genève, 27 mars 1986

Texte authentique : anglais.

Classé et inscrit au répertoire à la demande de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel le 1^{er} août 1990.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION AND THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION RECOGNIZING THE JURISDICTION OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION ADMINISTRATIVE TRIBUNAL BY THE UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION

I

UNIDO
UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION
VIENNA INTERNATIONAL CENTRE
VIENNA, AUSTRIA
DIRECTOR-GENERAL

19 December 1985

Sir,

I have the honour to inform you that the General Conference of UNIDO, at part two of its first session, held from 9 to 13 December 1985, adopted a decision by which the Conference requested

"the Director-General to conclude an agreement with the Director-General of the International Labour Office recognizing the jurisdiction of the Administrative Tribunal of the International Labour Organization for complaints alleging the non-observance, in substance or in form, of the terms of appointment of officials and of the staff regulations and rules of the staff of UNIDO."

In accordance with the above-mentioned decision, I have the honour to inform you, in conformity with paragraph 5 of Article II of the Statute² of the Administrative Tribunal of the International Labour Organization and with the Annex to that Statute, that the United Nations Industrial Development Organization recognizes the jurisdiction of the Administrative Tribunal of the International Labour Organization for the purpose of hearing complaints alleging non-observance in substance or in form of the terms of appointment of staff of the United Nations Industrial Development Organization, and of provisions of the

¹ Came into force by the exchange of letters, with retroactive effect from 1 January 1986, in accordance with the provisions of the said letters.

² International Labour Organisation, *Statute and Rules of Court of the Administrative Tribunal*, Geneva, 1972, p. 3.

Staff Regulations and Rules which are applicable to the staff of the Organization, and that the Organization likewise accepts the Rules of Procedure of the Tribunal. This recognition does not extend to the non-observance of the Regulations of the United Nations Joint Staff Pension Fund.

I should be grateful if you would submit the matter to the Governing Body of the International Labour Office and invite it, in accordance with Article II(5) of the Statute, to approve the Organization's declaration of recognition of the Tribunal's jurisdiction and acceptance of its Rules of Procedure with effect from the date immediately following the date, namely 31 December 1985, on which the UNIDO established by General Assembly resolutions 2089 (XX) of 20 December 1965¹ and 2152 (XXI) of 17 November 1966² was terminated pursuant to operative paragraph 6 of General Assembly resolution 34/96 of 13 December 1979.³

In this connection, I also wish to assure you that the Staff Regulations and Rules of the United Nations Industrial Development Organization will be amended in due course in order to allow for appeals to the Administrative Tribunal of the International Labour Office in accordance with its Statute.

I hope that the present letter will pave the way for the completion by the International Labour Organization of the steps which are required to extend the jurisdiction of the Administrative Tribunal to the Organization.

Yours sincerely,

[Signed]

DOMINGO L. SIAZON Jr.

His Excellency Mr. Francis Blanchard
Director General
The International Labour Office
Geneva

¹ United Nations, *Official Records of the General Assembly, Twentieth Session, Supplement No. 14 (A/6014)*, p. 28.

² *Ibid.*, *Twenty-first Session, Supplement No. 16 (A/6316)*, p. 24.

³ *Ibid.*, *Thirty-fourth Session, Supplement No. 46 (A/34/46)*, p. 96.

II

INTERNATIONAL LABOUR OFFICE
GENEVA
THE DIRECTOR-GENERAL

27 March 1986

Dear Sir,

By your letter of 19 December 1985 you addressed to me a declaration by your Organisation that as from 1 January 1986 it wished to recognise the jurisdiction of the Administrative Tribunal of the International Labour Organisation, the declaration being that required by Article II(5) of the Tribunal's Statute.

The Governing Body of the International Labour Office approved the declaration on 6 March, at its 232nd Session, and the Tribunal is accordingly now competent to hear complaints alleging non-observance, in substance or in form, of the terms of appointment of officials and of provisions of the Staff Regulations of UNIDO.

The Registrar of the Tribunal will be pleased to advise you on any administrative matters that may arise.

Yours faithfully,

[Signed]

FRANCIS BLANCHARD

The Director-General
United Nations Industrial
Development Organisation
Vienna International Centre
Vienna

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT
INDUSTRIEL ET L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL
RECONNAISSANT LA JURIDICTION DU TRIBUNAL ADMINISTRATIF DE
L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL PAR L'ORGANISATION
DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL

I

ONUDI
ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL
CENTRE INTERNATIONAL DE VIENNE
VIENNE (AUTRICHE)
LE DIRECTEUR GÉNÉRAL

Le 19 décembre 1985

Monsieur le Directeur général,

J'ai l'honneur de vous informer que lors de la deuxième partie de sa première session ordinaire, qui s'est tenue du 9 au 13 décembre 1985, la Conférence générale de l'ONUDI a adopté une décision priant :

« Le Directeur général de conclure avec le Directeur général du Bureau international du Travail un accord reconnaissant la juridiction du Tribunal administratif de l'Organisation internationale du Travail pour les requêtes invoquant l'inobservation, quant au fond ou quant à la forme, des stipulations du contrat d'engagement des fonctionnaires de l'ONUDI et des dispositions du statut et du règlement du personnel de ladite organisation ».

Conformément à la décision susmentionnée, j'ai l'honneur de vous informer que, conformément au paragraphe 5 de l'article II du Statut² du Tribunal administratif de l'Organisation internationale du Travail et à l'Annexe à ce Statut, l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel reconnaît la juridiction du Tribunal administratif de l'Organisation internationale du Travail pour les requêtes invoquant l'inobservation, quant au fond ou quant à la forme, des stipulations du contrat d'engagement des fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel et des dispositions du statut et du règlement du personnel applicables aux fonctionnaires de ladite organisation et que celle-ci accepte le règlement du Tribunal. Cette reconnaissance de juridiction ne s'étend pas à l'inobservation de la réglementation de la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies.

¹ Entré en vigueur par l'échange de lettres, avec effet rétroactif au 1^{er} janvier 1986, conformément aux dispositions desdites lettres.

² Organisation internationale du Travail, *Statut et Règlement du Tribunal administratif*, Genève, 1972, p. 3.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir soumettre la question au Conseil d'administration du Bureau international du Travail et de l'inviter, conformément au paragraphe 5 de l'article II du Statut, à adopter la déclaration par laquelle l'ONUDI reconnaît la juridiction du Tribunal et accepte son règlement intérieur, avec effet à compter de la date qui suit immédiatement la date, à savoir le 31 décembre 1985, à laquelle, conformément au paragraphe 6 de la résolution 34/96 de l'Assemblée générale en date du 13 décembre 1979¹, il a été mis un terme au mandat de l'ONUDI, tel qu'il avait été établi par l'Assemblée générale en vertu des résolutions 2089 (XX) du 20 décembre 1965² et 2152 (XXI) du 17 novembre 1966³.

A cet égard, je tiens également à vous assurer que le statut et le règlement du personnel de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel seront modifiés en temps opportun pour permettre les recours devant le Tribunal administratif du Bureau international du Travail conformément à son Statut.

J'espère que la présente lettre concourra à l'achèvement par l'Organisation internationale du Travail de la procédure requise pour étendre la juridiction du Tribunal administratif à l'Organisation.

Veillez agréer, Monsieur le Directeur général, etc.

[Signé]

DOMINGO L. SIAZON JR.

Monsieur Francis Blanchard
Directeur général
Bureau international du Travail
Genève

¹ Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, trente-quatrième session, Supplément n° 46* (A/34/46), p. 107.

² *Ibid.*, vingtième session, Supplément n° 14 (A/6014), p. 28.

³ *Ibid.*, vingt-et-unième session, Supplément n° 16 (A/6316), p. 24.

II

BUREAU INTERNATIONAL DU TRAVAIL
GENÈVE
LE DIRECTEUR GÉNÉRAL

Le 27 mars 1986

Monsieur le Directeur général,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 19 décembre 1985 par laquelle vous m'adressez une déclaration de votre Organisation indiquant qu'elle souhaite reconnaître la juridiction du Tribunal administratif de l'Organisation internationale du Travail à compter du 1^{er} janvier 1986, ladite déclaration étant celle requise par le paragraphe 5 de l'article II du Statut du Tribunal.

Le Conseil d'administration du Bureau international du Travail a adopté la déclaration le 6 mars, lors de sa 232^e séance et, par conséquent, le Tribunal est maintenant compétent pour connaître des requêtes invoquant l'inobservation, soit quant au fond, soit quant à la forme, des stipulations du contrat d'engagement des fonctionnaires ou des dispositions du Statut du personnel de l'ONUDI.

Le Greffe du Tribunal se fera un plaisir de répondre à toute question d'ordre administratif qui pourrait surgir.

Veuillez agréer, Monsieur le Directeur général, etc.

[Signé]

FRANCIS BLANCHARD

Le Directeur général
Organisation des Nations Unies
pour le développement industriel
Centre international de Vienne
Vienne

No. 1040

**UNITED NATIONS
(ECONOMIC AND SOCIAL COMMISSION
FOR ASIA AND THE PACIFIC)
and
UNITED NATIONS
INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION**

**Working Arrangement. Signed at Bangkok on 21 July 1989
and at Vienna on 3 August 1989**

Authentic text: English.

Filed and recorded by the Secretariat on 1 August 1990.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(COMMISSION ÉCONOMIQUE ET SOCIALE
POUR L'ASIE ET LE PACIFIQUE)**

et

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL**

**Arrangement de travail. Signé à Bangkok le 21 juillet 1989 et
à Vienne le 3 août 1989**

Texte authentique : anglais.

Classé et inscrit au répertoire par le Secrétariat le 1^{er} août 1990.

WORKING ARRANGEMENT¹ BETWEEN THE SECRETARIAT OF
THE UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT
ORGANIZATION AND THE SECRETARIAT OF THE ECONOMIC
AND SOCIAL COMMISSION FOR ASIA AND THE PACIFIC

Co-operation and consultation

1. The Secretariat of UNIDO and the Secretariat of ESCAP agree to establish within the overall framework set forth by the Relationship Agreement between the United Nations and the UNIDO² a Working Arrangement that defines the principal areas of co-operation and the modalities to implement it.
2. In accordance with UNIDO's primary responsibility for, and its central co-ordinating role in the field of industrial development, UNIDO will assist, consult and co-operate with ESCAP, to the extent possible, to develop the industrial and technological base of the ESCAP Member States. This co-operation may apply to any field of activity within the competence and mandate of the two Secretariats.

Areas and modalities of co-operation

3. The UNIDO and the ESCAP Secretariats will exchange information on matters of common interest on a regular basis and will be invited to participate in the other

¹ Came into force on 3 August 1989 by signature.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1412, p. 305.

organization's meetings in accordance with the applicable provisions of Article 3 of the Relationship Agreement between the United Nations and UNIDO.

4. The two Secretariats will consult each other on ways and means to co-ordinate and co-operate in the planning and implementation of technical assistance programmes, studies, policy analyses of (industrial) trends and strategies at country, subregional and regional levels, human resources development, industrial promotion, enterprise-level co-operation and technology transfer.

5. Consultations shall take place as required in order to determine the modalities of joint activities and other forms of co-operation such as that provided through the services of the UNIDO regional advisers, experts or associate experts.

Channels of communication

6. Communications (correspondence) between the two Organizations shall be addressed as follows:

UNIDO: Deputy Director-General
Department of External Relations, Public
Information, Language and Documentation
Services

ESCAP: Chief
Division of Industry, Human Settlements
and Environment

Revision

7. This Working Arrangement shall be subject to revision by written agreement between the Secretariat of UNIDO and the Secretariat of ESCAP.

SIGNED in two original copies in English.

[Signed]

DOMINGO L. SIAZON, Jr.
Director-General
UNIDO

Vienna, the 3rd August 1989

[Signed]

S. A. M. S. KIBRIA
Executive Secretary
ESCAP

Bangkok, the 21st July, 1989

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ARRANGEMENT DE TRAVAIL¹ ENTRE LE SECRÉTARIAT DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL ET LE SECRÉTARIAT DE LA COMMISSION ÉCONOMIQUE ET SOCIALE POUR L'ASIE ET LE PACIFIQUE

COOPÉRATION ET CONSULTATION

1. Le secrétariat de l'ONUDI et le secrétariat de la CESAP conviennent d'établir, dans le cadre général fixé par l'Accord relatif aux relations mutuelles entre l'Organisation des Nations Unies et l'ONUDI², un arrangement de travail qui définit les principaux domaines de coopération et les modalités de son application.

2. Conformément à sa responsabilité fondamentale et à son rôle central en matière de coordination dans le domaine du développement industriel, l'ONUDI aidera et consultera la CESAP et coopérera avec elle, dans la mesure du possible, pour renforcer la base industrielle et technologique des Etats membres de cette dernière. Cette coopération peut s'appliquer à tous les domaines d'activité relevant de la compétence et du mandat des deux secrétariats.

DOMAINES ET MODALITÉS DE LA COOPÉRATION

3. Le secrétariat de l'ONUDI et celui de la CESAP échangeront régulièrement des renseignements sur les questions d'intérêt commun et chacun d'eux incitera l'autre à participer aux réunions qu'il organisera conformément aux dispositions pertinentes de l'article 3 de l'Accord entre l'Organisation des Nations Unies et l'ONUDI.

4. Les deux secrétariats se consulteront sur les moyens de coordonner et de coopérer à la planification et à l'exécution des programmes d'assistance technique, des études, des analyses de politique des tendances et des stratégies industrielles aux échelons du pays, de la sous-région et de la région, à la valorisation des ressources humaines, à la promotion industrielle, à la coopération à l'échelon de l'entreprise et au transfert de technologie.

5. Des consultations auront lieu, le cas échéant, pour déterminer les modalités des activités conjointes et d'autres formes de coopération comme celles fournies par les services des conseillers régionaux, des experts ou des experts associés de l'ONUDI.

COMMUNICATIONS

6. Les communications (correspondance) entre les deux organisations seront adressées comme suit :

¹ Entré en vigueur le 3 août 1989 par la signature.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1412, p. 305.

- ONUDI : Directeur général adjoint
Département des relations extérieures, de l'information et des services des langues et de la documentation
- CESAP : Chef
Division de l'industrie, des établissements humains et de l'environnement

RÉVISION

7. Le présent arrangement de travail pourra être révisé sous réserve que le secrétariat de l'ONUDI et le secrétariat de la CESAP donnent leur consentement par écrit.

SIGNÉ en deux exemplaires originaux, en langue anglaise.

Le Directeur général de l'ONUDI,

[*Signé*]

DOMINGO L. SIAZON Jr.

Vienne, le 3 août 1989

Le Secrétaire exécutif de la CESAP,

[*Signé*]

S. A. M. S. KIBRIA

Bangkok, le 21 juillet 1989

No. 1041

FRANCE
and
ITALY

Convention to determine the fishing zones reserved respectively to French and Italian fishermen in the waters between Corsica and Sardinia (with map). Signed at Rome on 18 January 1908

Authentic text: French.

Authentic text of the map: Italian.

Filed and recorded at the request of France on 7 août 1990.

Termination (*Note by the Secretariat*)

FRANCE
et
ITALIE

Convention en vue de déterminer des zones de pêche respectivement réservées aux pêcheurs français et aux pêcheurs italiens dans les eaux comprises entre la Corse et la Sardaigne (avec carte). Signé à Rome le 18 janvier 1908

Texte authentique : français.

Texte authentique de la carte : italien.

Classée et inscrite au répertoire à la demande de la France le 7 août 1990.

Abrogation (*Note du Secrétariat*)

CONVENTION¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET L'ITALIE EN VUE DE DÉTERMINER DES ZONES DE PÊCHE RESPECTIVEMENT RÉSERVÉES AUX PÊCHEURS FRANÇAIS ET AUX PÊCHEURS ITALIENS DANS LES EAUX COMPRISES ENTRE LA CORSE ET LA SARDAIGNE

Le Président de la République française et Sa Majesté le Roi d'Italie, ayant reconnu la nécessité de fixer, dans la portion de mer comprise entre la Corse et la Sardaigne, la limite des eaux dans lesquelles le droit de pêche appartient exclusivement aux pêcheurs de chacune des deux nations, sont convenus des dispositions ci-après :

Article 1^{er}

La ligne séparative des eaux situées entre la Corse et la Sardaigne, et dans lesquelles le droit de pêche est exclusivement réservé aux pêcheurs de la nation riveraine, est déterminée par les alignements AB et BE, tracés en rouge sur la carte annexée à la présente Convention².

Toutefois, une zone de tolérance de 300 mètres de part et d'autre de la ligne séparative fixée par la présente convention sera admise pour les pêcheurs des deux nations.

L'alignement AB est défini par le sommet de la Guardia del Turco et par la pointe sud de l'Île de Budelli.

Il sera repéré en territoire italien :

1^o Par un pilier en maçonnerie de 8 mètres de haut, édifié sur l'emplacement actuel du signal trigonométrique de la Guardia del Turco.

2^o Par un pilier en maçonnerie d'une hauteur de 10 mètres élevé sur les rochers de la pointe sud de l'Île de Budelli.

L'alignement BE est défini par le sommet de Contro di li Scala et par un point situé sur la côte de Sardaigne à proximité de Punta Marmorata.

Il sera repéré en territoire italien :

1^o Par un pilier en maçonnerie de 10 mètres de hauteur édifié sur le rocher à 500 mètres en avant du sémaphore de Contra di li Scala;

2^o Par un pilier de 12 mètres de haut construit sur le rivage à proximité de Punta Marmorata.

Les différents piliers destinés à repérer les alignements AB et BE seront peints en blanc.

Article 2

Les dépenses occasionnées par la construction des repères seront supportées pour moitié, par chacune des hautes parties contractantes.

¹ Entrée en vigueur le 5 août 1913 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Rome.

² Voir hors-texte dans une pochette à la fin du présent volume.

Article 3

L'exécution de la présente Convention est confiée aux commandants de croiseurs ou bâtiments français et italiens chargés de la surveillance de la pêche dans la portion de mer à laquelle s'applique cette convention.

EN FOI DE QUOI les soussignés dûment autorisés, ont signé la présente convention et y ont apposé leurs cachets.

FAIT à Rome, le 18 janvier 1908.

L'Ambassadeur
de la République française,
[Signé — Signed]¹

Le Ministre des affaires étrangères
de Sa Majesté le Roi d'Italie,
[Signé — Signed]²

¹ Signé par Camille Barrère — Signed by Camille Barrère.

² Signé par M. Tittoni — Signed by M. Tittoni.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION¹ BETWEEN THE FRENCH REPUBLIC AND ITALY
TO DETERMINE THE FISHING ZONES RESERVED RESPECTIVELY TO FRENCH AND ITALIAN FISHERMEN IN THE WATERS BETWEEN CORSICA AND SARDINIA

The President of the French Republic and His Majesty the King of Italy, recognizing the need to define, in the part of the sea between Corsica and Sardinia, the limits of the waters in which the right to fish belongs exclusively to the fishermen of the two nations, have agreed as follows:

Article 1

The line dividing the waters situated between Corsica and Sardinia, in which the right to fish is reserved exclusively for the fishermen of the coastal nation, shall be determined by the alignments AB and BE, drawn in red on the chart annexed to this Convention.²

However, a 300-metre tolerance zone on either side of the dividing line established by this Convention shall be allowed for the fishermen of the two nations.

The alignment AB shall be defined by the summit of Guardia del Turco and the southern tip of the Island of Budelli.

In Italian territory, it shall be marked by:

1. An 8-metre high pillar in masonry erected on the present site of the trigonometric marker of Guardia del Turco.
2. A 10-metre high pillar in masonry erected on the rocks at the southern tip of the Island of Budelli.

The alignment BE shall be defined by the summit of Contro di li Scala and by a point situated on the coast of Sardinia in the vicinity of Punta Marmorata.

In Italian territory, it shall be marked by:

1. A 10-metre high pillar erected on the rock 500 metres before the Contra di li Scala semaphore;
2. A 12-metre high pillar erected on the shore in the vicinity of Punta Marmorata.

The various pillars marking the alignments AB and BE shall be painted white.

Article 2

The costs incurred in the erection of the markers shall be shared equally between the High Contracting Parties.

¹ Came into force on 5 August 1913 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Rome.

² See insert in a pocket at the end of this volume.

Article 3

The commanders of the French and Italian cruisers or ships responsible for fisheries surveillance in the part of the sea covered by this Convention shall be responsible for its implementation.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized for that purpose, have signed the present Convention and have thereunto affixed their seals.

DONE at Rome on 18 January 1908.

The Ambassador
of the French Republic,
[CAMILLE BARRÈRE]

The Minister for Foreign Affairs
of His Majesty the King of Italy,
[M. TITTONI]

TERMINATION OF THE CONVENTION OF 18 JANUARY 1908 BETWEEN THE FRENCH REPUBLIC AND ITALY TO DETERMINE THE FISHING ZONES RESERVED RESPECTIVELY TO FRENCH AND ITALIAN FISHERMEN IN THE WATERS BETWEEN CORSICA AND SARDINIA¹

TERMINATION (*Note by Secretariat*)

The Government of France registered on 28 November 1989 the Convention between the Government of the French Republic and the Government of the Italian Republic on the delimitation of maritime frontiers in the area of the Strait of Bonifacio signed at Paris on 28 November 1986.²

The said Convention, which came into force on 15 May 1989, provides, in its article 4, for the termination of the above-mentioned Convention of 18 January 1908.

(17 August 1990)

¹ See p. 290 of this volume.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1549, No. I-26933.

ABROGATION DE LA CONVENTION DU 18 JANVIER 1908 ENTRE
LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET L'ITALIE EN VUE DE
DÉTERMINER DES ZONES DE PÊCHE RESPECTIVEMENT
RÉSERVÉES AUX PÊCHEURS FRANÇAIS ET AUX PÊCHEURS
ITALIENS DANS LES EAUX COMPRISSES ENTRE LA CORSE
ET LA SARDAIGNE¹

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement français a enregistré le 28 novembre 1989 la Convention entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République italienne relative à la délimitation des frontières maritimes dans la région des bouches de Bonifacio signée à Paris le 28 novembre 1986².

Ladite Convention, qui est entrée en vigueur le 15 mai 1989, stipule, à son article 4, l'abrogation de la Convention susmentionnée du 18 janvier 1908.

(7 août 1990)

¹ Voir p. 288 du présent volume.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1549, n° 1-26933.

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A — ANNEXE A

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA, ON 20 MARCH 1958¹

ENTRY INTO FORCE of Regulation No. 86 annexed to the above-mentioned Agreement of 20 March 1958

The said Regulation came into force on 1 August 1990 in respect of Finland and the Netherlands, in accordance with article 1 (5) of the Agreement.

Regulation No. 86

UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF AGRICULTURAL OR FORESTRY TRACTORS WITH REGARD TO THE INSTALLATION OF LIGHTING AND LIGHT-SIGNALLING DEVICES

1. SCOPE
 - 1.1. This Regulation applies to the approval of agricultural or forestry tractors with regard to the installation of lighting and light-signalling devices.
 - 1.2. This Regulation applies only to:
 - 1.2.1. agricultural or forestry tractors, as defined in paragraph 2.1 below, which are fitted with pneumatic tyres and which have at least two axles and a maximum design speed of between 6 and 30 km/h.
2. DEFINITIONS

For the purposes of this Regulation,

 - 2.1. "Agricultural or forestry tractor" means any motor vehicle, fitted with wheels, having at least two axles, the main function of which

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 15, as well as annex A in volumes 951, 955, 958, 960, 961, 963, 966, 973, 974, 978, 981, 982, 985, 986, 993, 995, 997, 1003, 1006, 1010, 1015, 1019, 1020, 1021, 1024, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1040, 1046, 1048, 1050, 1051, 1055, 1059, 1060, 1065, 1066, 1073, 1078, 1079, 1088, 1092, 1095, 1097, 1098, 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143, 1144, 1145, 1146, 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196, 1197, 1198, 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1223, 1224, 1225, 1235, 1237, 1240, 1242, 1247, 1248, 1249, 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1380, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499, 1500, 1502, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1510, 1511, 1512, 1513, 1514, 1515, 1516, 1518, 1519, 1520, 1522, 1523, 1524, 1525, 1526, 1527, 1530, 1537, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1549, 1552, 1555, 1557, 1558, 1559, 1563, 1565, 1566, 1567, 1568, 1569, 1573, 1575 and 1578.

lies in its tractive power and which is specially designed to tow, push, carry or power certain tools, machinery or trailers intended for agricultural or forestry use. It may be equipped to carry a load and passengers.

- 2.2. "Tractor type with regard to the installation of lighting and light-signalling devices" means tractors which do not differ in such essential respects as:
- 2.2.1. the dimensions and exterior shape of the tractor;
- 2.2.2. the number and positioning of the devices;
- 2.2.3. The following are likewise considered not to be tractors of a different type:
- tractors which differ within the meaning of paragraphs 2.2.1. and 2.2.2. above, but not in such a way as to entail a change in the type, number, positioning and geometric visibility of the lamps prescribed for the tractor type in question;
- tractors on which optional lamps are fitted or are absent;
- tractors which are fitted with lamps, the position of which varies according to the direction of traffic in the country of registration.
- 2.3. "Transverse plane" means a vertical plane perpendicular to the median longitudinal plane of the tractor;
- 2.4. "Unladen tractor" means the tractor in running order, i.e. excluding optional accessories but including coolant, oils, fuel, tools and driver;
- 2.5. "Laden tractor" means the tractor loaded to its technically permissible maximum mass, as stated by the manufacturer, who shall also fix the distribution of this weight between the axles;
- 2.6. "Lamp" means a device designed to illuminate the road (headlamp) or to emit a light signal. Rear registration-plate lamps and retro reflectors shall likewise be regarded as lamps;
- 2.6.1. "Equivalent lamps" means lamps having the same function and approved under Regulation No. 37 or in conformity with the same requirements; such lamps may have different characteristics from those of the lamps with which the vehicle is equipped at the time of approval on condition that they satisfy the requirements of this Regulation;
- 2.6.2. "Independent lamps" means lamps having separate lenses, separate light sources, and separate lamp bodies;
- 2.6.3. "Grouped lamps" means devices having separate lenses and separate light sources, but a common lamp body;
- 2.6.4. "Combined lamps" means devices having separate lenses but a common light source and a common lamp body;

- 2.6.5. "Reciprocally incorporated lamps" means devices having separate light sources (or a single light source operating under different conditions), totally or partially common lenses and a common lamp body;
- 2.6.6. "Concealable illuminating lamp" means a headlamp capable of being partly or completely hidden when not in use. This result may be achieved by means of a movable cover, by displacement of the headlamp or by any other suitable means. The term "retractable" is used more particularly to describe a concealable lamp the displacement of which enables it to be inserted within the bodywork;
- 2.6.7. "Lamps of variable position" means lamps installed on the tractor which can move in relation to the tractor, without being detached;
- 2.6.8. "Driving-lamp" means the lamp used to illuminate the road over a long distance ahead of the tractor;
- 2.6.9. "Passing lamp" means the lamp used to illuminate the road ahead of the tractor without causing undue dazzle or discomfort to oncoming drivers and other road-users;
- 2.6.10. "Front fog-lamp" means the lamp used to improve the illumination of the road in case of fog, snowfall, rainstorms or dust clouds;
- 2.6.11. "Reversing lamp" means the lamp used to illuminate the road to the rear of the tractor and to warn other road-users that the tractor is reversing or about to reverse;
- 2.6.12. "Direction-indicator lamp" means the lamp used to indicate to other road-users that the driver intends to change direction to the right or to the left;
- 2.6.13. "Hazard-warning signal" means the device permitting the simultaneous operation of all of a tractor's direction indicator lamps to draw attention to the fact that the tractor temporarily constitutes a special danger to other road-users;
- 2.16.14. "Stop lamp" means the lamp used to indicate to other road-users to the rear of the tractor that the latter's driver is applying the service brake;
- 2.6.15. "Rear-registration-plate lamp" means the device used to illuminate the space intended to accommodate the rear registration plate; it may consist of several optical components;
- 2.6.16. "Front position (side) lamp" means the lamp used to indicate the presence and the width of the tractor when the latter is viewed from the front;
- 2.6.17. "Rear position (side) lamp" means the lamp used to indicate the presence and the width of the tractor when the latter is viewed from the rear;
- 2.6.18. "Rear fog-lamp" means the lamp used to make the tractor more easily visible from the rear in dense fog;

- 2.6.19. "Parking lamp" means the lamp used to draw attention to the presence of a stationary tractor, without a trailer, in a built-up area. In such circumstances it replaces the front and rear position (side) lamps;
- 2.6.20. "End-outline marker lamp" means the lamps fitted to the extreme outer edge as close as possible to the top of the tractor and intended clearly to indicate the tractor's overall width. This signal is intended, for certain tractors, to complement the tractor's front and rear position (side) lamps by drawing particular attention to its bulk;
- 2.6.21. "Work lamp" means a device for illuminating a working area or process;
- 2.6.22. "Retro reflector" means a device used to indicate the presence of a tractor by reflection of light emanating from a light source unconnected with the vehicle, the observer being situated near that source. For the purpose of this Regulation, the following are not considered as retro reflectors:
- retro-reflecting number plates;
- other plates and retro-reflecting signals which must be used to comply with a Contracting Party's specifications for use as regards certain categories of vehicles or certain methods of operation.
- 2.7. Illuminating surface of a lamp (see annex 3)
- 2.7.1. "Illuminating surface of a lighting device" (paras. 2.6.8. to 2.6.11.) means the orthogonal projection of the full aperture of the reflector in a transverse plane. If the lamp glass (or glasses) extend(s) over part only of the full aperture of the reflector, then the projection of that part only is taken into account. In the case of a passing lamp, the illuminating surface is limited on the side of the cut-off by the apparent projection of the line of the cut-off on to the lens. If the reflector and glass are adjustable, the mean adjustment should be used;
- 2.7.2. "Illuminating surface of a signalling lamp other than a retro reflector" (paras. 2.6.12. to 2.6.20.) means the orthogonal projection of the lamp in a plane perpendicular to its axis of reference and in contact with the exterior light-emitting surface of the lamp, this projection being bounded by the edges of screens situated in this plane, each allowing only 98% of the total luminous intensity of the light to persist in the direction of the axis of reference. To determine the lower, upper and lateral limits of the illuminating surface, only screens with horizontal or vertical edges shall be used;
- 2.7.3. "Illuminating surface of a reflex reflector" (2.6.22.) means the orthogonal projection of the reflecting surface of the retro reflector in a plane perpendicular to its axis of reference and bounded by planes touching the outer edges of the light projection surface of the retro reflector and parallel to this axis. To determine the lower, upper and lateral limits of the illuminating surface, only vertical and horizontal planes shall be used.

- 2.7.4. "Light-emitting surface" means that part of the exterior surface of the transparent lens that encloses the lighting or light-signalling device and allows it to emit light;
- 2.8. "Apparent surface" for a defined direction of observation, means the orthogonal projection of the light-emitting surface in a plane perpendicular to the direction of observation (see annex 3);
- 2.9. "Axis of reference" means the characteristic axis of the light signal determined by the manufacturer of the lamp for use as the direction of reference ($H = 0^\circ$, $V = 0^\circ$) for photometric measurements and when fitting the lamp on the tractor;
- 2.10. "Centre of reference" means the intersection of the axis of reference with the exterior light-emitting surface, specified by the manufacturer of the lamp;
- 2.11. "Angles of geometric visibility" means the angles which determine the field of the minimum solid angle in which the apparent surface of the lamp must be visible. That field of the solid angle is determined by the segments of the sphere of which the centre coincides with the centre of reference of the lamp and the equator is parallel with the ground. These segments are determined in relation to the axis of reference. The horizontal angles β correspond to the longitude and the vertical angles α to the latitude. There must be no obstacle on the inside of the angles of geometric visibility to the propagation of light from any part of the apparent surface of the lamp observed from infinity. If measurements are taken closer to the lamp, the direction of observation must be shifted parallel to achieve the same accuracy.
- On the inside of the angles of geometric visibility no account is taken of obstacles, if they were already presented when the lamp was type-approved.
- If, when the lamp is installed, any part of the apparent surface of the lamp is hidden by any further parts of the vehicle, proof shall be furnished that the part of the lamp not hidden by obstacles still conforms to the photometric values prescribed for the approval of the device as an optical unit (see explanatory figure below);
- 2.12. "Extreme outer edge" on either side of the tractor means the plane parallel with the median longitudinal plane of the tractor and coinciding with its lateral outer edge, disregarding the projection:
- 2.12.1. of tyres near their point of contact with the ground and connections for tyre-pressure gauges;
- 2.12.2. of any anti-skid devices which may be mounted on the wheels;
- 2.12.3. of rear-view mirrors;
- 2.12.4. of side direction indicator lamps, end-outline marker lamps, front and rear position (side) lamps, parking lamps and lateral reflex reflectors;

- 2.12.5. of customs seals affixed to the tractor and devices for securing and protecting such seals;
- 2.13. "Overall width" means the distance between the two vertical planes defined in paragraph 2.12 above;
- 2.14. "A single lamp" includes any combination of two or more lamps, whether identical or not, having the same function and colour, if it comprises devices, the projection of whose aggregate light-emitting surfaces in a given transverse plane occupies 60% or more of the area of the smallest rectangle circumscribing the projections of the light-emitting surfaces of the aforementioned lamps, provided that such combination is, where approval is required, approved as a single lamp.
- This possible combination does not apply to driving lamps, passing lamps, front fog lamps or lateral reflex reflectors;
- 2.15. "Two lamps" or "an even number of lamps" includes a single illuminating surface in the shape of a band, if placed symmetrically in relation to the median longitudinal plane of the tractor and extending on both sides to within not less than 400 mm of the extreme outer edge of the tractor, and being not less than 800 mm long. The illumination of such a surface shall be provided by not less than two light sources placed as close as possible to its ends. The illuminating surface may be constituted by a number of juxtaposed elements on condition that the projections of the several individual illuminating surfaces in the same transverse plane occupy not less than 60% of the area of the smallest rectangle circumscribing the projections of those individual illuminating surfaces;
- 2.16. "Distance between two lamps" which face in the same direction, means the distance between the orthogonal projections in a plane perpendicular to the direction in question of the outlines of the two illuminating surfaces as defined according to the case mentioned in paragraph 2.7;
- 2.17. "Optional lamp" means a lamp the presence of which is left to the discretion of the manufacturer;
- 2.18. "Operational tell-tale" means a tell-tale showing whether a device that has been actuated is operating correctly or not;
- 2.19. "Circuit-closed tell-tale" means a tell-tale showing that a device has been switched on but not showing whether it is operating correctly or not.
3. APPLICATION FOR APPROVAL
- 3.1. The application for approval of a vehicle type with regard to the installation of its lamps shall be submitted by the vehicle manufacturer or his duly accredited representative.
- 3.2. It shall be accompanied by the undermentioned documents in triplicate and the following particulars:
- 3.2.1. a description of the vehicle type with regard to the items mentioned in paragraphs 2.2.1 to 2.2.3 above; the vehicle type duly identified shall be specified;

- 3.2.2. a list of the devices intended by the manufacturer to form the lighting and signalling equipment; the list may include several types of device for each function, in addition, the list may include in respect of each function the additional annotation "or equivalent devices";
- 3.2.3. a diagram of the lighting and signalling installation as a whole, showing the position of the various devices on the vehicle;
- 3.2.4. a drawing or drawings of each lamp showing the illuminating surface, as defined in paragraph 2.7 above.
- 3.3. An unladen vehicle fitted with a complete set of lighting and signalling equipment and representative of the vehicle type to be approved shall be submitted to the technical service conducting approval tests.
4. APPROVAL
- 4.1. If the vehicle type submitted for approval pursuant to this Regulation meets the requirements of the Regulation in respect of all the lights specified in the list, approval of that vehicle type shall be granted.
- 4.2. An approval number shall be assigned to each type approved. Its first two digits (at present 00 for the Regulation in its original form) shall indicate the series of amendments incorporating the most recent major technical amendments to the Regulation. The same Contracting Party may not assign the same number to another vehicle type or to the same vehicle type submitted with equipment not specified in the list referred to in paragraph 3.2.2 above subject to paragraph 7 of this Regulation.
- 4.3. Notice of approval or of extension or refusal or withdrawal of approval or production definitely discontinued of a vehicle type pursuant to this Regulation shall be communicated to the parties to the Agreement which apply this Regulation by means of a form conforming to the model in annex 1 to this Regulation.
- 4.4. There shall be affixed, conspicuously and in a readily accessible place specified on the approval form, to every vehicle conforming to a vehicle type approved under this Regulation an international approval mark consisting of:
- 4.4.1. a circle surrounding the letter "E" followed by the distinguishing number of the country which has granted approval; 1/

1/ One for Germany, 2 for France, 3 for Italy, 4 for the Netherlands, 5 for Sweden, 6 for Belgium, 7 for Hungary, 8 for the Czech and Slovak Federal Republic, 9 for Spain, 10 for Yugoslavia, 11 for the United Kingdom, 12 for Austria, 13 for Luxembourg, 14 for Switzerland, 15 vacant, 16 for Norway, 17 for Finland, 18 for Denmark, 19 for Romania, 20 for Poland, 21 for Portugal, 22 for the Russian Federation and 23 for Greece. Subsequent numbers shall be assigned to other countries in the chronological order in which they ratify or accede to the Agreement concerning the Adoption of Uniform Conditions of Approval and Reciprocal Recognition of Approval for Motor Vehicle Equipment and Parts, and the numbers thus assigned shall be communicated by the Secretary-General of the United Nations to the Contracting Parties to the Agreement.

- 4.4.2. the number of this Regulation, followed by the letter "R", a dash and the approval number to the right of the circle prescribed in paragraph 4.4.1.
- 4.5. If the vehicle conforms to a vehicle type approved under one or more other Regulations annexed to the Agreement, in the country which has granted approval under this Regulation, the symbol prescribed in paragraph 4.4.1 need not be repeated; in such a case the Regulation and approval numbers and the additional symbols of all the Regulations under which approval has been granted in the country which has granted approval under this Regulation shall be placed in vertical columns to the right of the symbol prescribed in paragraph 4.4.1.
- 4.6. The approval mark shall be placed close to or on the vehicle data plate affixed by the manufacturer.
- 4.7. The approval mark shall be clearly legible and be indelible.
- 4.8. Annex 2 to this Regulation gives an example of the arrangements of approval marks.
5. GENERAL SPECIFICATIONS
- 5.1. The lighting and light-signalling devices must be so fitted that under normal conditions of use, and notwithstanding any vibration to which they may be subjected, they retain the characteristics laid down in this Regulation and enable the tractor to comply with the requirements of this Regulation. In particular, it shall not be possible for the adjustment of the lamps to be inadvertently disturbed.
- 5.1.1. Tractors must be equipped with electrical connectors to enable a detachable light-signalling system to be used. In particular tractors must be fitted with the permanently connected socket outlet specified in ISO standard 1724 (1980) (Electrical connections for vehicles with 6 or 12 volt electrical systems applying more specifically to private motor cars and lightweight trailers or caravans), ISO 1185 (1975) (Electrical connections between towing and towed vehicles having 24 volt electrical systems used for international commercial transport purposes). In the case of ISO standard 1185 (1975), the function of contact 2 shall be restricted to the rear position (side) lamp and to the end-outline marker lamp on the left-hand side.
- 5.2. The illuminating lamps described in paragraphs 2.6.8, 2.6.9 and 2.6.10 shall be so installed that correct adjustment of their orientation can easily be carried out.
- 5.3. For all light-signalling devices, the reference axis of the lamp when fitted to the tractor must be parallel with the bearing plane of the tractor on the road and with the longitudinal plane of the tractor. In each direction a tolerance of $\pm 3^\circ$ shall be allowed. In addition, any specific instructions as regards fitting laid down by the manufacturer must be complied with.
- 5.4. In the absence of specific instructions, the height and orientation of the lamps shall be verified with the vehicle unladen and placed on a flat horizontal surface.

- 5.5. In the absence of specific instructions, lamps constituting a pair shall:
- 5.5.1. be mounted symmetrically in relation to the median longitudinal plane;
 - 5.5.2. be symmetrical to one another in relation to the median longitudinal plane;
 - 5.5.3. satisfy the same colorimetric requirements; and
 - 5.5.4. have substantially identical photometric characteristics.
- 5.6. On tractors whose external shape is asymmetrical, the requirements of paragraphs 5.5.1 and 5.5.2 shall be satisfied as far as possible. These requirements shall be regarded as having been met if the distance of the two lamps from the median longitudinal plane and from the bearing plane on the ground is the same.
- 5.7. Lamps having different functions may be independent or be grouped, combined or reciprocally incorporated in one device, provided that each such lamp complies with the requirements applicable to it.
- 5.8. The maximum height above ground shall be measured from the highest point and the minimum height from the lowest point of the illuminating surface. In the case of passing lamps, the minimum height in relation to the ground is measured from the lowest edge of the reflector.
- 5.9. In the absence of specific instructions, no lamps other than direction-indicator lamps and the hazard warning signal shall be flashing lamps.
- 5.10. No red light shall be visible towards the front and no white light other than that from the reversing lamp or work lamps shall be visible towards the rear.
- This requirement is considered to have been met if:
- 5.10.1. for the visibility of a red light towards the front; there is no direct visibility of a red lamp if its light-emitting surface is viewed by an observer moving within zone 1 in a transverse plane situated 25 m in front of the tractor (see annex 4, figure 1);
 - 5.10.2. for the visibility of a white light towards the rear; there is no direct visibility of a white lamp if its light-emitting surface viewed by an observer moving within zone 2 in a transverse plane situated 25 m behind the tractor (see annex 4, figure 2).
 - 5.10.3. Zones 1 and 2, as seen by the observer, are limited in their respective planes as follows:
 - 5.10.3.1. as regards height, by two horizontal planes which are 1 m and 2.2 m respectively above the ground;
 - 5.10.3.2. as regards width, by two vertical planes which make an angle of 15° towards the front and rear respectively, and towards the outside by reference to the median plane of the tractor, passing through the

point (or points) of contact of vertical planes which are parallel with the median longitudinal plane of the tractor, and limiting the overall width of the tractor when on wide track.

If there are several points of contact, the one furthest towards the front shall be selected for zone 1 and the one furthest towards the rear shall be selected for zone 2.

- 5.11. The electrical connections must be such that the front and rear position (side) lamps, the end-outline marker lamps if they exist, and the rear registration plate lamp can only be switched on and off simultaneously.

This is not valid when using front and rear position (side) lamps as parking lamps.

- 5.12. The electrical connections must be such that the driving lamps and passing lamps, and the front and rear fog lamps cannot be switched on unless the lamps referred to in paragraph 5.11 are also switched on. This requirement shall not apply, however, to driving lamps or passing lamps when their luminous warnings consist of the intermittent lighting up at short intervals of the passing lamps or the intermittent lighting up of the driving lamps or the alternate lighting up at short intervals of the passing lamps and driving lamps.

The function of the circuit-closed tell-tales may be fulfilled by operational tell-tales.

5.13. Concealable lamps

- 5.13.1. The concealment of lamps shall be prohibited, with the exception of driving lamps, passing lamps, front fog-lamps and lamps to which paragraph 5.14.1 refers.

- 5.13.2. An illuminating device in the position of use shall remain in that position if the malfunction referred to in paragraph 5.13.2.1 occurs alone or in conjunction with one of the malfunctions described in paragraph 5.13.2.2.

- 5.13.2.1. The absence of power for manipulating the lamp.

- 5.13.2.2. Accidental opening of the supply circuit, earth leakage, defect in solenoids, defects in the hydraulic or compressed air lines, Bowden cables, flexible leads or other components controlling or transmitting the energy intended to actuate the concealment device.

- 5.13.3. In the event of a defect in the concealment control, or other defects referred to in paragraphs 5.13.2.1 and 5.13.2.2 above, a concealed lighting device shall be capable of being moved into the positions of use without the aid of tools.

- 5.13.4. Illuminating devices which are manipulated by power shall be brought into the position of use and switched on by means of a single control, without excluding the possibility of moving them into the position of use without switching them on. However, in the case of grouped-driving lamps and passing lamps, the control referred to above is required only to activate the passing lamps.

5.13.5. It must not be possible deliberately, from the driver's seat, to stop the movement of switched-on headlamps before they reach the position of use. If there is a danger of dazzling other road users by the movement of headlamps, they may light up only when they have reached their final position.

5.13.6. At temperatures of -30°C to $+50^{\circ}\text{C}$ an illuminating device which is manipulated by power must be capable of reaching the position of use within three seconds of initial operation of the control.

5.14. Lamps of variable position

5.14.1. The position of the direction indicator lamps, the front and rear position (side) lamps and the stop lamps may be varied, provided that:

5.14.1.1. these lamps remain attached to the tractor when their position is altered;

5.14.1.2. these lamps shall be capable of being locked in the position required by traffic conditions. Locking must be automatic.

5.15. The colours of the lamps referred to in this Regulation shall be as follows:

driving lamp:	white or selective yellow
passing lamp:	white or selective yellow
front fog lamp:	white or selective yellow (1968 Convention on Road Traffic, annex 5, appendix, footnote 3)
reversing lamp:	white
direction-indicator lamp:	amber
hazard warning signal:	amber
stop lamp:	red
rear registration plate lamp:	white
front position (side) lamp:	white (selective yellow shall be permitted if this lamp is reciprocally incorporated in a selective yellow headlamp)
rear position (side) lamp:	red
rear fog lamp:	red
parking lamp:	white in front, red at the rear, amber if reciprocally incorporated in the direction indicator lamps

end outline marker lamp:	white in front, red at the rear
work lamp:	no specification
rear retro-reflectors:	red
non-triangular side reflectors:	amber.

The definition of the colours of the lamps shall conform to that given in annex 5 to the Convention on Road Traffic (1968).

- 5.16. Every tractor submitted for approval pursuant to this Regulation shall be equipped with the following lighting and light-signalling devices:
- 5.16.1. passing lamps (para. 6.2);
 - 5.16.2. direction-indicator lamps (para. 6.5);
 - 5.16.3. hazard-warning signal (para. 6.6);
 - 5.16.4. front position (side) lamp (para. 6.8);
 - 5.16.5. rear position (side) lamp (para. 6.9);
 - 5.16.6. rear retro-reflector, non-triangular (para. 6.14);
 - 5.16.7. stop lamp (para. 6.7);
 - 5.16.8. end-outline marker light (para. 6.12) for tractors exceeding 2.1 m in width. Forbidden on all other tractors.
- 5.17. It may, in addition, be equipped with the following light-signalling devices:
- 5.17.1. driving lamp (para. 6.1);
 - 5.17.2. front fog lamp (para. 6.3);
 - 5.17.3. Reversing lamp (paragraph 6.4.)
 - 5.17.4. Rear fog-lamp (paragraph 6.10.)
 - 5.17.5. Parking lamp (paragraph 6.11.)
 - 5.17.6. Work lamp (paragraph 6.13.)
 - 5.17.7. Side retro reflectors, non-triangular (paragraph 6.15.)
- 5.18. The fitting of each of the lighting and light-signalling devices mentioned in paragraphs 5.16. and 5.17. above shall be effected in conformity with the relevant requirements in paragraph 6. of this Regulation.
- 5.19. The fitting of any lighting and light-signalling devices other than those mentioned in paragraphs 5.16. and 5.17. above is prohibited for the purposes of type approval. This provision does not prevent a contracting party to require or prohibit:

- 5.19.1. an approved type special warning lamp, or
- 5.19.2. an appropriate illuminating device for the rear-registration plate if it exists and its lighting is required.
6. INDIVIDUAL SPECIFICATIONS
- 6.1. Driving lamps
- 6.1.1. NUMBER Two or four.
- 6.1.2. ARRANGEMENT No individual specifications.
- 6.1.3. POSITION IN:
- 6.1.3.1. WIDTH The outer edges of the illuminating surface shall in no case be closer to the extreme outer edge of the tractors than the outer edges of the illuminating surface of the passing lamps.
- 6.1.3.2. HEIGHT No individual specifications.
- 6.1.3.3. LENGTH As near to the front of the tractor as possible; however, the light emitted must not in any circumstances cause discomfort to the driver either directly or indirectly through the rear-view mirrors and/or other reflecting surfaces of the tractor.
- 6.1.4. GEOMETRIC VISIBILITY The visibility of the illuminating surface, including its visibility in areas which do not appear to be illuminated in the direction of observation considered, shall be ensured within a divergent space defined by generating lines based on the perimeter of the illuminating surface and forming an angle of not less than 5° with the axis of reference of the headlamp.
- 6.1.5. ALIGNMENT Forwards. Apart from the devices necessary to maintain correct adjustment and when there are two pairs of driving lamps, one pair, consisting of headlamps functioning as driving lamp only, may swivel, according to the angle of lock on the steering, about an approximately vertical axis.
- 6.1.6. MAY BE "GROUPED" with the passing lamp and the other front lamps.

- 6.1.7. MAY NOT BE "COMBINED" with any other lamp.
- 6.1.8. MAY BE "RECIPROCALLY INCORPORATED" with the passing lamp, unless the driving lamp swivels according to the angle of lock of the steering; with the front position (side) lamp; with the front fog-lamp; with the parking lamp.
- 6.1.9. ELECTRICAL CONNECTIONS
The driving lamp may be switched on either simultaneously or in pairs. For changing over from the passing to the driving beam at least one pair of driving lamps must be switched on. For changing over from the driving to the passing beam all driving lamps must be switched off simultaneously.

The passing lamps may remain switched on at the same time as the driving lamps.
- 6.1.10. "CIRCUIT CLOSED" TELL-TALE Mandatory.
- 6.1.11. OTHER REQUIREMENTS
The sum of maximum intensities of driving beams which can be switched on simultaneously shall not exceed 225,000 cd. This maximum intensity shall be obtained by adding together the individual maximum intensities measured at the time of type-approval and shown on the relevant approval reports.
- 6.2. Passing lamps
- 6.2.1. NUMBER Two. (or four - see paragraph 6.2.3.2.1.).
- 6.2.2. ARRANGEMENT No individual specifications.
- 6.2.3. POSITION IN:
- 6.2.3.1. WIDTH
For tractors with a width of 1,400 mm or over, the distance of 500 mm between the projections on the inside of the passing lamps shall be observed: for agricultural tractors with a width of less than 1,400 mm: the edge of the illuminating surface furthest from the median longitudinal plane of the vehicle must not be more than 400 mm from the extreme outer edge of the vehicle;

- 6.2.3.2 HEIGHT ABOVE THE GROUND if only two passing lamps are fitted:
- minimum 500 mm
- maximum 1,200 mm
- This distance may be increased to 1,500 mm, if the height of 1,200 mm cannot be observed due to the design, taking account of the conditions of use of the tractor and its working equipment;
- 6.2.3.2.1. in the case of tractors equipped for the fitting of portable devices at the front, two passing lamps in addition to the lamps mentioned in paragraph 6.2.3.2. shall be allowed at a height not exceeding 3,000 mm if the electrical connections are such that two pairs of passing lamps cannot be switched on at the same time.
- 6.2.3.3. LENGTH As near to the front of the tractor as possible; however, the light emitted must not in any circumstances cause discomfort to the driver either directly or indirectly through the rear-view mirrors and/or other reflecting surfaces of the tractor.
- 6.2.4. GEOMETRIC VISIBILITY Defined by angles α and β as specified in paragraph 2.11.
- α = 15° upwards and 10° downwards,
- β = 45° outwards and 5° inwards.
- Within this field, virtually the whole of the apparent surface of the lamp must be visible.
- The presence of partitions or other items of equipment near the headlamp shall not give rise to secondary effects causing discomfort to other road users.
- 6.2.5. ALIGNMENT The alignment of the passing lamps must not vary according to the angle or lock of the steering.

- 6.2.5.1. If the height of the passing lamps is equal to or greater than 500 mm and equal to or less than 1,200 mm, it must be possible to lower the passing beam by between 0.5 and 4°;
- 6.2.5.2. If the height of the passing lamps is greater than 1,200 but not greater than 1,500 mm, the limit of 4° laid down in paragraph 6.2.5.1. shall be increased to 6°; the passing lamps referred to in paragraph 6.2.3.2.1. must be aligned in such a way that, measured at 15 m from the lamp, the horizontal line separating the lit zone from the unlit zone is situated at a height equivalent to only half the distance between the ground and the centre of the lamp.
- 6.2.6. MAY BE "GROUPED" with the driving lamps and the other front lamps.
- 6.2.7. MAY NOT BE "COMBINED" with any other lamp.
- 6.2.8. MAY BE "RECIPROCALLY INCORPORATED" with the driving lamp, unless the latter lamp swivels according to the angle of lock of the steering;
with the other front lamps.
- 6.2.9. ELECTRICAL CONNECTIONS
The control for changing over to the passing beam shall switch off all driving lamps simultaneously.

The passing lamps may remain switched on at the same time as the driving beams.
- 6.2.10. "CIRCUIT CLOSED" TELL-TALE Optional.
- 6.2.11. OTHER REQUIREMENTS The requirements of paragraph 5.5.2. shall not apply to the passing lamps.
- 6.3. Front fog lamp
- 6.3.1. NUMBER Two.
- 6.3.2. ARRANGEMENT No individual specifications.
- 6.3.3. POSITION IN:
- 6.3.3.1. WIDTH No individual specifications.

- 6.3.3.2. HEIGHT
No less than 250 mm above the ground.
No point on the illuminating surface shall be higher than the highest point on the illuminating surface of the passing lamp.
- 6.3.3.3. LENGTH
As near to the front of the tractor as possible; however, the light emitted must not in any circumstances cause discomfort to the driver either directly or indirectly through the rear-view mirrors and/or other reflecting surfaces of the tractor.
- 6.3.4. GEOMETRIC VISIBILITY
Defined by angles α and β as specified in paragraph 2.11.
 $\alpha = 5^\circ$ upwards and downwards;
 $\beta = 45^\circ$ outwards and 5° inwards.
- 6.3.5. ALIGNMENT
The alignment of the front fog-lamps must not vary according to the angle of lock of the steering.
They must be directed forwards without causing undue dazzle or discomfort to oncoming drivers and other road users.
- 6.3.6. MAY BE "GROUPED"
with other front lamps.
- 6.3.7. MAY NOT BE "COMBINED"
with other front lamps.
- 6.3.8. MAY BE "RECIPROCALLY INCORPORATED"
with driving lamps which do not swivel according to the angle of lock of the steering when there are four driving lamps;
with the front position (side) lamps and the parking lamps.
- 6.3.9. ELECTRICAL CONNECTIONS
It shall be possible to switch the fog lamps on or off independently of the driving lamps and passing lamps and vice versa.
- 6.3.10. "CIRCUIT CLOSED" TELL-TALE
Optional.
- 6.4. Reversing lamp
- 6.4.1. NUMBER
One or two.
- 6.4.2. ARRANGEMENT
No individual specifications.

- 6.4.3. POSITION
- 6.4.3.1. HEIGHT Not less than 250 mm and not more than 1,200 mm above the ground.
- 6.4.3.2. WIDTH No individual specifications.
- 6.4.3.3. LENGTH No individual specifications.
- 6.4.4. GEOMETRIC VISIBILITY Defined by angles α and β as specified in paragraph 2.11.
- α = 15° upwards and 5° downwards;
- β = 45° to right and to left if there is only one lamp;
- β = 45° outwards and 30° inwards if there are two.
- 6.4.5. ALIGNMENT Rearwards.
- 6.4.6. MAY BE "GROUPED" with any other rear lamp.
- 6.4.7. MAY NOT BE "COMBINED" with other lamps.
- 6.4.8. MAY NOT BE "RECIPROCALLY INCORPORATED" with other lamps.
- 6.4.9. ELECTRICAL CONNECTIONS It can only be lit up or remain alight if the reverse gear is engaged and if:
- either the engine is running;
- or one of the devices controlling the starting and stopping of the engine is in such a position that operation of the engine is possible.
- 6.4.10. TELL-TALE Optional.
- 6.5. Direction-indicator lamp (see diagrams, annex 5).
- 6.5.1. NUMBER The number of devices shall be such that they can emit signals which correspond to one of the arrangements referred to in paragraph 6.5.2.
- 6.5.2. ARRANGEMENT "A" Two front direction-indicator lamps (category 1),
- Two rear direction-indicator lamps (category 2).
- These lamps may be independent, grouped or combined.

"B" Two front direction-indicator lamps (category 1),

Two repeating side direction-indicator lamps (category 5),

Two rear direction-indicator lamps (category 2).

The front and repeating side lamps may be independent, grouped, or combined.

"C" Two front direction-indicator lamps (category 1),

Two rear direction-indicator lamps (category 2),

Two repeating side indicator lamps (category 5) in certain cases as specified in paragraphs 6.5.3.3.

"D" Two front direction-indicator lamps (category 1),

Two rear direction-indicator lamps (category 2).

Arrangement "A" shall be allowed only on tractors whose overall length does not exceed 4.60 m and in the case of which the distance between the outer edges of the illuminating surfaces is not more than 1.60 m.

Arrangements "B", "C" and "D" shall apply to all tractors.

The number, position and horizontal visibility of the indicator lamps shall be such that they can give indications corresponding to at least one of the arrangements defined below. The angles of visibility are hatched on the diagrams; the angles shown are minimum values which may be exceeded; all the angles of visibility are measured from the centre of the illuminating surface.

6.5.3. POSITION

6.5.3.1. WIDTH

Except in the case of category 1 direction indicator lamps of arrangement "C", the edge of the illuminating surface furthest from the median longitudinal plane of the tractor must not be more than 400mm from the extreme outer edge of the tractor. The distance between the inner edges of the two illuminating surfaces of a pair of lamps shall be not less than 500 mm. For front direction-indicator lamps the illuminating surface should be not less than 40 mm from the illuminating surface of the passing lamps or front fog-lamps, if any.

A smaller distance is permitted if the luminous intensity in the reference axis of the direction-indicator lamp is equal to at least 400 cd.

6.5.3.2. HEIGHT

Above the ground

not less than 500 mm for direction-indicator lamps in category 5,

not less than 400 mm for direction-indicator lamps in categories 1 and 2,

normally not more than 1,900 mm from all categories.

If the structure of the tractor makes it impossible to keep to this maximum figure, the highest point on the illuminating surface may be at 2,300 mm for direction-indicator lamps in category 5, for those in categories 1 and 2 of arrangement "A" and for those in category 1 of arrangement "B"; it may be at 2,100 mm for those in categories 1 and 2 of the other arrangements.

6.5.3.3. LENGTH

The distance between the centre of reference of the illuminating surface of the category 1 indicator (arrangement "B") and the transverse plane which marks the forward boundary of the tractor's overall length normally shall not exceed 1,800 mm. If the structure of the tractor makes it impossible to keep to the minimum angles of visibility,

this distance may be increased to 2,600 mm.

In arrangement "C", the category 5 indicators are only required where the longitudinal distance between the centres of reference of the categories 1 and 2 indicators exceeds 6 m.

6.5.4. GEOMETRIC VISIBILITY

Horizontal angles: See arrangement diagrams.

In arrangements "B" and "C", the value 5° given for the dead angle of visibility to the rear of the repeating side indicator should not be exceeded. This value may be increased to 10°, however, where it is impossible to adhere to the 5° limit.

In arrangement "D" the value 10° given for the inward angle of visibility of the front indicator may be reduced to 3° for tractors with an overall width not exceeding 1,400 mm.

Vertical angles: 15° above and below the horizontal.

The vertical angle below the horizontal may be reduced to 10° in the case of side repeating direction-indicator lamps of arrangements "B" and "C" if their height is less than 1,900 mm. The same applies in the case of direction-indicator lamps in category 1 of arrangements "B" and "D".

6.5.5. ALIGNMENT

If individual specifications for installations are laid down by the manufacturer of the lamp they must be observed.

6.5.6. MAY BE "GROUPED"

With one or more lamps, which may not be concealed.

6.5.7. MAY NOT BE "COMBINED"

With another lamp, save in accordance with the arrangements referred to in paragraph 6.5.2.

6.5.8. MAY BE "RECIPROCALLY INCORPORATED"

With a parking lamp only, but solely in the case of direction-indicator lamps in category 5.

6.5.9. ELECTRICAL CONNECTIONS

Direction-indicator lamps shall switch on independently of the other lamps. All direction-indicator lamps on one side of a tractor shall be switched on and off by means of one control and shall flash in phase.

6.5.10. OPERATING TELL-TALE

Mandatory for all direction-indicator lamps not directly visible to the driver. It may be optical or auditory or both.

If it is optical, it shall be a flashing light which, in the event of the malfunction of any of the direction-indicator lamps other than the repeating side direction-indicator lamps, is either extinguished, or remains alight without flashing, or shows a marked change of frequency. If it is entirely auditory, it shall be clearly audible and shall show a marked change of frequency in the event of any malfunction.

If a tractor is equipped to tow a trailer, it must be equipped with a special optical operational tell-tale for the direction indicator lamps on the trailer unless the tell-tale of the drawing vehicle allows the failure of any one of the direction-indicator lamps on the tractor combination thus formed to be detected.

6.5.11. OTHER REQUIREMENTS

The lamps shall be a flashing lamp flashing 90 ± 30 times per minute. Operation of the light-signal control shall be followed within not more than one second by the appearance of the light and within not more than one and one-half seconds by the first extinction.

If a tractor is authorized to tow a trailer, the control of the direction-indicators on the tractor shall also operate the indicators of the trailer.

In the event of failure, other than a short circuit, of one direction-indicator, the others must continue to flash but the frequency under this condition may be different from that specified.

- 6.7.3.2. HEIGHT Above the ground: not less than 400 mm and not more than 1,900 mm, or not more than 2,100 mm if the structure of the vehicle makes it impossible to keep within 1,900 mm.
- 6.7.3.3. LENGTH No individual specification.
- 6.7.4. GEOMETRIC VISIBILITY Horizontal angle: "45°" outwards and inwards.
Vertical angle: 15° above and below the horizontal.
The vertical angle below the horizontal may be reduced to 10° if the lamp is situated less than 1,500 mm above ground, to 5° in the case of lamps less than 750 mm above the ground.
- 6.7.5. ALIGNMENT Towards the rear of the vehicle.
- 6.7.6. MAY BE "GROUPED" with one or more other rear lamps.
- 6.7.7. MAY NOT BE "COMBINED" with another lamp.
- 6.7.8. MAY BE "RECIPROCALLY INCORPORATED" with the rear position (side) lamp and the parking lamp.
- 6.7.9. ELECTRICAL CONNECTIONS shall light up when the service brake is applied.
- 6.7.10. OPERATIONAL TELL-TALE Optional. If fitted, it shall be a non-flashing warning lamp which comes on in the event of the malfunctioning of the stop lamps.
- 6.7.11. OTHER REQUIREMENTS The luminous intensity of the stop lamps shall be markedly greater than that of the rear position (side) lamps.
- 6.8. Front position (side) lamp
- 6.8.1. NUMBER Two or four (see paragraph 6.8.3.2.).
- 6.8.2. ARRANGEMENT No individual specifications
- 6.8.3. POSITION
- 6.8.3.1. WIDTH That point on the illuminating surface which is farthest from the tractor's median longitudinal plane shall be not more than 400 mm from the extreme outer edge of the vehicle.

- The clearance between the respective inner edges of the two illuminating surfaces shall be not less than 500 mm.
- 6.8.3.2. HEIGHT Above the ground, not less than 400 mm, not more than 1,900 mm or not more than 2,100 mm if the shape of the bodywork makes it impossible to keep within the 1,900 prescribed above.
- In the case of tractors equipped for the fitting of portable devices at the front, which may obscure the mandatory front position (side) lamps, two additional front position (side) lamps may be fitted at a height not exceeding 3,000 mm.
- 6.8.3.3. LENGTH No specifications provided that the lamps are aligned forwards and the angles of geometrical visibility specified in paragraph 6.8.4. are complied with.
- 6.8.4. GEOMETRIC VISIBILITY Horizontal angle
- For the two front position (side) lamps: 10° inwards and 80° outwards. However, the angle of 10° inwards may be reduced to 5° if the shape of the bodywork makes it impossible to keep to 10°. For tractors with any overall width not exceeding 1,400 mm this angle may be reduced to 3° if the shape of the bodywork makes it impossible to keep to 10°.
- Vertical angle
- 15° above and below the horizontal. The vertical angle below the horizontal may be reduced to 10° if the height of the lamp above the ground is less than 1,900 mm, and to 5° if this height is less than 750 mm.
- 6.8.5. ALIGNMENT Towards the front.
- 6.8.6. MAY BE "GROUPED" with any other front lamp.
- 6.8.7. MAY NOT BE "COMBINED" with other lamps.
- 6.8.8. MAY BE "RECIPROCALLY INCORPORATED" with any other front lamps.

6.8.9.	ELECTRICAL CONNECTIONS	No individual specifications.
6.8.10.	TELL-TALE	Mandatory. This tell-tale shall be non-flashing. It shall not be required if the instrument panel lighting can only be turned on simultaneously with the front position (side) lamps.
6.9.	<u>Rear position (side) lamp</u>	
6.9.1.	NUMBER	Two.
6.9.2.	ARRANGEMENT	No individual specifications.
6.9.3.	POSITION	
6.9.3.1.	WIDTH	That point on the illuminating surface which is farthest from the tractor's median longitudinal plane shall be not more than 400 mm from the extreme outer edge of the tractor. The distance between the inner edges of the two illuminating surfaces shall be not less than 500 mm. This distance may be reduced to 400 mm where the overall width of the tractor is less than 1,400 mm.
6.9.3.2.	HEIGHT	Above the ground not less than 400 mm and not more than 1,900 mm (in exceptional cases not more than 2,100 mm if it is impossible to keep within 1,900 mm).
6.9.3.3.	LENGTH	No individual specification.
6.9.4.	GEOMETRIC VISIBILITY	Horizontal angle For the two rear position (side) lamps: either 45° inwards and 80° outwards, or 80° inwards and 45° outwards. Vertical angle 15° above and below the horizontal. The angle below the horizontal may be reduced to 10° if the height of the lamp above the ground is less than 1,500 mm, and to 5° if this height is less than 750 mm.

- 6.9.5. ALIGNMENT Towards the rear.
- 6.9.6. MAY BE "GROUPED" with any other rear lamp.
- 6.9.7. MAY BE "COMBINED" with the rear registration-plate lamp.
- 6.9.8. MAY BE "RECIPROCALLY INCORPORATED" with the stop lamps, the rear fog-lamp or the parking lamp.
- 6.9.9. ELECTRICAL CONNECTIONS No individual specifications.
- 6.9.10. "CIRCUIT CLOSED" TELL-TALE Must be combined with that of the front position (side) lamps. This tell-tale shall be non-flashing. It shall not be required if the instrument panel lighting can only be turned on simultaneously with the front (side) position lamp.
- 6.10. Rear fog-lamp
- 6.10.1. NUMBER One or two.
- 6.10.2. ARRANGEMENT This must satisfy the conditions of geometric visibility.
- 6.10.3. POSITION
- 6.10.3.1. WIDTH If there is only one rear fog lamp, it must be in the median longitudinal plane of the tractor, or on the opposite side of the median longitudinal plane to the direction of traffic prescribed in the country of registration. In all cases the distance between the rear fog-lamp and the stop lamp shall be more than 100 mm.
- 6.10.3.2. HEIGHT Above the ground, not less than 250 mm, not more than 1,900 mm, or not more than 2,100 mm if the shape of the bodywork makes it impossible to keep within 1,900 mm.
- 6.10.3.3. LENGTH No individual specification.
- 6.10.4. GEOMETRIC VISIBILITY Horizontal angle: 25° inwards and outwards.
Vertical angle: 5° above and below the horizontal.
- 6.10.5. ALIGNMENT Towards the rear.
- 6.10.6. MAY BE "GROUPED" with any other rear lamp.

- 6.10.7. MAY NOT BE "COMBINED" with other lamps.
- 6.10.8. MAY BE "RECIPROCALLY INCORPORATED" with the rear position (side) lamps or the parking lamp.
- 6.10.9. ELECTRICAL CONNECTIONS These must be such that the rear fog-lamp can operate only when the passing lamps or driving lamps and front fog-lamps or a combination of these are switched on. They must be such that when the rear fog-lamp is switched on it is capable of operating together with the driving lamps, the passing lamps and the front fog-lamps. When the rear fog-lamp is switched on, operating the driving or passing lamps control shall not extinguish the rear fog-lamp.
- If the front fog-lamps exist, the extinguishing of the rear fog-lamp must be possible independently from that of the front fog-lamps.
- 6.10.10. "CIRCUIT CLOSED" TELL-TALE Mandatory. An independent, fixed-intensity signal light.
- 6.11. Parking lamp
- 6.11.1. NUMBER Dependent upon the arrangement.
- 6.11.2. ARRANGEMENT either two front lamps and two rear lamps, or one lamp on each side.
- 6.11.3. POSITION
- 6.11.3.1. WIDTH That point on the illuminating surface which is farthest from the tractor's median longitudinal plane shall not be more than 400 mm from the extreme outer edge of the tractor. Furthermore, in the case of a pair of lamps, the lamps must be symmetrical to the median longitudinal plane of the tractor.
- 6.11.3.2. HEIGHT Above the ground, not less than 400 mm and not more than 1,900 mm (not more than 2,100 mm if the design of the bodywork makes it impossible to keep within 1,900 mm).
- 6.11.3.3. LENGTH No individual specifications.
- 6.11.4. GEOMETRIC VISIBILITY Horizontal angle: 45° outwards, towards the front and towards the rear.

- Vertical angle: 15° above and below the horizontal. The vertical angle below the horizontal may be reduced to 10° if the height of the lamp above the ground is less than 1,900 mm; and to 5° if this height is less than 750 mm.
- 6.11.5. ALIGNMENT Such that the lamps meet the requirements concerning visibility towards the front and towards the rear.
- 6.11.6. MAY BE "GROUPED" with any other lamp.
- 6.11.7. MAY NOT BE "COMBINED" with other lamps.
- 6.11.8. MAY BE "RECIPROCALLY INCORPORATED" at the front with the front position (side) lamps, the passing lamps, the driving lamps and the front fog-lamps,
at the rear, with the rear position (side) lamps, the stop lamps and the rear fog-lamps.
with the direction indicator lamps in category 5.
- 6.11.9. ELECTRICAL CONNECTIONS The connections must allow the parking lamp(s) on the same side of the tractor to be lit independently of any other lamps.
- 6.11.10. TELL-TALE Optional. If there is one, it must not be possible to confuse it with the tell-tale for the position (side) lamps.
- 6.11.11. OTHER REQUIREMENTS The function of this lamp may also be performed by the simultaneous switching on of the front and rear position (side) lamps on one side of the tractor.
- 6.12. End-outline marker lamp
- 6.12.1. NUMBER Two visible from the front and two visible from the rear.
- 6.12.2. ARRANGEMENT No individual specifications.
- 6.12.3. POSITION
- 6.12.3.1. WIDTH As close as possible to the extreme outer edge of the tractor.

- 6.12.3.2. HEIGHT At the greatest height compatible with the required position in width and with symmetry of the lamps.
- 6.12.3.3. LENGTH No individual specification.
- 6.12.4. GEOMETRIC VISIBILITY Horizontal angle: 80° outwards.
Vertical angle: 5° above and 20° below the horizontal.
- 6.12.5. ALIGNMENT Such that the lamps meet the requirements concerning visibility towards the front and towards the rear.
- 6.12.6. MAY NOT BE "GROUPED")
)
- 6.12.7. MAY NOT BE "COMBINED")
)
- 6.12.8. MAY NOT BE "RECIPROCALLY)
INCORPORATED") with other lamps.
- 6.12.9. ELECTRICAL CONNECTIONS No individual specifications.
- 6.12.10. TELL-TALE Mandatory.
- 6.12.11. OTHER REQUIREMENTS Subject to all the other conditions being met, the lamp visible from in front and the lamp visible from the rear, on the same side of the tractor, may be included in one device. The position of an end-outline marker lamp in relation to the corresponding position (side) lamp shall be such that the distance between the projections on a transverse vertical plane of the points nearest to one another of the illuminating surfaces of the two lamps considered is not less than 200 mm.
- 6.13. Work lamp
- 6.13.1. NUMBER)
)
- 6.13.2. ARRANGEMENT)
)
- 6.13.3. POSITION) No individual specifications.
)
- 6.13.4. GEOMETRIC VISIBILITY)
)
- 6.13.5. ALIGNMENT)
)
- 6.13.6. MAY NOT BE "GROUPED")
)
- 6.13.7. MAY NOT BE "COMBINED")
) with another lamp.

- 6.13.8. MAY NOT BE "RECIPROCALLY)
INCORPORATED")
- 6.13.9. ELECTRICAL CONNECTIONS This lamp may be operated
independently of all other lamps.
- 6.13.10. TELL-TALE Mandatory.
- 6.14. Rear retro reflector, non triangular
- 6.14.1. NUMBER Two or four.
- 6.14.2. ARRANGEMENT No individual specifications.
- 6.14.3. POSITION
- 6.14.3.1. WIDTH Except as provided in
paragraph 6.14.4.1. the point on the
illuminating surface which is
farthest from the tractor's median
longitudinal plane shall be not more
than 400 mm from the extreme outer
edge of the tractor. The inner
edges of the reflex reflectors shall
be not less than 600 mm apart. This
distance may be reduced to 400 mm
where the overall width of the
tractor is less than 1,300 mm.
- 6.14.3.2. HEIGHT Except as provided in
paragraph 6.14.4.1, not less than
400 mm and not more than 900 mm
above the ground. However, the
upper limit may be increased to not
more than 1,200 mm if it is
impossible to keep within the height
of 900 mm without having to use
fixing devices liable to be easily
damaged or bent.
- 6.14.3.3. LENGTH No individual specifications.
- 6.14.4. GEOMETRIC VISIBILITY Horizontal angle.

30° inwards and outwards.

Vertical angle.

15° above and below the horizontal.
The vertical angle below the
horizontal may be reduced to 5° if
the height of the reflector is less
than 750 mm.
- 6.14.4.1. If it is impossible to observe the
above position and visibility
requirements, four retro reflectors
may be fitted in accordance with the

following installation specifications:

- 6.14.4.1.1. Two retro reflectors must keep within the maximum height of 900 mm above the ground. However, this upper limit may be increased to not more than 1,200 mm if it is impossible to keep within the height of 900 mm without having to use fixing devices liable to be easily damaged or bent.
- A distance of at least 300 mm between the interior edges of the reflectors must be observed, and they must have a vertical angle of visibility above the horizontal of 15°.
- 6.14.4.1.2. The other two shall keep within a maximum height of 2,100 mm above the ground and shall be bound by the requirements of paragraph 6.14.3.1.
- 6.14.5. ALIGNMENT Towards the rear.
- 6.14.6. MAY BE "GROUPED" With any other lamp.
- 6.14.7. OTHER REQUIREMENTS The illuminating surface of the retro reflector may have parts in common with that of any other rear lamp.
- 6.15. Side retro reflectors, non triangular
- 6.15.1. NUMBER Two or four.
- 6.15.2. ARRANGEMENT One or two each side of tractor where over-all length of tractor \leq 6 m. Two each side of tractor where over-all length of tractor $>$ 6 m. The reflecting surface must be mounted in a vertical plane (maximum deviation 10°) parallel to the longitudinal axis of the vehicle.
- 6.15.3. POSITION
- 6.15.3.1. WIDTH No individual specification.
- 6.15.3.2. HEIGHT Not less than 400 mm and not more than 900 mm above the ground. However, the upper limit may be increased to not more than 1,200 mm if it is impossible to keep within the height of 900 mm without having

- to use fixing devices liable to be easily damaged or bent.
- 6.15.3.3. LENGTH
- One reflector must be not more than 3 m from the foremost point of the tractor, and either the same reflector or a second reflector must be not more than 3 m from the rearmost point of the tractor.
- The distance between two reflectors on the same side of the tractor must not exceed 6 m.
- 6.15.4. GEOMETRIC VISIBILITY
- Horizontal angle.
- 20° forwards and rearwards.
- Vertical angle.
- 10° above and below the horizontal.
- The vertical angle below the horizontal may be reduced to 5° if the length of the reflector is less than 750 mm.
- 6.16. Rear registration plate lamp
- 6.16.1. NUMBER)
- 6.16.2. ARRANGEMENT)
- 6.16.3. POSITION)
- 6.16.3.1. WIDTH)
- 6.16.3.2. HEIGHT)
- 6.16.3.3. LENGTH)
- 6.16.4. GEOMETRIC VISIBILITY)
- 6.16.5. ALIGNMENT)
- 6.16.6. MAY BE "GROUPED" with one or more rear lamps.
- 6.16.7. MAY BE "COMBINED" with the rear position (side) lamps.
- 6.16.8. MAY NOT BE "RECIPROCALLY INCORPORATED" with any other lamp.
- 6.16.9. TELL-TALE
- Optional. If provided, its function shall be performed by the tell-tale prescribed for the front and rear position (side) lamps.

- 6.16.10. ELECTRICAL CONNECTIONS The device shall light up only at the same time as the rear position (side) lamps.
7. MODIFICATION AND EXTENSION OF APPROVAL OF THE VEHICLE TYPE OR OF THE INSTALLATION OF ITS LIGHTING AND LIGHT-SIGNALLING DEVICES
- 7.1. Every modification of the vehicle type, or of the installation of its lighting or light-signalling devices, or of the list referred to in paragraph 3.2 above, shall be communicated to the administrative department which approved that vehicle type. The department may then either:
- 7.1.1. consider that the modifications made are unlikely to have an appreciable adverse effect and that in any case the vehicle still meets the requirements; or
- 7.1.2. require a further test report from the technical service responsible for conducting the tests.
- 7.2. Confirmation or refusal of approval, specifying the alterations, shall be communicated by the procedure specified in paragraph 4.3. above to the Parties to the Agreement applying this Regulation.
- 7.3. The competent authority issuing the extension of approval shall assign a series number for such an extension and inform thereof of the other Parties to the 1958 Agreement applying this Regulation by means of a communication form conforming to the model in annex 1 to this Regulation.
8. CONFORMITY OF PRODUCTION
- 8.1. Every vehicle bearing an approval mark as prescribed by this Regulation shall conform, as regards the installation of lighting and light-signalling devices and their characteristics, to the vehicle type approved.
- 8.2. In order to verify conformity as prescribed in paragraph 8.1. above, a sufficient number of random checks shall be made on serially manufactured vehicles bearing the approval mark required by this Regulation.
9. PENALTIES FOR NON-CONFORMITY OF PRODUCTION
- 9.1. The approval granted in respect of a vehicle type pursuant to this Regulation may be withdrawn if the requirements laid down in paragraph 8.1. above are not complied with or if the vehicle or vehicles taken fail to pass the tests prescribed in paragraph 8, above.
- 9.2. If a Party to the Agreement applying this Regulation withdraws an approval it has previously granted, it shall forthwith so notify the other Contracting Parties applying this Regulation, by means of a communication form conforming to the model in annex 1 to this Regulation.

10. PRODUCTION DEFINITELY DISCONTINUED

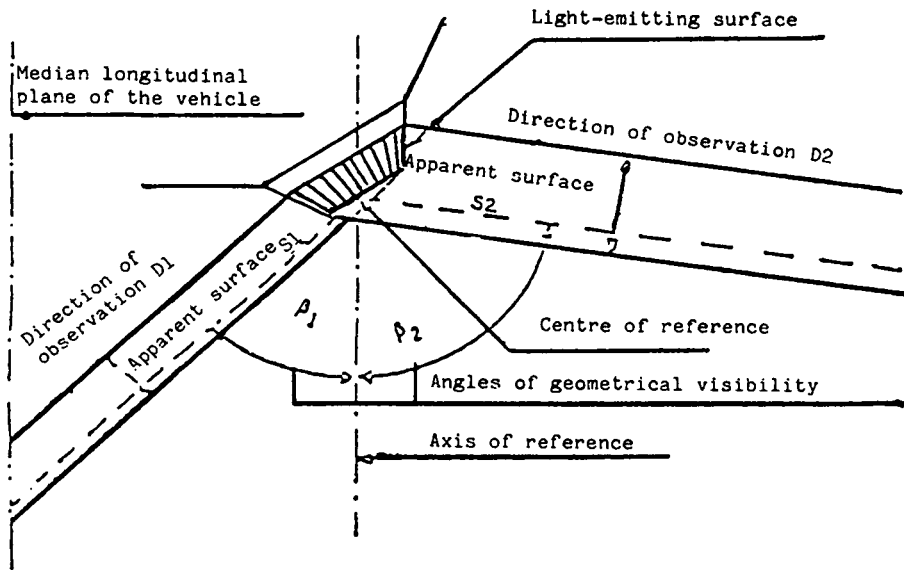
If the holder of the approval completely ceases to manufacture a type of vehicle under the Regulation, he shall inform thereof the authority which granted the approval. Upon receiving the relevant communication that authority shall inform the other Contracting Parties which apply this Regulation thereof, by means of a communication form conforming to the model in annex 1 to this Regulation.

11. NAMES AND ADDRESSES OF TECHNICAL SERVICES RESPONSIBLE FOR CONDUCTING APPROVAL TESTS, AND OF ADMINISTRATIVE DEPARTMENTS

The Parties to the Agreement applying this Regulation shall communicate to the United Nations Secretariat the names and addresses of the technical services responsible for conducting approval tests and of the administrative departments which grant approval and to which forms certifying approval or extension or refusal or withdrawal of approval or production definitely discontinued, issued in other countries, are to be sent.

Explanatory figure

(see paragraph 2.11)



Annex 1

COMMUNICATION



issued by: Name of Administration:
.....
.....
.....

(maximum format: A4 (210 x 297))

- concerning APPROVAL GRANTED
- APPROVAL EXTENDED
- APPROVAL REFUSED
- APPROVAL WITHDRAWN
- PRODUCTION DEFINITELY DISCONTINUED

of a type of agricultural or forestry tractor with regard to the installation of lighting and light-signalling devices pursuant to Regulation No. 86

Approval No. Extension No.

1. Make (trade name)
2. Tractor type and commercial description classification
3. Manufacturer's name and address
-
4. If applicable, name and address of manufacturer's representative
-
5. Lighting equipment installed on the tractor submitted for approval 1/2/
-
- 5.1. Driving lamps: yes/no 3/
- 5.2. Passing lamps: yes/no 3/
- 5.3. Front fog-lamps: yes/no 3/
- 5.4. Reversing lamps: yes/no 3/
- 5.5. Front direction-indicator lamps: yes/no 3/
- 5.6. Rear direction-indicator lamps: yes/no 3/
- 5.7. Repeating side indicator lamps: yes/no 3/

- 5.8. Hazard-warning signal: yes/no 3/
- 5.9. Stop lamps: yes/no 3/
- 5.10. Rear registration-plate lamp: yes/no 3/
- 5.11. Front position (side) lamps: yes/no 3/
- 5.12. Rear position (side) lamps: yes/no 3/
- 5.13. Rear fog-lamps: yes/no 3/
- 5.14. Parking lamps: yes/no 3/
- 5.15. End-outline marker lamps: yes/no 3/
- 5.16. Rear retro reflectors, non-triangular: yes/no 3/
- 5.17. Work lamps: yes/no 3/
- 5.18. Side retro reflectors, non triangular: yes/no 3/
6. Equivalent lamps: yes/no 3/ (see paragraph 2.6.1.)
7. Maximum technically permissible width of the tractor:
8. Tractor submitted for approval on
9. Technical service responsible for conducting approval tests
-
10. Date of report issued by that service
11. Number of report issued by that service
12. Approval with regard to the lighting and light-signalling devices is granted/extended/refused/withdrawn 3/
13. Position of approval mark on tractor
-
14. Place
15. Date
16. Signature

17. Remarks
-
-
-
-
-

Notes

1/ Distinguishing number of the country which has granted/extended/
refused/withdrawn approval (see approval provisions in the Regulation).

2/ Show for each device, on a separate form, the types of devices, duly
identified, meeting the installation requirements of this Regulation.

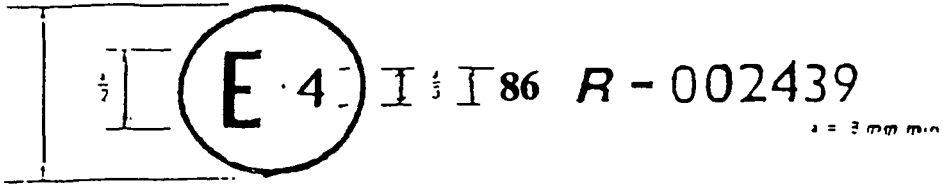
3/ Strike out what does not apply.

Annex 2

EXAMPLES OF ARRANGEMENTS OF APPROVAL MARKS

Model A

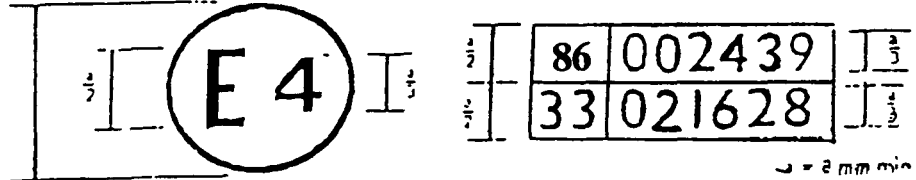
(See paragraph 4.4. of this Regulation)



The above approval mark affixed to an agricultural or forestry tractor shows that the tractor type concerned has, with regard to the installation of lighting and light-signalling devices, been approved in the Netherlands (E 4) pursuant to Regulation No. 86. The approval number indicates that the approval was granted in accordance with the requirements of Regulation No. 86 in its original form.

Model B

(See paragraph 4.5. of this Regulation)

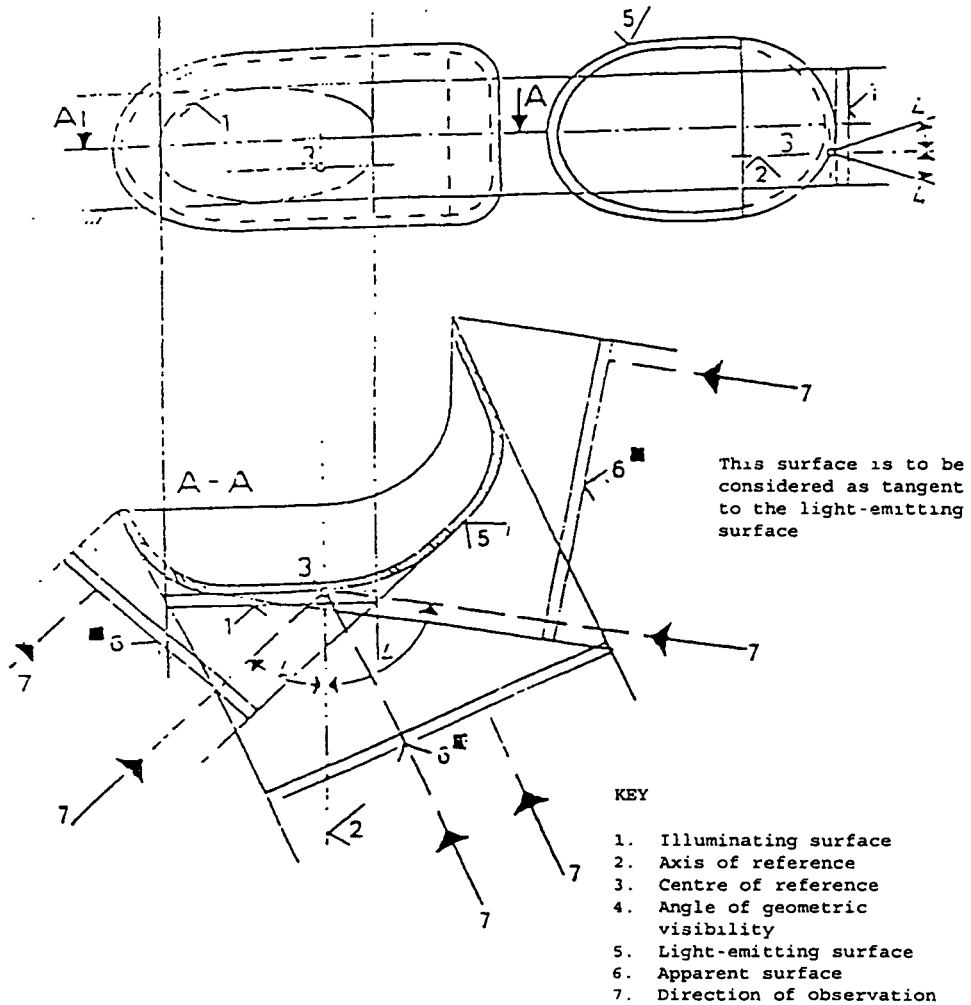


The above approval mark affixed to an agricultural or forestry tractor shows that the tractor type concerned has been approved in the Netherlands (E 4) pursuant to Regulations Nos. 86 and 33.* The approval numbers indicate that, at the dates when the respective approvals were given, Regulation No. 86 was in its original form and Regulation No. 33 already included the 02 series of amendments.

* The latter number is given as an example only.

Annex 3

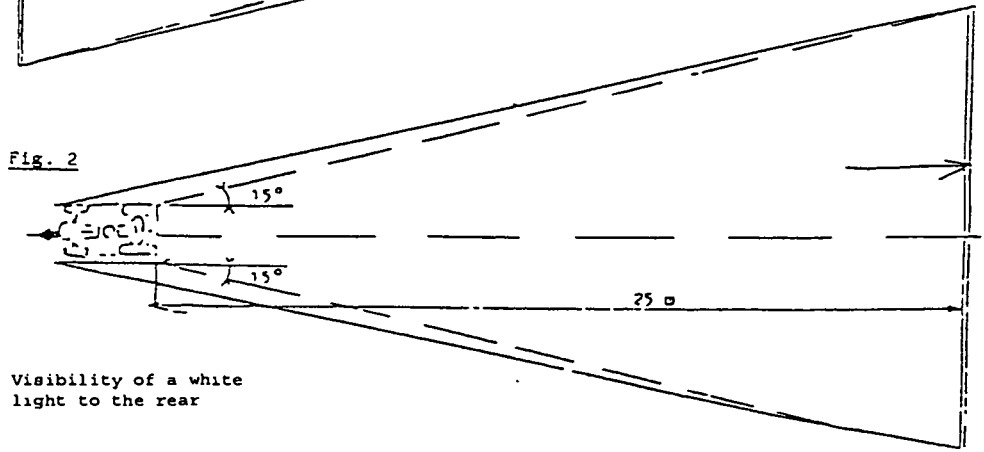
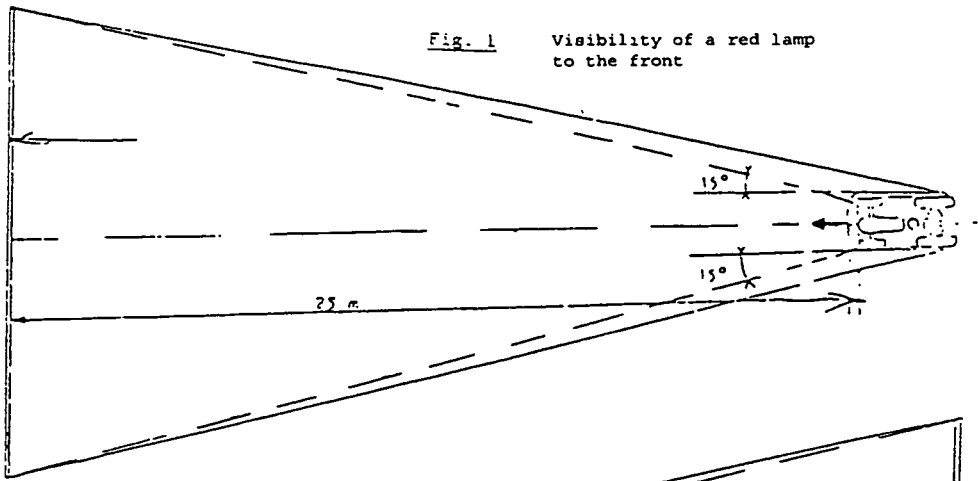
DEFINITION OF THE TERMS OF PARAGRAPHS 2.7 - 2.11



Annex 4

VISIBILITY OF LAMPS

(see paragraph 5.10. of this Regulation)



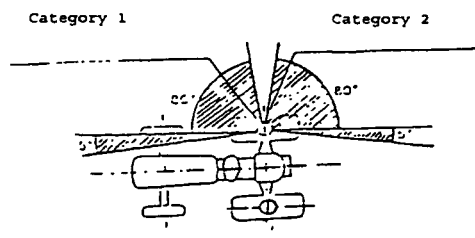
Visibility of a white
light to the rear

Annex 5

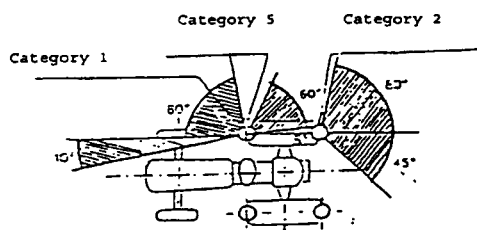
DIRECTION-INDICATOR LAMPS

GEOMETRIC VISIBILITY (see paragraph 6.5.2.)

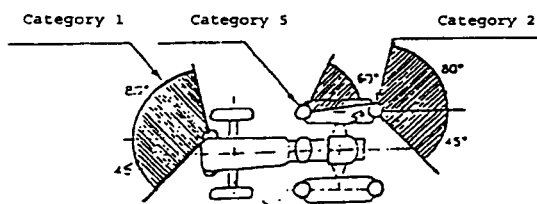
Arrangement A



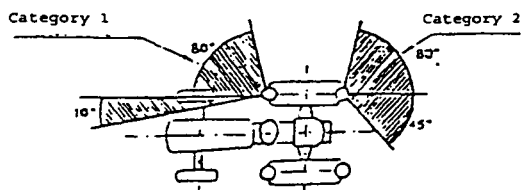
Arrangement B



Arrangement C



Arrangement D



*Authentic texts of the Regulation: English and French.
Registered ex officio on 1 August 1990.*

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE, LE 20 MARS 1958¹

ENTRÉE EN VIGUEUR du Règlement n° 86 en tant qu'annexe à l'Accord susmentionné du 20 mars 1958

Ledit Règlement est entré en vigueur le 1^{er} août 1990 à l'égard de la Finlande et des Pays-Bas, conformément au paragraphe 5 de l'article 1 de l'Accord :

Règlement No 86

PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES A L'HOMOLOGATION
DES TRACTEURS AGRICOLES OU FORESTIERS EN CE QUI CONCERNE
L'INSTALLATION DES DISPOSITIFS D'ECLAIRAGE
ET DE SIGNALISATION LUMINEUSE

1. DOMAINE D'APPLICATION

1.1. Le présent Règlement s'applique à l'homologation des tracteurs agricoles ou forestiers en ce qui concerne l'installation des dispositifs d'éclairage et de signalisation lumineuse.

1.2. Le domaine d'application du présent Règlement ne s'étend qu'aux :

1.2.1. tracteurs agricoles ou forestiers, tels qu'ils sont définis au paragraphe 2.1. ci-après, qui sont équipés de pneus, et qui ont au moins deux essieux et une vitesse maximale par construction comprise entre 6 et 30 km/h.

2. DEFINITIONS

Au sens du présent Règlement, on entend par

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 15, ainsi que l'annexe A des volumes 951, 955, 958, 960, 961, 963, 966, 973, 974, 978, 981, 982, 985, 986, 993, 995, 997, 1003, 1006, 1010, 1015, 1019, 1020, 1021, 1024, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1040, 1046, 1048, 1050, 1051, 1055, 1059, 1060, 1065, 1066, 1073, 1078, 1079, 1088, 1092, 1095, 1097, 1098, 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143, 1144, 1145, 1146, 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196, 1197, 1198, 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1223, 1224, 1225, 1235, 1237, 1240, 1242, 1247, 1248, 1249, 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1380, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499, 1500, 1502, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1510, 1511, 1512, 1513, 1514, 1515, 1516, 1518, 1519, 1520, 1522, 1523, 1524, 1525, 1526, 1527, 1530, 1537, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1549, 1552, 1555, 1557, 1558, 1559, 1563, 1565, 1566, 1567, 1568, 1569, 1573, 1575 et 1578.

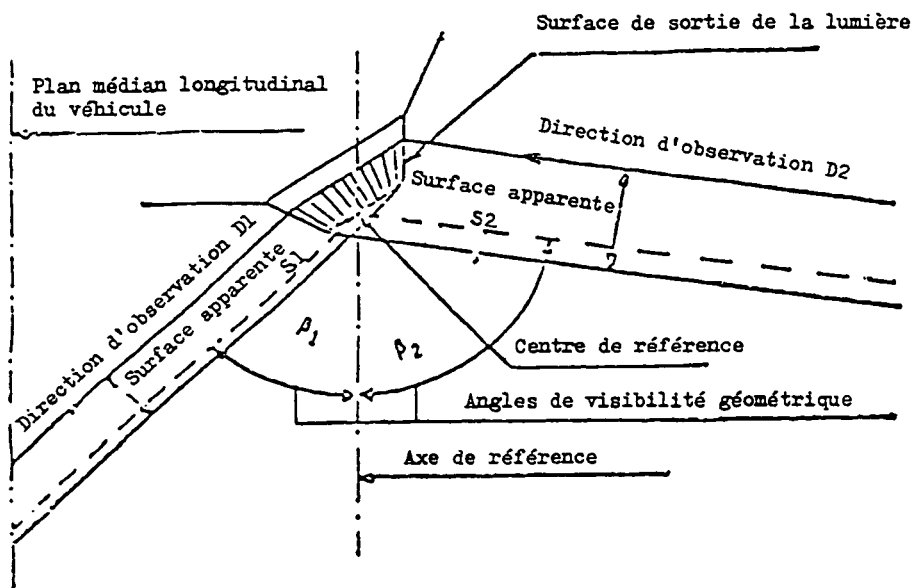
- 2.1. tracteur agricole ou forestier, tout véhicule automobile à roues ayant au moins deux essieux, dont la fonction est essentiellement liée à son effort de traction, et qui est spécialement conçu pour tracter, pousser, porter ou entraîner certains outils, machines ou remorques destinés à l'emploi dans l'exploitation agricole ou forestière. Il peut être aménagé pour transporter une charge et des passagers;
- 2.2. type de tracteur en ce qui concerne l'installation des dispositifs d'éclairage et de signalisation lumineuse, des tracteurs ne différant pas entre eux quant aux aspects essentiels tels que :
- 2.2.1. dimensions et forme extérieure du tracteur,
- 2.2.2. nombre et emplacement des dispositifs,
- 2.2.3. ne sont pas à cet égard considérés comme tracteurs d'un type différent : les tracteurs qui diffèrent au sens des paragraphes 2.2.1. et 2.2.2. ci-dessus, sans qu'il y ait pour cela de modification du genre, du nombre, de l'emplacement et de la visibilité géométrique des feux prescrits pour le type de tracteur en cause;
- ni les tracteurs sur lesquels des feux facultatifs sont montés ou sont omis;
- ni les tracteurs équipés de feux dont la position varie selon le sens de circulation dans le pays d'immatriculation;
- 2.3. "plan transversal", un plan vertical perpendiculaire au plan longitudinal médian du tracteur;
- 2.4. "tracteur à vide", le tracteur en ordre de marche, c'est-à-dire sans accessoires facultatifs mais avec ses pleins en liquide de refroidissement, en lubrifiant et en carburant, son outillage et le conducteur;
- 2.5. "tracteur en charge", le tracteur chargé à sa masse maximale technique déclarée par le constructeur, qui doit également fixer la répartition du poids entre les essieux;
- 2.6. "feu", un dispositif destiné à éclairer la route (projecteur) ou à émettre un signal lumineux. Les feux de plaque d'immatriculation arrière et les catadioptres sont également considérés comme des feux;
- 2.6.1. "feux équivalents", des feux ayant la même fonction et homologués conformément au Règlement No 37, ou conformément aux mêmes dispositions; ces feux peuvent avoir des caractéristiques différentes des feux équipant le véhicule lors de son homologation à condition qu'ils satisfassent aux dispositions formulées dans le présent Règlement;
- 2.6.2. "feux indépendants", des feux ayant des lentilles distinctes, des sources lumineuses distinctes et des boîtiers distincts;
- 2.6.3. "feux groupés", des appareils ayant des lentilles et des sources lumineuses distinctes, mais un même boîtier;

- 2.6.4. "feux combinés", des appareils ayant des lentilles distinctes, mais une même source lumineuse et un même boîtier;
- 2.6.5. "feux mutuellement incorporés", des appareils ayant des sources lumineuses distinctes (ou une source lumineuse unique fonctionnant dans des conditions différentes), des lentilles totalement ou partiellement communes et un même boîtier;
- 2.6.6. "feux d'éclairage occultables", des projecteurs pouvant être dissimulés partiellement ou totalement lorsqu'ils ne sont pas utilisés. Ce résultat peut être obtenu soit par emploi d'un couvercle mobile, soit par déplacement du feu, soit par tout autre moyen adéquat; on appelle plus particulièrement "feu escamotable", un feu occultable dont le déplacement lui permet de rentrer dans la carrosserie;
- 2.6.7. "feux à position variable", des feux montés sur le tracteur, qui peuvent se déplacer par rapport à ce dernier, sans pouvoir être détachés.
- 2.6.8. "feu de route", le feu servant à éclairer la route sur une grande distance en avant du tracteur;
- 2.6.9. "feu de croisement", le feu servant à éclairer la route en avant du tracteur sans éblouir ni gêner indûment les conducteurs des véhicules venant en sens inverse ni les autres usagers de la route;
- 2.6.10. "feu de brouillard avant", le feu servant à améliorer l'éclairage de la route en cas de brouillard, de chute de neige, de très forte pluie ou de nuages de poussière;
- 2.6.11. "feu de marche arrière", le feu servant à éclairer la route à l'arrière du tracteur et à avertir les autres usagers de la route que le tracteur fait marche arrière ou va faire marche arrière;
- 2.6.12. "feu indicateur de direction", le feu servant à indiquer aux autres usagers de la route que le conducteur a l'intention de changer de direction vers la droite ou vers la gauche;
- 2.6.13. "signal de détresse", le dispositif permettant le fonctionnement simultané de tous les feux indicateurs de direction d'un tracteur, pour signaler le danger particulier que constitue momentanément le tracteur pour les autres usagers de la route;
- 2.6.14. "feu-stop", le feu servant à indiquer aux autres usagers de la route qui se trouvent derrière le tracteur que son conducteur actionne le frein de service;
- 2.6.15. "feu de plaque d'immatriculation arrière", le dispositif servant à assurer l'éclairage de l'emplacement destiné à la plaque d'immatriculation arrière; il peut être composé de plusieurs éléments optiques;
- 2.6.16. "feu de position avant", le feu servant à indiquer la présence et signaler la largeur du tracteur vu de l'avant;
- 2.6.17. "feu de position arrière", le feu servant à indiquer la présence et signaler la largeur du tracteur vu de l'arrière;

- 2.6.18. "feu de brouillard arrière", le feu servant à rendre plus visible le tracteur depuis l'arrière en cas de brouillard dense;
- 2.6.19. "feu de stationnement", le feu servant à signaler la présence d'un tracteur à l'arrêt, sans remorque, dans une agglomération. Il remplace dans ce cas les feux de position avant et arrière;
- 2.6.20. "feu de gabarit", un des feux installés au bord latéral extrême aussi près que possible du point le plus haut du tracteur, et destinés à bien signaler la largeur hors tout de ce dernier; ce signal est destiné à compléter sur certains tracteurs les feux de position avant et arrière en attirant particulièrement l'attention sur l'encombrement du tracteur;
- 2.6.21. "projecteur de travail", un dispositif destiné à éclairer un lieu de travail ou une opération;
- 2.6.22. "catadioptré", un dispositif servant à indiquer la présence d'un tracteur par réflexion de la lumière émanant d'une source lumineuse indépendante de ce tracteur, pour un observateur placé près de ladite source lumineuse. Au sens du présent Règlement, ne sont pas considérés comme catadioptrés :
- les plaques d'immatriculation réflectorisées;
 - les autres plaques et signaux réflectorisés qui sont imposés par les prescriptions d'une Partie contractante pour certaines catégories de véhicules ou certaines conditions d'utilisation;
- 2.7. "plage éclairante d'un feu" (voir l'annexe 3);
- 2.7.1. "plage éclairante d'un feu d'éclairage" (voir les paragraphes 2.6.8. à 2.6.11.), la projection orthogonale de l'ouverture totale du miroir sur un plan transversal. Si la ou les lentilles du feu ne recouvrent qu'une partie de l'ouverture totale du miroir, on ne considère que la projection de cette partie. Dans le cas d'un feu de croisement, la plage éclairante est limitée du côté de la coupure par la trace de la coupure apparente sur la lentille. Si le miroir et la glace sont réglables l'un par rapport à l'autre, il est fait usage de la position de réglage moyenne;
- 2.7.2. "plage éclairante d'un feu de signalisation autre qu'un catadioptré" (voir les paragraphes 2.6.12. à 2.6.20.), la projection orthogonale du feu sur un plan perpendiculaire à son axe de référence et en contact avec la surface extérieure de sortie de la lumière du feu, cette projection étant délimitée par les bords d'écrans situés dans ce plan et ne laissant subsister individuellement que 98 % de l'intensité totale de la lumière dans la direction de l'axe de référence. Pour déterminer les bords inférieur, supérieur et latéraux de la plage éclairante, on considère seulement des écrans à bord horizontal ou vertical;
- 2.7.3. "plage éclairante d'un catadioptré" (voir le paragraphe 2.6.22.), la projection orthogonale de la surface réfléchissante du catadioptré dans un plan perpendiculaire à son axe de référence, délimitée par des plans contigus aux bords extérieurs de l'optique catadioptrique et parallèles à cet axe. Pour déterminer les bords inférieur, supérieur et latéraux de la plage éclairante, on considère seulement des plans verticaux et horizontaux;

- 2.7.4. "surface de sortie de la lumière", la partie de la surface extérieure de la lentille transparente qui enferme le dispositif d'éclairage ou de signalisation lumineuse et permet à celui-ci d'émettre la lumière;
- 2.8. "surface apparente", pour une direction d'observation déterminée, la projection orthogonale de la surface de sortie de la lumière sur un plan perpendiculaire à la direction d'observation (voir l'annexe 3);
- 2.9. "axe de référence du feu", l'axe caractéristique du signal lumineux, déterminé par le fabricant du feu pour servir de direction repère ($H = 0^\circ$, $V = 0^\circ$) aux angles de champ pour les mesures photométriques et pour l'installation du feu sur le tracteur;
- 2.10. "centre de référence", l'intersection de l'axe de référence avec la surface extérieure de sortie de la lumière; il est spécifié par le fabricant du feu;
- 2.11. "angles de visibilité géométrique", les angles qui déterminent le champ de l'angle solide minimal dans lequel la surface apparente du feu doit être visible. Ce champ est délimité par les segments d'une sphère dont le centre coïncide avec le centre de référence du feu et dont l'équateur est parallèle à la chaussée. On détermine ces segments à partir de l'axe de référence. Les angles horizontaux β correspondent à la longitude; les angles verticaux α à la latitude. A l'intérieur des angles de visibilité géométrique, il ne doit pas y avoir d'obstacle à la propagation de la lumière à partir d'une partie quelconque de la surface apparente du feu vu de l'infini. Si les mesures sont faites de plus près du feu, la direction d'observation doit être décalée parallèlement pour donner un résultat correct. A l'intérieur des angles de visibilité géométrique, il n'est pas tenu compte des obstacles s'ils étaient déjà présents lorsque le feu a reçu l'homologation de type. Si, lorsque le feu est installé, une partie de la surface apparente de la lampe est masquée par toute autre partie du véhicule, il faudra fournir la preuve que la partie du feu non masquée par des obstacles satisfait encore aux valeurs photométriques prescrites pour l'homologation du dispositif en tant qu'appareil optique (voir figure explicative);
- 2.12. "bord latéral extrême", de chaque côté du tracteur, le plan parallèle au plan longitudinal médian du tracteur coïncidant avec le bord latéral extrême de ce dernier, compte non tenu de la ou des saillies;
- 2.12.1. des pneus au voisinage de leur point de contact avec le sol, et des raccords des indicateurs de pression des pneumatiques,
- 2.12.2. des dispositifs antipatinants qui seraient montés sur les roues,

Figure explicative
(voir le paragraphe 2.11.)



- 2.12.3. des miroirs rétroviseurs,
- 2.12.4. des feux indicateurs de direction latéraux, des feux d'encombrement, des feux de position, des feux de stationnement et catadioptrés latéraux,
- 2.12.5. des scellés douaniers apposés sur le tracteur et des dispositifs de fixation et de protection de ces scellés;
- 2.13. "largeur hors tout", la distance entre les deux plans verticaux définis au paragraphe 2.12. ci-dessus;
- 2.14. "feu unique", on entend aussi tout ensemble de deux ou de plus de deux feux, identiques ou non, mais ayant la même fonction et la même couleur, s'il est constitué d'appareils dont la projection de l'ensemble des surfaces de sortie de la lumière sur un même plan transversal couvre au moins 60 % de la surface du plus petit rectangle circonscrit aux projections des surfaces de sortie de la lumière des feux précités, sous réserve qu'un tel ensemble soit homologué en tant que feu unique lorsque l'homologation est requise.

Cette combinaison n'est pas possible dans le cas des feux de route, des feux de croisement, des feux de brouillard avant ou des catadioptrés latéraux;

- 2.15. "deux feux" ou "un nombre pair de feux", une plage éclairante unique ayant la forme d'une bande, lorsque celle-ci est disposée symétriquement par rapport au plan longitudinal médian du tracteur et qu'elle s'étend au moins jusqu'à 400 mm du bord latéral extrême du tracteur, de chaque côté de celui-ci, en ayant une longueur minimale de 800 mm. L'éclairage de cette surface doit être assuré par au moins deux sources lumineuses situées le plus près possible de ses extrémités. La plage éclairante du feu peut être constituée par un ensemble d'éléments juxtaposés pour autant que la projection des diverses plages éclairantes sur un même plan transversal couvre au moins 60 % de la surface du plus petit rectangle qui est circonscrit à cette projection;
- 2.16. "distance entre deux feux" orientés dans la même direction, la distance entre les projections orthogonales sur un plan perpendiculaire à la direction considérée des contours des deux plages éclairantes telles qu'elles sont définies selon le cas au paragraphe 2.7.;
- 2.17. "feu facultatif", un feu dont la présence est laissée au choix du constructeur;
- 2.18. "témoin de fonctionnement", un témoin optique ou sonore indiquant si un dispositif qui a été mis en action fonctionne correctement ou non;
- 2.19. "témoin d'enclenchement", un témoin signalant qu'un dispositif a été mis en action sans indiquer s'il fonctionne correctement ou non.

3. DEMANDE D'HOMOLOGATION

- 3.1. La demande d'homologation d'un type de véhicule en ce qui concerne l'installation des feux est présentée par le constructeur du véhicule ou son mandataire.
- 3.2. Elle est accompagnée des pièces suivantes en triple exemplaire, donnant les informations ci-après :
- 3.2.1. description du type de véhicule en ce qui concerne les points mentionnés aux paragraphes 2.2.1. à 2.2.3. ci-dessus. Le type du véhicule, dûment identifié, doit être indiqué;
- 3.2.2. bordereau des dispositifs prévus par le constructeur pour former l'équipement d'éclairage et de signalisation lumineuse. Le bordereau peut énumérer pour chaque fonction plusieurs types de dispositifs; en outre, il peut porter pour chaque fonction la mention supplémentaire suivante : "ou dispositifs équivalents";
- 3.2.3. schéma de l'ensemble de l'installation d'éclairage et de signalisation lumineuse et de la position des différents dispositifs sur le véhicule;
- 3.2.4. schéma(s) montrant pour chaque feu la plage éclairante telle qu'elle est définie au paragraphe 2.7. ci-dessus.
- 3.3. Un véhicule à vide muni d'un équipement complet d'éclairage et de signalisation représentatif du type de véhicule à homologuer, doit être présenté au service technique responsable de l'exécution des essais d'homologation.

4. HOMOLOGATION

- 4.1. Lorsque le type de véhicule présenté à l'homologation en application du présent Règlement satisfait, pour tous les feux indiqués sur le bordereau, aux prescriptions du présent Règlement, l'homologation pour ce type de véhicule est accordée.
- 4.2. Chaque homologation comporte l'attribution d'un numéro d'homologation dont les deux premiers chiffres (actuellement 00 pour la version originelle du Règlement) indiquent la série d'amendements correspondant aux modifications techniques majeures les plus récentes apportées au Règlement. Une même Partie contractante ne peut pas attribuer ce même numéro à un autre type de véhicule, ni au même type de véhicule présenté avec un équipement non spécifié dans le bordereau mentionné au paragraphe 3.2.2. ci-dessus, sous réserve du paragraphe 7. du présent Règlement.
- 4.3. L'homologation, l'extension de l'homologation, le refus ou le retrait de l'homologation ou l'arrêt définitif de la production d'un type de véhicule, en application du présent Règlement est notifié aux Parties à l'Accord appliquant le présent Règlement, au moyen d'une fiche conforme au modèle visé à l'annexe 1 du présent Règlement.
- 4.4. Sur tout véhicule conforme à un type de véhicule homologué en application du présent Règlement, il est apposé de manière bien visible, en un endroit facilement accessible et indiqué sur la fiche d'homologation, une marque d'homologation internationale composée :
- 4.4.1. d'un cercle, à l'intérieur duquel est placée la lettre "E" suivie du numéro distinctif du pays ayant délivré l'homologation 1/;
- 4.4.2. du numéro du présent Règlement, suivi de la lettre "R", d'un tiret et du numéro d'homologation, à la droite du cercle prescrit au paragraphe 4.4.1.
- 4.5. Si le véhicule est conforme à un type de véhicule homologué en application d'un ou d'autres Règlements annexés à l'Accord dans le pays même qui a accordé l'homologation en application du présent

1/ Un pour l'Allemagne, 2 pour la France, 3 pour l'Italie, 4 pour les Pays-Bas, 5 pour la Suède, 6 pour la Belgique, 7 pour la Hongrie, 8 pour la République fédérative tchèque et slovaque, 9 pour l'Espagne, 10 pour la Yougoslavie, 11 pour le Royaume-Uni, 12 pour l'Autriche, 13 pour le Luxembourg, 14 pour la Suisse, 15 (vacant), 16 pour la Norvège, 17 pour la Finlande, 18 pour le Danemark, 19 pour la Roumanie, 20 pour la Pologne, 21 pour le Portugal, 22 pour la Fédération de Russie et 23 pour la Grèce. Les chiffres suivants seront attribués aux autres pays dans l'ordre chronologique dans lequel ils ratifient, ou accèdent, à l'Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur ou d'adhésion à cet Accord, et les chiffres ainsi attribués sont communiqués par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies aux Parties contractantes à l'Accord.

Règlement, le symbole prescrit au paragraphe 4.4.1. n'a pas à être répété; dans ce cas, les numéros de Règlements et d'homologation et les symboles additionnels pour tous les Règlements au titre desquels l'homologation a été accordée dans ce pays doivent être rangés en colonnes verticales à droite du symbole prescrit au paragraphe 4.4.1.

- 4.6. La marque d'homologation est apposée sur la plaque signalétique du constructeur ou à côté.
- 4.7. La marque d'homologation doit être bien lisible et indélébile.
- 4.8. L'annexe 2 du présent Règlement donne des exemples de marques d'homologation
5. PRESCRIPTIONS GENERALES
 - 5.1. Les dispositifs d'éclairage et de signalisation lumineuse doivent être installés de telle façon que, dans les conditions normales d'utilisation et en dépit des vibrations auxquelles ils peuvent être soumis, ils gardent les caractéristiques imposées par le présent Règlement, et que le tracteur continue de satisfaire aux prescriptions du présent Règlement. En particulier, un dérèglement non intentionnel des feux doit être exclu.
 - 5.1.1. Les tracteurs doivent être équipés de connecteurs électriques pour l'utilisation éventuelle d'une signalisation amovible. En particulier, le tracteur doit être pourvu du socle fixe recommandé par les normes ISO 1724 (1980) (Liaisons électriques entre véhicules tracteurs et véhicules remorqués avec équipement électrique 6 ou 12 V) (s'appliquant surtout aux voitures particulières et aux remorques ou caravanes légères) ou ISO 1185 (1975) (Liaisons électriques entre véhicules, tracteurs et véhicules remorqués avec équipement électrique 24 V) (s'appliquant aux véhicules utilitaires de transport international). En ce qui concerne la norme ISO 1185 (1975), la fonction du contact 2 est limitée au feu de position arrière gauche et au feu d'encombrement gauche.
 - 5.2. Les feux d'éclairage décrits aux paragraphes 2.6.8., 2.6.9. et 2.6.10. doivent être installés de façon qu'un réglage correct de leur orientation soit aisément faisable.
 - 5.3. Pour tous les dispositifs de signalisation lumineuse, l'axe de référence du feu installé sur le tracteur doit être parallèle au plan d'appui du tracteur sur la route ainsi qu'au plan longitudinal du tracteur. Dans chaque direction, une tolérance de $\pm 3^\circ$ est admise. En outre, si des instructions particulières pour l'installation sont données par le fabricant, elles doivent être respectées.
 - 5.4. Sauf instructions particulières, la hauteur et l'orientation des feux sont vérifiées sur le véhicule à vide et stationnant sur une aire plane et horizontale.
 - 5.5. Sauf instructions particulières, les feux d'une même paire doivent :
 - 5.5.1. être montés symétriquement par rapport au plan longitudinal médian;

- 5.5.2. être symétriques l'un de l'autre par rapport au plan longitudinal médian,
- 5.5.3. satisfaire aux mêmes prescriptions colorimétriques,
- 5.5.4. avoir sensiblement les mêmes caractéristiques photométriques.
- 5.6. Sur les tracteurs dont la forme extérieure est asymétrique, les conditions des paragraphes 5.5.1. et 5.5.2. doivent être respectées dans la mesure du possible. On considère qu'il en est ainsi si la distance des deux feux au plan longitudinal médian et au plan d'appui au sol est la même.
- 5.7. Des feux de fonctions différentes peuvent être indépendants ou groupés, combinés ou mutuellement incorporés dans un même dispositif, à condition que chacun de ces feux satisfasse aux prescriptions qui lui sont applicables.
- 5.8. La hauteur maximale au-dessus du sol est mesurée à partir du point le plus haut de la plage éclairante, et la hauteur minimale à partir du point le plus bas. Lorsqu'il s'agit de feux de croisement, la hauteur minimale par rapport au sol est mesurée à partir du point le plus bas du bord du réflecteur.
- 5.9. Sauf instructions particulières, aucun feu ne doit être clignotant, à l'exception des feux indicateurs de direction et du signal de détresse.
- 5.10. Aucun feu rouge ne doit être visible vers l'avant, ni aucun feu blanc vers l'arrière à l'exception du feu de marche arrière et des projecteurs de travail. Cette condition est vérifiée comme suit :
- 5.10.1. pour la visibilité d'une lumière rouge vers l'avant : il ne doit pas y avoir visibilité directe d'un feu rouge pour un observateur se déplaçant dans la zone 1 d'un plan transversal situé à 25 m en avant du véhicule (voir le dessin à l'annexe 4, figure 1);
- 5.10.2. pour la visibilité d'une lumière blanche vers l'arrière : il ne doit pas y avoir visibilité directe d'un feu blanc pour un observateur se déplaçant dans la zone 2 d'un plan transversal situé à 25 m en arrière du véhicule (voir le dessin à l'annexe 4, figure 2).
- 5.10.3. Dans leurs plans respectifs, les zones 1 et 2 explorées par l'oeil de l'observateur sont limitées :
- 5.10.3.1. en hauteur par deux plans horizontaux situés respectivement à 1 m et 2,20 m au-dessus du sol,
- 5.10.3.2. en largeur par deux plans verticaux faisant respectivement vers l'avant et vers l'arrière un angle de 15° vers l'extérieur par rapport au plan longitudinal médian du tracteur, et passant par le ou les points de contact de plans verticaux parallèles au plan longitudinal médian et délimitant la largeur hors tout du tracteur, ce dernier étant réglé en voie large. S'il y a plusieurs points de contact, celui qui est situé le plus en avant est choisi

pour la zone 1, et celui qui est situé le plus en arrière,
pour la zone 2.

- 5.11. Les connexions électriques doivent être telles que les feux de position avant, les feux de position arrière, les feux de gabarit lorsqu'ils existent et le feu de plaque d'immatriculation arrière ne puissent être allumés et éteints que simultanément. Cette disposition n'est pas applicable lorsque les feux de position arrière et les feux de position avant sont utilisés comme feux de stationnement.
- 5.12. Les connexions électriques doivent être telles que les feux de route, les feux de croisement et les feux de brouillard avant et arrière ne puissent être allumés que si les feux énumérés au paragraphe 5.11. ci-dessus le sont également. Cependant, cette condition n'est pas imposée pour les feux de route ou les feux de croisement lorsqu'ils sont utilisés pour des signaux lumineux produits par allumage intermittent à court intervalle des feux de croisement ou des feux de route, ou par allumage alterné à court intervalle des feux de croisement et des feux de route. La fonction des témoins d'enclenchement peut être assurée par des témoins de fonctionnement.
- 5.13. Feux occultables
- 5.13.1. L'occultation des feux est interdite, sauf pour les feux de route, les feux de croisement, les feux de brouillard avant et les feux visés par le paragraphe 5.14.1.
- 5.13.2. Un feu d'éclairage en position d'utilisation doit rester dans cette position si la défaillance dont il est question au paragraphe 5.13.2.1. se produit seule ou en conjonction avec l'une des défaillances énumérées au paragraphe 5.13.2.2. :
- 5.13.2.1. absence d'énergie pour la manoeuvre du feu,
- 5.13.2.2. coupure accidentelle du circuit d'alimentation, fuite à la masse, déféctuosité des solénoïdes, défauts dans les conduites hydrauliques ou pneumatiques, flexibles, fils souples ou autres organes qui commandent ou transmettent l'énergie destinée à actionner le dispositif d'occultation.
- 5.13.3. En cas de déféctuosité de la commande d'occultation, ou de déféctuosités mentionnées aux paragraphes 5.13.2.1. et 5.13.2.2. ci-dessus, un dispositif d'éclairage occulté doit pouvoir être mis en position d'utilisation sans l'usage d'outils.
- 5.13.4. Les dispositifs d'éclairage qui sont manoeuvrés au moyen d'énergie doivent être amenés en position d'utilisation et allumés au moyen d'une commande unique, cela n'excluant pas la possibilité de les mettre en position d'utilisation sans les allumer. Toutefois, lorsque les feux de route et les feux de croisement sont groupés, la commande ci-dessus doit seulement mettre en action les feux de croisement.
- 5.13.5. De la place du conducteur, il ne doit pas être possible d'interrompre intentionnellement le mouvement des projecteurs allumés avant qu'ils aient atteint la position d'utilisation.

S'il y a un risque d'éblouissement pour les autres usagers de la route lors du mouvement des projecteurs, ces derniers ne doivent pouvoir s'allumer que lorsqu'ils ont atteint leur position finale.

- 5.13.6. Aux températures comprises entre - 30 °C et + 50 °C, un dispositif d'éclairage manoeuvré au moyen d'énergie doit pouvoir atteindre la position d'utilisation dans les trois secondes qui suivent le début de la manoeuvre de la commande.

5.14. Feux à position variable

- 5.14.1. Les feux indicateurs de direction, les feux de position avant et arrière et les feux-stop peuvent être à position variable, à condition :
- 5.14.1.1. que ces feux demeurent fixés au tracteur lorsque leur position change, et
- 5.14.1.2. que ces feux puissent être verrouillés dans la position requise par les conditions de circulation. Ce verrouillage doit être automatique.
- 5.15. La couleur de la lumière émise par les feux visés dans le présent Règlement doit être la suivante :

- feux de route : blanc ou jaune sélectif
- feux de croisement : blanc ou jaune sélectif
- feux de brouillard avant : blanc ou jaune sélectif
(Convention sur la circulation routière de 1968, annexe 5, appendice, note de bas de page 3)
- feu(x) de marche arrière : blanc
- feux indicateurs de direction : jaune-auto
- signal de détresse : jaune-auto
- feux-stop : rouge
- feu de plaque d'immatriculation arrière : blanc
- feux de position avant : blanc (le jaune sélectif est admis si le feu de position avant est mutuellement incorporé à un projecteur jaune sélectif)
- feux de position arrière : rouge
- feu(x) de brouillard arrière : rouge
- feux de stationnement : blanc à l'avant, rouge à l'arrière, jaune-auto s'ils sont mutuellement incorporés aux feux indicateurs de direction

- /
- feux de gabarit : blanc à l'avant, rouge à l'arrière
 - projecteur de travail : pas de prescription
 - catadioptrés arrière non triangulaires : rouge
 - catadioptrés latéraux non triangulaires : jaune-auto.

La définition des couleurs des feux doit être conforme à celle figurant à l'annexe 5 de la Convention sur la circulation routière de 1968.

- 5.16. Tout tracteur présenté à l'homologation en application du présent Règlement doit être équipé des dispositifs d'éclairage et de signalisation lumineuse suivants :
- 5.16.1. feux de croisement (voir le paragraphe 6.2.);
 - 5.16.2. feux indicateurs de direction (voir le paragraphe 6.5.);
 - 5.16.3. signal de détresse (voir le paragraphe 6.6.);
 - 5.16.4. feux de position avant (voir le paragraphe 6.8.);
 - 5.16.5. feux de position arrière (voir le paragraphe 6.9.);
 - 5.16.6. catadioptrés arrière non triangulaires (voir le paragraphe 6.14.);
 - 5.16.7. feux-stop (voir le paragraphe 6.7.);
 - 5.16.8. feux de gabarit (voir le paragraphe 6.12) sur les tracteurs de plus de 2,10 m de largeur; interdit sur tous les autres tracteurs;
- 5.17. Il peut, en plus, être équipé des dispositifs d'éclairage et de signalisation lumineuse suivants :
- 5.17.1. feux de route (voir le paragraphe 6.1.);
 - 5.17.2. feux de brouillard avant (voir le paragraphe 6.3.);
 - 5.17.3. feu(x) de marche arrière (voir le paragraphe 6.4.);
 - 5.17.4. feu(x) de brouillard arrière (voir le paragraphe 6.10.);
 - 5.17.5. feux de stationnement (voir le paragraphe 6.11.);
 - 5.17.6. projecteur(s) de travail (voir le paragraphe 6.13.);
 - 5.17.7. catadioptrés latéraux non triangulaires (voir le paragraphe 6.15.).
- 5.18. L'installation de chacun des dispositifs d'éclairage et de signalisation lumineuse mentionnés aux paragraphes 5.16. et 5.17. ci-dessus doit être réalisée conformément aux dispositions appropriées du paragraphe 6. du présent Règlement.

- 5.19. Le montage de tout dispositif d'éclairage et de signalisation lumineuse autre que ceux mentionnés aux paragraphes 5.16. et 5.17. ci-dessus est interdit aux fins de l'homologation de type. La présente disposition n'empêche pas une partie contractante de prescrire ou d'interdire :
- 5.19.1. un feu spécial d'avertissement d'un type homologué, ou
- 5.19.2. un dispositif d'éclairage approprié pour la plaque d'immatriculation arrière, si celle-ci existe et qu'un éclairage est prescrit.
6. PRESCRIPTIONS PARTICULIERES
- 6.1. Feux de route
- 6.1.1. NOMBRE : deux ou quatre.
- 6.1.2. SCHEMA D'INSTALLATION : pas de prescription particulière.
- 6.1.3. EMBLACEMENT :
- 6.1.3.1. - EN LARGEUR : les hords extérieurs de la plage éclairante ne doivent en aucun cas être situés plus près du bord latéral extrême du tracteur que les bords extérieurs de la plage éclairante des feux de croisement.
- 6.1.3.2. - EN HAUTEUR : pas de prescription particulière.
- 6.1.3.3. - EN LONGUEUR : le plus près possible de l'extrémité avant du tracteur; cependant, la lumière émise ne doit en aucun cas être une cause de gêne pour le conducteur, ni directement, ni indirectement par l'intermédiaire des rétroviseurs et/ou d'autres surfaces réfléchissantes du tracteur.
- 6.1.4. VISIBILITE GEOMETRIQUE : la visibilité de la plage éclairante, même dans des zones ne paraissant pas éclairées dans la direction d'observation considérée, doit être assurée à l'intérieur d'un espace divergent délimité par des génératrices s'appuyant tout au long du contour de la plage éclairante et faisant un angle de 5° au minimum par rapport à l'axe de référence du projecteur.
- 6.1.5. ORIENTATION : vers l'avant; en dehors des dispositifs nécessaires pour maintenir un réglage correct et lorsqu'il y a deux paires de feux de route, l'une d'elles, constituée par des projecteurs fonctionnant seulement comme feux de route, peut pivoter en fonction du braquage de la direction, la rotation se produisant autour d'un axe sensiblement vertical.
- 6.1.6. PEUT ETRE "GROUPE" avec le feu de croisement et les autres feux avant.

- 6.1.7. NE PEUT PAS ETRE "COMBINE" avec un autre feu.
- 6.1.8. PEUT ETRE "MUTUELLEMENT INCORPORE" - avec le feu de croisement, sauf si le feu de route pivote en fonction du braquage de la direction;
- avec le feu de position avant;
- avec le feu de brouillard avant;
- avec le feu de stationnement.
- 6.1.9. BRANCHEMENT ELECTRIQUE FONCTIONNEL : l'allumage des feux de route peut se faire simultanément ou par paire. Lors du passage du faisceau de croisement au faisceau de route, une paire au moins de feux de route doit s'allumer. Lors du passage du faisceau de route au faisceau de croisement, tous les feux de route doivent s'éteindre ensemble.
- Les feux de croisement peuvent rester allumés en même temps que les feux de route.
- 6.1.10. TMOIN D'ENCLenchement : obligatoire.
- 6.1.11. AUTRES PRESCRIPTIONS : la somme des intensités maximales des faisceaux de route susceptibles d'être allumés en même temps ne doit pas dépasser 225 000 cd.
- Cette intensité maximale s'obtient par addition des intensités maximales individuelles mesurées lors de l'homologation de type et enregistrées sur les fiches d'homologation y relatives.
- 6.2. Feux de croisement
- 6.2.1. NOMBRE : deux (ou quatre - voir le paragraphe 6.2.3.2.1.).
- 6.2.2. SCHEMA D'INSTALLATION : pas de prescription particulière.
- 6.2.3. EMLACEMENT :
- 6.2.3.1. - EN LARGEUR : sur les tracteurs agricoles d'une largeur égale ou supérieure à 1 400 mm, la distance de 500 mm entre les arêtes intérieures des feux de croisement doit être respectée; sur les tracteurs agricoles d'une largeur inférieure à 1 400 mm, le bord de la plage éclairante le plus éloigné du plan longitudinal médian du véhicule ne doit pas se trouver à plus de 400 mm du bord latéral extrême du véhicule.

- 6.2.3.2. - EN HAUTEUR : si seulement deux feux de croisement sont montés :
- minimum 500 mm
 - maximum 1 200 mm au-dessus du sol.
- Cette valeur peut être portée à 1 500 mm si la hauteur de 1 200 mm ne peut pas être respectée du fait de la configuration du tracteur, compte tenu de ses conditions d'utilisation et de son équipement de travail.
- 6.2.3.2.1. sur les tracteurs équipés pour le montage d'outils portés frontaux, deux feux de croisement en plus des feux mentionnés au paragraphe 6.2.3.2. peuvent être installés à une hauteur ne dépassant pas 3 000 mm si le branchement électrique est conçu de telle manière que deux paires de feux de croisement ne puissent être allumés en même temps.
- 6.2.3.3. - EN LONGUEUR : le plus près possible de l'extrémité avant du tracteur; cependant, la lumière émise ne doit en aucun cas être une cause de gêne pour le conducteur, ni directement, ni indirectement par l'intermédiaire des rétroviseurs et/ou d'autres surfaces réfléchissantes du tracteur.
- 6.2.4. VISIBILITE GEOMETRIQUE : elle est déterminée par les angles α et β tels qu'ils sont définis au paragraphe 2.11.
- $\alpha = 15^\circ$ vers le haut et 10° vers le bas
- $\beta = 45^\circ$ vers l'extérieur et 5° vers l'intérieur.
- A l'intérieur de ce champ, pratiquement toute la surface apparente du feu doit être visible.
- La présence de parois ou d'autres éléments au voisinage du projecteur ne doit pas causer d'effets secondaires gênants pour les autres usagers de la route.
- 6.2.5. ORIENTATION : les feux de croisement ne doivent pas varier d'orientation en fonction du braquage de la direction.
- 6.2.5.1. si la hauteur des feux de croisement est égale ou supérieure à 500 mm, sans toutefois dépasser 1 200 mm, on doit pouvoir abaisser le faisceau de croisement, d'une valeur comprise entre 0,5 et 4 %.

- 6.2.5.2. si la hauteur des feux de croisement est supérieure à 1 200 mm, sans toutefois dépasser 1 500 mm, la limite de 4 % fixée au paragraphe 6.2.5.1. est portée à 6 %; les feux de croisement visés au paragraphe 6.2.3.2.1. doivent être orientés de façon que, mesurée à 15 m du feu, la ligne horizontale séparant la zone éclairée de la zone non éclairée se situe à une hauteur équivalente à la moitié seulement de la distance entre le sol et le centre du feu.
- 6.2.6. PEUT ETRE "GROUPE" avec le feu de route et les autres feux avant.
- 6.2.7. NE PEUT PAS ETRE "COMBINE" avec un autre feu.
- 6.2.8. PEUT ETRE "MUTUELLEMENT INCORPORE" - avec le feu de route, sauf si celui-ci pivote en fonction du braquage de la direction;
- avec les autres feux avant.
- 6.2.9. BRANCHEMENT ELECTRIQUE FONCTIONNEL : la commande de passage en faisceau de croisement doit commander simultanément l'extinction de tous les feux de route.

Les feux de croisement peuvent rester allumés en même temps que les feux de route.
- 6.2.10. TMOIN D'ENCLenchement : facultatif.
- 6.2.11. AUTRES PRESCRIPTIONS : les prescriptions du paragraphe 5.5.2. ne sont pas applicables aux feux de croisement.
- 6.3. Feux de brouillard avant
- 6.3.1. NOMBRE : deux.
- 6.3.2. SCHEMA D'INSTALLATION : pas de prescription particulière.
- 6.3.3. EMPLACEMENT :
- 6.3.3.1. - EN LARGEUR : pas de prescription.
- 6.3.3.2. - EN HAUTEUR : minimum 250 mm au-dessus du sol.
Aucun point de la plage éclairante ne doit se trouver au-dessus du point le plus haut de la plage éclairante du feu de croisement.
- 6.3.3.3. - EN LONGUEUR : le plus près possible de l'extrémité avant du tracteur; cependant, la lumière émise ne doit en aucun cas être une cause de

- gêne pour le conducteur, ni directement, ni indirectement par l'intermédiaire des rétroviseurs et/ou d'autres surfaces réfléchissantes du véhicule.
- 6.3.4. VISIBILITE GEOMETRIQUE : elle est déterminée par les angles α et β tels qu'ils sont définis au paragraphe 2.11.
- $\alpha = 5^\circ$ vers le haut et vers le bas;
 $\beta = 45^\circ$ vers l'extérieur et 5° vers l'intérieur.
- 6.3.5. ORIENTATION : les feux de brouillard avant ne doivent pas pivoter en fonction du braquage de la direction.
- Ils doivent être orientés vers l'avant sans éblouir ni gêner indûment les conducteurs des véhicules venant en sens inverse ou les autres usagers de la route.
- 6.3.6. PEUT ETRE "GROUPE" avec d'autres feux avant.
- 6.3.7. NE PEUT PAS ETRE "COMBINE" avec un autre feu avant.
- 6.3.8. PEUT ETRE "MUTUELLEMENT INCORPORE" avec les feux de route qui ne pivotent pas en fonction du braquage de la direction, lorsqu'il existe quatre feux de route;
- avec les feux de position avant et les feux de stationnement.
- 6.3.9. BRANCHEMENT ELECTRIQUE FONCTIONNEL : les feux de brouillard doivent pouvoir être allumés et éteints indépendamment des feux de route ou des feux de croisement, et réciproquement.
- 6.3.10. TEMOIN D'ENCLENCHEMENT : facultatif.
- 6.4. Feu de marche arrière
- 6.4.1. NOMBRE : un ou deux.
- 6.4.2. SCHEMA D'INSTALLATION : pas de prescription particulière.
- 6.4.3. EMPLACEMENT :
- 6.4.3.1. - EN HAUTEUR : au-dessus du sol :
minimum 250 mm et maximum 1 200 mm.
- 6.4.3.2. - EN LARGEUR : pas de prescription particulière.
- 6.4.3.3. - EN LONGUEUR : pas de prescription particulière.

- 6.4.4. VISIBILITE GEOMETRIQUE : elle est déterminée par les angles α et β tels qu'ils sont définis au paragraphe 2.11.
- $\alpha = 15^\circ$ vers le haut et 5° vers le bas;
 $\beta = 45^\circ$ à droite et à gauche s'il n'y a qu'un seul feu;
 $\beta = 45^\circ$ vers l'extérieur et 30° vers l'intérieur s'il y en a deux.
- 6.4.5. ORIENTATION : vers l'arrière.
- 6.4.6. PEUT ETRE "GROUPE" avec tout autre feu arrière.
- 6.4.7. NE PEUT PAS ETRE "COMBINE" avec un autre feu.
- 6.4.8. NE PEUT PAS ETRE "MUTUELLEMENT INCORPORE" avec un autre feu.
- 6.4.9. BRANCHEMENT ELECTRIQUE FONCTIONNEL : il ne doit pouvoir être allumé ou rester allumé que si la marche arrière est engagée et si le moteur fonctionne ou si l'un des dispositifs qui commandent la marche ou l'arrêt du moteur est dans une position telle que le moteur puisse fonctionner.
- 6.4.10. TEMOIN : facultatif.
- 6.5. Feux indicateurs de direction (voir les schémas à l'annexe 5)
- 6.5.1. NOMBRE : le nombre des dispositifs doit être tel qu'ils puissent émettre des signaux correspondant à l'un des schémas décrits au paragraphe 6.5.2.
- 6.5.2. SCHEMA D'INSTALLATION : A - 2 feux indicateurs avant (catégorie 1)
 - 2 feux indicateurs arrière (catégorie 2)
- Ces feux peuvent être indépendants, groupés ou combinés.
- B - 2 feux indicateurs avant (catégorie 1)
 - 2 feux indicateurs répéteurs latéraux (catégorie 5)
 - 2 feux indicateurs arrière (catégorie 2).
- Les feux indicateurs avant et répéteurs latéraux peuvent être indépendants, groupés ou combinés.
- C - 2 feux indicateurs avant (catégorie 1)

- 2 feux indicateurs arrière (catégorie 2)
 - 2 feux indicateurs répétiteurs latéraux (catégorie 5) dans certains cas comme spécifié au paragraphe 6.5.3.3.
- D
- 2 feux indicateurs avant (catégorie 1)
 - 2 feux indicateurs arrière (catégorie 2).

Le schéma A n'est admis que pour les tracteurs dont la longueur hors tout ne dépasse pas 4,60 m et à condition que la distance entre les bords extérieurs des plages éclairantes ne dépasse pas 1,60 m.

Les schémas B, C et D s'appliquent à tous les tracteurs.

Le nombre, l'emplacement et la visibilité horizontale des feux indicateurs doivent être tels qu'ils puissent émettre des signaux correspondant à l'un au moins des schémas décrits ci-après. Les angles de visibilité sont représentés par des surfaces hachurées sur les schémas; les valeurs indiquées pour les angles sont des minima qui peuvent être dépassés; tous les angles de visibilité sont mesurés à partir du centre de la plage éclairante.

6.5.3. EMPLACEMENT :

6.5.3.1. - EN LARGEUR :

sauf pour les feux indicateurs de la catégorie 1 dans le schéma C, le point du bord de la plage éclairante le plus éloigné du plan longitudinal médian du tracteur ne doit pas être situé à plus de 400 mm du bord latéral extrême du tracteur. La distance entre les bords intérieurs des deux plages éclairantes d'une paire de feux ne doit pas être inférieure à 500 mm.

Pour les feux indicateurs de direction avant, la plage éclairante doit être au moins à 40 mm de la plage éclairante des feux de croisement ou des feux de brouillard avant si ces derniers sont montés. Une distance moindre est admise si l'intensité lumineuse dans l'axe de référence de l'indicateur de direction est égale ou supérieure à 400 cd.

6.5.3.2. - EN HAUTEUR :

au-dessus du sol :

- minimum 500 mm pour les feux indicateurs de direction de la catégorie 5;
- minimum 400 mm pour les feux indicateurs de direction des catégories 1 et 2;
- maximum, normalement 1 900 mm pour toutes les catégories.

Si l'architecture du tracteur ne permet pas de respecter cette limite maximale, le point le plus haut de la plage éclairante pourra être situé à 2 300 mm pour les feux indicateurs de direction de la catégorie 5, pour ceux des catégories 1 et 2 du schéma A et pour ceux de la catégorie 1 du schéma B; il pourra être situé à 2 100 mm pour ceux des catégories 1 et 2 des autres schémas.

6.5.3.3. - EN LONGUEUR :

la distance entre le centre de référence de la plage éclairante du feu indicateur de direction de la catégorie 1 (schéma B) et le plan transversal qui coïncide avec l'extrémité avant de la longueur hors tout du tracteur ne doit pas normalement être supérieure à 1 800 mm. Si l'architecture du tracteur ne permet pas de respecter les angles minimaux de visibilité, cette distance peut être portée à 2 600 mm. Dans le schéma C, les feux indicateurs de la catégorie 5 sont seulement nécessaires si la distance longitudinale entre les centres de référence des feux indicateurs des catégories 1 et 2 dépasse 6 m.

6.5.4. VISIBILITE GEOMETRIQUE : Angles horizontaux : voir schémas d'installation.

Dans les schémas B et C, la valeur de 5° donnée pour l'angle mort de visibilité vers l'arrière du feu indicateur répétiteur latéral ne devrait pas normalement être dépassée. Elle peut toutefois être portée à 10°, s'il est impossible de respecter la limite de 5°. Dans le schéma D, la valeur de 10° donnée pour l'angle de visibilité vers l'intérieur du feu indicateur avant peut être abaissée à 3° pour les tracteurs dont la largeur hors tout ne dépasse pas 1 400 mm.

Angles verticaux : 15° au-dessus et au-dessous de l'horizontale.

L'angle vertical au-dessous de l'horizontale peut être abaissé à 10° pour les feux indicateurs répétiteurs latéraux des schémas B et C si leur hauteur au-dessus du sol est inférieure à 1 900 mm. Cette disposition s'applique aussi aux feux indicateurs de direction de la catégorie 1 des schémas B et D.

- 6.5.5. **ORIENTATION :** si des instructions particulières de montage sont données par le fabricant du feu, elles doivent être respectées.
- 6.5.6. **PEUT ETRE "GROUPE"** avec un ou plusieurs feux, qui ne doivent pas être occultables.
- 6.5.7. **NE PEUT PAS ETRE "COMBINE"** avec un autre feu, sauf dans le cadre des schémas décrits au paragraphe 6.5.2.
- 6.5.8. **PEUT ETRE "MUTUELLEMENT INCORPORE"** seulement avec un feu de stationnement, et uniquement dans le cas des feux indicateurs de direction de la catégorie 5.
- 6.5.9. **BRANCHEMENT ELECTRIQUE FONCTIONNEL :** les feux indicateurs de direction doivent s'allumer indépendamment des autres feux. Tous les feux indicateurs de direction situés d'un même côté du tracteur doivent être allumés et éteints par la même commande et doivent clignoter de façon synchrone.
- 6.5.10. **TEMOIN DE FONCTIONNEMENT :** obligatoire pour tous les feux indicateurs de direction non directement visibles pour le conducteur. Il peut être optique ou acoustique, ou l'un et l'autre.

S'il est optique, il doit être constitué par un voyant lumineux clignotant qui s'éteint, reste allumé sans clignoter, ou change nettement de fréquence en cas de défaut de fonctionnement de l'un quelconque des feux indicateurs de direction autres que les feux indicateurs répétiteurs latéraux.

S'il est exclusivement acoustique, il doit être bien audible et changer nettement de fréquence en cas de défaut de fonctionnement.

Lorsqu'un tracteur est équipé pour tracter une remorque, il doit être équipé d'un témoin optique spécial de fonctionnement pour les feux indicateurs de direction de la remorque, sauf si le témoin du véhicule tracteur permet de détecter la défaillance de l'un quelconque des feux indicateurs de direction de l'ensemble tracteur/remorque ainsi formé.

- 6.5.11. AUTRES PRESCRIPTIONS : le feu indicateur de direction doit être un feu clignotant à une fréquence de 90 ± 30 périodes par minute. La manoeuvre de la commande du signal lumineux doit être suivie de l'allumage du feu dans le délai d'une seconde au maximum, et de la première extinction du feu dans le délai d'une seconde et demie au maximum.

Lorsqu'un tracteur est autorisé à tracter une remorque, la commande des indicateurs de direction du tracteur doit également mettre en fonction les indicateurs de direction de la remorque.

En cas de défaut de fonctionnement, sauf court-circuit, d'un indicateur de direction, les autres doivent continuer à clignoter, mais dans ces conditions la fréquence peut être différente de celle qui est prescrite.

6.6. Signal de détresse

- 6.6.1. NOMBRE)
)
 6.6.2. SCHEMA D'INSTALLATION)
)
 6.6.3. EMPLACEMENT :)
)
 6.6.3.1. - EN LARGEUR)
)
 6.6.3.2. - EN HAUTEUR)
)
 6.6.3.3. - EN LONGUEUR)
)
 6.6.4. VISIBILITE GEOMETRIQUE) doivent être conformes aux prescriptions
) des rubriques correspondantes
) du paragraphe 6.5.
 6.6.5. ORIENTATION)
)
 6.6.6. PEUT/NE PEUT PAS)
 ETRE "GROUPE")
)
 6.6.7. PEUT/NE PEUT PAS)
 ETRE "COMBINE")
)
 6.6.8. PEUT/NE PEUT PAS ETRE)
 "MUTUELLEMENT)
 INCORPORE")
)
 6.6.9. BRANCHEMENT ELECTRIQUE) la mise en action du signal doit être
 FONCTIONNEL :) réalisée par une commande distincte
) permettant le fonctionnement synchrone
) de tous les feux indicateurs de direction.
 6.6.10. TEMOIN D'ENCLENCHEMENT : voyant lumineux clignotant qui peut
 fonctionner en conjonction avec le ou les
 témoins prescrits au paragraphe 6.5.10.

- 6.6.11. AUTRES PRESCRIPTIONS : mêmes prescriptions qu'au paragraphe 6.5.11. Lorsqu'un tracteur est équipé pour tracter une remorque, la commande du signal de détresse du tracteur doit également mettre en fonction les feux indicateurs de direction de la remorque. Le signal de détresse doit pouvoir fonctionner même si le dispositif qui commande la marche ou l'arrêt du moteur est dans une position telle que la marche du moteur soit impossible.
- 6.7. Feux-stop
- 6.7.1. NOMBRE : deux.
- 6.7.2. SCHEMA D'INSTALLATION : pas de prescription particulière.
- 6.7.3. EMBLACEMENT :
- 6.7.3.1. - EN LARGEUR : distance minimale entre les deux feux : 500 mm. Cette distance peut être abaissée à 400 mm lorsque la largeur hors tout du tracteur est inférieure à 1 400 mm.
- 6.7.3.2. - EN HAUTEUR : au-dessus du sol :
- minimum 400 mm.
 - maximum 1 900 mm, ou 2 100 mm si l'architecture du véhicule ne permet pas de respecter la valeur de 1 900 mm.
- 6.7.3.3. - EN LONGUEUR : pas de prescription particulière.
- 6.7.4. VISIBILITE GEOMETRIQUE : Angles horizontaux : 45° vers l'extérieur et vers l'intérieur.
- Angles verticaux : 15° au-dessus et au-dessous de l'horizontale.
- L'angle vertical au-dessous de l'horizontale peut être ramené à 10° si la hauteur du feu au-dessus du sol est inférieure à 1 500 mm, et à 5° si elle est inférieure à 750 mm.
- 6.7.5. ORIENTATION : vers l'arrière.
- 6.7.6. PEUT ETRE "GROUPE" avec ou plusieurs autres feux arrière.
- 6.7.7. NE PEUT PAS ETRE "COMBINE" avec un autre feu.
- 6.7.8. PEUT ETRE "MUTUELLEMENT INCORPORE" avec le feu de position arrière et avec le feu de stationnement.
- 6.7.9. BRANCHEMENT ELECTRIQUE FONCTIONNEL : doit s'allumer lorsque le frein de service est mis en fonction.

de la carrosserie ne permet pas de satisfaire à la valeur de 10°, cet angle peut être abaissé à 3°.

Angles verticaux :

15° au-dessus et au-dessous de l'horizontale. L'angle vertical au-dessous de l'horizontale peut être ramené à 10° si la hauteur du feu au-dessus du sol est inférieure à 1 900 mm, et à 5° si elle est inférieure à 750 mm.

- 6.8.5. ORIENTATION : vers l'avant.
- 6.8.6. PEUT ETRE "GROUPE" avec tout autre feu avant.
- 6.8.7. NE PEUT PAS ETRE "COMBINE" avec d'autres feux.
- 6.8.8. PEUT ETRE "MUTUELLEMENT INCORPORE" avec tout autre feu avant.
- 6.8.9. BRANCHEMENT ELECTRIQUE FONCTIONNEL : pas de prescription particulière.
- 6.8.10. TEMOIN : obligatoire; ce témoin ne doit pas être clignotant. Il n'est pas exigé si l'éclairage du tableau de bord ne peut être allumé que simultanément avec les feux de position avant.
- 6.9. Feux de position arrière
- 6.9.1. NOMBRE : deux.
- 6.9.2. SCHEMA D'INSTALLATION : pas de prescription particulière.
- 6.9.3. EMLACEMENT :
- 6.9.3.1. - EN LARGEUR : le point de la plage éclairante le plus éloigné du plan longitudinal médian du tracteur ne doit pas être situé à plus de 400 mm du bord latéral extrême du tracteur.
- La distance entre les bords intérieurs des deux plages éclairantes doit être d'au moins 500 mm. Cette distance peut être abaissée à 400 mm lorsque la largeur hors tout du tracteur est inférieure à 1 400 mm.
- 6.9.3.2. - EN HAUTEUR : au-dessus du sol :
- minimum 400 mm,
 - maximum 1 900 mm, ou 2 100 mm s'il n'est pas possible de respecter la valeur de 1 900 mm.

- 6.9.3.3. - EN LONGUEUR pas de prescription particulière.
- 6.9.4. VISIBILITE GEOMETRIQUE : Angles horizontaux :
- Pour les deux feux de position arrière
- soit 45° vers l'intérieur et 80° vers l'extérieur,
- soit 80° vers l'intérieur et 45° vers l'extérieur.
- Angles verticaux :
- 15° au-dessus et au-dessous de l'horizontale. L'angle au-dessous de l'horizontale peut être ramené à 10° si la hauteur du feu au-dessus du sol est inférieure à 1 500 mm, et à 5° si elle est inférieure à 750 mm.
- 6.9.5. ORIENTATION : vers l'arrière.
- 6.9.6. PEUT ETRE "GROUPE" avec tout autre feu arrière.
- 6.9.7. PEUT ETRE "COMBINE" avec le feu de plaque d'immatriculation arrière.
- 6.9.8. PEUT ETRE "MUTUELLEMENT INCORPORE" avec le feu-stop, le feu de brouillard arrière, ou le feu de stationnement.
- 6.9.9. BRANCHEMENT ELECTRIQUE FONCTIONNEL : pas de prescription particulière.
- 6.9.10. TEMOIN D'ENCLenchement : il doit être combiné avec celui des feux de position avant. Ce témoin ne doit pas être clignotant. Il n'est pas exigé si l'éclairage du tableau de bord ne peut être allumé que simultanément avec les feux de position avant.
- 6.10. Feu(x) de brouillard arrière
- 6.10.1. NOMBRE : un ou deux.
- 6.10.2. SCHEMA D'INSTALLATION : il doit satisfaire aux conditions de visibilité géométrique.
- 6.10.3. EMPLACEMENT :
- 6.10.3.1. - EN LARGEUR : lorsque le feu de brouillard arrière est unique, il doit être situé dans le plan longitudinal médian du tracteur, ou du côté du plan longitudinal médian du tracteur opposé au sens de circulation prescrit dans le pays d'immatriculation.
- Dans tous les cas, la distance entre le feu de brouillard arrière et le feu-stop doit être supérieure à 100 mm.

- 6.10.3.2. - EN HAUTEUR : au-dessus du sol :
- minimum 250 mm,
 - maximum 1 900 mm, ou 2 100 mm si la forme de la carrosserie ne permet pas de respecter la valeur de 1 900 mm.
- 6.10.3.3. - EN LONGUEUR : pas de prescription particulière.
- 6.10.4. VISIBILITE GEOMETRIQUE : Angles horizontaux : 25° vers l'intérieur et vers l'extérieur.
- Angles verticaux : 5° au-dessus et au-dessous de l'horizontale.
- 6.10.5. ORIENTATION : vers l'arrière.
- 6.10.6. PEUT ETRE "GROUPE" avec tout autre feu arrière.
- 6.10.7. NE PEUT PAS ETRE "COMBINE" avec d'autres feux.
- 6.10.8. PEUT ETRE "MUTUELLEMENT INCORPORE" avec le feu de position arrière ou le feu de stationnement.
- 6.10.9. BRANCNEMENT ELECTRIQUE FONCTIONNEL :
- le feu de brouillard arrière ne doit pouvoir s'allumer que lorsque les feux de croisement/les feux de route et les feux de brouillard avant, ou une combinaison de ces feux, sont allumés. Lorsqu'il est allumé, il doit pouvoir fonctionner en même temps que les feux de route, les feux de croisement et les feux de brouillard avant.
- Si le feu de brouillard arrière est allumé, le fait d'actionner la commande des feux de route ou des feux de croisement ne doit pas l'éteindre.
- Si les feux de brouillard avant existent, il doit être possible d'éteindre le feu de brouillard arrière indépendamment des feux de brouillard avant.
- 6.10.10. TEMOIN D'ENCLENCHEMENT : obligatoire; voyant lumineux indépendant à intensité fixe.
- 6.11. Feux de stationnement
- 6.11.1. NOMBRE : selon le schéma d'installation.
- 6.11.2. SCHEMA D'INSTALLATION : - soit deux feux à l'avant et deux feux à l'arrière.
- soit un feu de chaque côté.

- 6.11.3. EMPLACEMENT :
- 6.11.3.1. - EN LARGEUR : le point de la plage éclairante le plus éloigné du plan longitudinal médian du tracteur ne doit pas être situé à plus de 400 mm du bord latéral extrême du tracteur. En outre, dans le cas d'une paire de feux, ceux-ci doivent être situés symétriquement par rapport au plan longitudinal médian du tracteur.
- 6.11.3.2. - EN HAUTEUR : au-dessus du sol :
- minimum 400 mm,
 - maximum 1 900 mm, ou 2 100 mm si la forme de la carrosserie ne permet pas de respecter la valeur de 1 900 mm.
- 6.11.3.3. - EN LONGUEUR : pas de prescription particulière.
- 6.11.4. VISIBILITE GEOMETRIQUE : Angles horizontaux : 45° vers l'extérieur, vers l'avant et vers l'arrière.
- Angles verticaux : 15° au-dessus et au-dessous de l'horizontale.
- L'angle vertical au-dessous de l'horizontale peut être ramené à 10° si la hauteur du feu au-dessus du sol est inférieure à 1 900 mm, et à 5° si elle est inférieure à 750 mm.
- 6.11.5. ORIENTATION : telle que les feux remplissent les conditions de visibilité vers l'avant et vers l'arrière.
- 6.11.6. PEUT ETRE "GROUPE" avec tout autre feu.
- 6.11.7. NE PEUT PAS ETRE "COMBINE" avec d'autres feux.
- 6.11.8. PEUT ETRE "MUTUELLEMENT INCORPORE" - à l'avant : avec les feux de position avant, les feux de croisement, les feux de route et les feux de brouillard avant;
- à l'arrière : avec les feux de position arrière, les feux-stop et les feux de brouillard arrière;
- avec les feux indicateurs de direction de la catégorie 5.
- 6.11.9. BRANCHEMENT ELECTRIQUE FONCTIONNEL : le branchement doit permettre l'allumage du ou des feux de stationnement situés d'un même côté du tracteur, indépendamment de tous les autres feux.

- 6.11.10. TEMOIN : facultatif; s'il existe, il ne doit pas pouvoir être confondu avec le témoin des feux de position.
- 6.11.11. AUTRES PRESCRIPTIONS : la fonction de ce feu peut également être assurée par l'allumage simultané des feux de position avant et arrière d'un seul côté du tracteur.
- 6.12. Feux de gabarit
- 6.12.1. NOMBRE : deux visibles de l'avant, et deux visibles de l'arrière.
- 6.12.2. SCHEMA D'INSTALLATION : pas de prescription particulière.
- 6.12.3. EMPLACEMENT :
- 6.12.3.1. - EN LARGEUR : aussi près que possible du bord latéral extrême du tracteur.
- 6.12.3.2. - EN HAUTEUR : à la hauteur maximale compatible avec la position prescrite en largeur et avec l'impératif de symétrie des feux.
- 6.12.3.3. - EN LONGUEUR : pas de prescription particulière.
- 6.12.4. VISIBILITE GEOMETRIQUE : Angles horizontaux : 80° vers l'extérieur.
Angles verticaux : 5° au-dessus et 20° au-dessous de l'horizontale.
- 6.12.5. ORIENTATION : telle que les feux remplissent les conditions de visibilité vers l'avant et vers l'arrière.
- 6.12.6. NE PEUT PAS ETRE)
"GROUPE")
)
- 6.12.7. NE PEUT PAS ETRE)
"COMBINE") avec d'autres feux.
)
- 6.12.8. NE PEUT PAS ETRE)
"MUTUELLEMENT)
INCORPORE")
- 6.12.9. BRANCHEMENT ELECTRIQUE pas de prescription particulière.
FONCTIONNEL :
- 6.12.10. TEMOIN : obligatoire.
- 6.12.11. AUTRES PRESCRIPTIONS : sous réserve de satisfaire à toutes les autres conditions, le feu visible de l'avant et le feu visible de l'arrière du même côté du tracteur peuvent être réunis en un dispositif unique. La position du feu de gabarit par rapport au feu de

position correspondant doit être telle que la distance entre les projections sur un plan vertical transversal des points les plus proches des plages éclairantes des feux considérés ne soit pas inférieure à 200 mm.

6.13. Projecteur(s) de travail

- 6.13.1. NOMBRE)
)
 6.13.2. SCHEMA D'INSTALLATION)
)
 6.13.3. EMLACEMENT) pas de prescription particulière.
)
 6.13.4. VISIBILITE GEOMETRIQUE)
)
 6.13.5. ORIENTATION)
)
 6.13.6. NE PEUT PAS ETRE)
 "GROUPE")
)
 6.13.7. NE PEUT PAS ETRE)
 "COMBINE") avec un autre feu.
)
 6.13.8. NE PEUT PAS ETRE)
 "MUTUELLEMENT)
 INCORPORE")
)
 6.13.9. BRANCHEMENT ELECTRIQUE le projecteur peut s'allumer indépendamment
 FONCTIONNEL : de tous les autres feux.
 6.13.10. TEMOIN : obligatoire.

6.14. Catadioptrés arrière
 non triangulaires

- 6.14.1. NOMBRE : deux ou quatre.
 6.14.2. SCHEMA D'INSTALLATION : pas de prescription particulière.
 6.14.3. EMLACEMENT :
 6.14.3.1. - EN LARGEUR : sous réserve des dispositions du
 paragraphe 6.14.4.1., le point de la plage
 éclairante le plus éloigné du plan
 longitudinal médian du tracteur ne doit
 pas être situé à plus de 400 mm du bord
 latéral extrême du tracteur. Distance
 entre les bords intérieurs des
 catadioptrés : 600 mm au minimum. Cette
 distance peut être abaissée à 400 mm,
 lorsque la largeur hors tout du tracteur
 est inférieure à 1 300 mm.
 6.14.3.2. - EN HAUTEUR : - minimum 400 mm,
 - maximum 900 mm sous réserve des
 dispositions du paragraphe 6.14.4.1.

La hauteur maximale peut toutefois être portée à 1 200 mm, s'il n'est pas possible de respecter la hauteur de 900 mm sans recourir à des dispositifs de fixation exposés à être facilement endommagés ou faussés.

- 6.14.3.3. - EN LONGUEUR : pas de prescription particulière.
- 6.14.4. VISIBILITE GEOMETRIQUE : Angles horizontaux : 30° vers l'intérieur et vers l'extérieur.
- Angles verticaux : 15° au-dessus et au-dessous de l'horizontale.
- L'angle vertical au-dessous de l'horizontale peut être abaissé à 5° si la hauteur du catadioptré est inférieure à 750 mm.
- 6.14.4.1. s'il n'est pas possible de respecter les prescriptions d'emplacement et de visibilité ci-dessus, on pourra installer quatre catadioptrés de manière telle qu'ils satisfassent aux prescriptions ci-après :
- 6.14.4.1.1. deux catadioptrés doivent être situés à une hauteur maximale de 900 mm au-dessus du sol. La hauteur maximale peut toutefois être portée à 1 200 mm s'il n'est pas possible de respecter la hauteur de 900 mm sans recourir à des dispositifs de fixation exposés à être facilement endommagés ou faussés. La distance entre les bords intérieurs des catadioptrés doit être d'au moins 300 mm, et ceux-ci doivent avoir un angle vertical de visibilité de 15° au-dessus de l'horizontale.
- 6.14.4.1.2. les deux autres doivent être à une hauteur maximale de 2 100 mm au-dessus du sol et doivent satisfaire aux prescriptions du paragraphe 6.14.3.1.
- 6.14.5. ORIENTATION : vers l'arrière.
- 6.14.6. PEUT ETRE "GROUPE" avec tout autre feu.
- 6.14.7. AUTRES PRESCRIPTIONS : la plage éclairante du catadioptré peut avoir des parties communes avec celle de tout autre feu arrière.
- 6.15. Catadioptrés latéraux non triangulaires
- 6.15.1. NOMBRE : deux ou quatre.

- 6.15.2. SCHEMA D'INSTALLATION : un ou deux de chaque côté du tracteur lorsque la longueur hors tout de celui-ci est inférieure ou égale à 6 m. Deux de chaque côté du tracteur lorsque la longueur hors tout de celui-ci est supérieure à 6 m. La surface réfléchissante doit être montée dans un plan vertical (écart maximal 10°) parallèle à l'axe longitudinal du véhicule.
- 6.15.3. EMLACEMENT :
- 6.15.3.1. - EN LARGEUR : pas de prescription particulière.
- 6.15.3.2. - EN HAUTEUR :
- minimum 400 mm,
- maximum 900 mm, au-dessus du sol.
- La hauteur maximale peut toutefois être portée à 1 200 mm s'il n'est pas possible de respecter la hauteur de 900 mm sans recourir à des dispositifs de fixation exposés à être facilement endommagés ou faussés.
- 6.15.3.3. - EN LONGUEUR : un catadioptré doit être situé à 3 m au plus du point avant extrême du tracteur; le même catadioptré, ou un deuxième catadioptré, doit être situé à 3 m au plus du point arrière extrême du tracteur. La distance entre deux catadioptrés situés du même côté du tracteur ne doit pas dépasser 6 m.
- 6.15.4. VISIBILITE GEOMETRIQUE : Angles horizontaux : 20° vers l'avant et vers l'arrière.
- Angles verticaux : 10° au-dessus et au-dessous de l'horizontale.
- L'angle vertical au-dessous de l'horizontale peut être abaissé à 5° si la hauteur du catadioptré est inférieure à 750 mm.
- 6.16. Feu de plaque d'immatriculation arrière
- 6.16.1. NOMBRE :)
)
- 6.16.2. SCHEMA D'INSTALLATION)
)
- 6.16.3. EMLACEMENT)
)
- 6.16.3.1. - EN LARGEUR) le dispositif doit pouvoir éclairer
) l'emplacement de la plaque
6.16.3.2. - EN HAUTEUR) d'immatriculation.
)

- 6.16.3.3. - EN LONGUEUR)
)
 6.16.4. VISIBILITE GEOMETRIQUE)
)
 6.16.5. ORIENTATION)
)
- 6.16.6. PEUT ETRE "GROUPE" avec un ou plusieurs feux arrière.
- 6.16.7. PEUT ETRE "COMBINE" avec les feux de position arrière.
- 6.16.8. NE PEUT PAS ETRE avec un autre feu
 "MUTUELLEMENT INCORPORE"
- 6.16.9. TEMOIN : facultatif; s'il existe, sa fonction doit être assurée par le témoin prescrit pour les feux de position avant et arrière.
- 6.16.10. BRANCHEMENT ELECTRIQUE il ne doit s'allumer qu'en même temps
 FONCTIONNEL : que les feux de position arrière.
7. MODIFICATION ET EXTENSION DE L'HOMOLOGATION D'UN TYPE DE VEHICULE OU DE L'INSTALLATION DE SES DISPOSITIFS D'ECLAIRAGE ET DE SIGNALISATION LUMINEUSE
- 7.1. Toute modification du type de véhicule ou de l'installation de ses dispositifs d'éclairage et de signalisation lumineuse, ou toute modification du bordereau mentionné au paragraphe 3.2.2. ci-dessus, est notifiée au service administratif qui a accordé l'homologation du type de ce véhicule. Ce service peut alors :
- 7.1.1. soit considérer que les modifications apportées ne risquent pas d'avoir d'influence fâcheuse notable et qu'en tout cas ce véhicule satisfait encore aux prescriptions,
- 7.1.2. soit demander un nouveau procès-verbal d'essai au service technique chargé des essais.
- 7.2. La confirmation ou le refus de l'homologation, avec l'indication des modifications, est notifié aux Parties à l'accord appliquant le présent Règlement par la procédure décrite au paragraphe 4.3. ci-dessus.
- 7.3. L'autorité compétente qui délivre la prorogation de l'homologation lui attribue un numéro de série qu'elle notifie aux autres Parties à l'Accord de 1958 appliquant le présent Règlement, au moyen d'une fiche de communication conforme au modèle de l'annexe 1 du présent Règlement.
8. CONFORMITE DE PRODUCTION
- 8.1. Tout véhicule portant une marque d'homologation en application du présent Règlement doit être conforme au type de véhicule homologué en ce qui concerne l'utilisation des dispositifs d'éclairage et de signalisation lumineuse ou leurs caractéristiques.
- 8.2. Afin de vérifier la conformité exigée au paragraphe 8.1. ci-dessus, on procède à un nombre suffisant de contrôles par sondage sur les véhicules de série portant la marque d'homologation en application du présent Règlement.

9. SANCTIONS POUR NON-CONFORMITE DE LA PRODUCTION

- 9.1. L'homologation délivrée en ce qui concerne un type de véhicule en application du présent Règlement peut être retirée si les conditions énoncées au paragraphe 8.1. ci-dessus ne sont pas respectées ou si le ou les véhicules prélevés ne subissent pas avec succès les essais prescrits au paragraphe 8. ci-dessus.
- 9.2. Si une Partie à l'Accord appliquant le présent Règlement retire une homologation qu'elle a précédemment accordée, elle en informe aussitôt les autres Parties contractantes appliquant le présent Règlement au moyen d'une fiche de communication conforme au modèle figurant à l'annexe 1 du présent Règlement.

10. ARRÊT DÉFINITIF DE LA PRODUCTION

Si le titulaire d'une homologation arrête définitivement la production d'un type de véhicule homologué conformément au présent Règlement, il en informe l'autorité ayant délivré l'homologation qui, à son tour, le notifie aux autres Parties à l'Accord appliquant le présent Règlement, au moyen d'une fiche de communication conforme au modèle visé à l'annexe 1 du présent Règlement.

11. NOMS ET ADRESSES DES SERVICES TECHNIQUES CHARGÉS DES ESSAIS D'HOMOLOGATION ET DES SERVICES ADMINISTRATIFS

Les Parties à l'Accord de 1958 appliquant le présent Règlement doivent communiquer au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies les noms et adresses des services techniques chargés des essais d'homologation et des services administratifs qui délivrent l'homologation et auxquels doivent être envoyées les fiches d'homologation ou d'extension ou de refus ou de retrait d'homologation ou l'arrêt définitif de la production émises dans d'autres pays.

Annexe 1

COMMUNICATION



(format maximal :
A4 (210 x 297 mm))

de : Nom de l'administration
.....
.....
.....

concernant 2/ : DELIVRANCE D'UNE HOMOLOGATION
EXTENSION D'HOMOLOGATION
REFUS D'HOMOLOGATION
RETRAIT D'HOMOLOGATION
ARRET DEFINITIF DE LA PRODUCTION

d'un type de tracteur agricole ou forestier en ce qui concerne l'installation des dispositifs d'éclairage et de signalisation lumineuse en application du Règlement No 86

No d'homologation No d'extension

1. Marque de fabrique ou de commerce du véhicule
2. Type du tracteur et classification commerciale
3. Nom et adresse du constructeur
4. Le cas échéant, nom et adresse de son mandataire
5. Dispositifs d'éclairage montés sur le tracteur présenté à l'homologation 1/ 2/
 - 5.1. Feux de route : oui/non 3/
 - 5.2. Feux de croisement : oui/non 3/
 - 5.3. Feux de brouillard avant : oui/non 3/
 - 5.4. Feu(x) de marche arrière : oui/non 3/
 - 5.5. Feux indicateurs de direction avant : oui/non 3/
 - 5.6. Feux indicateurs de direction arrière : oui/non 3/
 - 5.7. Feux indicateurs de direction répéteurs latéraux : oui/non 3/
 - 5.8. Signal de détresse : oui/non 3/
 - 5.9. Feux-stop : oui/non 3/

1/ Numéro distinctif du pays qui a accordé/étendu/refusé/retiré l'homologation (voir les dispositions du Règlement relatives à l'homologation).

2/ Indiquer pour chaque dispositif, sur une fiche séparée, les types de dispositifs dûment identifiés qui satisfont aux prescriptions d'installation du présent Règlement.

3/ Biffer la mention qui ne convient pas.

- 5.10. Feu de plaque d'immatriculation arrière : oui/non 3/
- 5.11. Feux de position avant : oui/non 3/
- 5.12. Feux de position arrière : oui/non 3/
- 5.13. Feu(x) de brouillard arrière : oui/non 3/
- 5.14. Feux de stationnement : oui/non 3/
- 5.15. Feux de gabarit : oui/non 3/
- 5.16. Catadioptres arrière non triangulaire : oui/non 3/
- 5.17. Projecteurs(s) de travail : oui/non 3/
- 5.18. Catadioptres latéraux non triangulaires : oui/non 3/
6. Feux équivalents : oui/non 3/ (voir le paragraphe 2.6.1.)
7. Largeur maximale techniquement possible
8. Tracteur présenté à l'homologation le
9. Service technique responsable de l'exécution des essais d'homologation ...
.....
10. Date du procès-verbal délivré par ce service
11. Numéro du procès-verbal délivré par ce service
12. L'homologation en ce qui concerne l'installation des dispositifs
d'éclairage et de signalisation lumineuse est accordée/refusée 3/
13. Emplacement, sur le tracteur, de la marque d'homologation
-
14. Lieu
15. Date
16. Signature
17. Observations

3/ Biffer la mention qui ne convient pas.

Annexe 2

EXEMPLES DE MARQUES D'HOMOLOGATION

Modèle A

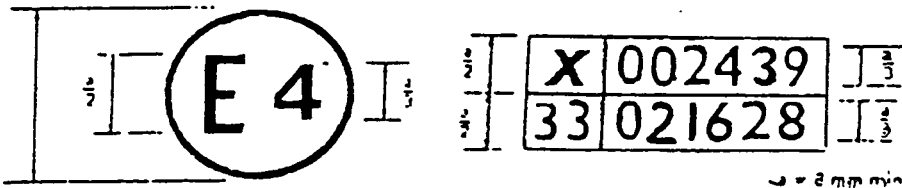
(voir le paragraphe 4.4. du présent Règlement)



La marque d'homologation ci-dessus, apposée sur un tracteur agricole ou forestier, indique que le type de ce tracteur a été homologué aux Pays-Bas (E 4), en ce qui concerne l'installation des dispositifs d'éclairage et de signalisation lumineuse, en application du Règlement No 86. Le numéro d'homologation signifie que l'homologation a été accordée conformément aux prescriptions du Règlement No 86 dans sa version originelle.

Modèle B

(voir le paragraphe 4.5. du présent Règlement)

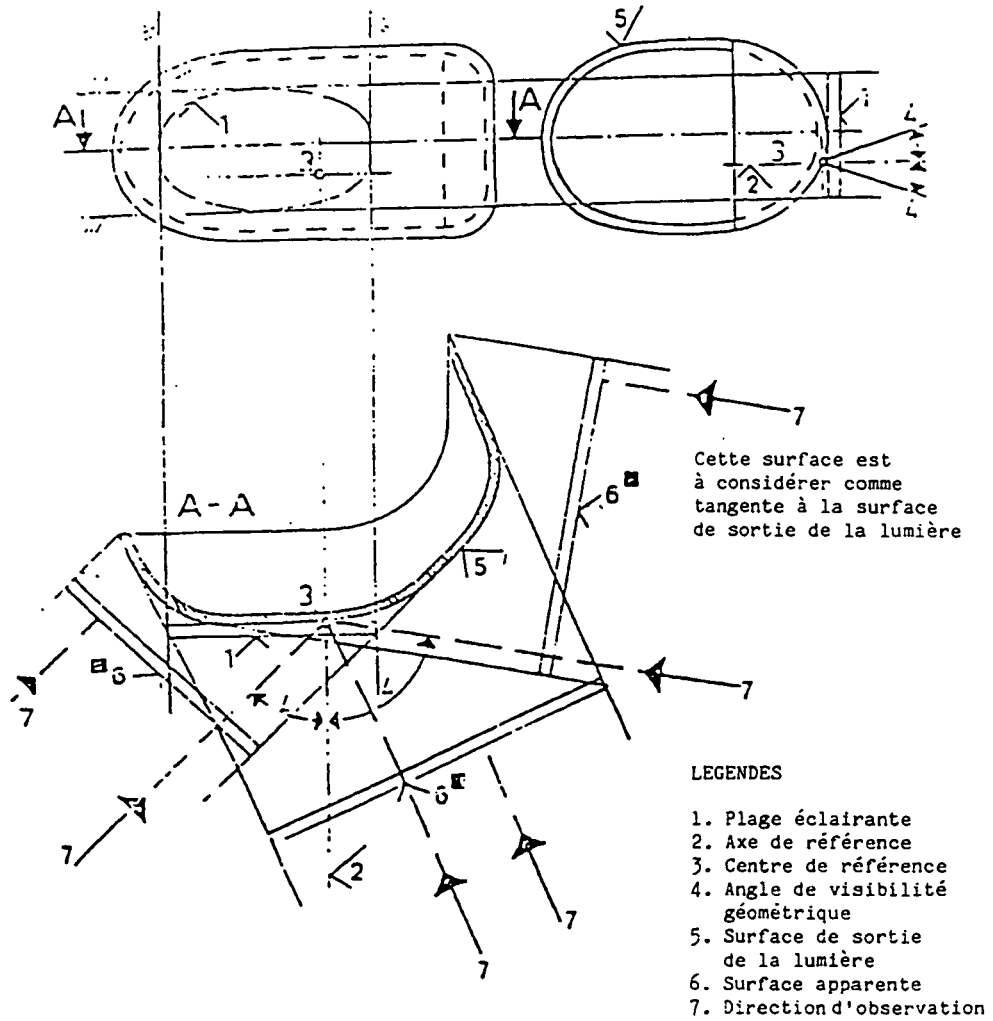


La marque d'homologation ci-dessus, apposée sur un tracteur agricole ou forestier, indique que le type de ce tracteur a été homologué aux Pays-Bas (E 4) en application des Règlements Nos 86 et 33 [†]/. Les numéros d'homologation signifient qu'aux dates où les homologations respectives ont été délivrées, le Règlement No 86 était dans sa version originelle et le Règlement No 33 comprenait déjà la série 02 d'amendements.

[†]/ Ce dernier numéro n'est donné qu'à titre d'exemple.

Annexe 3

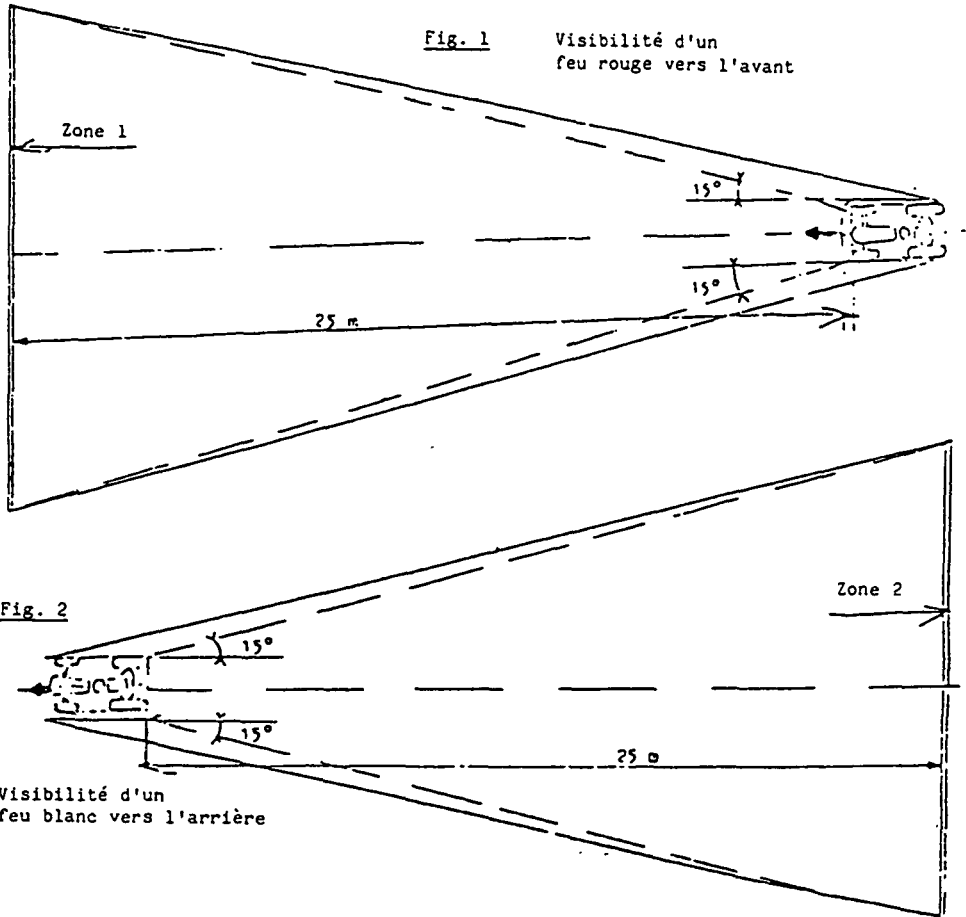
TERMES DEFINIS AUX PARAGRAPHS 2.7. A 2.11. DU PRESENT REGLEMENT



Annexe 4

VISIBILITE DES FEUX

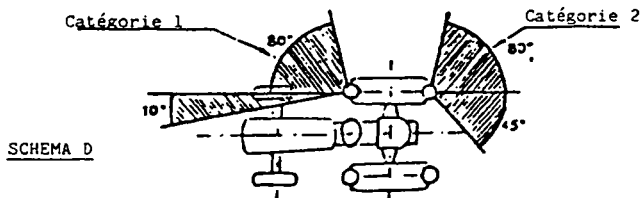
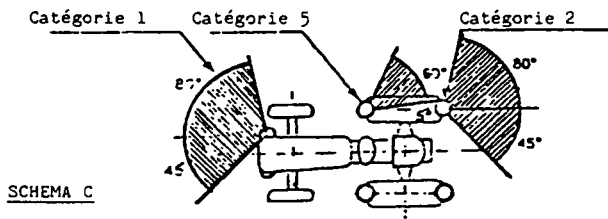
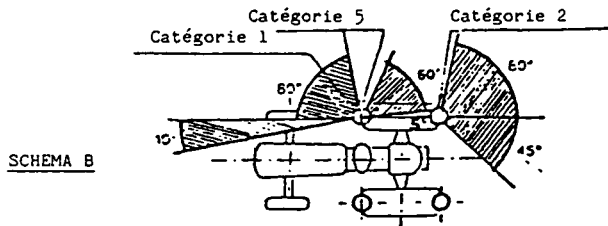
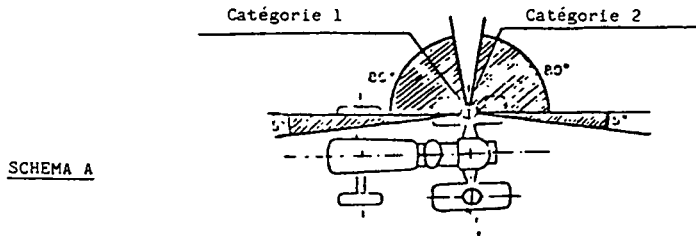
(voir le paragraphe 5.10. du présent Règlement)



Annexe 5

FEUX INDICATEURS DE DIRECTION
VISIBILITE GEOMETRIQUE

(voir le paragrafe 2.1.4. du présent Règlement)



Textes authentiques du Règlement : anglais et français.
Enregistré d'office le 1^{er} août 1990.

No. 4941. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS SPECIAL FUND AND THE GOVERNMENT OF THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC CONCERNING ASSISTANCE FROM THE SPECIAL FUND. SIGNED AT THE UNITED NATIONS HEADQUARTERS, NEW YORK, ON 15 OCTOBER 1959¹

N° 4941. ACCORD ENTRE LE FONDS SPÉCIAL DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE POLONAISE RELATIF À UNE ASSISTANCE DU FONDS SPÉCIAL. SIGNÉ AU SIÈGE DES NATIONS UNIES À NEW YORK, LE 15 OCTOBRE 1959¹

No. 7560. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE WORLD HEALTH ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION, THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY AND THE UNIVERSAL POSTAL UNION AND THE GOVERNMENT OF THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE. SIGNED AT NEW YORK ON 2 FEBRUARY 1965²

N° 7560. ACCORD TYPE D'ASSISTANCE TECHNIQUE ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, L'UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS, L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE, L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE ET L'UNION POSTALE UNIVERSELLE, D'UNE PART, ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE, D'AUTRE PART. SIGNÉ À NEW YORK LE 2 FÉVRIER 1965²

TERMINATIONS

The above-mentioned Agreements ceased to have effect on 30 July 1990, the date of entry into force of the Basic Agreement concerning assistance by the United Nations Development Programme to the Government of Poland signed at Warsaw and at New York on 30 July 1990³, in accordance with article XIII (1) of the latter Agreement part I.

Registered ex officio on 30 July 1989.

ABROGATIONS

Les Accords susmentionnés ont cessé d'avoir effet le 30 juillet 1990, date de l'entrée en vigueur de l'Accord de base relatif à une assistance du Programme des Nations Unies pour le développement au Gouvernement polonais signé à Varsovie et à New York le 30 juillet 1990³, conformément au paragraphe 1 de l'article XIII de ce dernier Accord.

Enregistré d'office le 30 juillet 1990.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 344, p. 29.

² *Ibid.*, vol. 523, p. 256, and annex A in volume 643.

³ See p. 27 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 344, p. 29.

² *Ibid.*, vol. 523, p. 257, et annexe A du volume 643.

³ Voir p. 27 du présent volume.

N° 8537. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE SUR UNE COOPÉRATION POUR L'ÉTUDE ET L'EXPLORATION DE L'ESPACE À DES FINS PACIFIQUES. SIGNÉ À MOSCOU, LE 30 JUIN 1966¹

PROTOCOLE² ADDITIONNEL À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À PARIS LE 4 JUILLET 1989

Textes authentiques : français et russe.

Enregistré par la France le 7 août 1990.

Le gouvernement de la République Française ainsi que le gouvernement de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques :

APPRECIENT la haute qualité des résultats de la coopération obtenus depuis la signature de l'Accord entre le gouvernement de la République Française et le gouvernement de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques sur une coopération pour l'étude et l'exploration de l'espace à des fins pacifiques du 30 juin 1966¹,

SOUHAITENT poursuivre et approfondir une coopération mutuellement profitable pour les deux Parties dans le domaine de l'étude et de l'utilisation de l'espace à des fins pacifiques,

SOULIGNENT la signification importante de l'élaboration et de la réalisation d'un programme commun à long terme de coopération scientifique et technique à bord des stations orbitales soviétiques avec la participation de cosmonautes français, sur une base acceptable par les deux Parties,

TENANT compte de l'importance d'élargir la coopération dans le domaine de l'exploration scientifique de l'environnement terrestre à l'aide de moyens spatiaux,

CONSIDÉRANT les clauses du Traité du 27 janvier 1967 sur les principes gouvernant l'activité des Etats pour l'exploration et l'utilisation de l'espace extra-atmosphérique, y compris la Lune et les autres corps célestes², ainsi que les autres traités multilatéraux et accords régissant les questions d'utilisation de l'espace et auxquels les deux Etats sont Parties³,

SOUHAITANT conserver l'espace pacifique et ouvert à la coopération à des fins pacifiques,

SONT CONVENUS de ce qui suit :

ARTICLE I

Conformément aux lois et aux réglementations en vigueur dans chaque pays les deux Parties poursuivront et approfondiront la coopération entre les deux pays dans le domaine de l'étude et de l'utilisation de l'espace à des fins pacifiques.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 589, p. 99.

² Entré en vigueur le 1^{er} novembre 1989, soit le premier jour du mois ayant suivi la date de la dernière des notifications (des 16 et 23 octobre 1989) par lesquelles les Parties s'étaient informées de l'accomplissement de leurs procédures internes, conformément à l'article 13.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 610, p. 205; vol. 672, p. 119; vol. 961, p. 187, et vol. 1023, p. 15.

ARTICLE 2

La coopération dans le cadre du présent Protocole peut concerner des domaines tels que l'étude scientifique de l'espace, la météorologie spatiale, l'aéronomie, l'étude scientifique de l'environnement terrestre, la médecine et la biologie spatiales, les télécommunications spatiales, les vols habités ainsi que d'autres domaines qui, à un moment donné, pourraient faire l'objet d'un accord entre les deux Parties.

ARTICLE 3

Les deux Parties ont l'intention de poursuivre la coopération fructueuse de vingt années dans l'étude de l'Univers et du Système Solaire avec des moyens spatiaux en portant un intérêt particulier à l'étude de la planète Mars.

Les deux Parties sont convenues de mettre en oeuvre les projets qui concernent l'étude du bilan radiatif de la Terre et l'étude de l'atmosphère par lidar ainsi que d'étudier la possibilité d'expériences communes destinées à mesurer les composants minoritaires de l'atmosphère et en particulier l'ozone à l'aide de ballons et de moyens spatiaux.

ARTICLE 4

Les deux Parties sont convenues de coopérer dans le domaine des vols habités sur une base acceptable pour les deux Parties, dans le cadre d'un programme à long terme sur le sujet. Ce programme comprend l'installation d'instruments français à bord de stations spatiales soviétiques et la visite périodique d'un cosmonaute français pour la réalisation des expériences. Celles-ci, à caractère scientifique et technologique, concerneront principalement l'étude et l'utilisation de la microgravité.

ARTICLE 5

Les deux Parties ont exprimé l'intention d'élargir la coopération dans le domaine des véhicules spatiaux type "navette".

ARTICLE 6

Les deux Parties ont exprimé l'intention de développer la coopération dans le domaine de l'exploration depuis l'espace de l'environnement terrestre notamment à l'aide de leurs moyens techniques respectifs.

ARTICLE 7

Le gouvernement de la République Française désigne le Centre National d'Études Spatiales et le gouvernement de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques désigne GLAVCOSMOS de l'URSS et l'Académie des sciences de l'URSS (le Conseil INTERCOSMOS) en qualité de principaux organismes responsables pour la mise en oeuvre des projets de coopération conformément au présent Protocole.

ARTICLE 8

Les deux Parties prêteront leur concours aux organismes désignés à l'article 7 du présent Protocole et aux personnes nommées par eux dont les activités sont liées à l'application de ce protocole sur leur territoire. En particulier, les deux Parties faciliteront, conformément à leurs procédures respectives, l'entrée et le séjour des personnes habilitées pour l'accomplissement des tâches communes.

ARTICLE 9

Les deux Parties faciliteront le développement de la coopération entre les organismes et les industriels des deux pays dans le domaine de l'utilisation pacifique de l'espace, y compris l'établissement de contrats sur des bases commerciales.

ARTICLE 10

Les résultats des expériences scientifiques et les informations obtenues au cours du déroulement des expériences communes seront accessibles aux deux Parties et seront transmises dans les délais les plus brefs possibles.

ARTICLE 11

Le programme et les conditions de la coopération dans les domaines prévus par le présent Protocole seront définis dans des Protocoles spécifiques ou bien dans des accords particuliers conclus entre les Parties.

ARTICLE 12

Les deux Parties se consulteront, le cas échéant, sur les questions juridiques qui peuvent apparaître dans le domaine de l'exploration et de l'utilisation de l'espace à des fins pacifiques.

ARTICLE 13

Le présent Protocole entrera en vigueur le premier du mois suivant la date de la dernière notification confirmant que les procédures internes à chaque Etat, indispensables à l'entrée en vigueur du présent Protocole, ont été exécutées.

Le présent Protocole restera en vigueur sans limitation de durée sauf dénonciation, par l'une ou l'autre Partie, avec un préavis de deux ans.

ARTICLE 14

Le présent Protocole, à la demande de l'une des deux Parties, pourra être amendé d'un commun accord.

En foi de quoi les représentants des deux gouvernements ont signé le présent protocole.

Fait à PARIS le 4 juillet 1989

en double exemplaire chacun en langues française et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République Française :

[Signé — Signed]¹

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques
Socialistes Soviétiques

[Signé — Signed]²

¹ Signé par Roland Dumas — Signed by Roland Dumas.

² Signé par Lev. A. Voronine — Signed by Lev. A. Voronine.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 8537. СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ФРАНЦУЗСКОЙ РЕСПУБЛИКИ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ В ОБЛАСТИ ИЗУЧЕНИЯ И ОСВОЕНИЯ КОСМИЧЕСКОГО ПРОСТРАНСТВА В МИРНЫХ ЦЕЛЯХ

ПРОТОКОЛ К СОГЛАШЕНИЮ
МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ФРАНЦУЗСКОЙ РЕСПУБЛИКИ
И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ
РЕСПУБЛИК О СОТРУДНИЧЕСТВЕ В ОБЛАСТИ ИЗУЧЕНИЯ И
ОСВОЕНИЯ КОСМИЧЕСКОГО ПРОСТРАНСТВА
В МИРНЫХ ЦЕЛЯХ
ОТ 30 ИЮНЯ 1966 ГОДА

Правительство Французской Республики и Правительство
Союза Советских Социалистических Республик,

ВЫСОКО ОЦЕНИВАЯ результаты сотрудничества в космосе,
достигнутые за время после подписания Соглашения между Прави-
тельством Французской Республики и Правительством Союза
Советских Социалистических Республик о сотрудничестве в области
изучения и освоения космического пространства в мирных целях
от 30 июня 1966 г.,

ЖЕЛАЯ продолжить и углубить взаимовыгодное сотрудничество
в области исследования и использования космоса в мирных целях,

ОТМЕЧАЯ важное значение разработки и осуществления на
взаимоприемлемой основе совместной долгосрочной программы
научно-технического сотрудничества на борту советских орби-
тальных станций с участием французских космонавтов,

УЧИТЫВАЯ важность расширения сотрудничества в изучении
окружающей среды с использованием космических средств,

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ положения Договора о принципах
деятельности государств по исследованию и использованию

космического пространства, включая Луну и другие небесные тела, от 27 января 1967 г., а также других многосторонних договоров и соглашений, которыми регулируются вопросы использования космического пространства и участниками которых являются оба государства,

ЖЕЛАЯ сохранить космическое пространство мирным и открытым для сотрудничества в мирных целях,

договорились о нижеследующем:

СТАТЬЯ I

В соответствии с законами и постановлениями, действующими в каждой стране, Стороны будут продолжать и углублять сотрудничество между двумя странами в области исследования и использования космического пространства в мирных целях.

СТАТЬЯ 2

Сотрудничество в рамках настоящего Протокола может охватывать такие области, как изучение космического пространства, космическая метеорология, аэрномия, научные исследования окружающей среды, космическая медицина и биология, космическая связь, пилотируемые полеты, а также другие области, которые время от времени могут взаимно согласовываться между Сторонами.

СТАТЬЯ 3

Стороны намерены продолжать двадцатилетнее плодотворное сотрудничество по исследованию Вселенной и Солнечной системы с помощью космических средств, уделяя особое внимание изучению планеты Марс.

Стороны согласились осуществить проекты изучения радиационного баланса Земли и лидарного зондирования ее атмосферы, а также изучить возможность проведения совместных экспериментов по измерению малых составляющих атмосферы и, в частности, озона с использованием аэростатных и космических средств.

СТАТЬЯ 4

Стороны согласились сотрудничать в осуществлении пилотируемых полетов на взаимоприемлемой основе путем принятия долгосрочной программы по этому вопросу. Эта программа будет предусматривать установку французских приборов на борту советских орбитальных станций и периодические полеты на станции французских космонавтов для проведения экспериментов. Эти эксперименты научного и технического характера будут касаться, в частности, исследования и использования микрогравитации.

СТАТЬЯ 5

Стороны выразили намерение расширять сотрудничество в области применения космических кораблей многоразового использования.

СТАТЬЯ 6

Стороны выразили намерение развивать сотрудничество в области исследования из космоса окружающей Землю среды, в частности, с помощью технических средств, которыми каждая из них располагает.

СТАТЬЯ 7

Правительство Французской Республики назначает Национальный центр космических исследований Франции, а Правительство Союза Советских Социалистических Республик — Главкосмос СССР и Академию наук СССР (Совет "Интеркосмос") в качестве основных организаций, отвечающих за практическую реализацию проектов сотрудничества в соответствии с настоящим Протоколом.

СТАТЬЯ 8

Каждая Сторона будет оказывать содействие организациям, упомянутым в Статье 7 настоящего Протокола, и назначенным ими ответственными лицам, деятельность которых связана с выполнением настоящего Протокола на ее территории. В частности, Стороны будут облегчать, в соответствии с правилами каждой страны, въезд и пребывание лиц, необходимых для выполнения совместных работ.

СТАТЬЯ 9

Стороны будут способствовать развитию сотрудничества между соответствующими организациями и промышленными фирмами двух стран в области мирного использования космического пространства, в том числе заключению контрактов на коммерческой основе.

СТАТЬЯ 10

Результаты научных экспериментов и информация, полученные в ходе реализации совместных экспериментов, будут доступны обеим Сторонам и будут передаваться в возможно короткие сроки.

СТАТЬЯ II

Программа и условия сотрудничества в областях, предусмотренных настоящим Протоколом, будут определяться отдельными протоколами или конкретными договоренностями между Сторонами.

СТАТЬЯ I2

Стороны будут при необходимости проводить консультации по правовым вопросам, которые могут возникать в области исследования и использования космического пространства в мирных целях.

СТАТЬЯ I3

Настоящий Протокол вступит в силу первого числа месяца, следующего за датой последнего уведомления, которым подтверждается, что внутренние процедуры, необходимые в каждом государстве для вступления настоящего Протокола в силу, завершены.

Настоящий Протокол является бессрочным при том условии, что любая из Сторон может его денонсировать, направив другой Стороне соответствующее уведомление за два года.

СТАТЬЯ I4

Настоящий Протокол по предложению одной из Сторон может быть изменен с их взаимного согласия.

В удостоверение чего представители обоих Правительств подписали настоящий Протокол.

Совершено в Париже июля 1989 года в двух экземплярах, каждый на французском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство
Французской Республики:

[Signed — Signé]¹

За Правительство
Союза Советских Социалистических
Республик:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Roland Dumas — Signé par Roland Dumas.

² Signed by Lev. A. Voronine — Signé par Lev. A. Voronine.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 8537. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC ON CO-OPERATION IN THE STUDY AND EXPLORATION OF OUTER SPACE FOR PEACEFUL PURPOSES. SIGNED AT MOSCOW, ON 30 JUNE 1966¹

ADDITIONAL PROTOCOL² TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT PARIS ON 4 JULY 1989

Authentic texts: French and Russian.

Registered by France on 7 August 1990.

The Government of the French Republic and the Government of the USSR,

Appreciating the high quality of the results obtained from cooperation since the signing of the Agreement of 30 June 1966 between the Government of the French Republic and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on Cooperation in the Study and Exploration of Outer Space for Peaceful Purposes,

Desirous of continuing and strengthening beneficial cooperation in the field of the study and utilization of outer space for peaceful purposes,

Noting the importance of developing and carrying out on a mutually acceptable basis a long-term joint programme of scientific and technical cooperation on board Soviet orbital stations with the participation of French cosmonauts,

Considering the importance of expanding cooperation in the field of the scientific study of the environment with the aid of space techniques,

Taking account of the terms of the Treaty on the Principles Governing the activities of States in the exploration and Use of Outer Space, including the moon and other celestial Bodies, of 27 January 1967,³ and of other multilateral treaties and agreements, by means of which questions of the utilization of space are regulated and to which both States are Parties,³

Wishing that space remain peaceful and open for peaceful cooperation,

Have agreed as follows:

Article 1

In accordance with the laws and regulations in force in each country, the Parties shall continue and expand cooperation between the two countries in the field of the study and utilization of space for peaceful purposes.

Article 2

Cooperation under this Protocol may encompass such areas as the scientific study of space, space meteorology, aeronomy, the scientific study of the environment, space medicine

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 589, p. 99.

² Came into force on 1 November 1989, i.e., the first day of the month following the date of the last of the notifications (of 16 and 23 October 1989) by which the Parties had informed each other of the completion of their internal procedures, in accordance with article 13.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 610, p. 205; vol. 672, p. 119; vol. 961, p. 187 et vol. 1023, p. 15.

and biology, space telecommunications, manned flights and other areas which may from time to time be decided upon by mutual agreement between the Parties.

Article 3

The Parties intend to continue the 20 years of fruitful cooperation in the study of the universe and the solar system using space techniques, focusing particular attention on the study of the planet Mars.

The Parties have agreed to implement projects for study of the Earth's radiation balance and lidar sounding of the atmosphere using lidar, as well as to consider the possibility of joint experiments to measure minor components of the atmosphere, particularly ozone, with the aid of balloons and space techniques.

Article 4

The Parties have agreed to cooperate in the conduct of manned flights on a mutually acceptable basis by adopting a long-term programme on the subject. This programme shall comprise the installation of French instruments on board Soviet orbital stations and periodic flights to the stations by French cosmonauts to carry out experiments. The latter, of a scientific and technical nature, shall principally concern the study and utilization of microgravity.

Article 5

The Parties have expressed the intention to expand cooperation in the utilization of space vehicles of the "shuttle" type.

Article 6

The Parties have expressed the intention to develop cooperation related to exploration from space of the circumterrestrial environment, particularly through the use of the technical facilities available to each of them.

Article 7

The Government of the French Republic designates the National Centre for Space Studies and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics designates GLAVCOSMOS of the USSR and the USSR Academy of Sciences (the INTERCOSMOS Council) as the main bodies responsible for implementing cooperation projects in accordance with this Protocol.

Article 8

Each Party shall support the bodies designated in article 7 of this Protocol and the persons designated by them whose activities are connected with the application of this Protocol in their territory. In particular, the Parties shall, in accordance with their respective procedures, facilitate the entry and stay of the persons required to carry out joint activities.

Article 9

The Parties shall facilitate the development of cooperation between the relevant organizations and industrial corporations of the two countries in the field of the peaceful utilization of space, including the establishment of contracts on a commercial basis.

Article 10

The results of scientific experiments and the information obtained during the course of joint experiments shall be accessible to both Parties and shall be transmitted as soon as practicable.

Article 11

The programme and the conditions of cooperation in the fields envisaged in this Protocol shall be defined in specific protocols or in special agreements concluded between the Parties.

Article 12

The Parties shall where necessary hold consultations on legal questions which may arise in connection with the exploration and utilization of outer space for peaceful purposes.

Article 13

This Protocol shall enter into force on the first day of the month following the date of the later notification confirming that the internal procedures necessary in each State for the entry into force of this Protocol have been completed.

This Protocol shall remain in force indefinitely save where either Party gives two years' notification of termination.

Article 14

This Protocol may, at the request of either Party, be amended by mutual agreement.

IN WITNESS WHEREOF the representatives of the two Governments have signed this Protocol.

DONE in Paris on 4 July 1989 in duplicate in the French and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the French Republic:
[ROLAND DUMAS]

For the Government
of the Union of Soviet Socialist Republics:
[LEV. A. VORONINE]

N° 9647. CONVENTION FISCALE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU GABON. SIGNÉE À LIBREVILLE LE 21 AVRIL 1966¹

AVENANT² À LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE, TELLE QUE MODIFIÉE¹. SIGNÉ À LIBREVILLE LE 2 OCTOBRE 1986

Texte authentique : français.

Enregistré par la France le 7 août 1990.

Le Gouvernement de la République française

et

le Gouvernement de la République Gabonaise,

désireux de modifier la Convention fiscale entre la France et le Gabon tendant à éviter les doubles impositions et à établir des règles d'assistance réciproque en matière fiscale signée le 21 avril 1966¹ et modifiée par l'avenant du 23 janvier 1973³,

sont convenus des dispositions suivantes :

ARTICLE 1

1- Le préambule de la convention est modifié afin de se lire comme suit :

"Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République gabonaise désireux d'éviter dans la mesure du possible les doubles impositions et d'établir des règles d'assistance réciproque en matière d'impôts sur les bénéfices et revenus, d'impôts sur les successions, de droits d'enregistrement et de droits de timbre, sont convenus à cet effet, des dispositions suivante :

2- Le paragraphe 2 de l'article 1er est remplacé par le paragraphe suivant :

"2. Le terme "France" désigne les départements européens et d'outre-mer de la République française y compris la mer territoriale et au-delà de celle-ci les zones sur lesquelles, en conformité avec le droit international, la République française a des droits souverains aux

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 678, p. 193, et annexe A du volume 922.

² Entré en vigueur le 1^{er} novembre 1989, soit le premier jour du deuxième mois ayant suivi la date de réception (le 26 septembre 1989) de la dernière des notifications par lesquelles les Parties s'étaient informées de l'accomplissement des procédures requises, conformément au paragraphe 1 de l'article 10.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 922, p. 299.

fins de l'exploration et de l'exploitation des ressources des fonds marins et de leur sous-sol, et des eaux surjacentes.

Le terme "Gabon" désigne le territoire national, y compris la mer territoriale et au-delà de celle-ci les zones sur lesquelles, en conformité avec le droit international, la République gabonaise a des droits souverains aux fins de l'exploration et de l'exploitation des ressources des fonds marins et de leurs sous-sol, et des eaux surjacentes."

ARTICLE 2

1- L'article 2 est remplacé par l'article suivant :

"ARTICLE 2

1. Au sens de la présente Convention, l'expression "résident d'un Etat contractant" désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet Etat contractant, est assujettie à l'impôt dans cet Etat, en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue. Toutefois, cette expression ne comprend pas les personnes qui ne sont assujetties à l'impôt dans cet Etat contractant que pour les revenus de sources situées dans cet Etat contractant ou pour la fortune qui y est située.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux Etats contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

a) cette personne est considérée comme un résident de l'Etat contractant où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux Etats contractants, elle est considérée comme un résident de l'Etat contractant avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) si l'Etat contractant où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des Etats contractants, elle est considérée comme un résident de l'Etat contractant où elle séjourne de façon habituelle;

c) si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux Etats contractants ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident de l'Etat contractant dont elle possède la nationalité ,

d) si cette personne possède la nationalité des deux Etats contractants ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les

autorités compétentes des Etats contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux Etats contractants, elle est considérée comme un résident de l'Etat contractant où son siège de direction effective est situé.

2- L'adoption de l'article 2 relatif à la notion de résidence entraîne les modifications suivantes :

- à l'article 3, f) : remplacer à la 1ère ligne "domicilié dans" par "qui est un résident d'un"

à la 2ème ligne "domicilié dans"
par résident de"

- à l'article 8, paragraphe 2 : remplacer "dont le domicile fiscal, déterminé conformément à l'article 2, est situé ... par "dont la résidence, déterminée conformément à l'article 2, est située..."

- à l'article 12, remplacer "se trouve le domicile fiscal de l'entreprise" par "le siège de direction effective de l'entreprise est situé"

- à l'article 13 :

.paragraphe 1, 4e ligne, remplacer "domicile fiscal" par "résidence"

.paragraphe 2, 2e ligne, remplacer "domicilié en" par "résident de"

4e ligne, remplacer "domiciliée au" par "résident du"

.paragraphe 3, 1e ligne, remplacer "ayant son domicile fiscal au" par "résident du"

.paragraphe 4, 1e ligne, remplacer "ayant son domicile fiscal au" par "résident du"

- à l'article 14, 5e ligne, remplacer "domiciliées dans" par "résidents de"

- à l'article 15 :

.paragraphe 1, 1e ligne, remplacer "ayant son domicile fiscal dans" par "qui est un résident de"

.paragraphe 2, 3e ligne, remplacer "n'a pas son domicile fiscal" par "n'est pas un résident"

4e ligne, remplacer "a son domicile fiscal" par "est un résident"

6e ligne, remplacer "son domicile fiscal" par "sa résidence".

- .paragraphe 3, 4ème ligne, remplacer " du domicile fiscal" par "de résidence"
- à l'article 18 , remplacer à la 3e ligne "où la société a son domicile fiscal" par "dont la société est un résident"
- à l'article 19 :
- . paragraphe 1, 2e ligne, remplacer "du domicile fiscal" par "de résidence"
- . paragraphe 3, 2e ligne, remplacer "domicilié dans un" par "résident d'un"
- à l'article 21, remplacer "où le bénéficiaire a son domicile fiscal" par "dont le bénéficiaire est un résident"
- à l'article 22 :
- .paragraphe 1, 2e ligne, remplacer "une personne domiciliée dans un" par "un résident d'un"
- .paragraphe 2, le ligne, remplacer "une personne domiciliée dans un" par "un résident d'un"
- .paragraphe 3, 3e ligne, remplacer "l'entreprise a son domicile" par "le siège de direction effective de l'entreprise est situé"
- à l'article 23 :
- paragraphe 1, 1ère ligne, remplacer "une personne domiciliée dans" par "un résident d'un"
- à l'article 25, 2e ligne, remplacer "du domicile fiscal du bénéficiaire" par "dont le bénéficiaire est un résident"
- à l'article 26 :
- paragraphe 2, le ligne, remplacer "personnes domiciliées en" par "résidents de"
- 3e ligne, remplacer "personnes domiciliées au" par "résidents du"
- paragraphe 3, 2e ligne, remplacer "domiciliées en" par "résidents de"
- au paragraphe 5 (ancien paragraphe 4), 2e ligne, remplacer "personnes domiciliées au" par "résidents du"
- à l'article 29, 2e ligne, remplacer "son domicile" par "sa résidence"
- à l'article 32, 2e ligne, remplacer "où le défunt avait son domicile" par "dont le défunt était résident"
- à l'article 35, au 3e alinéa, 3e ligne, remplacer "siège statutaire" par "siège de direction effective"

- à l'article 40, le ligne, remplacer "aux articles 38 et 39" par "à l'article 38"

- à l'article 41, 3e ligne, remplacer "sur le territoire duquel il a son domicile fiscal" par "dont il est un résident".

ARTICLE 3

1- La première phrase de l'article 3 est modifiée comme suit :

"Le terme "établissement stable" désigne une installation fixe d'affaire par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité".

2- Le paragraphe a) ff) de l'article 3 est modifié comme suit :

"ff) une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles;"

3- Le paragraphe e) de l'article 3 est complété comme suit :

", quel que soit le régime douanier sous lequel est placé ce stock".

ARTICLE 4

L'article 8 est modifié de la façon suivante :

Le paragraphe 1 est complété comme suit :

"1. Le présent chapitre est applicable aux impôts sur les bénéfices et revenus perçus pour le compte de chacun des Etats contractants et de ses collectivités locales, quel que soit le système de perception.

Sont considérés comme impôts sur les bénéfices et revenus les impôts sur le revenu total ou sur les éléments du revenu (y compris les plus-values)."

Le paragraphe 3 est remplacé par le paragraphe suivant :

"3. Les impôts actuels auxquels s'applique le présent chapitre sont :

En ce qui concerne la France :

- a) l'impôt sur le revenu ;
- b) l'impôt sur les sociétés ;

y compris toutes retenues à la source, tous précomptes et avances décomptés sur les impôts visés ci-dessus ;

En ce qui concerne le Gabon :

- a) l'impôt sur les sociétés et le minimum de perception de l'impôt sur les sociétés ;
- b) la taxe complémentaire sur les traitements publics et privés, les indemnités et émoluments, les salaires ;
- c) l'impôt sur le revenu des personnes physiques ;
- d) la taxe forfaitaire de solidarité nationale ;
- e) l'impôt sur le revenu des valeurs mobilières."

ARTICLE 5

L'article 11 est modifié ainsi qu'il suit :

"Lorsqu'une entreprise de l'un des Etats contractants, du fait de sa participation à la gestion ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant, fait ou impose à cette dernière, directement ou indirectement dans leurs relations commerciales ou financières..."

ARTICLE 6

L'article 20 est remplacé par l'article suivant :

"ARTICLE 20

1. Les redevances versées pour la jouissance de biens immobiliers ou l'exploitation de mines, puits de pétrole ou de gaz, carrières ou autres ressources naturelles ne sont imposables que dans celui des Etats contractants où sont situés ces biens, mines, carrières ou autres ressources naturelles.
2. Les autres redevances provenant d'un Etat et versées par une personne résidente de cet Etat à une personne résidente de l'autre Etat sont imposables dans cet autre Etat.
3. Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'Etat d'où elles proviennent et selon la législation de cet Etat.

L'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 pour cent du montant brut des redevances si la personne qui les reçoit en est le bénéficiaire effectif.

4. Le terme "redevances" employé au paragraphe 2 du présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une oeuvre littéraire, artistique ou scientifique, de films cinématographiques et de tous autres enregistrements des sons ou des images.

Il vise également les rémunérations relatives à l'utilisation d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que celles relatives à l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique et sur informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

Sont assimilées à des redevances les rémunérations pour études de nature scientifique, géologique ou technique et pour travaux d'ingénierie avec plans y afférents.

5. Nonobstant les dispositions du paragraphe 3, les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une oeuvre littéraire, artistique ou scientifique - y compris les oeuvres enregistrées pour la radiodiffusion ou la télévision ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont la personne qui reçoit les rémunérations est un résident, si cette personne en est le bénéficiaire effectif.

6. Les dispositions des paragraphes 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances, ou l'activité génératrice des rémunérations assimilées à des redevances, s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 10 ou de l'article 23, suivant le cas, sont applicables.

7. Les redevances sont considérées comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une collectivité territoriale, une personne morale de droit public ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable, ou une base fixe, auquel se rattache effectivement le droit ou le bien générateur des redevances et qui supporte la charge

de ces redevances, lesdites redevances sont réputées provenir de l'Etat contractant où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

8. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention."

ARTICLE 7

1. Le paragraphe 3 de l'article 26 est remplacé par le paragraphe suivant :

"3. Les revenus visés aux articles 13, 15, 18 et 20 provenant du Gabon et perçus par des résidents de France sont imposables en France pour leur montant brut. L'impôt gabonais perçu sur ces revenus ouvre droit au profit des résidents de France à un crédit d'impôt correspondant au montant de l'impôt gabonais perçu mais qui ne peut excéder le montant de l'impôt français afférent à ces revenus."

2. Le paragraphe 4 de l'article 26 est remplacé par le paragraphe suivant :

"4. Les revenus visés aux articles 13, 15, 18 et 20 provenant de France et perçus par des résidents du Gabon ne peuvent être imposés dans cet Etat contractant qu'à l'impôt sur les sociétés ou à l'impôt sur le revenu des personnes physiques. L'impôt français perçu sur ces revenus ouvre droit au profit des résidents du Gabon à un crédit d'impôt correspondant au montant de l'impôt français perçu mais qui ne peut excéder le montant de l'impôt gabonais afférent à ces revenus".

ARTICLE 8

Les articles 38 et 39 sont remplacés par l'article 38 suivant :

"Article 38

1. Les Etats contractants conviennent de se prêter mutuellement assistance et appui en vue de recouvrer, suivant les règles propres à leur législation ou réglementation respective, les impôts

visés par la présente Convention ainsi que les majorations de droits, droits en sus, indemnités de retard, intérêts et frais afférents à ces impôts lorsque ces sommes sont définitivement dues en application des lois ou règlements de l'Etat contractant demandeur.

2. A la demande de l'Etat contractant requérant, l'Etat contractant requis procède au recouvrement des créances fiscales dudit Etat suivant la législation et la pratique administrative applicables au recouvrement de ses propres créances fiscales, à moins que la présente Convention n'en dispose autrement.

3. Les dispositions du paragraphe précédent ne s'appliquent qu'aux créances fiscales qui font l'objet d'un titre permettant d'en poursuivre le recouvrement dans l'Etat contractant requérant et qui ne sont pas contestées.

4. L'Etat contractant requis ne sera pas obligé de donner suite à la demande :

a) si l'Etat contractant requérant n'a pas épuisé sur son propre territoire tous les moyens de recouvrement de sa créance fiscale,

b) si et dans la mesure où il estime que la créance fiscale est incompatible avec les dispositions de la présente Convention.

5. La demande d'assistance en vue du recouvrement d'une créance fiscale est accompagnée :

a) d'une attestation précisant que la créance fiscale concerne un impôt visé par la Convention et n'est pas contestée,

b) d'une copie officielle du titre permettant l'exécution dans l'Etat contractant requérant,

c) de tout autre document exigé pour le recouvrement et,

d) s'il y a lieu, d'une copie certifiée conforme de toute décision y relative émanant d'un organe administratif ou d'un tribunal.

6. Le titre permettant l'exécution dans l'Etat contractant requérant est, s'il y a lieu, et conformément aux dispositions en vigueur dans l'Etat contractant requis, admis, homologué, complété ou remplacé dans les plus brefs délais suivant la date de réception de la demande d'assistance par un titre permettant l'exécution dans l'Etat contractant requis.

7. Les questions concernant le délai de prescription de la créance fiscale sont régies exclusivement par la législation de l'Etat contractant requérant.

8. Les actes de recouvrement accomplis par l'Etat contractant requis à la suite d'une demande d'assistance et qui, suivant la législation de cet Etat contractant, auraient pour effet de suspendre ou d'interrompre le délai de prescription, ont le même effet au regard de la législation de l'Etat contractant requérant. L'Etat requis informe l'Etat requérant des mesures prises à cette fin.

9. La créance fiscale pour le recouvrement de laquelle une assistance est accordée jouit des mêmes garanties et privilèges que les créances de même nature dans l'Etat contractant requis.

10. Lorsqu'une créance fiscale d'un Etat contractant fait l'objet d'un recours et que les garanties prévues par la législation de cet Etat contractant n'ont pu être obtenues, les autorités fiscales de cet Etat contractant peuvent, pour la sauvegarde de ses droits, demander aux autorités fiscales de l'autre Etat contractant de prendre les mesures conservatoires que la législation ou la réglementation de celui-ci autorise.

S'il estime que l'imposition n'a pas été établie en conformité avec les dispositions de la Convention, cet autre Etat contractant demande sans délai la réunion de la Commission mixte visée au titre IV".

ARTICLE 9

A l'article 40, la référence aux articles 38 et 39 doit être remplacée par la référence à l'article 38.

ARTICLE 10

1. Chacun des Etats notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures requises en ce qui le concerne pour la mise en vigueur du présent Avenant. Celui-ci entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant le jour de réception de la dernière de ces notifications.

2. Les dispositions du présent Avenant s'appliqueront :

a) en ce qui concerne les impôts perçus par voie de retenue à la source, aux sommes mises en paiement à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Avenant ;

b) en ce qui concerne les autres impôts sur le revenu, aux exercices fiscaux commençant à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Avenant.

ARTICLE 11

Le présent Avenant fait partie intégrante de la Convention fiscale du 21 avril 1966 et demeurera en vigueur aussi longtemps que ladite Convention sera applicable.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Avenant.

Fait à *Libreville*, le *2 octobre 1986*.
en deux exemplaires, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République française :
[Signé — Signed]¹

Pour le Gouvernement
de la République Gabonaise :
[Signé — Signed]²

¹ Signé par Pierre Dabezies — Signed by Pierre Dabezies.

² Signé par Martin Bongo — Signed by Martin Bongo.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 9647. TAX AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE GABONESE REPUBLIC. SIGNED AT LIBREVILLE ON 21 APRIL 1966¹

AMENDMENT² TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED.¹ SIGNED AT LIBREVILLE ON 2 OCTOBER 1986

Authentic text: French.

Registered by France on 7 August 1990.

The Government of the French Republic and the Government of the Gabonese Republic,

Desiring to amend the Tax Agreement between France and Gabon, for the avoidance of double taxation and the establishment of rules of reciprocal assistance with respect to taxes, signed on 21 April 1966¹ and amended by the Amendment of 23 January 1973,³

Have agreed upon the following provisions:

Article 1

1. The preamble of the Agreement shall be amended to read as follows:

“The Government of the French Republic and the Government of the Gabonese Republic, desiring to avoid double taxation as far as is possible and to establish rules of reciprocal assistance with respect to taxes on profits and income, succession duties, registration duties and stamp duties, have for that purpose agreed upon the following provisions:”

2. Article 1, paragraph 2, shall be replaced by the following paragraph:

“2. The term ‘France’ means the European *départements* and the overseas *départements* of the French Republic, including the territorial sea of France and zones beyond it over which, in accordance with international law, France exercises rights with respect to the exploration and exploitation of the resources of the seabed and its subsoil and their superjacent waters.

“The term ‘Gabon’ means the territory of the Gabonese Republic, including the territorial sea of Gabon and zones beyond it, over which, in accordance with international law, the Gabonese Republic has rights with respect to the exploration and exploitation of the resources of the seabed and its subsoil and their superjacent waters.”

Article 2

1. Article 2 shall be replaced by the following article:

“Article 2

“1. For the purposes of this Convention, the term ‘resident of a Contracting State’ means any person who, under the laws of that Contracting State, is liable to taxation

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 678, p. 193, and annex A in volume 922.

² Came into force on 1 November 1989, i.e., the first day of the second month following the date of receipt (26 September 1989) of the last of the notifications by which the Parties had informed each other of the completion of the required procedures, in accordance with article 10 (1).

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 922, p. 301.

therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature. However, this term shall not apply to persons who are liable to taxation in the Contracting State solely on income from sources located in the Contracting State or on capital which is located there.

“2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, [then his status shall be determined in accordance with the following rules:]

“(a) He shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a permanent home available to him. If he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State with which his personal and economic relations are closest (centre of vital interests);

“(b) If the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a habitual abode;

“(c) If he has a habitual abode in both Contracting States or in neither of the Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which he is a national;

“(d) If he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

“3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which its place of effective management is situated.”

2. The adoption of article 2 concerning the concept of residence shall entail the following changes:

In article 3, (f):

In the first line, “domiciled in” shall be replaced by “a resident of”;

In the second line, “domiciled in” shall be replaced by “a resident of”;

In article 8, paragraph 2, “having their fiscal domicile, determined in accordance with article 2,” shall be replaced by “having their residence, determined in accordance with article 2,”;

In article 12, “in which the enterprise has its fiscal domicile” shall be replaced by “in which the enterprise has its place of effective management”;

In article 13:

In paragraph 1, fourth and fifth lines, “fiscal domicile” shall be replaced by “residence”;

In paragraph 2, second line, “domiciled in” shall be replaced by “resident in”;

In paragraph 2, third line, “domiciled in” shall be replaced by “resident in”;

In paragraph 3, first line, “having his fiscal domicile in” shall be replaced by “resident in”;

In paragraph 4, first line, “having its fiscal domicile in” shall be replaced by “resident in”;

In article 14, fifth line, “domiciled in” shall be replaced by “resident in”;

In article 15:

In paragraph 1, first line, “having its fiscal domicile in” shall be replaced by “which is a resident of”;

In paragraph 2, third line, “in which the company does not have its fiscal domicile” shall be replaced by “of which the company is not a resident”;

Fourth line, “has its fiscal domicile” shall be replaced by “is a resident”;

Sixth and seventh lines, “its fiscal domicile” shall be replaced by “its residence”;

In paragraph 3, fourth and fifth lines, “its fiscal domicile” shall be replaced by “its residence”;

In article 18, fifth line, “in which the company has its fiscal domicile” shall be replaced by “of which the company is a resident”;

In article 19:

In paragraph 1, third line, “in which the creditor has his fiscal domicile” shall be replaced by “of which the creditor is a resident”;

In paragraph 3, second line, “domiciled in” shall be replaced by “a resident of”;

In article 21, “in which the recipient has his fiscal domicile” shall be replaced by “of which the recipient is a resident”;

In article 22:

In paragraph 1, second and third lines, “a person domiciled in” shall be replaced by “a resident of”;

In paragraph 2, second line, “a person domiciled in” shall be replaced by “a resident of”

In paragraph 3, third line, “in which the enterprise is domiciled” shall be replaced by “in which the place of effective management of the enterprise is situated”;

In article 23:

In paragraph 1, first line, “a person domiciled in” shall be replaced by “a resident of”;

In article 25, second line, “in which the recipient has his fiscal domicile” shall be replaced by “of which the recipient is a resident”;

In article 26:

In paragraph 2, second line, “persons domiciled in” shall be replaced by “residents of”;

Fourth and fifth lines, “persons domiciled in” shall be replaced by “residents of”;

In paragraph 3, third line, “domiciled in” shall be replaced by “resident in”;

In paragraph 5 (formerly paragraph 4), second line, “persons domiciled in” shall be replaced by “residents of”;

In article 29, second line, “was domiciled in” shall be replaced by “was a resident of”;

In article 32, second line, “in which the deceased was domiciled” shall be replaced by “of which the deceased was a resident”;

In article 35, third paragraph, fourth line, “registered offices” shall be replaced by “place of effective management”;

In article 40, first line, “in articles 38 and 39” shall be replaced by “in article 38”;

In article 41, fourth and fifth lines, “in the territory of which he has his fiscal domicile” shall be replaced by “of which he is a resident”.

Article 3

1. The first sentence of article 3 shall be amended to read:

“The term ‘permanent establishment’ means a fixed place of business through which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.”

2. Article 3, paragraph (a) (ff), shall be amended to read:

“(ff) a mine, an oil or gas well, a quarry or other place of extraction of natural resources”.

3. Article 3, paragraph (e), shall be supplemented as follows:

“, irrespective of the customs regime under which such stock is placed”.

Article 4

Article 8 shall be amended in the following manner:

Paragraph 1 shall be supplemented as follows:

“1. This chapter shall apply to taxes on profits and income levied in whatsoever manner on behalf of either Contracting State or of its local authorities.

“The expression ‘taxes on profits and income’ shall be deemed to mean all taxes imposed on total income or on elements of income (including capital appreciation).”

Paragraph 3 shall be replaced by the following paragraph.

“3. The existing taxes to which the present chapter shall apply are:

“In the case of France:

“(a) The income tax (*l’impôt sur le revenu*);

“(b) The company tax (*l’impôt sur les sociétés*);

as well as any deductions at the source and any prelevies (*précomptes*) and advance payments on the above-mentioned taxes;

“In the case of Gabon:

“(a) The company tax (*l’impôt sur les sociétés*) and the minimum levy of the company tax;

“(b) The complementary tax on public and private salaries, on remunerations and emoluments, and wages (*l’impôt sur les traitements publics et privés, les indemnités et émoluments, les salaires*);

“(c) The tax on personal income;

“(d) The agreed national solidarity assessment (*la taxe forfaitaire de solidarité nationale*);

“(e) The tax on income from securities (*l’impôt sur le revenu des valeurs mobilières*).”

Article 5

Article 11 shall be amended to read:

“Where an enterprise of one of the Contracting States, by virtue of its participation in the management or the capital of an enterprise of the other Contracting State, makes or imposes on that enterprise, directly or indirectly, in their commercial or financial relations . . .”

Article 6

Article 20 shall be replaced by the following article:

“Article 20

“1. Royalties paid for the use of immovable property or for the working of mines, oil or gas wells, quarries or other natural resources shall be taxable only in the Con-

tracting State in which such property, mines, quarries or other natural resources are situated.

“2. Other royalties arising in a State and paid by a resident of that State to a resident of the other State may be taxed in that other State.

“3. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise according to the laws of that State. The tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties if the recipient is the beneficial owner of the royalties.

“4. The term ‘royalties’ as used in paragraph 2 of the present article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work, cinematograph films or any other recordings of sounds or images.

“It also refers to payments for the use of a patent, trademark, design or model, plan, secret formula or process, as well as payments for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

“Payments for studies of a scientific, geological or technical nature, or for engineering work which is accompanied by plans, shall also be considered royalties.

“5. Notwithstanding the provisions of paragraph 3, payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use any copyright of literary, artistic or scientific work, including recordings for broadcast by radio or television, shall be taxed only in the Contracting State in which the recipient is a resident, if this person is the beneficial owner of the royalties.

“6. The provisions of paragraphs 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, in a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with that permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of article 10 or article 23, as the case may be, shall apply.

“7. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a local authority, a body corporate under public law or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

“8. Where by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, provisions of this article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.”

Article 7

1. Article 26, paragraph 3, shall be replaced by the following paragraph:

“3. Income of the kinds referred to in articles 13, 15, 18 and 20 originating in Gabon and payable to residents of France shall be taxed according to its gross amount.

The Gabonese tax levied on that income shall entitle residents of France to a tax credit corresponding to the amount of Gabonese tax levied, but not exceeding the amount of French tax applicable to such income."

2. Article 26, paragraph 4, shall be replaced by the following:

"4. Income referred to in articles 13, 15, 18 and 20 originating in France and payable to residents of Gabon shall not be charged with any tax in that Contracting State other than the company tax or the personal income tax. The French tax levied on that income shall entitle residents of Gabon to a tax credit corresponding to the amount of French tax levied, but not exceeding the amount of Gabonese tax applicable to such income."

Article 8

Articles 38 and 39 shall be replaced by the following article 38:

"Article 38

"1. The Contracting States agree to lend each other assistance and support with a view to the collection, in accordance with the rules of their respective laws or regulations, of the taxes to which this Agreement relates and of any tax increases, surcharges, overdue payment penalties, interest and costs pertaining to the said taxes, where such sums are finally due under the laws or regulations of the requesting State.

"2. At the request of the requesting Contracting State, the requested Contracting State shall proceed to collect the tax debts of the other State according to the laws and administrative practices governing the collection of its own tax debts, unless otherwise provided for in this Agreement.

"3. The provisions of the preceding paragraph shall apply only to uncontested tax debts which are the object of a writ permitting pursuit for purposes of collection in the requesting Contracting State.

"4. The requested Contracting State shall not be obligated to respond to the request:

"(a) If the requesting Contracting State has not exhausted all means of collecting its tax debt in its own territory;

"(b) When the Contracting State deems the tax debt to be incompatible with the provisions of this Agreement.

"5. A request for assistance with a view to the collection of a tax debt shall be accompanied by:

"(a) An affidavit stating that the tax debt relates to a tax referred to in the Agreement and is not contested;

"(b) An official copy of the writ permitting the execution of collection procedures in the requesting Contracting State;

"(c) Any other documents required for collection; and

"(d) Where applicable, a certified true copy of any decision relating to the matter emanating from an administrative organ or a court.

"6. A writ permitting execution of the collection procedure in the requesting Contracting State, shall, where necessary and in accordance with the legal provisions in force in the requested Contracting State, be approved, endorsed, completed or replaced by a writ permitting execution in the requested Contracting State in the shortest possible time following the date of receipt of the request for assistance.

“7. Questions concerning the term of limitation of the tax debt shall be governed exclusively by the laws of the requesting Contracting State.

“8. Steps taken by the requested Contracting State to collect tax debts in response to a request for assistance which, according to the laws of that Contracting State, would have the effect of suspending or interrupting the term of limitation, shall have the same effect with respect to the laws of the requesting Contracting State. The requested State shall inform the requesting State of measures taken to that end.

“9. A tax debt for which assistance has been provided with respect to collection shall enjoy the same guarantees and privileges as similar tax debts in the requested Contracting State.

“10. When a tax debt of a Contracting State is the subject of appeal procedures, and the guarantees provided under the laws of that Contracting State have not been obtained, the taxation authorities of that Contracting State may, in order to safeguard the latter’s rights, request the taxation authorities of the other Contracting State to take such interim measures as its laws or regulations permit.

“If it believes that a tax assessment has not been made in accordance with the provisions of the Agreement, this other Contracting State shall promptly request the convening of the Joint Committee referred to in Title IV.”

Article 9

In article 40, the reference to articles 38 and 39 should be replaced by the reference to article 38.

Article 10

1. Each of the States shall notify the other upon completion of the required procedures in respect of the entry into force of this Amendment. This Amendment shall enter into force on the first day of the second month following the date of receipt of the last of these notifications.

2. The provisions of this Amendment shall apply:

(a) In respect of taxes levied by means of withholding at source, to payments to be counted from the date of entry into force of this Amendment;

(b) In respect of other taxes on income, to the fiscal years beginning after the date of entry into force of this Amendment.

Article 11

This Amendment is an integral part of the Tax Agreement of 21 April 1966 and shall remain in force as long as the Tax Agreement is applicable.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Amendment.

DONE at Libreville, on 2 October 1986, in two copies, both texts being equally authentic.

For the Government
of the French Republic:

[PIERRE DABEZIES]

For the Government
of the Gabonese Republic:

[MARTIN BONGO]

No. 16510. CUSTOMS CONVENTION ON THE INTERNATIONAL TRANSPORT OF GOODS UNDER COVER OF TIR CARNETS (TIR CONVENTION). CONCLUDED AT GENEVA ON 14 NOVEMBER 1975¹

ENTRY INTO FORCE of amendments to annexes 2, 6 and 7 of the above-mentioned Convention

The amendments were proposed by the Governments of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, Sweden and Czechoslovakia and circulated by the Secretary-General on 26 March 1990. None of the Contracting Parties having expressed an objection prior to the date set forth by the Administrative Committee, the amendments came into force on 1 August 1990, the date determined by the Administrative Committee, in accordance with article 59 (1) of the Convention.

The amendments reads as follows:

ANNEX 6

Annex 6, explanatory note 0.1 (e)

For the existing text substitute:

"The term 'demountable body' means a load compartment which has no means of locomotion and which is designed in particular to be transported upon a road vehicle, the chassis of which, together with the underframing of the body is especially adapted for this purpose. It covers also a swap body which is a load compartment designed especially for combined road and rail transport."

Annex 6, explanatory note 2.2.1 (c)-1, subparagraph (b)

Replace the existing text by the following wording:

"(b) Apertures permitting direct access to the load compartment, must be obstructed

- (i) by means of wire gauze or perforated metal screens (maximum dimension of holes 3 mm in both cases) and protected by welded metal lattice-work (maximum dimension of holes: 10 mm); or
- (ii) by means of a single perforated metal screen of sufficient strength (maximum dimension of holes: 3 mm; thickness of the screen: at least 1 mm)."

Annex 6, explanatory note 2.2.1 (c)-1, subparagraph (c)

Replace the existing text by the following wording:

"(c) Apertures not permitting direct access to the load compartment (e.g. because of elbow or baffle-plate systems) must be provided with

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1079, p. 89, and annex A in volumes 1098, 1102, 1110, 1126, 1142, 1155, 1157, 1175, 1199, 1201, 1208, 1216, 1246, 1249, 1252, 1261, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1308, 1340, 1349, 1365, 1380, 1388, 1404, 1413, 1434, 1459, 1477, 1510, 1525, 1530, 1542 and 1547.

devices referred to in subparagraph (b), in which, however, the dimensions of the holes may be as much as 10 mm (for the wire gauze or metal screen) and 20 mm (for the metal lattice-work)."

ANNEX 2

ANNEX 7

Annex 2, article 3, paragraph 11 (b)

Annex 7, article 4, paragraph 11 (b)

Insert after the existing text, the following wording:

"...the rings shall be manufactured of metal;"

Authentic texts of the amendments: English, French and Russian.

Registered ex officio on 1 August 1990.

N° 16510. CONVENTION DOUANIÈRE RELATIVE AU TRANSPORT INTERNATIONAL DE MARCHANDISES SOUS LE COUVERT DE CARNETS TIR (CONVENTION TIR). CONCLUE À GENÈVE LE 14 NOVEMBRE 1975¹

ENTRÉE EN VIGUEUR d'amendements aux annexes 2, 6 et 7 à la Convention susmentionnée

Les amendements avaient été proposés par les Gouvernements du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, de la Suède et de la Tchécoslovaquie et communiqués par le Secrétaire général le 26 mars 1990. Aucune des Parties contractantes n'ayant formulé d'objections avant la date fixée par le Comité de gestion, les amendements sont entrés en vigueur le 1^{er} août 1990, date fixée par le Comité de gestion, conformément au paragraphe 1 de l'article 59 (1) de la Convention.

Les amendements se lisent comme suit :

ANNEXE 6

Note explicative 0.1 e) de l'annexe 6

Remplacer le texte actuel par :

"On entend par 'carrosserie amovible' un compartiment de chargement qui n'est doté d'aucun moyen de locomotion et qui est conçu en particulier pour être transporté sur véhicule routier, le châssis de ce véhicule et le cadre inférieur de la carrosserie étant spécialement adaptés à cette fin. Ce terme désigne aussi une caisse mobile qui est un compartiment de chargement conçu spécialement pour le transport combiné route/rail."

Annexe 6, note explicative 2.2.1 c)-1. alinéa b)

Remplacer le texte actuel par :

- "b) Les ouvertures permettant l'accès direct au compartiment réservé au chargement seront obturées
- i) par une toile métallique ou une plaque métallique perforée (dimension maximale des trous : 3 mm dans les deux cas) et protégée par un grillage métallique soudé (dimension maximale des mailles : 10 mm); ou
 - ii) par une plaque métallique perforée unique d'épaisseur suffisante (dimension maximale des trous : 3 mm; épaisseur de la plaque : au moins 1 mm)."

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1079, p. 89, et annexe A des volumes 1098, 1102, 1110, 1126, 1142, 1155, 1157, 1175, 1199, 1201, 1208, 1216, 1246, 1249, 1252, 1261, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1308, 1340, 1349, 1365, 1380, 1388, 1404, 1413, 1434, 1459, 1477, 1510, 1525, 1530, 1542 et 1547.

Annexe 6. note explicative 2.2.1 c)-1. alinéa c)

Remplacer le texte actuel par :

- "c) Les ouvertures ne permettant pas l'accès direct au compartiment réservé au chargement (par exemple du fait de l'utilisation de systèmes de coudes ou de chicanes) doivent être munies des dispositifs mentionnés à l'alinéa b), dans lesquels cependant les dimensions des trous et mailles peuvent atteindre 10 mm (pour la toile métallique ou la plaque métallique) et 20 mm (pour le grillage métallique)."

ANNEXE 2

ANNEXE 7

Annexe 2. article 3. paragraphe 11 b)Annexe 7. article 4. paragraphe 11 b)

Ajouter à la fin du texte actuel :

", ... les anneaux devant être faits de métal;"

Textes authentiques des amendements : anglais, français et russe.

Enregistré d'office le 1^{er} août 1990.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 16510. ТАМОЖЕННАЯ КОНВЕНЦИЯ О МЕЖДУНАРОДНОЙ ПЕРЕВОЗКЕ
ГРУЗОВ С ПРИМЕНЕНИЕМ КНИЖКИ МДП (КОНВЕНЦИЯ МДП)

ПОПРАВКИ К КОНВЕНЦИИ МДП 1975 ГОДА

ПРИЛОЖЕНИЕ 6

Пояснительная записка 0.1 е) приложения 6

Существующий текст ~~заменил~~ следующим:

"Съемным кузовом" считается грузовое отделение, не имеющее средств передвижения и, в частности, предназначенное для перевозки на дорожном транспортном средстве, шасси которого вместе с основанием кузова специально приспособлены для этой цели. Этот термин включает также съемные кузова, которые представляют собой грузовые отделения, специально предназначенные для комбинированных автомобильно-железнодорожных перевозок".

Подпункт b) пояснительной записки 2.2.1 с)-1 приложения 6

~~Заменил~~ существующий текст следующей формулировкой:

- "b) Отверстия, дающие непосредственный доступ к грузовому отделению, должны быть заслонены:
- i) проволочной сеткой или перфорированным металлическим экраном (с максимальным размером отверстий в обоих случаях 3 мм) и зашишены сварной металлической решеткой (с максимальным размером отверстий 10 мм); или
 - ii) одним перфорированным металлическим экраном достаточной прочности (с максимальным размером отверстий 3 мм и толщиной не менее 1 мм)".

Подпункт с) пояснительной записки 2.2.1 с)-1 приложения 6

~~Заменил~~ существующий текст следующей формулировкой:

- "с) Отверстия, не дающие прямого доступа к грузовому отделению (например, благодаря наличию системы колен или дефлекторов), должны оборудоваться устройствами, о которых говорится в подпункте b), но в которых допускаются размеры отверстий до 10 мм (для проволочной сетки или металлического экрана) и 20 мм (для металлической решетки)".

ПРИЛОЖЕНИЕ 2
ПРИЛОЖЕНИЕ 7

Пункт 11 b) статья 3 приложения 2
Пункт 11 b) статья 3 приложения 2

Включить после существующего текста следующую фразу:

"...кольца изготавливаются из металла;"

No. 18951. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE SWISS FEDERAL COUNCIL ON EXCHANGES OF INFORMATION IN THE EVENT OF ACCIDENTS INVOLVING RADIOLOGICAL RISKS. SIGNED AT PARIS ON 18 OCTOBER 1979¹

N° 18951. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE CONSEIL FÉDÉRAL SUISSE SUR LES ÉCHANGES D'INFORMATIONS EN CAS D'ACCIDENT POUVANT AVOIR DES CONSÉQUENCES RADIOLOGIQUES. SIGNÉ À PARIS LE 18 OCTOBRE 1979¹

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of France registered on 7 August 1990 the Agreement between the Government of the French Republic and the Swiss Federal Council on exchanges of information in the event of incidents or accidents involving radiological risks signed at Berne on 30 November 1989.²

The said Agreement, which came into force on 18 January 1990, provides, in its article 15, for the termination of the above-mentioned Agreement of 18 October 1979.

(7 August 1990)

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement français a enregistré le 7 août 1990 l'Accord entre le Gouvernement de la République française et le Conseil fédéral suisse sur les échanges d'informations en cas d'incident, ou d'accident pouvant avoir des conséquences radiologiques signé à Berne le 30 novembre 1989².

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 18 janvier 1990, stipule, à son article 15, l'abrogation de l'Accord susmentionnée du 18 octobre 1979.

(7 août 1990)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1183, p. 207.

² See p. 137 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1183, p. 207.

² Voir p. 137 du présent volume.

No. 22376. INTERNATIONAL COFFEE AGREEMENT, 1983. ADOPTED BY THE INTERNATIONAL COFFEE COUNCIL ON 16 SEPTEMBER 1982¹

N° 22376. ACCORD INTERNATIONAL DE 1983 SUR LE CAFÉ. ADOPTÉ PAR LE CONSEIL INTERNATIONAL DU CAFÉ LE 16 SEPTEMBRE 1982¹

ACCEPTANCE of the extension of the above-mentioned Agreement, in accordance with the International Coffee Council's Resolution No. 347 of 3 July 1989²

Instrument deposited on:

3 August 1990

CUBA

(With effect from 3 August 1990.)

Registered ex officio on 3 August 1990.

ACCEPTATION de la prorogation de l'Accord susmentionné, conformément à la résolution n° 347 adoptée par le Conseil international du café le 3 juillet 1989²

Instrument déposé le :

3 août 1990

CUBA

(Avec effet au 3 août 1990.)

Enregistré d'office le 3 août 1990.

¹ United Nations, *Treaty Series* vol. 1333, p. 119, and annex A in volumes 1334, 1338, 1342, 1344, 1345, 1346, 1347, 1348, 1349, 1350, 1351, 1352, 1356, 1358, 1359, 1363, 1367, 1372, 1379, 1380, 1388, 1390, 1393, 1406, 1410, 1423, 1436, 1466, 1482, 1522, 1546, 1547, 1548, 1549, 1550, 1560, 1562, 1567, 1569 and 1571.

² *Ibid.*, vol. 1546, No. I-22376.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1333, p. 119, et annexe A des volumes 1334, 1338, 1342, 1344, 1345, 1346, 1347, 1348, 1349, 1350, 1351, 1352, 1356, 1358, 1359, 1363, 1367, 1372, 1379, 1380, 1388, 1390, 1393, 1406, 1410, 1423, 1436, 1466, 1482, 1522, 1546, 1547, 1548, 1549, 1550, 1560, 1562, 1567, 1569 et 1571.

² *Ibid.*, vol. 1546, n° I-22376.

N° 25676. CONVENTION DE SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CÔTE D'IVOIRE. SIGNÉE À PARIS LE 16 JANVIER 1985¹

AVENANT² N° 1 À LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE. SIGNÉ À ABIDJAN LE 16 JANVIER 1989

Texte authentique : français.

Enregistré par la France le 7 août 1990.

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire,

Désireux d'améliorer le sort de leurs ressortissants ayant exercé une activité salariée sur le territoire de l'un des deux Etats et la garantie des droits qu'ils se sont acquis, sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1^{er}

Le paragraphe 1 de l'article 11 est abrogé et remplacé par les dispositions suivantes :

« *paragr. 1^{er} :* Le travailleur français qui, au cours de sa carrière, a été soumis au régime ivoirien d'assurance vieillesse ou le travailleur ivoirien qui, au cours de sa carrière, a été soumis à un ou plusieurs régimes français d'assurance vieillesse peut, lorsqu'il retourne dans son Etat d'origine, opter pour la transformation de ses droits en cours d'acquisition en assurance vieillesse sous le régime de l'Etat d'accueil en droits à pension du régime d'assurance vieillesse de l'Etat dont il est le ressortissant. »

Article 2

L'article 12 est abrogé et remplacé par les dispositions suivantes :

« Article 12

MODALITÉS DE TRANSFERT DES COTISATIONS

Lorsque le travailleur opte pour la liquidation d'une pension unique du régime de sécurité sociale de son Etat d'origine, le régime de sécurité sociale de l'Etat d'accueil assure le financement des charges afférentes aux périodes ayant relevé de sa législation d'assurance vieillesse dans les conditions suivantes :

- L'institution compétente de l'Etat d'accueil reverse le montant des cotisations perçues à l'institution compétente de l'Etat d'origine du travailleur dans un délai maximum de deux ans à compter de la date à laquelle l'option acquiert un caractère définitif conformément au paragr. 2 de l'article 11.
- Elle indique aussi les périodes d'assurance accomplies dans sa législation et les salaires afférents à ces périodes. Lesdites périodes sont validées par le régime de l'Etat d'origine conformément aux dispositions des articles 13 ou 14. »

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1494, p. 141.

² Entré en vigueur le 30 janvier 1990, date de réception de la dernière des notifications (en date du 28 novembre 1989 et 24 janvier 1990) par lesquelles les Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement des procédures requises, conformément à l'article 5.

Article 3

Le paragraphe 2 de l'article 13 est abrogé et remplacé par les dispositions suivantes :

« Paragraphe 2 : L'institution française calcule à partir du montant des cotisations reversées et sous réserve des dispositions du dernier alinéa le montant des salaires correspondant, compte tenu du taux de cotisation en vigueur pour l'année considérée, et affecte ce montant au compte vieillesse de l'intéressé.

L'application des dispositions du présent article ne peut avoir pour effet d'affecter, pour chaque année considérée, au compte de l'intéressé un montant de salaires supérieur à celui fixé par la législation française. »

Article 4

L'article 15 est abrogé et remplacé par les dispositions suivantes :

« Article 15

IRRÉVOCABILITÉ DE L'OPTION

L'option, exercée en application de l'article 11, est irrévocable. Toute réclamation ultérieure est irrecevable, dans la mesure où les transferts de cotisations ont été opérés dans les conditions prescrites à l'article 12.

Les cotisations transférées à l'institution de l'Etat d'origine de l'intéressé sont définitivement acquises à cette institution. »

Article 5

Chacune des Parties notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures requises en ce qui la concerne pour l'entrée en vigueur du présent Avenant qui prendra effet le jour de la réception de la dernière de ces notifications.

FAIT à Abidjan, le 16 janvier 1989, en double exemplaire, en langue française.

Pour le Gouvernement
de la République française :

Le Ministre de la Solidarité,
de la Santé et de la Protection sociale,

[Signé]

M. CLAUDE EVIN

Pour le Gouvernement
de la République de Côte d'Ivoire :

Le Ministre des Affaires Sociales,

[Signé]

M. YAYA OUATTARA

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 25676. CONVENTION ON SOCIAL SECURITY BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE IVORY COAST. SIGNED AT PARIS ON 16 JANUARY 1985¹

AMENDMENT² No. 1 TO THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION. SIGNED AT ABIDJAN ON 16 JANUARY 1989

Authentic text: French.

Registered by France on 7 August 1990.

The Government of the French Republic and the Government of the Republic of Côte d'Ivoire,

Desiring to improve the lot of their nationals formerly engaged in a wage-earning activity in the territory of either State and to guarantee the rights which they have acquired, have agreed on the following provisions:

Article 1

Paragraph 1 of article 11 shall be abrogated and replaced by the following provisions:

“Paragraph 1: French workers who, during their working lives, have been subject to the Ivorian old-age insurance scheme or Ivorian workers who, during their working lives, have been subject to one or several French old-age insurance schemes may, when they return to their State of origin, opt for the transformation of the rights they are acquiring in old-age insurance under the scheme of the host country to pension rights in the old-age insurance scheme of the State of which they are nationals.”

Article 2

Article 12 shall be abrogated and replaced by the following provisions:

“Article 12

PROCEDURES FOR THE TRANSFER OF BENEFITS

1. When the worker opts for the payment of a single pension under the social security scheme of his State of origin, the social security scheme of the host State shall be responsible for financing the costs relating to the periods covered by its old-age insurance legislation on the following conditions:

- The competent institution of the host State shall transfer the contributions collected to the competent institution of the State of origin of the worker within a maximum period of two years from the date on which the option becomes permanent in accordance with article 11, paragraph 2.
- It shall also indicate the periods of insurance completed under its legislation and the wages relating to those periods. These periods shall be validated by the scheme of the State of origin in accordance with the provisions of articles 13 and 14.”

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1494, p. 141.

² Came into force on 30 January 1990, the date of receipt of the last of the notifications (dated 28 November 1989 and 24 January 1990) by which the Contracting Parties informed each other of the completion of the constitutional procedures, in accordance with article 5.

Article 3

Article 13, paragraph 2 shall be abrogated and replaced by the following provisions:

“Paragraph 2: The French institution shall, subject to the provisions of the above paragraph, calculate on the basis of the amount of the transferred contributions, the corresponding amount of remuneration, account being taken of the contribution rate for the year considered, and shall assign this amount to the old-age pension of the person concerned.

The application of the provisions of this article cannot have the effect of assigning, for each year considered, to the pension of the person concerned an amount of remuneration higher than that fixed by French legislation.”

Article 4

Article 15 shall be abrogated and replaced by the following provisions:

“Article 15

IRREVOCABILITY OF THE OPTION

The option exercised in pursuance of article 11, shall be irrevocable. Any subsequent claim shall be inadmissible, in so far as transfers of contributions were effected in the manner provided for under article 12.

The contributions transferred to the institution of the State of origin of the person concerned shall be definitively assigned to that institution.”

Article 5

Each party shall notify the other of the completion of the constitutional procedures required for the entry into force of this Amending Agreement which shall enter into force on the day of the later such notification.

DONE at Abidjan, on 16 January 1989, in duplicate in the French language.

For the Government
of the French Republic:

[Signed]

CLAUDE EVIN
Minister of Solidarity,
Health and Social Welfare

For the Government
of the Republic of Côte d'Ivoire:

[Signed]

YAYA OUATTARA
Minister of Social Affairs

No. 26164. VIENNA CONVENTION
FOR THE PROTECTION OF THE
OZONE LAYER. CONCLUDED AT
VIENNA ON 22 MARCH 1985¹

N° 26164. CONVENTION DE VIENNE
POUR LA PROTECTION DE LA
COUCHE D'OZONE. CONCLUE À
VIENNE LE 22 MARS 1985¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

2 August 1990

BANGLADESH

(With effect from 31 October 1990.)

Registered ex officio on 2 August 1990.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

2 août 1990

BANGLADESH

(Avec effet au 31 octobre 1990.)

Enregistré d'office le 2 août 1990.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1513, No. I-26164, and annex A in volumes 1514, 1515, 1516, 1518, 1521, 1522, 1523, 1524, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1551, 1552, 1555, 1557, 1560, 1562, 1563, 1564, 1568 and 1570.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1513, n° I-26164, et annexe A des volumes 1514, 1515, 1516, 1518, 1521, 1522, 1523, 1524, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1551, 1552, 1555, 1557, 1560, 1562, 1563, 1564, 1568 et 1570.

N° 26257. CONVENTION CULTURELLE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE. SIGNÉE À PARIS LE 4 NOVEMBRE 1949¹

ANNEXE² N° 1 À LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE. SIGNÉE À PARIS LE 14 FÉVRIER 1956

Textes authentiques ; français.

Enregistré par la France le 7 août 1990.

Article 1.- Par extension des dispositions prévues à l' article 6 de la Convention Culturelle Franco-Italienne du 4 novembre 1949, paragr. 2,3,4, et en application du paragr. 5 de cet article,

le Gouvernement Français admet l' équivalence entre le baccalauréat et le diplôme de maturité acquis par ses ressortissants au terme d'études accomplies au Lycée Léonard de Vinci de Paris,

le Gouvernement Italien admet l' équivalence entre la maturité et le baccalauréat français acquis par ses ressortissants au terme d' études accomplies au Lycée Chateaubriand de Rome.

Article 2.- Cette équivalence sera limitée aux élèves des deux lycées qui ont suivi, dans chacun des deux établissements, le cycle complet des études prévu pour l' enseignement secondaire.

Par mesure transitoire, et pendant cinq ans à dater de l'entrée en vigueur du présent accord, cette scolarité obligatoire pourra être réduite aux trois dernières classes de l' enseignement secondaire qui précèdent l'examen final du baccalauréat ou de la maturité.

Article 3.- Dans le cas où, au cours des études secondaires, des élèves s'inscriraient au Lycée Léonard de Vinci, en provenance d'un lycée italien (Scuola Media, Ginnasio ou Liceo), ou au Lycée Chateaubriand, en provenance d'un collège ou lycée français, il leur sera tenu compte pour le décompte du temps de la scolarité obligatoire, des années accomplies dans les Etablissements précédemment fréquentés,

Les demandes formulées à ce propos devront être présentées au Service Culturel de l' Ambassade de France à Rome, pour le Lycée Chateaubriand, de l' Ambassade d' Italie à Paris, pour le Lycée Léonard de Vinci.

Article 4.- Conformément aux règlements fixant l' âge de scolarité en vigueur dans l'enseignement secondaire italien, les élèves italiens du Lycée Chateaubriand ne pourront être admis en 6ème avant d'avoir atteint l' âge de II ans.

Article 5.- L'admission aux diverses Facultés italiennes, pour les candidats italiens ayant obtenu le baccalauréat français au Lycée Chateaubriand, s'effectuera, jusqu'à nouvelle disposition, suivant les règlements fixés par le décret ministériel du 10 décembre 1952.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1516, n° 1-26257.

² Entrée en vigueur le 14 février 1956 par la signature.

Article 6.—Un enseignement portant sur la langue et la civilisation nationales et comportant trois heures de cours hebdomadaires, sera organisé, pendant tout le cours de l'enseignement secondaire, pour les élèves nationaux dans chacun des deux lycées.

Le programme de cet enseignement sera soumis à l'approbation des ministères respectifs de l'Education Nationale par la Commission Culturelle mixte franco-italienne.

Il sera assuré au Lycée Léonard de Vinci par un professeur français et au Lycée Chateaubriand par un professeur italien.

Les professeurs ainsi prévus seront choisis parmi des professeurs titulaires de l'enseignement secondaire.

Ils seront proposés par le Gouvernement de leur pays et nommés par le Gouvernement du pays auquel appartient le lycée.

Ils seront considérés comme fonctionnaires du lycée où ils prêtent leurs fonctions et rémunérés par cet établissement avec un traitement équivalent à celui d'un professeur certifié du Lycée Chateaubriand.

Ils devront être âgés de 30 ans au moins et de 50 ans au plus au moment de leur désignation.

Leurs fonctions sont prévues pour une période de trois ans, renouvelable pendant deux périodes également de trois ans.

Mais, sur demande des autorités dont dépend le lycée, ils pourront être remis à tout moment à la disposition de leur Gouvernement.

Toutes les affaires concernant la désignation, la rémunération, le service de ces professeurs devront être instruites par le Service Culturel de l'Ambassade dont dépend chacun des deux lycées.

Article 7.— L'enseignement de langue et civilisation nationales prévu à l'article précédent sera sanctionné, à l'examen de la 1ère partie du baccalauréat et à l'examen pour le diplôme de maturité, par une composition à l'écrit et une interrogation à l'oral, portant sur le programme des deux dernières années d'études.

Ces épreuves qui s'ajouteront à celles qui sont réglementairement établies pour chaque type du baccalauréat et de la maturité, seront affectées d'un coefficient égal à celui qui a été fixé pour la langue et la littérature françaises à l'examen de la 1ère partie du baccalauréat et, pour la langue et la littérature italiennes, à l'examen pour le diplôme de maturité.

Article 8.— Les candidats soumis aux épreuves de langue et littérature nationales ainsi déterminées, ne pourront choisir cette même langue, comme langue vivante pour les autres épreuves de l'examen.

Article 9.— Les épreuves de langue et civilisation nationales, à l'examen de la 1ère partie du baccalauréat et à l'examen pour le diplôme de maturité seront jugées par un examinateur français pour le Lycée Léonard de Vinci et par un examinateur italien pour le Lycée Chateaubriand.

Cet examinateur qui sera adjoint au Jury de l'examen sera proposé à Paris par les autorités françaises, à Rome par les autorités italiennes, et agréé par les autorités de l'autre Partie contractante.

Article IO .- La présente Convention strictement réservée aux élèves du Lycée Léonard de Vinci et du Lycée Chateaubriand ne pourra, en aucun cas, être invoquée comme précédent pour des accords analogues.

Fait à Paris, le 14 février 1956

Pour la France :

[Signé — Signed]¹

[Signé — Signed]²

Pour l'Italie :

[Signé — Signed]³

[Signé — Signed]⁴

¹ Signé par Christian Pineau — Signed by Christian Pineau.

² Signé par René Billières — Signed by René Billières.

³ Signé par Pietro Quaroni — Signed by Pietro Quaroni.

⁴ Signé par Paolo Rossi — Signed by Paolo Rossi.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 26257. CULTURAL CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE ITALIAN REPUBLIC. SIGNED AT PARIS ON 4 NOVEMBER 1949¹

ANNEX² No. 1 TO THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION. SIGNED AT PARIS ON 14 FEBRUARY 1956

Authentic texts: French.

Registered by France on 7 August 1990.

Article 1

In extension of the provisions of the second, third and fourth paragraphs of article 6 of the Cultural Agreement between France and Italy of 4 November 1949, and in application of the fifth paragraph of that article,

The Government of France accepts the *maturità* awarded to French nationals on completion of their studies at the Liceo Leonardo da Vinci in Paris as equivalent to the *baccalauréat*, and

The Government of Italy accepts the French *baccalauréat* awarded to Italian nationals on the completion of their studies at the Lycée Chateaubriand in Rome as equivalent to the *maturità*.

Article 2

This equivalence shall be restricted to pupils of the two schools who have completed the full cycle of studies specified for secondary education at either of the two schools.

As a transitional measure, for a period of five years with effect from the date of the entry into force of this agreement, the requirement regarding mandatory school attendance may be reduced to the last three years of secondary education preceding the final examination for the *baccalauréat* or the *maturità*.

Article 3

If, during the course of their secondary education, pupils should enrol at the Liceo Leonardo da Vinci after attending an Italian secondary school (*scuola media, ginnasio* or *liceo*), or should enrol at the Lycée Chateaubriand after attending a French secondary school (*collège* or *lycée*), the number of years completed in the schools they attended previously shall be counted towards the fulfilment of the requirement regarding mandatory school attendance.

In this connection, requests shall be submitted to the Cultural Affairs Section of the Embassy of France in Rome, in the case of the Lycée Chateaubriand, and to the Cultural Affairs Section of the Embassy of Italy in Paris, in the case of the Liceo Leonardo da Vinci.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1516, No. I-26257.

² Came into force on 14 February 1956 by signature.

Article 4

In accordance with the Italian regulations in force regarding the age of school attendance, Italian pupils attending the Lycée Chateaubriand shall not be admitted to the first year of secondary education (*sixième*) until they have reached 11 years of age.

Article 5

Admission to the various Italian universities, for Italian applicants who have been awarded the French *baccalauréat* at the Lycée Chateaubriand, shall, until such time as new measures are adopted, be governed by the regulations established by the Ministerial Decree of 10 December 1952.

Article 6

Instruction in their national language and civilization, comprising three hours of classes a week, shall be organized, throughout the course of secondary education, for pupils in each of the two schools who are nationals of the country in which the school is located.

The curriculum for this instruction shall be submitted by the Franco-Italian Mixed Cultural Commission for approval by the respective Ministers of Education.

The instruction shall be given at the Liceo Leonardo da Vinci by a French teacher and at the Lycée Chateaubriand by an Italian teacher.

The teachers in question shall be selected from among tenured secondary school teachers.

They shall be proposed by the Government of their own country and appointed by the Government of the country in which the school is located.

They shall be regarded as members of the staff of the school in which they teach and shall be paid by that school a salary equivalent to that of a certified teacher at the Lycée Chateaubriand.

At the time of their appointment they shall be no less than 30 and no more than 50 years of age.

Their appointment shall be for a period of three years, renewable for two further periods of three years.

However, at the request of the authorities responsible for the school, they may at any time be once again placed at the disposal of their Government.

All matters relating to the appointment, remuneration or duties of such teachers shall be dealt with by the Cultural Affairs Section of the Embassy responsible for the school in question.

Article 7

The instruction in the pupil's national language and civilization referred to in the preceding article shall be tested, in the examination for the first part of the *baccalauréat* and in the examination for the *maturità*, by a written composition and an oral examination, relating to the curriculum of the last two years of study.

The marks for these, which shall be taken in addition to those required by regulation for each type of *baccalauréat* and *maturità*, shall be weighted by a factor equal to that established for the examination in French language and literature for the first part of the *baccalauréat* and for the examination in Italian language and literature for the *maturità*.

Article 8

Candidates who are required to take the examination in their national language and literature, as specified, may not select that same language as a modern language in the other papers which form part of the examination.

Article 9

The examinations in the national language and civilization for the first part of the *baccalauréat* and for the *maturità*, shall be evaluated by a French examiner, in the case of the Liceo Leonardo da Vinci, and by an Italian examiner in the case of the Lycée Chateaubriand.

These examiners, who shall be attached to the relevant examination, shall be nominated in Paris by the French authorities and in Rome by the Italian authorities, and their appointments shall be approved by the authorities of the other Contracting Party.

Article 10

This Convention, which shall apply exclusively to pupils attending the Liceo Leonardo da Vinci and the Lycée Chateaubriand, shall in no circumstances be invoked as a precedent for the purposes of similar agreements.

DONE at Paris, on 14 February 1956.

For France:

[CHRISTIAN PINEAU]

[RENÉ BILLIÈRES]

For Italy:

[PIETRO QUARONI]

[PAOLO ROSSI]

ECHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ MODIFIANT L'ANNEXE 1² DE LA CONVENTION CULTURELLE DU 4 NOVEMBRE 1949 ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE³. ROME, LE 6 NOVEMBRE 1984

Textes authentiques : italien et français.

Enregistré par la France le 7 août 1990.

I

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

MINISTERO DEGLI AFFARI ESTERI
IL DIRETTORE GENERAL DELLE RELAZIONI CULTURALI

Roma, 6 novembre 1984

Eccellenza,

ho l'onore di riferirmi agli articoli 1, 2, 5, 7, 9 dell'Annesso I del 14 febbraio 1956 dell'Accordo culturale tra l'Italia e la Francia del 4 novembre 1949, e di proporre a nome del mio Governo la loro sostituzione con gli articoli del seguente tenore:

ART. 1 - Par extension des dispositions prévues à l'article 6 de la Convention culturelle franco-italienne du 4 novembre 1949 paragraphes 2, 3, 4, et en application du paragraphe 5 de cet article, le Gouvernement Italien admet l'équivalence entre la Maturità et le Baccalauréat français acquis par les ressortissants italiens et les ressortissants français ainsi que par les citoyens des Pays Tiers au terme d'études accomplies au Lycée Chateaubriand de Rome. le Gouvernement Français admet l'équivalence entre le Baccalauréat français et la Maturità acquis par les ressortissants français et italiens aussi que par les citoyens des Pays Tiers au terme d'études accomplies au Lycée Leonardo da Vinci de Paris.

¹ Entré en vigueur le 14 mai 1987, date à laquelle les Parties se sont notifiées l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles respectives, conformément aux dispositions desdites lettres.

² Voir p. 424 du présent volume.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1516, n° 1-26257.

ART. 2 - L'équivalence sera accordée aux ressortissants français et italiens aussi bien qu'aux citoyens des Pays Tiers ayant obtenu le diplôme final (Maturità, Baccalauréat) dans l'un des deux Lycées (Liceo Leonardo da Vinci de Paris. Lycée Chateaubriand de Rome) indépendamment des établissements fréquentés pendant leur scolarité.

Les titulaires du Baccalauréat et de la Maturità, dont l'équivalence est admise conformément aux dispositions incluses dans la présente Annexe, bénéficient de plein droit de toutes les prérogatives qui s'attachent à ces diplômes dans l'un et l'autre pays.

ART. 5 - Pour les candidats ayant obtenu le Baccalauréat au Lycée Chateaubriand, l'admission aux diverses Facultés italiennes s'effectuera, jusqu'à nouvelles dispositions, suivant la réglementation fixée par la Loi n. 910 du 11 décembre 1969 et par ses modifications successives éventuelles, le Baccalauréat français étant équivalent à une Maturità obtenue au terme d'études de second cycle d'une durée de cinq ans.

ART. 7 - L'enseignement de la langue et de la civilisation nationales prévu à l'article précédent sera sanctionné, à l'examen du Baccalauréat et à l'examen de la Maturità, par une composition à l'écrit et une interrogation à l'oral, portant sur le programme des deux dernières années d'études.

Ces épreuves, qui s'ajouteront à celles qui sont réglementairement établies pour chaque type de Baccalauréat et de Maturità, seront respectivement affectées d'un coefficient égal à celui de l'épreuve de langue et littérature italiennes de la Maturità et à celui de l'épreuve de français du Baccalauréat.

ART. 9 - Les épreuves de langue et civilisation nationales du Baccalauréat et de la Maturità seront jugées par un examinateur italien pour le Lycée Chateaubriand, et par un examinateur français pour le Lycée Leonardo da Vinci.

Cet examinateur, qui sera adjoint au jury de l'examen, sera proposé à Rome par les Autorités italiennes, à Paris par les Autorités françaises, et agréé par les Autorités de l'autre Partie contractante.

Ho altresì l'onore di proporre l'abrogazione dell'art. 10 del già citato Annesso.

Qualora il Suo Governo concordi con quanto precede ho l'onore di proporre che la presente Nota e la Sua risposta costituiscano un accordo tra i nostri due Governi, che entrerà in vigore il giorno in cui le Parti si saranno notificato che sono stati effettuati gli adempimenti previsti a tal fine dai rispettivi ordinamenti.

Voglia gradire, Eccellenza, gli atti della mia più alta considerazione.

[Signed — Signé]

ALESSANDRO CORTESE DE BOSIS

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
DIRECTEUR GÉNÉRAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Rome, 6 novembre 1984

Excellence,

[*Voir lettre II*]

Veillez agréer, Excellence, etc.

[*Signé*]

ALESSANDRO CORTESE DE BOSIS

II

AMBASSADE DE FRANCE EN ITALIE

L'AMBASSADEUR

Rome, le 6 novembre 1984

Monsieur le Directeur général,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre que vous avez bien voulu m'adresser en date d'aujourd'hui dans les termes suivants :

"Excellence,

J'ai l'honneur de me référer aux articles 1, 2, 5, 7, et 9 de l'Annexe n° 1 du 14 février 1956 à l'Accord culturel entre l'Italie et la France du 4 novembre 1949, et de vous proposer, au nom de mon Gouvernement, que leur soit substitués des articles de la teneur suivante :

- art. 1 Par extension des dispositions prévues à l'article 6 de la Convention culturelle franco-italienne du 4 novembre 1949, paragraphes 2, 3, 4, et en application du paragraphe 5 de cet article, le Gouvernement italien admet l'équivalence entre la maturità et le baccalauréat français acquis par les ressortissants italiens et les ressortissants français, ainsi que par les citoyens des pays tiers, au terme d'études accomplies au Lycée Chateaubriand de Rome.

Le Gouvernement français admet l'équivalence entre le baccalauréat français et la maturità acquis par les ressortissants français et les ressortissants italiens, ainsi que par les citoyens des pays tiers, au terme

d'études accomplies au Lycée Léonard de Vinci de Paris.

- art. 2 L'équivalence sera accordée aux ressortissants français et italiens, aussi bien qu'aux citoyens des pays tiers, ayant obtenu le diplôme final (maturità, baccalauréat) dans l'un des deux Lycées (Liceo Leonardo da Vinci de Paris, Lycée Chateaubriand de Rome), indépendamment des établissements fréquentés pendant leur scolarité.

Les titulaires du baccalauréat et de la maturità, dont l'équivalence est admise conformément aux dispositions incluses dans la présente Annexe, bénéficieront de plein droit de toutes les prérogatives qui s'attachent à ces diplômes dans l'un et l'autre pays.

- art. 5 Pour les candidats ayant obtenu le baccalauréat au Lycée Chateaubriand, l'admission aux diverses Facultés italiennes s'effectuera, jusqu'à nouvelles dispositions, suivant la réglementation fixée par la loi n° 910 du 11 décembre 1969 et par ses modifications successives éventuelles, le baccalauréat français étant équivalent à une maturità obtenue au terme d'études de second cycle d'une durée de cinq ans.

- art. 7 L'enseignement de la langue et de la civilisation nationales prévu à l'article précédent sera sanctionné, à l'examen du baccalauréat et à l'examen de la maturità, par une composition à l'écrit et une interrogation à l'oral, portant sur le programme des deux dernières années d'études.

Ces épreuves, qui s'ajouteront à celles qui sont réglementairement établies pour chaque type de baccalauréat

et de maturità, seront respectivement affectées d'un coefficient égal à celui de l'épreuve de langue et littérature italiennes de la maturità et à celui de l'épreuve de français du baccalauréat.

- art. 9 Les épreuves de langue et civilisation nationales du baccalauréat et de la maturità seront jugées par un examinateur italien pour le Lycée Chateaubriand, et par un examinateur français pour le Lycée Léonard de Vinci.

Cet examinateur, qui sera adjoint au jury de l'examen, sera proposé, à Rome, par les Autorités italiennes, à Paris, par les Autorités françaises, et agréé par les Autorités de l'autre Partie contractante.

J'ai également l'honneur de proposer l'abrogation de l'article 10 de l'Annexe précitée.

Si ce qui précède rencontre l'agrément de votre Gouvernement, je vous proposerais que la présente note et votre réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements, accord qui entrera en vigueur le jour où les deux Parties se seront notifié que les formalités prévues à telle fin par leurs réglementations respectives ont été accomplies.

Veillez agréer, Excellence, l'expression de ma plus haute considération."

J'ai l'honneur de vous faire savoir que j'approuve les propositions que vous avez bien voulu m'adresser et qu'en conséquence votre lettre et la

présente réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur le jour où les Parties se seront notifiées que les dispositions requises à cet effet dans chacun des deux pays, ont été prises.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Directeur général, les assurances de ma très haute considération.

[Signé]

GILLES MARTINET

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ AMENDING ANNEX I² OF THE CULTURAL CONVENTION OF 4 NOVEMBER 1949 BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE ITALIAN REPUBLIC.³ ROME, 6 NOVEMBER 1984

Authentic texts: Italian and French.

Registered by France on 7 August 1990.

I

MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS
DIRECTOR-GENERAL FOR CULTURAL RELATIONS

Rome, 6 November 1984

Sir,

I have the honour to refer to articles 1, 2, 5, 7 and 9 of Annex I, dated 14 February 1956, to the Cultural Agreement between Italy and France of 4 November 1949, and to propose to you, on behalf of my Government, that they be replaced by the following articles:

Article 1. In extension of the provisions of the second, third and fourth paragraphs of article 6 of the Cultural Agreement between France and Italy of 4 November 1949, and in application of the fifth paragraph of that article, the Italian Government accepts the equivalence between the *maturità* and the French *baccalauréat* awarded to Italian and French nationals and to nationals of third countries on the completion of their studies at the Lycée Chateaubriand in Rome, and the French Government accepts the equivalence between the French *baccalauréat* and the *maturità* awarded to French and Italian nationals and to nationals of third countries on the completion of their studies at the Liceo Leonardo da Vinci in Paris.

Article 2. This equivalence shall be granted to French and Italian nationals and to nationals of third countries who have been awarded their final diploma (*maturità*, *baccalauréat*) at one of the two *lycées* (Liceo Leonardo da Vinci in Paris, Lycée Chateaubriand in Rome) irrespective of which educational establishment they attended.

Those awarded the *baccalauréat* and the *maturità*, the equivalence of which is accepted in accordance with the provisions of this annex, shall, by right, enjoy all the prerogatives attached to those diplomas in the two countries.

Article 5. In the case of candidates who have been awarded the *baccalauréat* at the Lycée Chateaubriand, admission to the various Italian universities shall, until such time as new measures are adopted, be governed by the regulations established by Act No. 910 of 11 December 1969 and by any subsequent modifications thereto, the French *baccalauréat* being equivalent to the *maturità* awarded on the completion of the five-year cycle of secondary studies.

Article 7. The instruction in the pupil's national language and civilization referred to in the previous article shall be tested, in the examination for the *baccalauréat* and by the examination for the *maturità*, by a written composition and an oral examination relating to the curriculum of the last two years of study.

¹ Came into force on 14 May 1987, the date on which the Parties notified each other of the completion of their respective constitutional formalities, in accordance with the provisions of the said letters.

² See p. 427 of this volume.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1516, No. I-26257.

The marks for these examinations, which shall be taken in addition to those required by regulation for each type of *baccalauréat* and *maturità* shall be weighted respectively by a factor equal to that for the examination in Italian language and literature for the *maturità* and that for the examination in French for the *baccalauréat*.

Article 9. The examinations in the national language and civilization for the *baccalauréat* and for the *maturità* shall be evaluated by an Italian examiner, in the case of the Lycée Chateaubriand, and by a French examiner, in the case of the Liceo Leonardo da Vinci.

These examiners, who shall be attached to the relevant examination boards, shall be nominated in Rome by the Italian authorities and in Paris by the French authorities, and their appointments shall be approved by the authorities of the other Contracting Party.

I also have the honour to propose that article 10 of the aforementioned Annex should be cancelled.

If your Government is in agreement with the foregoing, I have the honour to propose that this letter and your reply shall constitute an agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date on which the Parties shall have notified one another that the formalities required under their respective regulations have been completed.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

ALESSANDRO CORTESE DE BOSIS

II

THE AMBASSADOR
EMBASSY OF FRANCE IN ITALY

Rome, 6 November 1984

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, which reads as follows:

[See letter I]

I have the honour to inform you that I am in agreement with the proposals which you transmitted to me and that, accordingly, your letter and this reply shall constitute an agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date on which the Parties shall have notified one another that the requisite measures have been taken in each of the two countries.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

GILLES MARTINET

No. 26369. MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEplete THE OZONE LAYER. CONCLUDED AT MONTREAL ON 16 SEPTEMBER 1987¹

N° 26369. PROTOCOLE DE MONTREAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. CONCLU À MONTRÉAL LE 16 SEPTEMBRE 1987¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

2 August 1990

BANGLADESH

(With effect from 31 October 1990.)

ADHÉSION

Instrument déposé le :

2 août 1990

BANGLADESH

(Avec effet au 31 octobre 1990.)

OBJECTION to the declaration made by Chile upon ratification²

Notification received on:

2 August 1990

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

OBJECTION à la réserve formulée par le Chili lors de la ratification²

Notification reçue le :

2 août 1990

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

[TRADUCTION — TRANSLATION]

“The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland have no doubt as to British sovereignty over the British Antarctic Territory. In this respect, the Government of the United Kingdom would draw attention to the provisions of Article IV of the Antarctic Treaty of 1 December 1959,³ to which both Chile and the United Kingdom are parties.”

For the above reasons, the Government of the United Kingdom reject the Chilean declaration.”

Registered ex officio on 2 August 1990.

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord n'a aucun doute quant à la souveraineté britannique sur le territoire de l'Antarctique britannique. A cet égard, le Gouvernement du Royaume-Uni souhaite attirer l'attention sur les dispositions de l'article 4 du Traité sur l'Antarctique du 1^{er} décembre 1959³, auquel le Chili et le Royaume-Uni sont également parties.

Pour les raisons susmentionnées, le Gouvernement du Royaume-Uni rejette la déclaration du Chili.

Enregistré d'office le 2 août 1990.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1522, No. I-26369, and annex A in volumes 1523, 1525, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1546, 1547, 1548, 1551, 1552, 1555, 1557, 1562, 1564, 1568 and 1570.

² *Ibid.*, vol. 1562, No. A-26369.

³ *Ibid.*, vol. 402, p. 71.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1522, n° I-26369, et annexe A des volumes 1523, 1525, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1546, 1547, 1548, 1551, 1552, 1555, 1557, 1562, 1564, 1568 et 1570.

² *Ibid.*, vol. 1562, n° A-26369.

³ *Ibid.*, vol. 402, p. 71.

N° 26853. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DU CANADA SUR L'EMPLOI SALARIÉ DES MEMBRES DES FAMILLES DES AGENTS DE MISSIONS OFFICIELLES DE CHAQUE ÉTAT DANS L'AUTRE. PARIS, 24 JUIN 1987¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² PORTANT MODIFICATION DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. PARIS, 26 DÉCEMBRE 1989 ET 1^{ER} FÉVRIER 1990

Texte authentique : français.

Enregistré par la France le 7 août 1990.

I

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
DIRECTION DES FRANÇAIS À L'ÉTRANGER ET DES ÉTRANGERS EN FRANCE
SERVICE DES ACCORDS DE RÉCIPROCITÉ
RÉPUBLIQUE FRANÇAISE
PARIS

Paris, le 26 décembre 1989

Réf. : T 14 D (2)

Le Ministère des Affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade du Canada et a l'honneur de se référer à l'échange de lettres entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement du Canada relatif à l'emploi salarié des membres des familles des agents des missions officielles de chaque Etat dans l'autre en date du 24 juin 1987¹.

Il est apparu que les textes anglais et français de la lettre émanant de l'Ambassade du Canada et signée par Monsieur Fred Bild, Ministre Conseiller ne sont pas identiques, la version française ne comportant pas le paragraphe : « Les personnes autorisées à occuper un emploi salarié cessent également de bénéficier des privilèges douaniers prévus par les articles 35 et 37 de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques du 18 avril 1961³ et de l'article 50 de la Convention de Vienne sur les relations consulaires du 24 avril 1963 »⁴ correspondant au deuxième paragraphe de la page 3 de la version anglaise.

En outre, le paragraphe relatif aux dispositions de la Convention franco-canadienne tendant à éviter les doubles impositions⁵ devrait commencer « ces personnes » au lieu de « les personnes ».

Le Ministère des Affaires étrangères serait reconnaissant à l'Ambassade du Canada de lui confirmer qu'il s'agit là d'une erreur matérielle et que la version française devrait être complétée comme indiqué ci-dessus.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1546, n° I-26853.

² Entré en vigueur avec effet rétroactif au 1^{er} juin 1989, date de l'entrée en vigueur de l'Accord susmentionné du 24 juin 1987.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 95.

⁴ *Ibid.*, vol. 596, p. 261.

⁵ *Ibid.*, vol. 1036, p. 305.

Le Ministère des Affaires étrangères saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade du Canada les assurances de sa haute considération.

CATHERINE BOIVINEAU

Ambassade du Canada
Paris

II

CANADIAN EMBASSY

AMBASSADE DU CANADA

N° 16

L'Ambassade du Canada présente ses compliments au Ministère des Affaires étrangères et a l'honneur de se référer à sa note T 14 D (2) du 26 décembre 1989 concernant l'échange de lettres entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République française relatif à l'emploi salarié des membres des familles des agents des missions officielles de chaque Etat dans l'autre en date du 24 juin 1987.

L'Ambassade confirme au Ministère qu'une erreur matérielle s'est glissée dans la version française de la lettre émanant de l'Ambassade et signée par monsieur Fred Bild, Ministre plénipotentiaire, qui ne comporte pas le paragraphe : « Les personnes autorisées à occuper un emploi salarié cessent également de bénéficier des privilèges douaniers prévus par les articles 36 et 37 de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques du 18 avril 1961 et de l'article 50 de la Convention de Vienne sur les relations consulaires du 24 avril 1963 » correspondant au deuxième paragraphe de la page 3 de la version anglaise.

L'Ambassade confirme en outre que le paragraphe relatif aux dispositions de la Convention franco-canadienne tendant à éviter les doubles impositions devrait commencer par « ces personnes » au lieu de « les personnes ».

L'Ambassade confirme au Ministère que la version française devrait être complétée comme indiqué ci-dessus.

L'Ambassade du Canada saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des Affaires étrangères les assurances de sa haute considération.

Paris, le 1^{er} février 1990

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 26853. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF CANADA ON THE GAINFUL EMPLOYMENT OF MEMBERS OF FAMILIES OF OFFICERS ON OFFICIAL MISSIONS IN THE OTHER STATE. PARIS, 24 JUNE 1987¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. PARIS, 26 DECEMBER 1989 AND 1 FEBRUARY 1990

Authentic text: French.

Registered by France on 7 August 1990

I

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
DEPARTMENT OF THE FRENCH NATIONALS ABROAD AND FOREIGNS IN FRANCE
SECTION OF RECIPROCAL AGREEMENTS
FRENCH REPUBLIC

Paris, 26 December 1989

Ref.: T 14 D (2)

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Canadian Embassy and has the honour to refer to the exchange of letters dated 24 June 1987 between the Government of the French Republic and the Government of Canada on the gainful employment of members of families of officers on official missions in the other State.¹

It has emerged that the English and French texts of the letter from the Canadian Embassy signed by Mr. Fred Bild, Minister Counsellor, are not identical, since the French version does not include the paragraph: "Les personnes autorisées à occuper un emploi salarié cessent également de bénéficier des privilèges douaniers prévus par les articles 35 [*sic*] et 37 de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques du 18 avril 1961³ et de l'article 50 de la Convention de Vienne sur les relations consulaires du 24 avril 1963"⁴, corresponding to the second paragraph on page 3 of the English version.

Furthermore, the paragraph concerning the provisions of the Convention between Canada and France for the avoidance of double taxation⁵ should begin with the words "Ces personnes" instead of "Les personnes".

The Ministry of Foreign Affairs would be grateful if the Canadian Embassy would confirm to it that this is a material error and that the French version should be completed as indicated above.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1546, No. I-26853.

² Came into force with retroactive effect from 1 June 1989, the date of entry into force of the above-mentioned Agreement of 24 June 1987.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 500, p. 95.

⁴ *Ibid.*, vol. 596, p. 261.

⁵ *Ibid.*, vol. 1036, p. 305.

The Ministry of Foreign Affairs takes this opportunity to convey to the Canadian Embassy the renewed assurances of its highest consideration.

CATHERINE BOIVINEAU

Canadian Embassy
Paris

II

CANADIAN EMBASSY

No. 16

The Canadian Embassy presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and has the honour to refer to its note T 14 D (2) of 26 December 1989 concerning the exchange of letters dated 24 June 1987 between the Government of Canada and the Government of the French Republic on the gainful employment of members of families of officers on official missions in the other State.

The Embassy confirms to the Ministry that there is a material error in the French version of the letter from the Embassy signed by Mr. Fred Bild, Minister Plenipotentiary, since it does not include the paragraph: "Les personnes autorisées à occuper un emploi salarié cessent également de bénéficier des privilèges douaniers prévus par les articles 36 et 37 de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques du 18 avril 1961 et de l'article 50 de la Convention de Vienne sur les relations consulaires du 24 avril 1963" corresponding to the second paragraph on page 3 of the English version.

The Embassy furthermore confirms that the paragraph concerning the provisions of the Convention between Canada and France for the Avoidance of Double Taxation should begin with the words "Ces personnes" instead of "Les personnes".

The Embassy confirms to the Ministry that the French version should be completed as indicated above.

The Canadian Embassy takes this opportunity to convey to the Ministry of Foreign Affairs the renewed assurances of its highest consideration.

Paris, 1 February 1990

*INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION*¹

No. 606. CONVENTION (No. 23) CONCERNING THE REPATRIATION OF SEAMEN, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS NINTH SESSION, GENEVA, 23 JUNE 1926, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946²

TERRITORIAL APPLICATION

Declaration registered with the Director-General of the International Labour Office on:

18 June 1990

FRANCE

(Application without modification to the French Southern and Antarctic Territories. With effect from 18 June 1990.)

¹ Ratification of any Convention adopted by the General Conference of the International Labour Organisation in the course of its first 32 sessions, i.e., up to and including Convention No. 98, is deemed to be the ratification of that Convention as modified by the Final Articles Revision Convention, 1961, in accordance with article 2 of the latter Convention (see United Nations, *Treaty Series*, vol. 423, p. 11).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 38, p. 315; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1, 3 to 7, 11, and 15 to 17, as well as annex A in volumes 1106, 1159, 1236, 1291, 1317, 1403, 1417, 1491 and 1509.

ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL¹

N° 606. CONVENTION (N° 23) CONCERNANT LE REPATRIEMENT DES MARINS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA NEUVIÈME SESSION, GENÈVE, 23 JUIN 1926, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946²

APPLICATION TERRITORIALE

Déclaration enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail
le :

18 juin 1990

FRANCE

(Application sans modification aux terres australes et antarctiques françaises. Avec effet au 18 juin 1990.)

¹ La ratification de toute Convention adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail au cours de ses 32 premières sessions, soit jusqu'à la Convention n° 98 inclusivement, est réputée valoir ratification de cette Convention sous sa forme modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1961, conformément à l'article 2 de cette dernière Convention (voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 423, p. 11).

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 315; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1, 3 à 7, 11, et 15 à 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1106, 1159, 1236, 1291, 1317, 1403, 1417, 1491 et 1509.

No. 4648. CONVENTION (No. 105) CONCERNING THE ABOLITION OF FORCED LABOUR. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTIETH SESSION, GENEVA, 25 JUNE 1957¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

11 June 1990

BOLIVIA

(With effect from 11 June 1991.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 320, p. 291; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 17, as well as annex A in volumes 1078, 1098, 1106, 1111, 1130, 1136, 1143, 1182, 1196, 1302, 1348, 1372, 1417, 1444 and 1562.

N° 4648. CONVENTION (N° 105) CONCERNANT L'ABOLITION DU TRAVAIL FORCÉ. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTIÈME SESSION, GENÈVE, 25 JUIN 1957¹

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du travail
le :

11 juin 1990

BOLIVIE

(Avec effet au 11 juin 1991.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 320, p. 291; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1078, 1098, 1106, 1111, 1130, 1136, 1143, 1182, 1196, 1302, 1348, 1372, 1417, 1444 et 1562.

No. 8279. CONVENTION (No. 122) CONCERNING EMPLOYMENT POLICY.
ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL
LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-EIGHTH SESSION, GENEVA,
9 JULY 1964¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

22 June 1990

ICELAND

(With effect from 22 June 1991.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 569, p. 65; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 8 to 14, 16 and 17, as well as annex A in volumes 1055, 1066, 1106, 1111, 1138, 1147, 1196, 1216, 1256, 1275, 1291, 1363, 1417, 1434, 1516 and 1526.

N° 8279. CONVENTION (N° 122) CONCERNANT LA POLITIQUE DE L'EMPLOI.
ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTER-
NATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-HUITIÈME SESSION, GENÈVE,
9 JUILLET 1964¹

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail
le :

22 juin 1990

ISLANDE

(Avec effet au 22 juin 1991.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 569, p. 65; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 8 à 14, 16 et 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1055, 1066, 1106, 1111, 1138, 1147, 1196, 1216, 1256, 1275, 1291, 1363, 1417, 1434, 1516 et 1526.

No. 9298. CONVENTION (No. 126) CONCERNING ACCOMMODATION ON BOARD FISHING VESSELS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIFTIETH SESSION, GENEVA, 21 JUNE 1966¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

19 June 1990

GREECE

(With effect from 19 June 1991.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 649, p. 229; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 10 to 13, and 15 to 17, as well as annex A in volumes 1098, 1106, 1406, 1422 and 1491.

N° 9298. CONVENTION (N° 126) CONCERNANT LE LOGEMENT À BORD DES BATEAUX DE PÊCHE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA CINQUANTIÈME SESSION, GENÈVE, 21 JUIN 1966¹

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail
le :

19 juin 1990

GRÈCE

(Avec effet au 19 juin 1991.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 649, p. 229; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 10 à 13, et 15 à 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1098, 1106, 1406, 1422 et 1491.

No. 12320. CONVENTION (No. 134) CONCERNING THE PREVENTION OF OCCUPATIONAL ACCIDENTS TO SEAFARERS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIFTY-FIFTH SESSION, GENEVA, 30 OCTOBER 1970¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

6 June 1990

KENYA

(With effect from 6 June 1991.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 859, p. 95; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 14 to 17, as well as annex A in volumes 1078, 1102, 1141, 1196, 1197, 1198, 1242, 1291, 1317, 1486 and 1566.

N° 12320. CONVENTION (N° 134) CONCERNANT LA PRÉVENTION DES ACCIDENTS DU TRAVAIL DES GENS DE MER. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA CINQUANTE-CINQUIÈME SESSION, GENÈVE, 30 OCTOBRE 1970¹

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail
le :

6 juin 1990

KENYA

(Avec effet au 6 juin 1991.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 859, p. 95; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 14 à 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1078, 1102, 1141, 1196, 1197, 1198, 1242, 1291, 1317, 1486 et 1566.

No. 14841. CONVENTION (No. 139) CONCERNING PREVENTION AND CONTROL OF OCCUPATIONAL HAZARDS CAUSED BY CARCINOGENIC SUBSTANCES AND AGENTS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIFTY-NINTH SESSION, GENEVA, 24 JUNE 1974¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

27 June 1990

BRAZIL

(With effect from 27 June 1991.)

¹ United Nations, *Treaty Series* vol. 1010, p. 5; for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 17, as well as annex A in volumes 1051, 1055, 1081, 1098, 1130, 1138, 1197, 1242, 1256, 1275, 1301, 1331 and 1562.

N° 14841. CONVENTION (N° 139) CONCERNANT LA PRÉVENTION ET LE CONTRÔLE DES RISQUES PROFESSIONNELS CAUSÉS PAR LES SUBSTANCES ET AGENTS CANCÉROGÈNES. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA CINQUANTE-NEUVIÈME SESSION, GENÈVE, 24 JUIN 1974¹

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail
le :

27 juin 1990

BRÉSIL

(Avec effet au 27 juin 1991.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1010, p. 5; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1051, 1055, 1081, 1098, 1130, 1138, 1197, 1242, 1256, 1275, 1301, 1331 et 1562.

No. 16705. CONVENTION (No. 144) CONCERNING TRIPARTITE CONSULTATIONS TO PROMOTE THE IMPLEMENTATION OF INTERNATIONAL LABOUR STANDARDS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTY-FIRST SESSION, GENEVA, 21 JUNE 1976¹

No. 17907. CONVENTION (No. 149) CONCERNING EMPLOYMENT AND CONDITIONS OF WORK AND LIFE OF NURSING PERSONNEL. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTY-THIRD SESSION, GENEVA, 21 JUNE 1977²

RATIFICATIONS

Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:

6 June 1990

KENYA

(With effect from 6 June 1991.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1089, p. 354, and annex A in volumes 1102, 1109, 1111, 1126, 1130, 1133, 1136, 1141, 1143, 1145, 1147, 1153, 1216, 1242, 1248, 1252, 1256, 1275, 1284, 1295, 1301, 1314, 1317, 1323, 1344, 1351, 1390, 1391, 1401, 1428, 1436, 1441, 1464, 1474, 1512, 1522, 1527, 1541 and 1556.

² *Ibid.*, vol. 1141, p. 123, and annex A in volumes 1196, 1197, 1198, 1208, 1242, 1284, 1295, 1301, 1317, 1335, 1363, 1372, 1391, 1401, 1428, 1434, 1441, 1460, 1501, 1543, 1552 and 1567.

N° 16705. CONVENTION (N° 144) CONCERNANT LES CONSULTATIONS TRIPARTITES DESTINÉES À PROMOUVOIR LA MISE EN ŒUVRE DES NORMES INTERNATIONALES DU TRAVAIL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE ET UNIÈME SESSION, GENÈVE, 21 JUIN 1976¹

N° 17907. CONVENTION (N° 149) CONCERNANT L'EMPLOI ET LES CONDITIONS DE TRAVAIL ET DE VIE DU PERSONNEL INFIRMIER. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE-TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 21 JUIN 1977²

RATIFICATIONS

Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail
le :

6 juin 1990

KENYA

(Avec effet au 6 juin 1991.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1089, p. 355; et annexe A des volumes 1098, 1102, 1109, 1111, 1126, 1130, 1133, 1136, 1141, 1143, 1145, 1147, 1153, 1216, 1242, 1248, 1252, 1256, 1275, 1284, 1295, 1301, 1314, 1317, 1323, 1344, 1351, 1390, 1391, 1401, 1428, 1436, 1441, 1464, 1474, 1512, 1522, 1527, 1541 et 1556.

² *Ibid.*, vol. 1141, p. 123, et annexe A des volumes 1196, 1197, 1198, 1208, 1242, 1284, 1295, 1301, 1317, 1335, 1363, 1372, 1391, 1401, 1428, 1434, 1441, 1460, 1501, 1543, 1552 et 1567.

No. 20690. CONVENTION (No. 147) CONCERNING MINIMUM STANDARDS IN MERCHANT SHIPS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTY-SECOND SESSION, GENEVA, 29 OCTOBER 1976¹

TERRITORIAL APPLICATION

Declaration registered with the Director-General of the International Labour Office on:

18 June 1990

FRANCE

(Application without modification to the French Southern Antarctic Territories. With effect from 18 June 1990.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1259, p. 335, and annex A in volumes 1286, 1295, 1312, 1317, 1391, 1401, 1405, 1428, 1434, 1436, 1512, 1527 and 1541.

N° 20690. CONVENTION (N° 147) CONCERNANT LES NORMES MINIMA À OBSERVER SUR LES NAVIRES MARCHANDS. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 29 OCTOBRE 1976¹

APPLICATION TERRITORIALE

Déclaration enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail
le :

18 juin 1990

FRANCE

(Application sans modification aux terres australes et antarctiques françaises. Avec effet au 18 juin 1990.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1259, p. 335, et annexe A des volumes 1286, 1295, 1312, 1317, 1391, 1401, 1405, 1428, 1434, 1436, 1512, 1527 et 1541.

No. 23439. CONVENTION (No. 159) CONCERNING VOCATIONAL REHABILITATION AND EMPLOYMENT (DISABLED PERSONS). ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTY-NINTH SESSION, GENEVA, 20 JUNE 1983¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

22 June 1990

ICELAND

(With effect from 22 June 1991.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1401, p. 235, and annex A in volumes 1405, 1434, 1441, 1445, 1464, 1492, 1498, 1509, 1512, 1514, 1526, 1530, 1539, 1547, 1552, 1556, 1566 and 1567.

N° 23439. CONVENTION (N° 159) CONCERNANT LA RÉADAPTATION PROFESSIONNELLE ET L'EMPLOI DES PERSONNES HANDICAPÉES. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE-NEUVIÈME SESSION, GENÈVE, 20 JUIN 1983¹

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail
le :

22 juin 1990

ISLANDE

(Avec effet au 22 juin 1991.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1401, p. 235, et annexe A des volumes 1405, 1434, 1441, 1445, 1464, 1492, 1498, 1509, 1512, 1514, 1526, 1530, 1539, 1547, 1552, 1556, 1566 et 1567.

No. 25944. CONVENTION (No. 160) CONCERNING LABOUR STATISTICS.
ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL
LABOUR ORGANISATION AT ITS SEVENTY-FIRST SESSION, GENEVA,
25 JUNE 1985¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

11 June 1990

UNITED STATES OF AMERICA

(With effect from 11 June 1991.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1505, No. I-25944, and annex A in volumes 1509, 1512, 1516, 1552, 1562 and 1566.

N° 25944. CONVENTION (N° 160) CONCERNANT LES STATISTIQUES DU TRAVAIL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE ET ONZIÈME SESSION, GENÈVE, 25 JUIN 1985¹

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail
le :

11 juin 1990

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

(Avec effet au 11 juin 1991.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1505, n° 1-25944, et annexe A des volumes 1509, 1512, 1516, 1552, 1562 et 1566.

No. 26705. CONVENTION (No. 162) CONCERNING SAFETY IN THE USE OF ASBESTOS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SEVENTY-SECOND SESSION, GENEVA, 24 JUNE 1986¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

11 June 1990

BOLIVIA

(With effect from 11 June 1991.)

Certified statements were registered by the International Labour Organisation on 31 July 1990.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1539, No. I-26705, and annex A in volumes 1566 and 1567.

N° 26705. CONVENTION (N° 162) CONCERNANT LA SÉCURITÉ DANS L'UTILISATION DE L'AMIANTE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE-DOUZIÈME SESSION, GENÈVE, 24 JUIN 1986¹

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

11 juin 1990

BOLIVIE

(Avec effet au 11 juin 1991.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation internationale du Travail le 31 juillet 1990.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1539, n° I-226705, et annexe A des volumes 1566 et 1567.

